

# 全球客家研究

2022

Global Hakka Studies

18



第 18 期，2022 年 5 月

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 主編<br>Editor                    | 黃紹恆 / 國立陽明交通大學<br>Shaw-herng Huang/ National Yang Ming Chiao Tung University |
| 編輯委員<br>Editorial Board Members | 江敏華 / 中央研究院<br>Minhua Chiang/ Academia Sinica                                |
|                                 | 林照真 / 國立臺灣大學<br>Chao-chen Lin/ National Taiwan University                    |
|                                 | 陳麗華 / 國立清華大學<br>Li-hua Chen/ National Tsing Hua University                   |
|                                 | 黃淑鈴 / 國立陽明交通大學<br>Shuling Huang/ National Yang Ming Chiao Tung University    |
|                                 | 劉柳書琴 / 國立清華大學<br>Liu Shu-chin Liu/ National Tsing Hua University             |
|                                 | 劉堉珊 / 國立暨南國際大學<br>Yu-shan Liu/ National Chi Nan University                   |
|                                 | 蔡芬芳 / 國立中央大學<br>Fen-fang Tsai/ National Central University                   |
|                                 | 賴惠玲 / 國立政治大學<br>Huei-ling Lai/ National Chengchi University                  |
|                                 | 羅烈師 / 國立陽明交通大學<br>Lieh-shih Lo/ National Yang Ming Chiao Tung University     |
| 執行編輯<br>Executive Editor        | 簡美玲 / 國立陽明交通大學<br>Mei-ling Chien/ National Yang Ming Chiao Tung University   |
| 副執行編輯<br>Vice Executive Editor  | 盧正恆 / 國立陽明交通大學<br>Cheng-heng Lu/ National Yang Ming Chiao Tung University    |
| 助理編輯<br>Assistant Editor        | 陳品安 / 國立陽明交通大學<br>Pin-an Chen/ National Yang Ming Chiao Tung University      |
| 英文顧問<br>English Consultant      | 張靜芬 / 國立陽明交通大學<br>Ching-fen Chang// National Yang Ming Chiao Tung University |

## 編輯顧問

編輯顧問  
Editorial Advisory Board

河合洋尚 / 東京都立大學  
Hironao Kawai/ Tokyo Metropolitan University

施添福 / 中央研究院  
Tien-fu Shih/ Academia Sinica

科大衛 / 香港中文大學  
David Faure/ The Chinese University of Hong Kong

翁秀琪 / 世新大學  
Shieu-chi Weng/ Shih Hsin University

莊英章 / 國立中山大學  
Yin-chang Chuang/ National Yat-Sen University

陳春聲 / 中山大學  
Chunsheng Chen/ Sun Yat-Sen University

黃子堅 / 馬來亞大學  
Danny Tze Ken Wong/ University of Malaya

黃賢強 / 新加坡國立大學  
Sin Kiong Wong/ National University of Singapore

蕭新煌 / 中央研究院  
Hsin-huang Michael Hsiao/ Academia Sinica

鍾榮富 / 南臺科技大學  
Raung-fu Chung/ Southern Taiwan University of Science and Technology

# 全球客家研究

Global Hakka Studies

- vi 編輯室報告 Editor's Note  
x 封面照片介紹 Cover Photo

## 專題論文 Thematic Articles

- 1 「客家話的用字與書寫」專題導論  
Introduction to the Wording and Writing of Hakka Language: A Special Issue  
吳中杰 Al Chung-chieh Wu
- 9 當代客語散文的語言風格探究：以苗栗作家為例  
Study on Language Styles in Modern Hakka Proses: Using the Writers in Miaoli as Examples  
李梁淑 Liang-shu Lee
- 43 客語在歷史文本中的呈現與其語言學研究：以清初汀州四首口頭韻文為例  
Application of the Hakka Language in Classical Texts and Linguistic Research in the Tingzhou Region During the Early Ch'ing Dynasty  
吳中杰、張學年 Al Chung-chieh Wu and Xue-nian Zhang
- 73 《現代中文譯本修訂版》的成語與《客語聖經：現代台灣客語譯本》  
書面語之比較  
The Hakka written language in Modern Hakka Translation of the Bible: Parallel Text and Idiom Translation  
邱曉玲 Hsiao-ling Chiu

## 研究論文 Research Articles

- 131 從畬語與客家話的「逐字仿譯詞」論證畬客語言與族群關係  
Demonstrating the language and ethnicity relationship between the She and the Hakka people through the "Calques"  
羅程詠 Chang-Rhun Lo

## 專題研究紀要 Thematic Research Note

- 163 對客語認證 KE 漢字 LÂU 拼音論客話羅馬字 KE 利益  
Assessing the advantages of Hakka Romanization from Hakka language  
certification Hon-sù and Phîn-yîm  
邱智偉 Khu Ti-úi
- 193 客家戲劇主流化个創作內容同歷程：以哈旗鼓文化藝術團為例  
The Creative Work Dedicated to Hakka Drama Script  
李榮豐 Jung-feng Li

## 研究紀要 Research Note

- 233 4 歲以上幼兒客語能力的評量：第二代幼幼客語闖通關研發歷程  
Evaluation of the Listening and Speaking Abilities of Hakka Children Aged  
Four Years and Over  
謝妃涵 Fei-Han Hsieh

## 書評 Book Review

- 267 評廖玉禪，2015，《全球客家：重塑中的客家認同》。萊頓；波士頓：  
布里爾學術出版社，xv+534 頁。  
Review: Jessica Leo, 2015, *Global Hakka: Hakka Identity in the  
Remaking*. Leiden; Boston: Brill. Pp.xv-534.  
陳麗華 Li-hua Chen
- 281 徵稿啟事 Call for Papers

## 編輯室報告

簡美玲

感謝張維安老師擔任本刊主編時，邀請吳中杰老師推動客家話用字和書寫的專題徵稿。此專題構想的初衷，在於有機會呈現較為多元的客語文書寫，與獲得論述上的話語權。客家話的口語及書寫之間，呈現出通過漢字、漢羅，或全羅等不同書寫形式，進行客語文的撰寫。雖然客語文諸多書寫體系之間，仍有許多在語言學、方言研究者與愛好者之間的爭議與辯論，但無論如何在磨合、競奪、混雜過程中，所展現的口說與文字書寫的多元特性，仍有其值得持續耕耘的價值。

自 2019 年提出構想，至 2022 年五月，此專題刊出 3 篇論文與 2 篇研究紀要。邀稿、書寫、審查、修改的繁密過程中，感謝客座主編中杰老師與每位作者、審查人、責編，大家共同付出，既使過程中意見有所不同，但對話源起也由此開始。如中杰老師在導論所述，

組成「客家話的用字和書寫」專題過程中歷經邀稿未能如期投稿、文章審查過程的辛苦與曲折，部分文章未能刊登或是如期趕上出刊，耗費許多時間，終於在 2022 年 5 月出刊…

其中的艱辛歷程，我們由衷感謝中杰老師與本期專題每位作者的堅持與協助。

本期專題包含 3 篇專題論文與 2 篇專題研究紀要。第一篇是李梁淑的〈當代客語散文的語言風格探究：以苗栗作家為例〉。她以語言風格學為理論及方法，分析龔萬灶、徐貴榮、張捷明、江昀、邱一帆等五位當代苗栗作家，以客語文創作的散文作品。她的討論，包含音韻、詞彙

和句法不同面向。例如探討客語文之散文書寫策略之一，以通過動詞與形容詞的作用，創造虛與實、具體與抽象搭配方式，由此營造出詩的意境和美感，呈現詩化散文的特質。

第二篇是吳中杰與張學年合寫的〈客語在歷史文本中的呈現與其語言學研究：以清初汀州四首口頭韻文為例〉。本文雖是以歷史文本為分析對象，但兩位作者有多年閩西客語研究和田野調查經驗，與擁有該區域之地理語言學的基礎。跨越在田野與文本的兩位語言學者，讓閩西客家地區之文學文本的語言學分析，得以開展。既使對於此文的分析，不同學術路數，看法可能有別。但這篇文章所開啟的漢字書寫文本，所可能包藏與再現方言的發聲與現身，對於歷史文本的語言學分析，與族群研究之間的相互激盪，仍充滿了可持續深化的想像與潛力。

第三篇是邱曉玲撰寫的〈《現代中文譯本修訂版》的成語與《客語聖經：現代臺灣客語譯本》書面語之比較〉。十九世紀以來，陸續有客語聖經的出版，此文延續了語言學界，對於傳教文獻語料，進行分析的學術典範。這篇通過分析與比較，討論聖經經文之客語書面語的文章，不僅是語言學的研究，此文的意義也有面對宗教、族群、聖經文本研究，與文化翻譯等諸多理論議題，可相互參照的學術意涵。

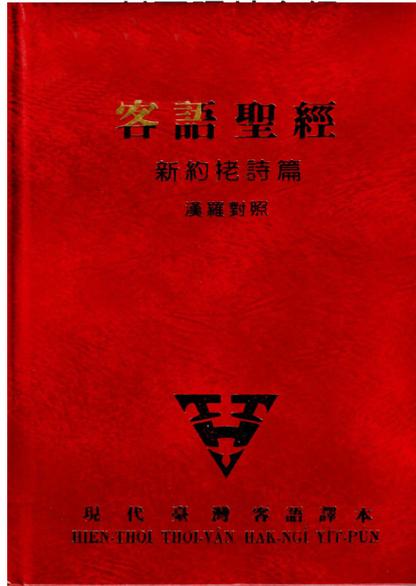
除了前述三篇論文，在此專題下另有兩篇研究紀要：邱智偉的〈客語認證 Ke 漢字 Lâu 拼音論客話羅馬字 Ke 利益〉，以及李榮豐的〈客家戲劇主流化創作內容同歷程探討：以哈旗鼓文化藝術團為例〉。兩篇研究紀要的作者，所扮演的角色，已經是客家語言書寫的實踐者。邱智偉以四縣腔進行「漢羅」書寫，並在文中討論「全漢」、「全羅」和「漢羅」三種臺灣閩客方言書寫的優缺點。李榮豐則以全漢字客語，側寫一個客家戲劇團隊的創作歷程。兩位作者的客語文書寫，讓本期在書寫的文字上，口語及書寫之間的關聯，更形多元。

本期的一般論文與一篇研究紀要，也與客家語言的研究有關。在

〈從畚語與客家話的「逐字仿譯詞」論證畚客語言與族群關係〉這篇論文，羅程詠指出畚族語言屬苗瑤語系，客家話屬於漢語系，然客家話含有許多北方漢語缺少的特色詞彙。本文以海豐畚語，和海陸豐地區的客家話進行比較。本文選擇十五個客家話特色詞彙，與畚族語言比較，並進行詞素拆解。從中發現規律性的對應，構詞意象高度相似，兩種語言出現「逐字仿譯詞」。作者認為此為畚客在文化上的關係，帶來語言上的證據。謝妃涵的研究紀要〈4歲以上幼兒客語能力的評量：第二代幼幼客語闖通關研發歷程〉，在具體而微的特定教材的分析裡，讓我們看到由公部門所支持的本土語言教學，以及讓客家方言向下紮根的幼兒多語能力之培養的價值。

本期書評邀請了國立清華大學歷史學者陳麗華老師評 Jessica Leo（廖玉禪）於2015年所出版的 *Global Hakka: Hakka Identity in the Remaking*。此書前身係作者之博士論文。本書提出「全球客家」的分析性概念，捨棄分散在不同地理區域客家人的點狀研究，而以全球的廣闊脈絡下重新思考。作者認為全球化帶來的移民跨國流動、解域化、異國文化影響、技術進步及跨國婚姻，致使客家認同逐漸被侵蝕與邊緣化，「去客家化」的過程遂迅猛發生，亦帶來客家認同的新變化。基於對照的觀點，陳麗華指出本書有東南亞社會特殊的歷史與文化脈絡，在學術研究取徑上亦帶有跨學科影響的色彩，正可與臺灣社會和學界的討論形成比較與對照。





《客語聖經——新約挖詩篇》漢羅對照譯本，歷經八年(1985-1993)譯成。1993年出版即獲學界、文學界、佛教界等正面讚許。

羅肇錦教授以〈第一部客語聖經〉為主題，1993年10月刊登在《客家》書評專欄讚許：「在客家話的推廣上，無疑地替客家界提供了極為豐富的客語教材。」；台灣客家文學大老鍾肇政於1994年1月5日《自由時報》《台灣文學雜誌》專欄以〈一本完美的客語讀本——簡介《客語聖經》〉為題分享：「你要學客家話最好的教材就是客語聖經」。清華大學董忠司教授說：「那是台灣有關客家話的文獻寫得最好的，翻得最完整。」；古國順老師也稱讚：「這本漢字的使用非常優！」，及看重客家語言文化的新竹客家人，萬佛會釋宗聖法師是佛教界第一位訂閱者。

客語聖經蘊藏客家語言，能讀出客家風俗文化。通過客語聖經，讓客家人能夠找到身分與文化認同，不论文學界，政治界，或其它各界，盼望客家本族與愛好客家語言的他族人士能看客語聖經，就知道她的價值與豐富意義。（圖·陳品安攝於2022年/文·邱曉玲/《客語聖經——新約老詩篇》漢羅對照譯本，此本書為黃卓權先生捐贈國立陽明交通大學客家文化學院藏）

1 全球客家研究，2022 年 5 月  
第 18 期，頁 1-8

專題論文

**專題：客家話的用字和書寫**

## 「客家話的用字和書寫」專題導論

吳中杰

國立高雄師範大學客家文化研究所教授

本專刊的構想，發軔於 2019 年 10 月。當時《全球客家研究》的主編張維安教授，深感本期刊自 2013 年創刊之初，即規定來稿中文、英文、客語不拘。然而直至 2018 年，6 年來已經發行 12 期，竟無一篇以客語文字書寫而獲刊登者。因此張教授希望未來有一期，可以用專刊形式，探討客家話的用字和書寫議題，同時希望投稿中，能出現以漢字、漢羅、或全羅等不同書寫形式之客語文撰寫的文章，俾使本期刊的呈現方式更為多元，也讓客語文得到應有的論述話語權。張教授知道本人長期關注相關課題，因此責成我擔任專刊客座主編，來執行此一構想。

組成「客家話的用字和書寫」專題過程中歷經邀稿未能如期投稿、文章審查過程的辛苦與曲折，部分文章未能刊登或是如期趕上出刊，耗費許多時間，終於在 2022 年 5 月出刊 3 篇專題論文與 2 篇專題研究紀要。以下就專題文章介紹：

〈當代客語散文的語言風格探究：以苗栗作家為例〉的作者為國立屏東科技大學客家文化產業研究所副教授李梁淑（苗栗西湖人）。此文以五位苗栗客籍作家龔萬灶、徐貴榮、張捷明、江昀、邱一帆已出版的散文集為範圍，借鑑語言風格學（Language Styles）的觀念和方法，從音韻、詞彙和句法三方面，來分析作家運用語言的風格特色，包含放寬

共存限制跳脫常規使用，達到新奇的效果、文言句式及書面語、熟語及歌謠的運用、詞彙的創造、詞類活用及詞義擴大等面向。散文以客家口語語法、詞彙來創作，偶爾穿插格言、詩文典故及成語等書面語，使文章更趨於典雅；而熟語及歌謠的大量運用，能增進作品的地域色彩及族群文化底蘊。客語散文在詞彙的創造上顯得保守，多從華語吸收轉譯，或以客語重疊構詞法創造新詞彙。客語散文批評及正典建立有其必要性，作者認為語言風格學可以作為客語文學批評的新途徑。本文有一段張捷明的談話很值得注意：

依從前有讀漢書的老人家，在說話時文讀白讀交互使用的習慣而寫，這是清代及日治時的客語特色，但日治後期延至民國後，國家以單一語言及單一華文文化的國民教育政策後，這種文讀能力被遺忘，以為白讀才是客語。（李梁淑 2022：23）

亦即客語（其實臺語亦然）文學作者若排斥文言文和讀書音，認為那是中國的產物，不認作自己的滋養，而只以口語層次創作的話，將大大削弱且削薄作品表達的意境以及深度。

早在清代康熙年間（1699），福建武平縣舉人林梁峰即以母語汀州武東客話漢字創作童蒙認字的長篇《元初一》，初步統計約有 3000 個詞語，其中客家話特色詞語約有 350 個。清朝前期尚有其它三篇汀州文人作品帶有客語用詞，適合一併討論。由於多年從事閩西客語的研究和調查，我認領了這個課題來撰文，並請莆田學院張學年助理教授<sup>1</sup>（臺

<sup>1</sup> 本文刊出時任職學校更新為華僑大學華僑華人與區域國別研究院助理研究員。

中東勢人)當第二作者,提供他專長的閩西地理語言學材料。本篇的撰寫企圖,在於運用現代語言學知識,找尋及分析歷史文本中之客語線索。然而此種游移於語言學和純文學之間的研究取徑,慣習處理活的口語而非歷史文本的語言學者、和慣以文學理論而非語言角度來解讀文本的文學專家,對於本篇均有很強的意見,因此歷經了兩次審查和修訂,連題目也改動了好幾次,最後定為〈客語在歷史文本中的呈現與其語言學研究:以清初汀州四首口頭韻文為例〉。我們一方面接受了部分審查建議,補充了文本創作時代背景、當時其他文人作品、以及古今文學批評家如何看待這些詩文。另一方面也為內容辯護,找到海內外學者對聲調演變的一致看法,闡明武平客語升降型去聲變成當代四縣類型客語去聲的各種樣態,而非評審所說升調加降調合成升降型。

清末自 1846 年清法議定黃埔條約以降,歐洲數個基督教派都開始在廣東傳教,不論音標、字典、聖經、課本的創制都有豐碩成果,1883 年巴色會翻譯出版客話聖經、1923 年漢字版《客話新舊約聖經》,1924 年出版《新約聖經》的客語白話(羅馬)字譯本。以香港新界客話為準的聖經譯寫及傳道,亦深刻地影響了東馬沙巴客話的形塑。語言學界已有不少學者,以傳教文獻中的語料進行分析。傳教文獻研究,邀請成功大學臺灣文學所博士生邱曉玲(高雄美濃人)撰寫〈《現代中文譯本修訂版》的成語與《客語聖經:現代臺灣客語譯本》書面語之比較〉。該文討論之客語聖經是 2012 年出版的。在翻譯過程中參考了不同的中文版本,其中聖經公會根據「意義相符,效果相等」(Functional Equivalent Translation)翻譯原則強調聖經信息的清晰性,而不是語言的風格。因此,在客家版本中,不可能完全保留中文成語,而準確地反映

成語的含義。重點是客家話聖經的客家話能夠傳遞成語的信息。這項研究是基於尤金·A·奈達 (Eugene A. Nida) 的「功能對等翻譯」原則，在現代客語聖經翻譯中對新約聖經的翻譯。還運用文本分析、比較分析、文獻分析等方法，體現客家書面語的貼近性和簡潔性。本研究論證客家文字如何既能傳遞成語的意義，又能同時保持成語的語言效果。將比較結果分類為成語、詞彙、句子及客家書面語建議修訂等四項。文中附上了現代客語聖經譯本的漢字跟羅馬字段落對照，使讀者認識客語羅馬字。

客委會諮詢委員邱智偉的〈客語認證 Ke 漢字 Lâu 拼音論客話羅馬字 Ke 利益〉一文的研究紀要，使用臺灣客語四縣腔「漢羅」書寫、羅馬字採用「客語白話字」，該作者比較了「全漢」、「全羅」和「漢羅」三種臺灣閩客語書寫方式的優缺點，認為使用羅馬字，能更好地幫助想學習客語的人，尤其是具有臺語白話字寫作背景者。作者提出白話字是用「文字」角度去設計的，而目前客委會的客語拼音原本就是為了做漢字之注音工具設計的，只能夠充當過渡時期的作法，未來還是要朝向拼音的「文字化」為宜。對此，作者是這麼說的：

漢字 lâu 羅馬字 ke 比較、「全漢」·「全羅」lâu「漢羅」liá  
 三種臺灣閩客語 ke 書寫方式，幫助每一 sà 想愛學習客語 ke 人。  
 客家研究大體 tu 係注重 ti 客語族群 ke 源流·禮俗·信仰·語  
 言 lâu 其它族群 ke 互動等等、tông 少來探討客語書寫 ke 問題、  
 特別 ti 羅馬字方面、相關 ke 研究論文大部份 tu 係以華語文書  
 寫、希望客語族群來重視 lâu 思考羅馬字帶來 ke 利益。「獨尊

漢字」ke 情形筆者認為對 liá-ha ke 客語傳承不利、希望未來無論係認證教材 ya 係任何同客語相關 ke 事務 tu 做得重視羅馬字、m̄ 好 láu 羅馬字認為係漢字 ke 「se-sím-kiû-é」、sat-mâng 推動羅馬字、設法改進客語拼音 ke 缺點、筆者認為 chhin 好 ke 辦法就係改用白話字、白話字係用「文字」ke 角度去設計，客語拼音 pún-tán 就係為 tó 做漢字 ke 注音工具設計出來 ke 「客語拼音」。再過來、使用華語注音符號 ke 調符、容易造成客語拼音初學者對聲調 ke 誤會。ên 應當愛同 kì 看做一種過渡時期 ke 做法、包尾還係愛 láu kì 「文字化」voi kha 好。（邱智偉 2022）

另一篇研究紀要為全漢字客語文投稿的是臺南大學社會所博士李榮豐（屏東竹田人），主題是〈客家戲劇主流化个創作內容同歷程探討：以哈旗鼓文化藝術團為例〉。本文闡述客家戲劇創作團隊一開始就設定，愛透過「客家書寫」來提供客家人同一般大眾無共樣歷史觀點。比較上一齣創作所謂个客家書寫，實質上比較過佢係一種自說自話个狀況，淨單純呈現自家个立場同感受。2015 年所發表个戲劇，創作團隊進加一步來強調「客家主體再現」，唔單淨愛表現出客家主體在場，也不特意避免衝突性同對話性、搭並兩性个多元視角。同過去全然以歷史為主个編劇方式毋相同，紅日頭係第一擺以小說文學為創作基底，納入男女、世代、族群个角色對話，變做「多元主體呈現」，本齣戲劇在原底个歷史脈絡裡背，加添更加多个文學性，相對於過去客家為主體个劇情內容，添加福佬、原住民各族群元素以外，也本本保留上一齣創作个

女性視角。續下來講行向國家戲院个創作經歷，講得就係一段同「現代劇場對話」个過程。單純講故事為主，漸漸轉換為用故事來同劇場本身、觀眾對話。透過戲劇分歷史做得同現世生活對話。用歷史同現世中，各種兩難个困境照映出抉擇个根本，現實同價值、無共樣考慮面向裡肚个捨與得，尋出歷史篇章同大眾生活共同个核心議題「抉擇」，同主流民眾來對話。這就係踏入主流文化領域，透過戲劇个演出展現客家。

該文提到一個橋段：紅日頭劇中人物，帶領現場觀眾，用泰雅語 *mgaya*，朝著戲劇中和現實中的假想敵大聲喊殺！這是一個去除原民族文化脈絡跳躍式的思考，也是一個簡化了的語彙，因為 *mgaya* 的 *m-* 是使讓前綴，*gaya* 是祖訓，*mgaya* 就係順著祖訓執行，不敢違背。殺另有專用詞彙，應該是 *sipaq* 才對。

本專號徵稿與邀稿過程遭遇了些許問題包含了：1. 語言學和純文學審查者對此研究取徑的不認同。2. 邀稿不如預期。3. 寫純日語研究，在臺灣的日語文學界才被承認為績效，而寫日治客語文獻則否。4. 審查過程不很順利。儘管有這些問題，恰可以從側面說明，客家語的用字與書寫，是一個新興而不免有爭議的研究領域；尤其疫情連綿數年之久，無法到海外各地實際調查，用字與書寫是一個不受疫情影響，能在「文獻中做田野」的課題，值得未來努力開拓。



## 當代客語散文的語言風格探究： 以苗栗作家為例

李梁淑\*

國立屏東科技大學客家文化產業研究所副教授

本研究以五位苗栗客籍作家已出版的散文集為範圍，借鑑語言風格學的觀念和方法，從音韻、詞彙和句法三方面來分析作家運用語言的風格特色。包含放寬共存限制、文言句式及書面語、熟語及歌謠的運用、詞彙的創造、詞類活用及詞義擴大等面向。研究發現：在放寬共存限制上，以張捷明、江昀二人放寬的幅度最大，藉由虛與實、具體與抽象搭配方式，創造出詩的意境和美感，最具詩化散文的特質。客語散文主要以客家口語語法、詞彙來創作，偶爾穿插格言、詩文典故及成語等書面語，使文章更趨於典雅；而熟語及歌謠的大量運用，能增進作品的地域色彩及族群文化底蘊。在詞彙的創造及應用上，多從華語轉譯、或以重疊構詞法創造新詞，並透過詞性變換及詞義擴大使用，形成許多靈活、創新的表達，正試煉著文學語言的可能性。

關鍵字：苗栗地區、客語散文、語言風格學、詞彙、句法

---

\* E-mail: lslee@mail.npust.edu.tw  
投稿日期：2020 年 10 月 12 日  
接受刊登日期：2021 年 4 月 23 日

# Study on Language Styles in Modern Hakka Proses: Using the Writers in Miaoli as Examples

Liang-shu Lee\*

*Associate Professor, Graduate Institute of Hakka Cultural Industry,  
National PingTung University of Science and Technology*

This study focuses on the prose collection of five Miaoli Hakka writers and analyzes their language styles from phonetics, vocabulary and grammar. The research findings revealed the greatest significance in the liberation of coexistence limitation on the works of Jie-ming Chang and Yun Chiang for containing the most poetic features in their proses. Hakka proses are mainly created by Hakka colloquialism and occasionally by written language including mottos, allusions of poems and idioms to add a touch of classic attribute. Significant use of idioms and ballads enhances the regional characteristics and cultural deposits of works. New words are created by translation or reduplication. By changing parts of speech and expanding the meanings of words, flexible and original expressions are developed.

Keywords: Miaoli Area, Hakka Prose, Language Styles, Vocabulary, Grammar

---

\* Date of Submission: October 12, 2020  
Accepted Date: April 21, 2021

## 一、前言

自 1988 年還我母語運動以來，客語文學的發展以詩的創作成果最豐碩，散文、小說也逐漸成長，截至 2020 年為止，客語散文集的出版粗估約有二十本。<sup>1</sup> 另外 2010 年創刊的《文學客家》雜誌，每期均刊載若干客語散文作品，迄今已發行四十三期，吸引不少關心客語文的專家學者、母語教師投入創作，如彭欽清、徐貴榮、徐兆泉、黃永達、張美煜、張捷明、徐銀珍、彭瑞珠、左春香、邱一帆、羅秀玲等，2016 年台灣客家筆會出版《客語文學散文選》，收錄四十二位作家代表作品，顯見客語散文批評及正典建立的必要性，值得進一步探究。

目前客語散文相關批評論著並不多見，僅李梁淑（2013）針對范文芳、龔萬灶、江昀、徐兆泉等人的散文作品，探討其知性與感性特質、文學語言的創新，魏梅芳（2015）分析龔萬灶、江昀、陳志寧等六位作者客語散文的用字與詞彙特色，左春香（2016）探討 2012-2015 年「客語文學創作獎」得獎散文作品之主題、敘事手法及詞彙表現，陳寶珠（2018）從語言接觸角度探討江昀閩、客語散文中重疊詞運用情形。整體而言以文藝風格學為主，或單就某些作品分析詞彙的運用，較缺乏整體語言風格的考察、比較。再加上歷來客語文學獎的批評標準，除客語漢字使用是否熟絡、客家話是否流利之外，大抵以自然流暢、準確描寫及生動的形容，作為得獎致勝的關鍵（國立臺灣文學館 2012：78-83），每位獲獎作家塑造語言的風格特點在哪裡並不易知道。竺家寧

1 因客語文學的出版流通不易，很多作品採詩文合集或散文、小說合集方式出版，若將作品集中散文篇幅佔一半以上的納入計算，則總數約在 20 本左右。

(2006: 2-8)認為，傳統綜合印象式的「文藝風格學」是難以捕捉、無法精確描述作品的語言風格，因此主張將自然語言的分析技術應用到文學語言上，以便掌握作家語言運用的方式、偏好與特色。程祥徽(1991: 20)則說：「語言風格學卻是要研究言語氣氛所賴以體現的語言材料——語音、詞彙、語法格式，……這就可以避免依個人主觀感受給風格下斷語。」本研究認為語言風格學可以作為客語文學批評的新途徑，誠如竺家寧(2006: 3)所說，探索作品情節、內容、象徵、人物塑造、言外之意，是文學符號的「所指」，而語言風格學觸及作品的形式，包含音韻、詞彙和語法，屬於「能指」<sup>2</sup>層面的研究，兩者相合就能看見作品的全貌，把詩人運用語言的特色具體的說出來。

本研究擬在先前研究的基礎上，以苗栗地區五位客籍作家<sup>3</sup>已出版的客語散文集為研究範圍，進行語言的分析、描寫、詮釋，探討同一時代、地域的不同作家在語言運用方面表現出來的特點。主要借鑑語言風格學的觀念和方法，從音韻、詞彙和語法三方面來分析，探討面向包含放寬共存限制、文言句式及書面語、熟語及歌謠的運用、詞彙的創造、詞類活用及詞義擴大等。期使散文的批評，能跳脫較為主觀、印象式的批評，專注於具體的語言材料，揭示出作家塑造語言的規律及獨特性，作為未來客語散文創作的參考。同時為了分析的客觀性，每位作者最多選取兩本代表作來分析，選定的文本包含：龔萬灶《阿啾箭个故鄉》<sup>4</sup>

2 「能指」(signifier)、「所指」(signified)是二十世紀語言學家索緒爾(Saussure)提出的概念，竺家寧教授以此概念來說明現代「語言風格學」與傳統「文藝風格學」研究路徑的不同，參看竺家寧(2017: 9-14)。

3 本文所指苗栗作家，係以籍貫、語言背景來認定，即出生、成長於苗栗，但現今已遷居他地者亦包含在內，本文研究對象之籍貫如下：龔萬灶—苗栗銅鑼，徐貴榮—苗栗三義，張捷明—苗栗公館，江昀(本名江秀鳳，另一筆名江嵐)—苗栗銅鑼，邱一帆—苗栗南庄。

4 《阿啾箭个故鄉》初版於1999年，與邱一帆《有影》合刊，收錄三十篇文章；2004

(2010)、江昀《阿婆个菜園》(2008)、《生命个樓梯》(2011)、張捷明《山會帶个恩轉屋》<sup>5</sup>(2013)、《中大湖个風》<sup>6</sup>(2018)、徐貴榮《戀戀十六份》(2017)、《58°个鄰舍情》(2020)、邱一帆《長流水：邱一帆客語散文集》(2017)八本散文集。

## 二、放寬共存限制

所謂「共存限制」(co-occurrence restriction)，又稱為「搭配限制」，指的是一個句子的組成，彼此按照語法規則搭配在一起，不能任意改換其中的任一板塊，有兩種情況，一是語法上的，一是詞義上的(竺家寧 2017: 158-159)。葛本儀(2017: 165)指出：詞語的搭配組合除了要受語法規則的支配外，還要受到語義條件的限制。詞語能否搭配組合，主要看它們的語義是否相融、是否適切及風格協調，能被接受的語義組合總是要反映客觀現實。本研究以四種基本的句法關係為觀察視角，考察五位作家客語散文放寬、調整語言規則的程度為何？又達到何種效果？為了說明的方便，本研究以劃底線方式來標示各種句法關係。

### (一) 主謂關係

主謂關係是由主語和謂語構成的一種句法關係，主語是被陳述的對

---

年增加若干篇幅後獨立出版，2010年修訂再版，共收錄四十篇文章。本文依據版本為2010年修訂版。

- 5 《山會帶个恩轉屋》收錄2004~2013年間發表的三十一篇作品，包含六篇得獎的散文作品——〈山會帶个恩轉屋〉、〈十面桐花〉、〈水過千層岩〉、〈濛沙煙行過个山路〉、〈瘦伯公个無肉三牲〉〈撈起海肚个溫度〉，以及童話、小品散文等。
- 6 《中大湖个風》全名《中大湖个風：桃園地區新舊兩隻移墾地區个故事》分成「石門水庫移民系列」、「大園移墾系列」共十二篇作品，涵蓋報導文學、散文、小說、新詩等文類，本文只針對散文作品探討，新詩、小說暫不討論。

象，即話題（主題），謂語是對所提出的對象的陳述和說明。主謂關係與人類交際和思維的基本模式相通，是最基本的句法關係（葛本儀 2017：228）。茲將相關例句整理如表 1：

表 1 主謂關係例句

	例句	出處
1	兩輛火車 <u>麻</u> ，一儕在頭項拉，一儕在後背送，行一步 <u>叻</u> 一口大氣。	龔萬灶〈火車過窿〉
2	風 <u>搓</u> ……受著太平洋熱帶低氣壓个煽動，佬著人總係嫌佢性體壞，佢就敢來起 <u>躑</u> 面。	張捷明〈山會帶(恩轉屋)〉
3	打扮好个 <u>桐</u> 花相爭禡背，想愛打開春天个窗門出來展寶 <u>矣</u> ！	張捷明〈水過千層岩〉
4	今晡日正發現著滿天星斗光華華，細心細義守顧等佢，一路 <u>撻</u> 佢照光。	江昀〈出門看星仔〉
5	雨過天晴心 <u>毋</u> 墮，鷓婆企在對門个過溪山，看轉心酸舊時地……。	張捷明〈山會帶(恩轉屋)〉
6	天頂高个雨，緊落緊大點，緊落緊大雨，阿帆牯心肝頭个 <u>愁</u> 慮， <u>乜</u> 緊來緊大點。	邱一帆〈加里山下个約定〉
7	風 <u>搓</u> 總係 <u>毋</u> 照(恩)个想法行，災難永遠比樂觀還較大。	張捷明〈山會帶(恩轉屋)〉
8	這兜客家聲音，在現下強勢語言个地圖上，分人緊尖緊到邊界，漸漸變成一隻夢定定。	張捷明〈尋聲〉
9	話就還在耳公頭 <u>振振</u> 轉言散忒，這空手轉去還食得燥？	徐貴榮〈一撮豬油〉
10	佢兜佬開懷个笑聲留在旅途項，佬溫暖个人情記在心肝肚，帶轉去 <u>焗</u> 酒。	江昀〈宜蘭人情高，滿奈都感動〉
11	到今， <u>茆</u> 姜一姓發芽綻筍，樹榿開杈，枝繁葉茂，滿哪仔發展。	徐貴榮〈陶渭流芳〉
12	卡杜(katu)部落(中正村)滿山个 <u>檳</u> 榔， <u>企</u> 在 <u>檳</u> 榔林个感覺當夏威夷。	江昀〈卡度小公主〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

上述例 1 的主語是〔-生命〕的火車，搭配〔+生命〕的述語「行一步叻一口大氣」，使火車有人的表情神態。例 2-4 的主語都是大自然、

山川景物，卻使用了〔+屬人〕的述語「起癡面」、「打開春天个窗門來展寶」、「守顧等」，賦予大自然活潑的生命力。例 5、6 都於抽象心理詞彙，分別以〔+屬人〕、〔+抽象〕的主語「心」、「愁慮」搭配表〔+自然〕、〔+具體〕狀態的「毋晴」、「緊來緊大點」，使內在的情感更為具象化，同時「毋晴」和「緊來緊大點」都是從前面拈過來的，前後呼應，產生「拈連」<sup>7</sup>修辭的效果。例 7-11 均為人事現象，例 7 的主語「災難」可數，「樂觀」為不可數的心理、情感，僅能以程度來區分，兩者原不能相比，例 8、9 指涉的都是「語言」，搭配〔+屬人〕、〔+具體〕的「分人緊尖緊到邊界」、「捩捩轉」等述語，讓言猶在耳的叮嚀及客語流失的文化現象，有具體可感的特質。例 10「人情」為抽象名詞，不屬於〔+食材〕，卻搭配「焗酒」來表達記憶的保存，例 11 主語為姓氏家族，搭配〔+植物〕的「發芽綻筍」，表達「開枝散葉」之意。這些都是詞義上放寬共存限制的例子，僅有例 12 在語法上打破了共存限制，客語的「當～」（非常），通常修飾形容詞，此處卻以專有名詞「夏威夷」作表語，很有詩的感性思維。

## （二）述賓關係

是一種支配和被支配的關係，起支配作用的成分一般是表示動作行為的動詞，稱為述語，被支配的成分一般是表人、事物的名詞或代詞，是動作涉及的對象，稱為賓語（葛本儀 2017：230）。茲將相關例句整理如表 2：

7 「拈連」，指甲乙兩事物連在一起敘述時，趁勢將運用在甲事物的詞語連用到乙事物的修辭格，例如「他品味著香醇的酒味，品味著眾人香甜的笑聲，品味著新的生活」，參看黎運漢、盛永生（2010：332）。

表 2 述賓關係例句

1	除忒蹶山健身之外，佢 還愛裝一大袋仔个清風朝露轉去。	龔萬灶〈裝一袋仔清風朝露〉
2	無論近遠，一支擔竿兩條絡索就愛揸起生活。	張捷明〈濛沙煙行過个山路〉
3	吹過吾山頂清風个同學，乜開始拈起厥公識膠佢兜講過个古講分 佢 兜聽……。	張捷明〈濛沙煙行過个山路〉
4	無人去注意，工業污染轉手又染烏移殖居民既經缺个生存夢。	張捷明〈瘦伯公个無肉三牲〉
5	人往高个地方蹶，蹶出自家个志氣、理想。	徐貴榮〈春雨綿綿憶福椿〉
6	杓杓啊心肝肚个年輪算盤，該頭牛眼樹起碼種有四十年以上。	邱一帆〈牛眼樹頂〉
7	濛沙煙遮忒个只係地形，遮毋忒 佢 膠吾公个感情。	張捷明〈濛沙煙行過个山路〉
8	自家堅耐天就會襯手，贖个就等時間熨平傷痛。	張捷明〈山會帶个恩轉屋〉
9	該燒暖流到每一條血管，每一條神經，喊醒八月半个思鄉之情。	江昀〈八月半情事〉
10	月光華華，照亮親戚朋友燒暖个喊聲。	江昀〈八月半情事〉
11	金黃亮線个湯還過錫人个香味，害 佢 口涎水緊吞，肚尿不時喊出饑饉滾个聲。	邱一帆〈雞酒香〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

上表所列，大多為動作動詞與抽象名詞搭配組合。例 1「清風朝露」指自然美景帶給人的閒適悠情，為〔－具體〕的特質，卻搭配盛裝物品的動詞「裝」，例 2、3 的「揸起」、「拈起」均為手部動作詞，搭配無形可指的「生活」、「講過个古」，使得抽象的生活、人事際遇有具體可感的形象。例 4-6 以動作詞「染烏」、「蹶出」、「杓杓啊」，搭配表思慮、欲望的「生存夢」、「理想」、「心肝肚个算盤」，使抽象的思維更具象化。例 7-9 以「遮毋忒」、「熨平」、「喚醒」等動作詞，搭配〔＋抽象〕的「感情」、「傷痛」、「思鄉之情」，使心理、情感形象化，例 10-11 均屬於聽覺的感官經驗，「喊聲」是溫暖的人情召喚，

如何能「照亮」？「饑饑滾个聲」並非從人的喉嚨發出，一般用「發出」較恰當，但作家以奇思妙想異常搭配，創造出詩的意境。李元洛（1990：638-639）認為，能構成並增加詩的彈性之美的，主要是無形可指的抽象名詞（虛）與表示動作或變化的動作動詞（實）相連結的結果，這種動作動詞與抽象名詞的組合，常能帶來盎然的詩趣，創造出空靈的詩境。李喬（2004：3）曾經憂心表示：客語書寫的困境在於，母語的詞彙已然消失泰半，生動的動詞、美妙的形容詞已經死亡十之七八，客家人思想感情表達被切斷阻絕的問題。因此客語散文藉由實與虛、具體與抽象相結合創造出詩意的作法，實可作為活化語言思維、創新表達手法的借鑑。

### （三）偏正關係

是一種修飾與被修飾、限制與被限制的關係，表修飾或限定的成分稱為定語或狀語，被修飾限定的成分稱為中心語，中心語可以是名詞性的，如「美麗的彩虹」，也可以是謂詞性的，如「飛快地跑」（葛本儀 2017：229）。茲將相關例句整理如表 3：

表 3 偏正關係例句

	例句	出處
1	淨看著緊性个日誌像煞猛个客家人，毋驚風霜雨雪日頭曬，就顧佢自家認真緊行。	張捷明〈水過千層岩〉
2	綻筍、飄葉、落泥、開花个景象，摻該恁無變窳个地泥，添裝了生命底肚有規則个律動。	邱一帆〈一頭苦瓜〉
3	音樂家朋友佳蓉來過，屋肚還留下調皮毋肯睡且个音符。	江昀〈八月半情事〉
4	後來，佢就慢慢仔收起悲傷个腳步，定定仔行入日頭下。	江昀〈青蓮〉

5	你做得在義民廟後背，摸著冷冷个碑石，刻著 ngai 兜燒燒个尊嚴。	邱一帆〈義民·土地·愛戀〉
6	在這河海交會處將會錫來一尾一尾看毋真切个希望——又安到鰻線个鰻魚苗。	張捷明〈撈起海肚个溫度〉
7	行在生命个梯仔項，有上山也有下山个時節。	江昀〈生命个樓梯〉
8	生活个海，浪停浪起，點點純白个記憶，成為煩慮時个清涼。	張捷明〈十面桐花〉
9	還我母語運動，正開始燒起一把客家意識个火。	張捷明〈尋聲〉
10	無勢好靠个人抓毋歇風，只能在自家个土地項，拉等伯公个衫尾等待土地正義。	張捷明〈瘦伯公个無肉三牲〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例 1、2 的中心語「日誌」及「地泥」為時空概念，例 3「音符」為人事現象，分別以〔+屬人〕的「緊性个」、「無變竅个」、「毋肯睡目个」修飾，使具備人的情感、性格或動作，形成「擬人」修辭的效果，此種轉化讀來更可親。例 4 的「腳步」指行事步調或態度，屬外顯行為，卻以表內心情感的「悲傷」來修飾，屬異常搭配，例 5、6 以觸覺形容詞「燒燒」修飾表身份地位的「尊嚴」、以量詞「一尾一尾」修飾不可數的「希望」，可使人的際遇與思慮、欲望具體化。有的偏正結構意義重心不在中心語，而是落在修飾限定成分上，如例 7-10：「生命个／梯仔」、「客家意識个／火」、「生活个／海」、「伯公个／衫尾」，中心語皆為表〔+具體〕事物的名詞，搭配〔+抽象〕或無特指形象的定語，以此放寬詞義的共存限制，達到抽象思維、無形的事物具象化的效果。

#### (四) 述補關係

述補關係是兩個成分之間的補充說明和被補充說明的句法關係。被

補充說明的成分叫述語，起補充說明的作用的成分叫補語，說明述語的結果、程度、狀態、趨向等（葛本儀 2017：231）。述補結構也是一種廣義的偏正關係，在描繪自然風光、景物的散文中較常見。茲將相關例句整理如表 4：

表 4 述補關係例句

	例句	出處
1	緊算天頂特別光、特別大粒个星仔有幾多粒， <u>算到星仔緊笑緊瞞</u> 。	張捷明〈濛沙煙行過个山路〉
2	油桐花聽著，心肝活開靚到雪白，山个肩頭一下就轉輕。	張捷明〈十面桐花〉
3	起槳（筏）撐去花樹下。攪動雲，搖動山， <u>攞到對門山个桐花跌一樹下</u> 。	張捷明〈十面桐花〉
4	鬧熱个花季， <u>錫到連媽祖婆就下來遊街行寮</u> 。	江昀〈出門看星仔〉
5	屋肚濕氣當重，壁頂个油漆膨起來， <u>敲到溜皮溜骨</u> 。	江昀〈天公伯个考驗〉
6	山阿鵲、白頭翁在樹頂飛來飛去， <u>捺冷靜个天色攞到燒暖燒暖</u> 。	江昀〈一日里長〉
7	相當會打个種，種一頭做得打到子子孫孫， <u>隔壁鄰舍，值啦！</u>	邱一帆〈一頭苦瓜〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

一般「V+ 到～」句式多是表「現象陳述」，如「開到盡鬧」、「靚到分人呆忒」等，而例 1 的「算到」是「+屬人」的述語，搭配的補語「星仔緊笑緊瞞」卻不是「算」會導致的狀態，例 2「雪白」不是「靚」的結果，例 3「桐花跌一樹下」也不是搖槳所驚動的結果，例 4 媽姐「遊街」亦不是花季吸引的結果，例 5 補語「溜皮溜骨」通常用在「+生命」的物體，在此卻修飾無生命的牆壁，例 6 描寫自然界的飛鳥使冬天氣氛熱絡起來，主要為視覺感受，卻搭配表觸覺的「燒暖」，例 7「打到～」後面一般是接形容詞，此處跳脫語法上的限制，搭配名詞「子子孫孫」、

「隔壁鄰舍」表達結實纍纍狀態，均以跳脫常規使用，達到新奇的效果。

上述歸納分析可知，客語散文以詞義上的放寬共存限制佔多數，語法上的放寬較少，在數量比例上則以張捷明、江昀的散文集佔最多（如表 5），顯見二人放寬共存限制的幅度也最大。其中動詞與形容詞起主要作用，藉由虛與實、具體與抽象搭配方式，營造出詩的意境和美感，賦予自然、無生命之物具人的意志與情感，使抽象的心理情感、人事際遇具象化，這些放寬共存限制所創造出來的效果，使得客語散文具「詩化散文」<sup>8</sup>的特質。

表 5 客語散文放寬共存限制統計表

作者	書名	主調關係	述賓關係	偏正關係	述補關係	合計
龔萬灶	阿啾箭个故鄉	4	1	2	0	7
徐貴榮	戀戀十六份	9	0	1	0	10
徐貴榮	58'个鄰舍情	5	1	1	0	7
張捷明	山會帶个轉屋	29	12	13	2	56
張捷明	中大湖个風	14	2	4	0	20
江嵐	阿婆个菜園	19	3	4	2	28
江昀	生命个樓梯	11	0	6	4	21
邱一帆	長流水：邱一帆客語散文集	6	3	4	1	14

資料來源：作者自行整理。

### 三、文言句式及書面語

自五四白話文學運動以來，提倡以白話文來寫作已成主流，但文言的句法與詞彙並未完全消失，文白夾雜仍經常出現在現代文學創作之中。當代學者余光中（1993：109-110）曾提出現代散文要講究「彈性」

8 散文向詩借鑑藝術手法的現象學者多有論及，此處「詩化散文」之意涵，主要採取林央敏〈散文出位〉一文中的說法，即作者有意在散文中經營詩的特質，運用詩的技法替散文美容，使散文晶瑩如詩的寫作傾向，參看林央敏（1993：115-117）。

的看法，他認為現代散文以現代人的口語為基礎，但也可以「斟酌採用一些歐化的句法，使句法活潑些，新穎些」，也不妨「容納一些文言的句法，使句法簡潔些，渾成些」。現代散文本是包容性強的語體，各種語言材料都可不受限制地運用，以余氏論點來檢視當代客語散文創作，發現在振興及保存客家語言文化意識影響下，客籍作者大都堅持以純正客家口語的句法、語氣來創作，偶爾穿插格言、詩文典故及成語等文言書面語，少數作品以文言句式來寫作：

### (一) 文言句式與詞彙

「文言」，通常又稱為「古文」，二十世紀初掀起的新文學運動，「白話文」取代了文言的位置，在詞彙和文法方面產生了影響和變化，文言與白話遂形成不同的文法（呂叔湘 1992：4-5）。但在實際語言的運用上，文言常滲透在日常生活口語或寫作之中。以漢語方言為例，過去讀書人為了科舉，各地產生向標準音（官話）靠攏的文讀音，文讀音伴隨歷代以官話為基礎的書面詞彙大量進入方言口語（鄒嘉彥、游汝傑 2007：141）。在地方戲曲方面，也有向官話和書面語靠攏的傾向，主要表現在多用文讀詞、文讀音，盡量靠攏書面語語法（鄒嘉彥、游汝傑 2007：45）。當代客語散文創作也多少反映了文言滲透及文白夾雜的情形，茲將相關例句整理如表 6：

表 6 文言句式例句

例句	出處
1 美不美山中水，親不親故鄉人，卻如今，故鄉水打忒故鄉山，故鄉土埤忒故鄉人，天係有情仰無出手相救？地本有義仰也鬥股傷人？	張捷明〈山會帶(恩轉屋)〉
2 豐收摻傷痛本係兩相連，奇巖勝景崩山起，土石流造就肥分个冲積層。	張捷明〈山會帶(恩轉屋)〉
3 桐星愛著地面个山，喊月光做媒人，日頭毋肯，就摻佢講，從日係仙，從山係凡，只能擇(ced)一而行。	張捷明〈十面桐花〉
4 山林壁角，世外人間，山歌對答，雞犬相應，山中無甲子，閒寮過家。花映水，水映天，摻天地共賞水岸桐花。	張捷明〈十面桐花〉
5 百禽之王鷄婆飛等走，過崗猛虎轉無竇，連平陽恁平恁闊，也十年河東十年河西。	張捷明〈後龍溪出海口个河壩石思想起〉
6 下後分人聞「風」喪膽个西北颳葛樂禮風搓，移山倒海都非難事，豈容世人算計？	張捷明〈轉屋〉
7 詳細看真這個古戰場水域，該日無風，水面如鏡。	張捷明〈古戰場最後一位法師〉
8 看著較中意个對象，就愛到山盟海誓，非君不嫁，非卿不娶。	龔萬灶〈阿松伯姆个妹仔〉
9 故所講比上不足比下有餘，佢看若該兜後撐仔，也毋係會不孝个人。	龔萬灶〈大欄牛踏無糞〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

上述例 1-5 大量使用駢偶、長短句交錯的句式來寫作，有三言、四言、六言、七言等相對整齊的句式。作者匠心之處是在同時搭配押韻、文言詞彙的使用，展現文言句法的特色。押韻的有例 4 的「間」與「應」、「家」與「花」，例 5 的「走」與「竇」等。在文言虛詞的運用上，例 1 的「卻」表轉折連接詞，相當於「但」、「可是」，為近代漢語用法，例 3「擇一而行」的「而」表轉折關係詞，連繫先後的兩件事，白話裡沒有和「而」相當的關係詞。例 5「之」(的)表領屬，例 6「豈」(難道)表疑問，例 7「如」(像)表比擬，例 8、9 的「非」與「不」都

是表否定的詞。<sup>9</sup>至於文言實詞有「奇巖」、「勝景」、「從」、「日」、「凡」、「擇」、「映」、「君」、「卿」、「百禽之王」、「聞風喪膽」等，特別要文讀的有「擇(ced)」、「猛(men')虎」等。

余光中(1970: 52-56)曾說：「文言宜於表現莊重、優雅、含蓄而曲折的情操，而白話則明快、直率、富現實感」，而文白如何調和得恰如其份，則端賴作者的經驗與藝術追求。從這些例句大多數出自張捷明得獎作品來看，可知張氏在試驗語言彈性上的自覺與追求。他在接受訪談時表示：

這篇是依從前有讀漢書的老人家，在說話時文讀白讀交互使用的習慣而寫，這是清代及日治時的客語特色，但日治後期延至民國後，國家以單一語言及單一華文文化的國民教育政策後，這種文讀能力被遺忘，以為白讀才是客語……，「卻如今」，是文讀習慣的口語詞彙。「故鄉水打忒故鄉山，故鄉土地忒故鄉人」，也是《昔時賢文》的詩句，經常被用於口語中，因為我祖父外祖父都有這種說話習慣，所以我的文章，就會很自然地隨時文白通用。<sup>10</sup>

這說明張氏將文讀視為客家話文重要形式之一，而這種調和文白、文學語言的創新，正是其散文耐人尋味所在。

9 有關這些虛詞的文白之分，參看呂叔湘(1992: 161、240、292、342-349、359)。

10 研究者於2020年05月31日電訪張捷明先生。

## (二) 格言、詩文典故及成語

文言層的詞彙，大多是來自典籍文獻、有出處可考的書面語，包含格言、古詩文及成語等。格言較屬於書面語，較典雅，一般能找到出處與作者，偏向做人處事的規範，諺語則口語性強，較通俗活潑，不知道最初作者為誰，以傳播知識與經驗為主（林恩立 2011：29）。而成語是「長期以來慣用的、簡潔精闢的定型詞組或短句」，一般都有出處（符淮青 2008：260-261）。茲將相關例句整理如表 7：

表 7 引用格言、詩文典故及成語

	例句	出處
1	美不美山中水，親不親故鄉人，天下邊往轉，確實係故鄉个山盡靚。	張捷明〈水過千層岩〉
2	秋至滿山多秀色，春來無處不花香，這搭位正經係人間仙境世外桃源。	張捷明〈山會帶(恩轉屋)〉
3	毋過，「易漲易退山溪水；易反易覆小人心」，……恁大片个海，係發起謔來，毋知會仰般？	張捷明〈撈起海肚个溫度〉
4	晉朝詩人陶潛有一句詩講：「晨興理荒穢，戴月荷鋤歸。」阿爸个人生觀，就怕係恁仰个。	龔萬灶〈油桐花〉
5	單淨在路口無童子笑問客從何處來，乜無人設酒、劏雞仔、作食。	張捷明〈轉屋〉
6	孔子个年代，可能因為還官有敬老卡，故所孔子講：「不知老之將至。」	徐貴榮〈領着敬老卡〉
7	銅鑼灣滿坪滿田个杭菊，……花花錫人，人人愛戀，有「採菊田洋下，悠然見雙峰」个意境。	徐貴榮〈娒婆个銅鑼灣〉
8	佢看宜蘭多嫵媚，宜蘭看佢亦如是，這擺宜蘭行就係最好个見證。	江昀〈宜蘭人情高，滿奈都感動〉
9	這段日仔係秀枝人生中最困苦个時節，為著三斗米磬腰疊。	江昀〈天公伯个考驗〉
10	清國政府將台灣一佢講係鳥不語、花不香、男無情、女無義个化外之地，割分了日本國。	邱一帆〈學校个老楓樹講故事〉
11	夫妻若係交著喜緣，鸚鵡情深，恩愛一生。	龔萬灶〈公婆恩情海樣深〉

12	好死毋死，佢兜个祖公擇到矣後人个優良建壩位址上一匹夫無罪、懷璧其罪啊！	張捷明〈轉屋〉
----	-------------------------------------	---------

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例 1-3 出自傳統啟蒙教材《昔時賢文》<sup>11</sup>，此書為舊時客家社會普遍流傳的漢文讀物，內容從自然現象的觀察、人情世故的喟嘆到各類詩文典故，可說是包羅萬象，所用文字通俗易懂，用押韻、排比的方式把文句連綴成篇（林恩立 2011：20）。張捷明曾經表示，早期的創作多徵引阿公的話、《昔時賢文》，是他寫作的偏好（魏梅芳 2015：77），其中《山會帶 1 恩轉屋》共徵引 11 則之多。例 4-6 以直接徵引歷代詩文名句方式表達一己見解與情感，例 7、8 分別改寫陶淵明「採菊東籬下，悠然見南山」、辛棄疾「我見青山多嫵媚，料青山見我應如是」名句，例 9、10 為典故運用，前者即陶淵明「不為五斗米折腰」的故事，後者乃近代流傳、描述臺灣的一句諺語。例 11、12 為習見的成語，本身含義較為繁複、深邃，或客語無對應說法，常以移借方式來表達。這類成語在客語散文中可以找到不少，例如「野鶴閒情」、「天涯海角」、「魂縈夢牽」、「繁文縟節」、「海枯石爛」、「暮鼓晨鐘」、「地老天荒」等。

從文章寫作風格來看，成語的特徵就是形式短小、含義深厚，文言則以簡練為要旨，適當採用，可使語言簡潔有力（劉世劍 1996：248）。在標榜「我手寫我口」的客語文學寫作中，適切地徵引格言、詩文典故、成語固然可以展現作者的學養、識見，但其主要風格作用，仍在於鑲嵌富文言趣味的格言、詩文名句在口語化的句子中，可使文句

11 《昔時賢文》大約形成於明代中後期，作者無可考，歷代文人士子陸續增補改編後稱《增廣昔時賢文》，內容兼融雅俗，收錄有韻的格言、諺語和各種文獻中的佳言警句，通俗易懂、言簡意賅，在明清時期廣泛流傳，本文將之劃歸為雅言、書面語傳統。參看馬自毅注譯（2007：2-3）。

凝煉不致於過度散化、俚俗，文章更趨於典雅。

## 四、熟語及歌謠之運用

「熟語」是詞彙的重要組成部分，指語言中同「詞」一樣作為一個整體來運用的固定詞組，包括成語、諺語、歇後語、慣用語等（符淮青，2008：12）。本節僅討論俗語、諺語、歇後語，又因這類熟語是民間大眾習用、口頭流傳的詞彙，故與來自民間口頭傳統的山歌、童謠一併討論。

### （一）熟語的引用

「俗語」在歷史上常取廣義，包含諺語、歇後語、慣用語、方言詞等。本文採用鍾敬文（1998：309-310）的定義與分類，以「俗語」指民間口頭上常用的短小定型的形容性短語，一般不獨立構成句子，與能夠傳達獨立完整思想、句子形式的諺語、歇後語區別開來。而「諺語」指的是民間集體創造、廣為口傳、言簡意賅的定型語句，富有經驗性、哲理性、口語性、精練性、民族性等特點，是民眾智慧和經驗的總結。「歇後語」又稱為「師傅話」，是由喻體和解體連綴而成的定型趣味性語句，輕鬆活潑，幽默俏皮，為民間喜聞樂見的語言形式之一。茲舉相關例句說明如表 8：

表 8 引用俗諺語、歇後語之例句

	例句	出處
1	春寒雨水，打狗就毋出門，莫講上山做事，連掛紙就逐狗仔樣仔，逐一路轉。	龔萬灶〈油桐花〉
2	人講雞麻蟲毋係蛀樹仔个，忒過勉強乜毋係辦法。	龔萬灶〈雞麻蟲〉
3	肚饑乜愛踎出飽人相，看起來同學一派輕鬆。	張捷明〈濛沙煙行過个山路〉
4	到暗晡夜洗身个時節正知天公無惜戀人，就愛洗冷水。	江昀〈膽膽大做婆太〉
5	這下个世界，當多人係「六角燈籠，外背好看肚裡空。」	江昀〈屋主〉
6	六月天空，家神就愛震動，異像有一息仔講過頭話。	龔萬灶〈耕田人家〉
7	前整毋當後爪，前蹶毋當後踐，這正係真正个寶。	張捷明〈十面桐花〉
8	享受毋著水庫水，只有菜籽命隨風飛四方，生食程，鴨食穀，敢正經係各人个命？	張捷明〈瘦伯公个無肉三牲〉
9	其實佢兜愛个無多，兩斗米就會唱歌。	張捷明〈轉屋〉
10	人講：「惡手毋當兩，單手難敵猴群」，無咁燒炭个鬥股伴，生食芋仔又乜無法度。	徐貴榮〈擔輪贏〉
11	全部就像「爛管裝鱒鱖」樣仔！伸著阿爸一儕人在該硬撐。	徐貴榮〈擔輪贏〉
12	火車歸列仔還係像人个伯公生鬚，本本企到在在。	徐貴榮〈同火車走相逐〉
13	垃圾擲忒，大門抨聲一關，「西山人打大鼓—各顧各」咁。	徐貴榮〈停電〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例 1-4 都是形象化的俗語，以鮮活、具體表達為特質，例 5-10 徵引富含哲理性、經驗性與形象性諺語，增強文章表達力，但作者並非一成不變地襲用俗、諺語，也重視轉化運用、熔鑄提煉的功夫，例 4 借用「天公惜戀人」這個意符，表達命運不公不義的反面思維，例 9 套用「窮人

毋使多，有兩斗米就會唱歌」諺語，主語改換成「佢兜」。<sup>12</sup>例 11-13 均為歇後語，例 11 引用「爛管裝鯽魚 — 走个走溜个溜」前半句，省略後半句解體，例 12 化用「伯公生鬚 — 老神」句意，具含蓄蘊藉之效果，讓讀者有想像空間。

總計五位作者所引用之熟語共計 217 句（如表 9），尤以俗諺語最為豐富精彩，是重要的風格要素。張慧美（2014：32）研究熟語運用的風格作用：諺語除了簡潔通俗外，還有音節和諧、結構整齊和表現地方色彩的特點，而歇後語主要是幽默詼諧、通俗風趣，口語色彩較濃。綜觀八本客語散文引用的諺語，除了本身蘊含哲理、智慧之外，多具音韻形式之美，如「講一隻影，生一隻頸」、「有油莫點雙盞，免得無油打暗摸」、「滿子滿嬌嬌，無猪肉無食朝」、「老欸正學吹笛，吹得會來鬚又白」、「三年來一到，就像新官到；一日來三到，就像狗上灶」等，都是有韻的諺語，大量引用能增進音韻節奏之美。

在表現地方色彩方面，客語散文引用頗多與當地產業、文化相關之俗諺語，例如「家種千頭桐，一生毋愁窮」、「敢去就一擔柴，毋敢去就屋下愁」、「六月緊工，家神牌就會停動」、「牛食禾稈，鴨食穀」、「耕田合耕圃，做到兩頭烏」反映山林經濟及稻作文化特質，而「前蹶毋當後踐」、「打狗就毋出門」、「無講無笑，仰得過叻」、「講係有兩斗米，就會唱山歌」等，說明山居的地理環境與生活，這些俗諺語的嫻熟運用，使作品呈現濃厚的地域性及文化底蘊。而歇後語的運用以徐貴榮最多（共 21 句），故其作品別具詼諧、風趣之色彩。

12 諺語為民間口頭語言形式，往往同一句諺語在音節、說法上略有細微出入，此處所引依據涂春景（2007：232），另參看徐兆泉（2018：424）。

表 9 客語散文引用熟語統計表

作者	書名	俗語	諺語	歇後語	合計
龔萬灶	阿啾箭个故鄉	24	15	1	40
徐貴榮	戀戀十六份	11	15	12	38
徐貴榮	58 <sup>*</sup> 个鄰舍情	18	21	9	48
張捷明	山會帶(恩轉屋)	18	18	3	39
張捷明	中大湖个風	5	5	0	10
江嵐	阿婆个菜園	6	9	0	15
江昀	生命个樓梯	11	9	0	20
邱一帆	長流水：邱一帆客語散文集	6	1	0	7

資料來源：作者自行整理。

## (二) 山歌、童謠的引用

山歌、童謠有較大比例出現在描寫家鄉或鄉土的篇章中，或是整首徵引，呈現山歌對唱的文化、客家人的產業與生活，或擷取一二句歌詞、常見的山歌套語，表現心中情思與風土人情，茲將相關例句整理如表 10：

表 10 引用山歌、童謠之例句

	例句	出處
1	除忒風聲水聲，耳公頭還聽著幾下百年前遠遠个山歌聲：「汶水過河毋知深，毋知阿妹奈樣心；搵粒石頭試深淺，唱條山歌試妹心。」	張捷明〈濛沙煙行過个山路〉
2	有一首童謠唱「伯公伯婆，無刷雞無刷鵝，刷隻鴨仔像嫗婆，豬肉料像楊桃。」……張伯姆摻僮講，有像楊桃个豬肉料該算當好囉。	張捷明〈瘦伯公个無肉三牲〉
3	愛買三層肉，除忒湊牲敬伯公以外，怕係人講个「封雞封肉好名聲，毋當豬肉半肥腩」喔！	徐貴榮〈做喜工〉
4	東片山个桐花特別搭信分僮講，一刻無見心肝鼓，三刻無見鼓心肝，佢乜等等僮轉去欣賞。	張捷明〈水過千層岩〉
5	一個賞花个細阿哥仔問桐花，仰般十七、十八正當時，就來離枝又離家，又仰般花愛開又愛花謝？	張捷明〈十面桐花〉
6	頭擺陰暗个樹林分現代怪手歸隻鏹平後，陽氣明顯充分當多，日頭對頂還會嫌少矣遮蔭个樹林。	張捷明〈古戰場最後一位法師〉

7	心中个日頭出來正係溫暖个日仔，心肝肚月光華華就使得照出一條光明个路。	江昀〈八月半情事〉
---	------------------------------------	-----------

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例 1-3 直接引用整首或半首山歌，說明當地的風土人情，例 4-5 改寫山歌的語氣及表達方式，熔鑄成有現代感的新語句。例 4「一刻無見心肝敲，三刻無見敲心肝」<sup>13</sup>原是傳統山歌中常見的表達渴慕的誇飾手法，運用在現代抒情的語境中，表達桐花的召喚。例 5「十七、十八正當時」<sup>14</sup>、例 6 的「日頭對頂」<sup>15</sup>則是山歌常見套語，前者取「青春正盛」之意，擺落原始愛情語境，轉化為油桐花甫盛開即飄落的嘆息，後者取四字格形式，表「日正當中」之意。例 7「月光華華」為客家童謠起始套語，此處將此一主謂結構的詞組熔鑄、提煉為四字格形容詞使用，表示心靈的「澄澈光明」。

綜合上述，俗諺語、師傅話及山歌、童謠都是來自民間口頭傳統的語言形式，其俚俗性、口語性、地方性特質，不同於書面語的典雅、凝煉。在作品中大量運用，讀來格外親切，能呈現作品的地域色彩及族群文化底蘊。尤其在直接徵引俗諺、歌謠之外，更能從中提煉出新鮮的詞彙與表達形式，實屬難能可貴。

13 例如口天〈客家山歌瑣談〉收錄：「一日唔見心唔安，三日唔見脫心肝，三日唔見心肝脫，一見心肝心就安。」（謝樹新 1965：14）。賴碧霞《台灣客家民謠薪傳》也收錄一首類似的歌謠「日日看哥日日安，三日無看脫心肝，心肝脫踢街上賣，目汁流來好撐船」（1993：194）。

14 賴碧霞《台灣客家民謠薪傳》輯錄一首：「十七十八正當時，今日唔戀等何時，再過兩年年紀大，等等得月圓日落西」（1993：174），鍾理和的〈山歌〉也輯錄：「十七十八正當時，百花開早唔開遲；竹筍出尾節節老，今唔連郎等幾時。」（鍾鐵民 2003：172）。

15 賴碧霞《台灣客家民謠薪傳》輯錄一首：「日頭對頂正午時，有情心肝又歸裡，掀起衫尾拭目汁，柑子生蟲搗壞裡。」（1993：153）桃園縣政府文化局出版之《觀音鄉客語歌謠（一）》也收錄一首「日頭對頂正午時，腳踏人影肚恁飢，有情阿妹喊食飯，無情阿妹詐毋知」（1993：72）。

## 五、詞彙的創造

張秀亞（1978：4-5）曾在〈創造散文的新風格〉一文中指出，新的散文作家，皆致力於新的詞彙之創造……，在前人用舊的字詞上重下一番工夫，推敲它、鍛鍊它、伸展它，並試驗其韌性、張力以及負荷、涵容的能力，使它閃耀出新的光輝，有新的生機。張秀亞這番「文字煉金術」的見解，其實就是文學語言必須經常創新的說法。當代客語文學創作者，對於客語文不能死守固有詞彙，應多方吸收新的觀念和詞彙，適切地創新、轉化加以運用，已有一定的自覺（李梁淑 2013：35）。但客語散文寫作除了以「客讀」的方式向華語借詞，如「憧憬」、「構築」、「驚喜」、「謙讓」、「魅力」等，能否從舊有詞彙中創造出具客家文化主體性的新詞彙，或吸收其他族群語言轉譯成客語，變成一種新鮮的表達？茲將客語散文中轉譯及新創的詞彙整理如表 11、12：

表 11 轉譯的詞彙

	例句	出處
1	這群老人家今晡日个目的地就係——毋見天白隱地理名近一甲子个水底一隻細山村。	張捷明〈轉屋〉
2	鬧熱个面畫肚項，某個關心在地文史个社群網站上，跔等就有人大著驚並留言講。	張捷明〈古戰場最後一位法師〉
3	這一站路，看等看等……又情像變成矣時光窿，從 2016 直接撞進老古時代。	張捷明〈古戰場最後一位法師〉
4	年代久遠个小食，更係分人口涎水流到三尺長，人客鼻香下馬。	江昀〈吾屋家戴在麻豆古城〉
5	佢 決定今晡朝晨無愛食朝，為錢蔭腳目珠个台灣貧富差距抗議。	江昀〈窗前个白頭翁〉
6	躡 過急水个風美溪，蹶上難蹶个好漢崎，上到台車路來到將軍山屋。	邱一帆〈加里山下个約定〉

7	世風日下「喫老族」越來越多，愛仰結煞就好？	徐貴榮〈盼〉
---	-----------------------	--------

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例1改「隱地理名」改寫自華語「隱姓埋名」，例2「面書」轉譯自華語「臉書」，例3「時光窿」轉譯自華語「時光隧道」，並賦予客語「窿」新義——連接過去與未來的時間通道，例4「鼻香下馬」轉譯自華語「聞香下馬」，例5「錢蔭腳目珠」脫胎自閩南語「台灣錢淹腳目」，例6「好漢崎」轉譯自華語「好漢坡」，例7「喫老族」轉譯自華語「啃老族」，這些轉譯後的詞彙基本上保有客語詞素，不難辨識。其他如「暗會」（晚會）、「卵黃區」（蛋黃區）、「卵白區」（蛋白區）、「綠色磅空」（綠色隧道）、「搞水摸魚」（玩水摸魚）等，在符合客語構詞法前提下，亦不失為創造客語詞彙之方法。但在大量移借、轉譯之外，客語散文在自鑄新詞方面的表現又如何？茲將新創的詞彙整理如下：

表 12 新創的詞彙

	例句	出處
1	車頭就既經拖等一股死色烏煙一路打腳偏直直撞開陰陽界。	張捷明〈古戰場最後一位法師〉
2	台鐵最高點个好名聲也囡入歷史裡肚，勝興變到舊山線當熱柵个觀光景點。	徐貴榮〈還平安〉
3	捧等飯碗，食一季个秋味落肚，係仰般个浪漫幸福你知無？	江昀〈阿婆个菜園〉
4	好个作品需要長時間个醞釀，翻脰翻肝，一點一滴詮釋出來。	江昀〈孤栖个旅程〉
5	面對恁仔个情況，祖先傳下來愛留糧留種个觀念，嘎變到蓋重要！	邱一帆〈留糧留種〉
6	這時，大家就會喔喔喊，搵氣氛炒到熱噴噴仔。	江昀〈過年〉
7	基隆係雨都，東北季風个季節都會雨漬漬仔，罕得有幾時見日頭。	江昀〈基隆个客家人〉

8	對一个好命祿祿仔个地位，跌到柚子園个泥竇肚。	江昀〈分七年生个妹仔〉
---	------------------------	-------------

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例1「死色」為「混濁的」黑煙，因為是造成死亡的火燒車事件冒出，自創新詞「死色」，表達「連結死亡」的意味。<sup>16</sup>例2「熱棚」從民間戲曲「鬧棚」（場面熱鬧）一詞聯想而來，除「精彩、熱鬧」之意，更兼具「熱門景點」、「旅遊熱點」意涵。<sup>17</sup>例3「秋味」是偏正關係的創意組合，相當於華語「秋之味」之意。例4、5為ABAC構詞法，例4的「翻胗翻肝」即華語「嘔心瀝血」之意，客語常以身體為喻，有「胗肝就會謔吊」<sup>18</sup>的說法，江昀自創此詞有其依據。例5「留糧留種」，口語裡有「防老愛留糧」、「留穀種」的說法，此處連綴為四字格詞語，強調「儲存糧食與物種」的觀念智慧。例6、7都是重疊詞，根據客語「ABB仔」構詞法創造出來。例8「好命祿祿仔」屬客語四字格構詞法，即以前項為中心詞、末尾為疊音詞方式呈現，例如「詩句碌碌」、「奢鼻碌碌」等皆綴以疊音詞作狀態修飾語，具有生動描繪效果（邱湘雲 2015：256-259）。創新的重疊詞以江昀散文出現最多，是其創作特色之一，作品中尚有「精祿祿」、「生角生角」、「沙漉漉仔」等新造詞，有助於形成優美、柔婉的散文風格。

由上述分析可知，客語散文在新詞彙的創造上較為保守，多從華語轉譯，或以重疊構詞法構造新詞。徐兆泉（2018）指出，在北京主流語言（國語）不斷創造出新詞情況下，致使客語顯得窘迫，不論在戲曲、

16 研究者於2020年5月31日電訪張捷明先生。

17 研究者於2021年3月23日電訪徐貴榮先生。

18 「胗」本義為雞的胃，此處「胗肝」借指內臟，形容內臟因為大笑而吊起來，見涂春景（2007：150）。

新聞播報、公共領域上，遇到新詞只能跟在後面做語詞轉換，變得只有吸收力而欠缺創造力。的確當代客語文學寫作為增加表達效果，有不少直接從華語吸收、移借的詞彙，如「浪漫」、「面世」、「幸福」、「密碼」、「派對」等。相對於直接套用華語現成話來寫作，這些煞費苦心、自鑄新詞的努力實屬鳳毛麟角，更值得鼓勵與正視。

## 六、詞類活用與詞義擴大

詞類的活用，在古漢語與現代文學中都可以見到，修辭學中又稱為「轉品」，即同一詞彙，由於在句中位置次序的不同，可以作名詞、動詞、形容詞使用，而不需改變字形，包括以名詞作形容詞、以名詞為動詞、以形容詞為動詞、以形容詞為名詞、以動詞為名詞等（黃慶萱 1994：177-189）。詞義擴大是詞彙發展的現象之一，指表名物或性狀的詞，其適用對象的擴大，或表動作行為的詞，其行為主體或關係對象的擴大（符淮青 2008：180-183）。茲將相關例句整理如表 13：

表 13 詞類活用與詞義擴大

	例句	出處
1	風搓帶來个雨水既經濕潤了大地，等種籽暴芽揚蝶仔飛个時節……。	張捷明〈山會帶个恩轉屋〉
2	各組拿出自家 DIY 作品展覽，「風神」自家个動線盡慶。	江昀〈宜蘭人情高，滿奈都感動〉
3	毋知過矣幾多擺个寒膠墊，淨知朝朝白雲來打扮，山雨來梳妝。	張捷明〈山會帶个恩轉屋〉
4	雪白係詩个讚嘆，烏色係衫袋肚个實在。	張捷明〈十面桐花〉
5	世界項，有當多當多人得毋著一個撞你知無！	江昀〈幸福係麼个〉

6	毋過，google 大神毋神，網路項竟然無任何學術資料。	張捷明〈古戰場最後一位法師〉
7	一擔沙、一擔泥硬硬用肉做個肩頭揸，揸出移民個硬頸莖。	張捷明〈瘦伯公個無肉三牲〉
8	在摘瓜樂活動肚項，分這擺個旅行滾到盡高點。	江昀〈客家文化之旅〉
9	毋好因為驚自家創傷就自家捆起來，分愛妳、欣賞妳個人無法度接近妳。	江昀〈分七年生個妹仔〉
10	大大蕊黃黃個花，在青溜溜仔個菜瓜葉底肚，開到脫體晷眼。	江昀〈菜瓜棚〉
11	長年月久疊起來個經驗同讀百遍都毋會懶個精神，在心肝肚，充實欵漢字個辭彙過知識。	徐貴榮〈三湖才子〉
12	日頭偷偷仔探出頭那，瀝到滿哪仔就係金那那個日光。	徐貴榮〈無完成個學業〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例 1-6 均以詞性轉換為主，例 1「濕潤」原為「潮溼、不乾枯」之意，這裡作「使～潮溼」的使動用法，例 2「風神」本為形容詞，表「神氣、得意」之意，這裡作可帶賓語的及物動詞使用，相當於華語的「炫耀」。例 3 以形容詞當名詞使用，「寒膠熱」用法與「寒往則暑來」相同，例 4「讚嘆」以動詞當名詞，「實在」以形容詞當名詞，用法並不少見，例 5「摘」即擁抱之意，華語已有名詞化的用法，但客語不常見。例 6「毋神」以名詞當形容詞用，似從華語「不神」轉譯而來，華語的「神」有「神機妙算」、「神奇」、「厲害」等意思，如「測字先生真神」、「更神的是連總譜都不看」、「被說中一、二分，就覺得神得不得了」（中央研究院資訊所、語言所詞庫小組 2010），但客語沒有這種用法。雖然詞性轉換例子不多，但已經是客語散文不小的跨越與嘗試，未來仍有賴更多創作者不斷地試驗與創造。

例 7-12 為詞義的擴大使用，例 7「揸」原義為「肩挑」引伸為「淬鍊」，「揸出」由不及物動詞轉為帶賓語的及物動詞，例 8「滾」本指

「液體受熱而沸騰」，在此引伸為「歡騰喧鬧」，例 9「捆起來」本義為「用繩子把東西綁住」，在此引伸為「把心靈封閉起來」。例 10「晟眼」本指「陽光刺眼使眼昏花」，在此引伸為「顯眼」。例 11 的「疊」本義為「堆起」，引伸為「累積」之意。例 12「瀉」本義為「水流下來」，引伸為「灑落照射」之意。這些原本僅限於具體事物使用的詞彙，透過文學語言創造性的應用，引伸出更豐富多元的意涵。

無論是變換詞性或詞義的擴大使用，都無需創造新詞，問題在於「濕潤」、「風神」、「毋神」、「滾」、「捆」、「晟眼」的新用法能否為讀者接受？余光中（1970：52-53）主張，作者志在創新與追求，而文法學家責在研故、追認，許多辭典在解釋字詞時，往往援引詩人的例句為佐證，因為有大詩人或作家曾如此用過，便算合法。因此未來隨著客語散文作品的傳播，詞彙的創新有無可供借鑑之處、甚至影響日常生活中客語的表達？需視客語散文是否被廣泛地閱讀、接受以及作品影響力的大小而定，此議題值得後續研究者蒐集更多的語料進一步探討。

## 七、結語

本研究主要借鑑語言風格學的觀念和方法，分析五位苗栗客籍作家已出版的八本客語散文集，探討其運用語言的風格特色。包含放寬共存限制、文言句式及書面語、熟語及歌謠的運用、詞彙的創新、詞類的活用及詞義擴大使用等層面，結論如下：

一、在放寬共存限制上，以詞義上的放寬佔多數，語法上的極為少數。在主調搭配關係上，偏好以〔－屬人〕主語搭配〔＋屬人〕述語，

賦予自然景觀、無生命之物人的意志、情感，或以〔+抽象〕主語搭配〔+具體〕述語方式使抽象的心理情感、人事現象有具體可感的形象。述賓結構多以動作動詞搭配抽象名詞突破共存限制，創造出詩的彈性之美。偏正結構多以〔+屬人〕或〔+具體〕的形容詞，修飾抽象名詞，或藉由〔+抽象〕定語與〔+具體〕中心語搭配方式，達到具象化之效果。述補結構多以跳脫常規使用來達到新奇的效果。在數量比例上，以張捷明、江昀二人佔最多數，顯示其放寬、調整的幅度也最大，其中動詞與形容詞起主要作用，藉由虛與實、具體與抽象搭配方式，營造詩的意境和美感，最具詩化散文的特質。

二、文言句式及書面語：在母語保存的意識下，客籍作家大都堅持以純正客家口語的語法、詞彙來創作，偶爾穿插格言、詩文典故及成語等文言書面語，或夾雜文言句式寫作。其中張捷明以文、白讀交錯方式，同時搭配駢偶、押韻、文言詞彙的使用，最能展現文言句法的特色，尤其偏好引用《昔時賢文》。這種調和文白的語文形式，說明其在試驗語言彈性上的自覺與努力，亦是其散文耐人尋味所在。在「我手寫我口」的理念下，客語散文鑲嵌富文言趣味的格言、詩文典故及成語，其主要風格作用仍在於使文句凝煉不致於過度散化、俚俗，文章更趨於典雅。

三、熟語及歌謠的運用：客語散文對熟語的運用十分嫻熟，總計八本散文共引用 217 句，尤以俗諺語最為豐富精彩，是重要的風格要素。俗語以形象化、鮮活表達為特質，諺語除了蘊含哲理、智慧性之外，更具音韻形式之美，客語散文中頗多與當地產業、文化相關之俗諺語，使作品呈現濃厚的地域性、族群文化底蘊。作者並非一成不變地襲用俗諺語，也重視熔鑄提煉的功夫，使文句意蘊更深刻。歇後語以徐貴榮運用

最多，形塑其詼諧、風趣之色彩。山歌、童謠的引用，有較大比例出現在有關鄉土描寫的篇章中，或整首徵引，或擷取一、二句山歌詞，表現心中情思與風土人情。不同於書面語的典雅，熟語及歌謠等民間口頭語言，以其口語性、俚俗性讀來格外親切，能增進作品的族群文化色彩。

四、詞彙的創造：在強勢語言影響下，客語書寫能否從舊有詞彙中創造出具客家文化主體性的新詞彙，或吸收其他族群語言轉譯為客語，變成一種新鮮的表達？本研究分析大量語料後發現，客語散文在詞彙的創造上顯得保守，多從華語吸收轉譯，或以客語重疊構詞法創造新詞彙。不論是轉譯華語或是閩南語詞彙，只要具備客語詞素、符合客語構詞法，均不失為創新、豐富詞彙的手段，甚至新詞的創造也是形成語言風格的要素之一，如江昀散文在重疊詞方面有較多的創造，形塑其優美、柔婉的風格特色。相對於當代客語文學創作者為求增加表達效果，以大量移借或直接套用華語現成話方式寫作，這些煞費苦心、自鑄新詞的努力實屬鳳毛麟角，也更值得鼓勵與正視。

五、詞類活用與詞義擴大：客語散文在詞性轉換上例子不多，但已有不小的跨越與嘗試，未來仍有賴更多創作者不斷地試驗與創造。無論是變換詞性或詞義的擴大使用，均無需創造新詞彙，藉由靈活、創造性的應用，發展出新的用法、引伸出更豐富多元的意涵，正試煉著文學語言的可能性。問題只在「濕潤」、「風神」、「毋神」、「晟眼」、「滾」、「捆」的新用法能否為讀者接受？許多辭典在解釋字詞時，往往援引詩人的例句為佐證，因此未來隨著客語散文經典作品的傳播，創新的表達有無可供借鑑之處、甚至影響日常生活中客語的表達？則需視客語散文是否被廣泛地閱讀、作品影響力的大小而定，此議題值得後續研究者進

一步探討。

## 參考文獻

- 中央研究院資訊所、語言所詞庫小組，2010，《現代漢語平衡語料庫》。  
<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>。取用日期：2020年5月16日。
- 左春香，2016，〈從文化符號的角度來論歷屆客語文學創作獎得獎散文  
篇章〉。頁59-91，收錄於黃子堯編，《2016當代客家文學》。  
新北市：台灣客家筆會。
- 江昀，2011，《生命个樓梯》。桃園：華夏書坊。
- 江嵐，2008，《阿婆个菜園》。臺南：臺南市立圖書館。
- 余光中，1970，《掌上雨》。臺北：大林書店。
- \_\_\_\_\_，1993，〈剪掉散文的辮子〉。頁99-111，收錄於何寄澎編，《當  
代台灣文學評論大系5：散文批評》。臺北：正中書局。
- 呂叔湘，1992，《中國文法要略》。臺北：文史哲出版社。
- 李元洛，1990，《詩美學》。臺北：東大圖書公司。
- 李梁淑，2013，〈當代客話散文的知性與感性：兼論書寫風格之形成〉。  
論文發表於「2013六堆歷史文化與產業學術」研討會，屏東內  
埔：屏東科技大學客家文化產業研究所主辦，10月30日。
- 李喬，2004，〈客家文學、文學客家〉。頁1-8，收錄於李喬等編，《客  
家文學精選集：小說卷》。臺北：天下文化。
- 林央敏，1993，〈散文出位〉。頁13-121，收錄於何寄澎編，《當代台  
灣文學評論大系5：散文批評》。臺北：正中書局。

- 林恩立，2011，《從《增廣昔時賢文》與《千金譜》探討臺灣民間文學中雅言口傳之現象》。國立清華大學台灣文學研究所碩士論文。
- 竺家寧，2006，《語言風格與文學韻律》。臺北：五南圖書公司。
- \_\_\_\_\_，2017，《語言風格之旅》。臺北：新學林出版社。
- 邱一帆，2019，《長流水：邱一帆客語散文集》。苗栗：桂冠出版社。
- 邱湘雲，2015，《臺灣華、客、閩語彙研究論集》。臺北：聯合百科電子出版。
- 胡萬川編，2005，《觀音鄉客語歌謠（一）》。桃園：桃縣文化局。
- 徐兆泉，2018，《客語熟語典》。臺北：南天書局。
- 徐貴榮，2017，《戀戀十六份》。苗栗：苗栗縣政府。
- \_\_\_\_\_，2020，《58°个鄰舍情》。桃園：華夏書坊。
- 涂春景，2007，《形象化客話俗語 1200 句》。臺北：五南圖書公司。
- 馬自毅注譯，2007，《新譯增廣賢文·千字文》。臺北：三民書局。
- 國立臺灣文學館編，2012，《臺灣文學獎評審紀錄及客語作品集》。臺南：臺灣文學館。
- 張秀亞，1978，《人生小景》。臺北：水芙蓉出版社。
- 張捷明，2013，《山會帶个恩轉屋》。臺北：唐山出版社。
- \_\_\_\_\_，2018，《中大湖个風》。桃園：華夏書坊。
- 張慧美，2014，《語言風格之理論與實務》。高雄：高雄復文。
- 符淮青，2008，《現代漢語詞彙》。臺北：新學林出版社。
- 陳寶珠，2018，《從語言接觸看江昀閩客語散文集重疊詞之研究》。國立清華大學臺灣語言研究與教學研究所碩士論文。
- 程祥徽，1991，《語言風格初探》。臺北：書林出版社。

- 黃慶萱，1994，《修辭學》。臺北：三民書局。
- 葛本儀，2017，《語言學概論》。臺北：五南圖書公司。
- 鄒嘉彥、游汝傑，2007，《社會語言學教程》。臺北：五南圖書公司。
- 劉世劍編，1996，《文章寫作學》。高雄：麗文文化。
- 劉鈞章，1997，《苗栗客家山歌賞析》。苗栗：苗栗縣立文化中心。
- 黎運漢、盛永生，2010，《漢語修辭學》。廣州：廣東教育出版社。
- 賴碧霞，1993，《台灣客家民謠薪傳》。臺北：樂韻出版社。
- 謝樹新編，1965，《客家歌謠專輯（第一集）》。苗栗：中原苗友雜誌社。
- 鍾敬文編，1998，《民俗學概論》。上海：上海文藝出版社。
- 鍾鐵民編，2003，《鍾理和全集 6》。臺北：行政院客委會。
- 魏梅芳，2015，《當代客話散文的用字與詞彙》。國立屏東科技大學客家文化產業研究所碩士論文。
- 龔萬灶，2010，《阿啾箭个故鄉》（修訂再版）。苗栗：龔萬灶。



## 客語在歷史文本中的呈現與其語言學研究： 以清初汀州四首口頭韻文為例

吳中杰\*

國立高雄師範大學客家文化研究所教授

張學年

華僑大學華僑華人與區域國別研究院助理研究員

早在清朝前期的福建汀州文人，便嘗試將口語的文化質素，放進文言文為主體的古典詩歌裡，使其作品帶有或多或少的客語氣息。本文欲研究清初福建汀州的四首口頭韻文，一、長汀縣濯田鎮陳屋村人黎士弘的《閩酒曲》（1654），二、士弘之子黎致遠的《團團坐》（1709），三、武平縣武東鎮袁畚村人林寶樹的《元初一》（1699），四、永定縣區坎市鎮青坑村人廖鴻章的《勉學歌》（1737），做為汀江上、中、下游的代表。探討在方塊漢字的束縛下，當時的知識份子如何表現客語的音韻和詞意？本文並將臚列這些客語詞彙，和當代台灣以及浙南、閩西、粵東客語說法做出比較，闡明清朝以來的歷時演變，以及部份詞項變體在地理語言學上的分布意義。將探究其變化的原因、過程、和結果。

關鍵字：客語、清初、汀州、歷時演變、地理語言學

---

\* E-mail: [alfwu2001@yahoo.com.tw](mailto:alfwu2001@yahoo.com.tw)  
投稿日期：2020 年 12 月 12 日  
接受刊登日期：2022 年 3 月 23 日

# Application of the Hakka Language in Classical Texts and Linguistic Research in the Tingzhou Region During the Early Ch'ing Dynasty

Al Chung-chieh Wu\*\*

*Professor, Graduate Institute of Hakka Culture Studies,  
National Kaohsiung Normal University*

Xue-nian Zhang

*Assistant Research Fellow,  
Overseas Chinese Institute In Hua Qiao University*

Literature in the Tingzhou region from the early Ch'ing Dynasty included the use of the Hakka language. Contemporary scholars have provided examples from a variety of dialects from different areas, including enclaves in Zhejiang and Taiwan, to reconstruct the linguistic development process. This paper discusses the phases of the development of the Hakka language in Tingzhou. The language of the people in the enclaves in Tingzhou changed slightly both phonologically and lexically, except for the pitch of the Qu tone; after this change, the Hakka language entered a stable era. Later, Hakka outliers exhibited gradual morphological and syntactical changes.

Keywords: Hakka Language, Tingzhou, Early Ch'ing Dynasty, Diachronic Change, Geolinguistics

---

\*\* Date of Submission: December 12, 2020

Accepted Date: March 23, 2022

## 一、緒論

清朝康熙二十四年（1685）汀州府拔貢生、上杭縣人邱嘉穗在其詩作《南音四十韻》中描述：「閩粵界嶺海，廣谷間長川，讀書用俚語，百城各嗚咽」，一語道破清朝初期福建汀州複雜的地理環境，及紛歧的語言生態。道光年間的長汀人楊瀾收集了五代至清朝汀州各縣的 663 首詩作，編成《汀南廬存集》四卷。他在自序中說：「汀人之詩，皆山水清音 ... 莫不擺落窠臼，自抒性情」，總結了閩西文學作品的特色，是反映自然環境，不拘於格律法式，表達自身的情懷。此種創作氛圍，有助於文人將汀州客家口語，帶入詩歌之中，在清朝初期展現得尤其明顯。鍾俊昆（2006：31）認為在此時期的客家地區：「贛南的散文、閩西的口頭韻文、粵東的小說」，堪稱各區域的特色文類。以下舉出福建汀州較有代表性的四首口頭韻文作品來探討。

武平縣武東鎮袁畚村人林寶樹 4,755 字的長篇韻文《一年使用雜字文》，因其首句為「元初一」，全文故亦簡稱《元初一》，旨在敘述清康熙後期（成書於 1699 年）汀州府武平縣農村一年復始的生活行事；該文儘量運用當地民眾容易了解的客家口語，按照年節時間順序，談論生活周遭具體可見的人事物，以便鄉村民眾能夠朗朗上口、學習認字，「奇蹟般地無師自通，自己給自己掃盲」（林善珂 2015：166）。創作此篇長文的動機，是因為林寶樹在 11 歲時，貼錯春聯遭到鄰里訕笑，故而發憤讀書，於 26 歲考中舉人（林善珂 2015：162-3）。這樣的生命經驗，使得他在罷官回歸故里時，產生了創作通俗口語篇章的想法，讓

以後客家山村的人們，更容易識得漢字。對於現今的研究者而言，《元初一》提供了許多清朝的武平客語材料，有助於我們進一步認識汀州南片客家話，也同時了解清朝迄今的語言演變。

除了《元初一》，長汀縣濯田鎮陳屋村人黎士弘的《閩酒曲》（1654）、永定區坎市鎮青坑村人廖鴻章的《勉學歌》（1737），也都富含方言口語<sup>1</sup>，藍壽春（2019b：166）將此清初汀州的三首詩作，譽為「客家文學三寶」。潘耒為黎士弘的《托素齋文集》作序時評價說：「（黎士弘）詩章一本性情，刊落浮華，始乃刻畫，漸進自然」，也正是這種訴諸性情和自然的創作精神，才會引入在地語言成分。

稍晚於《元初一》的面世，士弘之子黎致遠在《團團坐》（1709）的序言中說：「《團團坐》，汀曲也。歲時家人歡聚，小兒果餌相招，群歌之」（藍壽春 2019a：271）。表示其原本為汀州春節吟唱的歌曲，由黎致遠改寫成文人詩作，仍帶客語氣韻，因此本文將其一併列入討論。

對於林寶樹的故鄉，當代武平縣武東鎮的音韻和詞彙，林清書（2004）以專書方式詳為探討。該書以五頁的篇幅，節選並且用國際音標註記了《元初一》的部份原文（林清書 2004：199-203），他認為該文本「是用當時的武東話寫成，僅有少量的官話」（林清書 2004：5）。王水香〈清代汀州客家詩歌研究〉（2008：40-43）列出朝、晝等 15 個

1 各篇作品的創作年代，來自藍壽春（2019b：20-21）的敘述。以《元初一》來說，最早刊行於雍正七年（1729）的版本現已不存；今日所見的版本都聲稱是根據清乾隆（1736-1795）上杭縣馬林蘭藏本而來，但馬林蘭真跡無今人見過。王永昌（2015：189）提到 2003 年在福建光澤縣發現李氏居民收藏的同治九年（1870）刻本，是現代可見的相對原始版本。因此當今各研究文獻上《元初一》的用詞遣句，若果真非 1699 年作者原創時期的面貌，至少也反映清代晚期（1870）的樣態，仍可據以探討清末迄今 150 餘年來的變遷。

單字，說明《元初一》中保留的古語詞，由於該作者以單個漢字為單位分析，因此羅列的都是單音節詞，無法看到文本中雙音節以上的各種語言表現。該論文也歸納出《元初一》的押韻方式為

偶數句入韻，壓平聲韻，不入韻的奇數句的末尾一字為仄聲（2008：47）。林建明（2015：169-179）則羅列了《元初一》中的客語詞彙，並和普通話做說法和詞義之比較，也注意到構詞中的後綴和重疊成份。這是目前罕見針對該文本語言結構的討論。徐維群《客家文化符號論》（2020：89-91）認為《元初一》是客家群體民間文藝文化符號，具備了客家民間文藝的代表作、客家啟蒙教育讀物、客家鄉村社會風情卷、客家鄉愁的記憶符號等四大特徵。我們進一步運用以下方法來分析之：

- （1）同音通假的例字，視之為不尋常的狀況，往往透露特定單字音聲、韻、調的資訊。和當代客語相比，得以確認及解釋通假的來由，而非單純的訛寫。
- （2）固然林建明（2015：179）已經提到構詞問題，但偏重跟普通話比對，也未和武平以外之客語材料相較。本文則搜尋《元初一》全文，重新整理分類，並和其他歷史文獻及當代各地客語對照。
- （3）我們重視語法上的虛詞，探究其位置、功能及意義。
- （4）詞彙不只是跟華語比對，而是廣泛考察閩、粵、浙、臺不同地點客語的說法，得出地理語言學上的解釋。也不只是條列語言形式，而能參考民俗研究相關書目，對於其文化意義加以說明。以下各節即依（1）音韻、（2）構詞、（3）語法、（4）詞彙，逐項呈現我們的工作成果，以期對清朝客語進入古典詩歌的現象多一分認識：

## 二、清初汀州文本所表現之客家話音韻<sup>2</sup>

### (一) 「年、元」通假與泥、疑母逢細音不分

《元初一》長詩的開頭句就是「元初一」，接著敘述春節的熱鬧景象；可見「元初一」指的就是大年初一，而年、元二字通假。年字是泥母四等[\*ni-]、元字是疑母三等[\*ɲj-]，當代武平縣武東鎮客語泥、疑母逢細音不分，都讀[ɲi-]，使得「年、元」二字讀音相同（林清書 2004：58）。這足以證明年、元同音<sup>3</sup>的現象，在《元初一》的歷史文本中已然如此。

### (二) 「張、裝」通假與知、莊母不分

《元初一》提到春節的年菜「爇爛豬蹄錫盤張」，意思指用錫做的盤子裝盛豬蹄膀；又說藍染的工作「大簍張來青水靛」，指用大的竹簍裝盛藍染植物，表現宕開三知母的張、和莊母的裝二字同音。舌尖和舌葉聲母有別的客家話如海陸腔，知母的張[tʃ-]、和莊母的裝[ts-]二字不同音；因此在客委會客認證的用字選擇上，表裝盛、裝設用張[tʃoŋ53]、表搞、弄才用裝[tsoŋ53]。對於舌葉併入舌尖聲母的客家話如南四縣腔的語者<sup>4</sup>來說，張、裝是同音的[tsoŋ24]，即知、莊母三等不分，所以很難理解為何「裝冷氣」在客語認證中非要寫成「張冷氣」不可？而當代

2 本文引用語料均標明出處，如未標明出處即作者實地調查取得。

3 年、元同音並非尋常現象，至少華語、閩南語、粵語皆不同音。此例能證明客語鼻音的特殊發展。

4 此處南四縣腔語者的語感，乃至「裝冷氣」的例子，感謝六堆風雲雜誌鍾振斌社長的提供。

武平縣武東鎮也是舌葉併入舌尖聲母的類型（林清書 2004：6），並且「張庄章」同音 [tsəŋ<sup>24</sup>]（林清書 2004：63）。這樣我們可以明瞭《元初一》詩句中以張為裝的原因。

### （三）「家、界」通假與蟹開二的滑音脫落

進入春節期間，《元初一》以「入年家」（武平中堡高坊：[ŋi<sup>25</sup> nien<sup>24</sup> ka<sup>55</sup>]）稱之；春節之開始，臺灣四縣話說「入年 [ka<sup>55</sup>]」，春節結束則說「出年 [ka<sup>55</sup>]」，一般將 [ka<sup>55</sup>] 寫作假期的假。但四縣話不論「真假」或「放假」都說陰上的 [ka<sup>31</sup>]，並無陰去讀法。諸如藍小玲（1999）、林善珂（2012：321-2）對閩西客語的紀錄，均作「入年界」、「出年界」，有進入及跨出過年的界限之意。<sup>5</sup> 因閩西客語蟹開二 [\*-ai] 讀 [-a] 極其普遍，寫作「界」十分順當；而臺灣四縣話 [\*-ai] 讀 [-a] 例字不多，通常很難想得到「界」這個本字。跟閩西現象連繫起來，可知「入年界 [ka<sup>55</sup>]」是臺灣四縣話少數存留 [\*-ai] 讀 [-a] 的例證。另一個證據是屏東內埔諺語「三歲孩 [ha<sup>11</sup>]，無六月」，意思是小孩應多穿衣服，無寒暑之分。這也是臺灣四縣客語蟹開一「孩」滑音脫落而讀 [ha<sup>11</sup>] 的例子（吳中杰 2017）。《元初一》原作者林寶樹用「入年家」，當代武平武東話家、假、界聲韻都是 [ka]，但三字聲調分別為陰平、上聲、陰去，各自不同（林清書 2004：54）。因此《元初一》以家字表示界字，雖然佐證清朝界字的滑音已經脫落，但無法反映界字的聲調；不能看作是單純的訛寫，而忽略箇中重要的音韻學資訊。

5 進入年的地界，與古民俗年是一種野獸的神話傳說可相對應，既然年獸出沒了，就發砸年錢，去砸，追擊年獸，才合乎上古的歷史。如用入年假，那是現代意義，不能追本溯源，何況古代的「假」，非放假之義。

#### (四) 「秧、陽」通假與陰平的連讀變調

廣東潮汕乃至客家地區常見的農村歌舞娛樂：「秧歌」，《元初一》寫作「陽歌」；這是因為武平縣武東話的陰平單字調為 24，「陰平+陰平」連讀時，前字變為陽平調 11，所以我們認為對於秧字，原作者林寶樹才會用貼近實際讀音的方式，改採陽字。

當代武平縣 5 個方言代表點儘管有些音韻和詞彙上的出入，其聲調基本形態卻十分一致，去聲的部分容後敘明：

表 1 武平縣 5 個方言代表點的聲調

方言點	平川	巖前	東留	武東	桃溪
陰平	24	24	24	24	35
陽平	22	22	212	11	12
陰上陽去	42	31	31	31	31
陰去	452	452	53	453	52
陰入	32	2	2	2	2
陽入	4	5	5	5	5

資料來源：筆者整理自林清書（2004：4-8）。

此種聲調形態，跟臺灣四縣話基本一致；陰平單字調為上升的 24，「陰平+陰平」連讀時，前字變調為低調闊的陽平，上聲為低降調，去聲為高調闊<sup>6</sup>，陰入低促、陽入高促。差別只在於武平縣方言的濁去歸陰上、以及去聲為先升後降的折調，不像臺灣所見的高平調。我們認為此種去聲的形式，可以看做四縣話聲調類型的總出發點，因為清朝康熙五十六年（1717）從上杭縣才溪鎮曾坑村遷徙至浙江省雲和縣赤石鄉南

6 儘管個別地點調值的表面形式不同，高調闊這個共同特徵不容忽視。黃子權、蕭宇超（2016）以優選理論分析卓蘭饒平話的連讀變調規律就是：高調闊的本調，其變調也維持在高調闊；低調闊的本調，其變調也維持在低調闊。

洞村的汀州黃姓移民（黃育盛 2015：161-164），其去聲為高調闊的上升型；而廣東梅縣、大埔是高降，蕉嶺（鎮平）、平遠、浙江遂昌（武平縣武東鎮移民）、臺灣四縣話為高平調。

表 2 四縣話聲調類型之中去聲的不同表現

方言點	雲和 <sub>浙</sub>	遂昌 <sub>浙</sub>	梅縣 <sub>粵</sub>	蕉嶺 <sub>粵</sub>	武東 <sub>閩</sub>	四縣 <sub>臺</sub>
陰平	334	24	44	24	24	24
陽平	213	212	11	11	11	11
陰上	52	42	31	31	31	31
去聲	45	44	52	55	453	55
陰入	4	32	1	2	2	32
陽入	4	45	5	5	5	5

資料來源：雲和取自黃育盛（2016：114-117）、遂昌為林清書（2017：22）、梅縣為李如龍、張雙慶等（1992：3）、蕉嶺為溫昌衍、侯小英（2018：78-84）、武平縣武東為林清書（2004：4-8）、臺灣四縣話為羅肇錦（1990）。

溫昌衍、侯小英（2018：78-84）認為臺灣四縣客家話的聲調比較存古，而梅縣話早期的聲調特徵，應該和四縣話一致，後來為了模仿官話，才把陰平由上升改為平調、去聲由高平改為高降。我們透過臺、閩、粵、浙客語大範圍的比較，認為以上各地聲調基本形態一致，去聲為高調闊且先升後降的折調為總出發點，如武平縣：武東、平川、巖前均屬之；爾後分衍成（1）上升型：保留原先折調的前半段，如雲和。（2）下降型：保留原先折調的後半段，在武平縣：東留、桃溪已經發生如此演變，後續傳衍廣東梅縣、大埔，臺灣臺中東勢。筆者調查臺灣桃園八德霄裡、楊梅富岡居民說的四縣話，去聲亦為高降調。（3）中和型：將原先折調的前半段上升、和後半段下降之對立，中和（neutralized）為平調，如廣東蕉嶺、平遠，浙江遂昌，臺灣苗栗四縣話。而四種不同

之去聲表現，儘管調形不一，都保持為高調閩，正暗示著彼等有共同的來源<sup>7</sup>。

### 三、清初汀州詩作所表現之客家話的構詞

#### (一) 重疊式

長汀縣濯田鎮陳屋村人黎致遠的《團團坐》（1709），乃文人改寫自童謠的詩歌；起首句就是兒歌所唱的團團坐，意即兒童們圍著圓圈而坐。何純惠（2014：269）收錄了長汀縣涂坊鎮童謠以「排排坐」[p<sup>h</sup>e24 p<sup>h</sup>e24 ts<sup>h</sup>o33]開頭，指小孩比鄰成排而坐。臺灣南部四縣話也有童謠[pe11 pe11 ts<sup>h</sup>o24]，和涂坊鎮的「排排」一樣，[pe11 pe11]都是讀陽平調，但六堆不送氣。以上「團團坐、排排坐」、[pe11 pe11 ts<sup>h</sup>o24]皆為AAB重疊式。

林建明（2015：179）列舉了《元初一》中之重疊式：締締轉、鬧噶噶、馥馥香、顛倒顛、對答對、三三四四。我們重新整理該文本所有的重疊構詞，並分類如下：

AAB：締締轉、馥馥香、件件通、汪汪吠

ABB：鬧噶噶

7 若說「升降調」亦可能是上述調之後才有之「綜合調」，也就是認為先有上升調和下降調，再拚合成「升降調」亦無不可能。然而Goldsmith（1990）研究非洲Mende語發現，單音節的低高低調，會拆分為三音節的低調-高調-低調，但多音節並不會合併為單音節的曲拱聲調。平山久雄（1972：299）用梅縣、大埔桃源等地材料，建構客語聲調調值變化環流（迴圈），認為去聲先是大埔桃源的高降調，才變成美濃的高平調。李菲（2018：206）在全梅州市取27點探討拱度和調類的對應，認為去聲原高降52，推平為55。陽平由低凹的323> 央凹324> 前凹324> 中升24> 高升35。朱曉農、李菲（2016）根據梅州客家話、泰語、普惠閩語，認為低凹調為聲調網狀演化路徑的樞紐。總之，英、日、中、港多位學者均認為曲拱調才是出發點，變為上升調；而高降調推平為高平調；若說先有上升調和下降調，再拚合成曲拱調，違背上述聲調演變原理。

ABA：顛倒顛、對答對

AAA：吠吠吠

AABB：三三四四、層層疊疊、端端正正

如同黎致遠的團團坐，AAB 重疊式似乎最為常見。其中之締締轉，林清書（2004：202）標注國際音標為 [tiʔ2 tiʔ2 tsue31]。原作者林寶樹以締締兩個漢字的 AA 重疊，表現入聲的短促聽感；林建明（2015：179）也認為締締轉是快速轉動的樣子，當代臺灣北部四縣話仍常用 [tit32] 表示轉圈的意思，而南部四縣話說陽入韻尾對轉的 [tin24]；根據劉鎮發（2021：205）的看法，香港新界客語二者並用，但 [tit32] 是在原地自己打轉，[tin24] 卻是在既定範圍內繞行一圈，語意功能上已有所分化。至於馥馥香也有陽入韻尾對轉的兩種說法，[pʰəʔ5 pʰəʔ5 eioŋ24]、[pʰəŋ453 pʰəŋ453 eioŋ24]，林清書（2004）將後者寫作噴噴香。

雖然當代梅縣話、臺灣南部四縣話不用 AAA 三疊，但閩西《元初一》中卻是有的，且當代武平縣城關話亦然；林清書（2004：180）指出，動詞三重疊，表示動作連續不斷，例如講講講、食食食。若然，《元初一》的句子「門前狗子吠吠吠」，是指狗叫個不停。

王永昌（2015：18、134）根據清乾隆（1736-1795）上杭縣馬林蘭藏本之《元初一》，是 AAA 三疊的「門前狗子吠吠吠」，但另一版本也宣稱是馬林蘭藏本，卻用 AAB 重疊式「門前狗子汪汪吠」（藍壽春 2019a：259），而且應當流傳甚廣，證據是陳正祥（1956：1130）收錄的桃園龍潭山歌《賣茶郎》，其中也有近乎一模一樣的句子「門前狗子昂昂吠」；這條山歌提到「賣茶郎子過廈門，廈門捉客亂紛紛…門前狗子昂昂吠，賣茶郎子轉回鄉」，既然廈門開港在 1860 年代，此首敘述

到廈門賣茶的經歷，表示創作時間遠晚於《元初一》，卻出現雷同詞句，反映的是汪汪吠版本的流行。

## （二）詞序

華語的「熱鬧」在臺灣、漳州、潮州客語中，普遍使用倒序的「鬧熱」，當代武平縣武東鎮（林清書 2004：149）、梅縣則說「旺」[ioŋ53]（李如龍、張雙慶 1992：401）。但《元初一》中逕用「熱鬧」；根據筆者 2018 年調查清初雍正六年（1728）移居浙江省遂昌縣金竹鎮回龍灣的武東林氏，說的也是「熱鬧」[ŋiʔ45 nau42]。既然有清朝古文獻、和該時期外遷的方言飛地佐證，「熱鬧」應是武平縣固有講法之一，不能簡單看做晚近華語的影響。以長汀縣現況為例：「熱鬧」[ŋiʔ2 nau35] 灌田壩尾的詞序佔據了該縣大部分範圍，「鬧熱」[lo55 le24 童坊馬羅] 的倒序，出現在長汀縣東部跟連城縣接觸的方言區，長汀縣十八個鄉鎮均有以「旺」[ioŋ53] 表喧鬧之義。

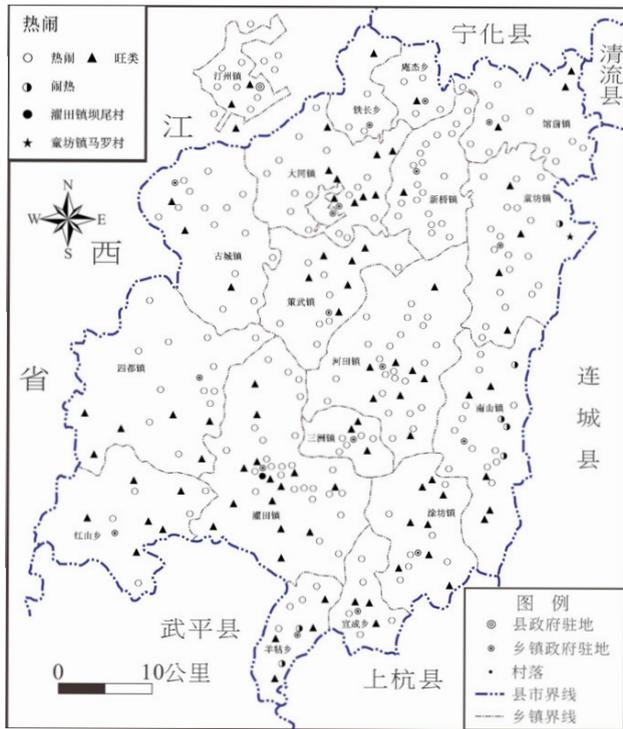


圖 1 長汀縣「熱鬧」的變體分布

資料來源：作者調查及繪圖。

### (三) 小稱詞綴「子」

長汀縣濯田鎮陳屋村人黎士弘的《閩酒曲》(1654)把油燈稱為「燈子」；另一位道光年間恩貢胡翠英也是長汀人，他的《鄞江竹枝詞》中將酒稱為「酒子」；華語一般說燈、酒是不加小稱詞綴的，「燈子、酒子」說法符合長汀縣客語的習慣。依據當今長汀縣客語使用小稱詞綴狀況，可分為兩大類「子」[tsi、tsɿ、tsua]、「哩」[le]，黎士弘故鄉濯田鎮陳屋村及其周圍正是以「子」[tsi]來表示小稱的，印證《閩酒曲》「燈

子」用法。

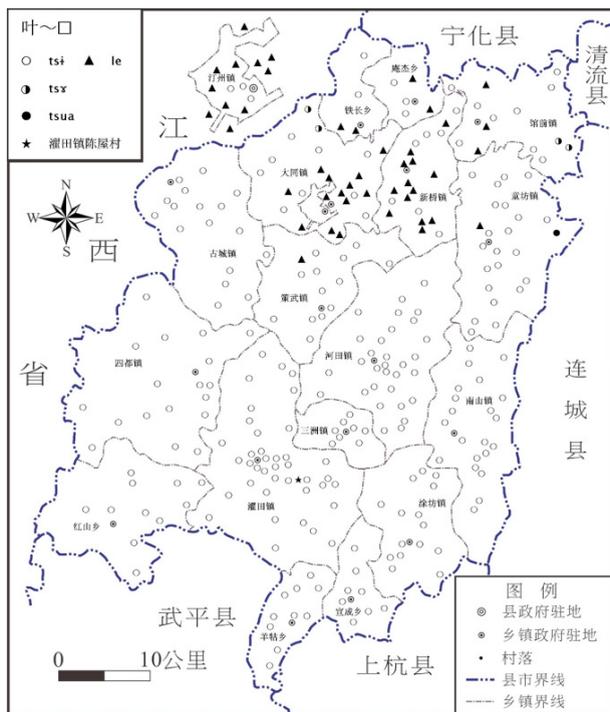


圖 2 長汀縣小稱詞綴「葉~□」的變體分布

資料來源：作者調查及繪圖。

## 四、清初汀州詩作所表現之客家話的語法

### (一) 表並列的連詞「並 / 同」

《元初一》多處出現表並列的連詞，如「豬肉並臘鴨、盤鼓並色板、廚桌並凳子、橫畫並點子、蠱蠻並躁暴」用的是並；而「伯叔回兄弟」

用的是同。當代梅縣話多用同，而臺灣南部四縣話固然也用同，卻也常說「並」[pin55]或者「搭並」[tap32 pin55]，印證了清朝閩西武平的用法。

## (二) 「穩」與「穩矣」

《元初一》出現了「貯穩水、愛算穩」的用法，指的是存好水、要算好，為動補結構，此位在動詞後的穩，表示動作的結果是妥當的、完成的。當代武平縣城關話的穩有對應說法，如合穩 [xa24 veŋ42] 是合得上的意思（林清書 2004：143）。然而該書又說「穩矣」[veŋ42 i24] 表動作正在進行（林清書 2004：154），並舉例如「講穩矣、想穩矣、行穩矣」為「說著、想著、走著」（林清書 2004：173-4）。因此《元初一》的「穩」是動作得到妥當結果之補語，而林清書（2004）認為「穩矣」乃進行體標記<sup>8</sup>。

## (三) 稱謂中的小稱詞綴

《元初一》中稱年輕男性為「大細子人」，當今汀州客語仍常說，但現代臺灣南、北四縣等各種客話並無此種用法。然而，1899年創刊、成書於1904年的《臺灣土語叢誌》第6號「廣東語（指客家話）叢誌」第一節單語（指詞彙）中，稱青年為「大細子」（頁78），並以片假名拼寫為タイセーター（羅濟立 2006：115-6），表示該書作者野田岳陽，在120年前的臺灣，還收集得到這種用法，足可印證汀州詩作；只不過該說法目前已經廢棄不用了。

8 林清書此說，與一般語法認知「矣」表「完成式」大大不同。

#### (四) 完成體標記「別」

《元初一》規勸人不要賭博，說「戒別紙牌切莫打」，戒別就是戒掉；當代武平縣城關話有「塗別、跌別」讀不送氣的 [piɛʔ32]，就是塗掉、漏掉（林清書 2004：120）可資印證。浙江遂昌武東話「天黑了」說送氣的 [aŋ44]（暗）[pʰiɛʔ32]，「濕掉」說 [eiʔ32 pʰi24]，「朽掉」說 [mɛʔ32]（沒）[pʰi24]，前節提到「穩矣」[veŋ42 i24]，當 [pʰiɛʔ32] 加上「矣」[i24]，音節合併為 [pʰi24]，就是遂昌武東話使用的形式。而廣東梅縣、大埔，以及臺中東勢大埔腔，用的都是跟 [pʰiɛʔ32] 相近的 [pʰet32]，應有同源關係。

#### (五) 程度副詞「極 / 去 / 係」

《元初一》中數次用到帶有程度副詞的形容詞組「極好」、「極醜粗」，林清書（2004：201）標注「極好」國際音標為 [xiʔ5 xo31]。而「極」若是本字，群母客語通常讀 [kʰ-]，此處唸 [x-] 並不尋常。

表示「非常」義的程度副詞，浙南、閩北客語說法豐富，以多為例，浙江龍泉說極 [teʰit5] 多、浙江松溪說多無命 [mo11 mianʔ55]，安徽寧國說頂 [tin31] 多，福建延平說等 [ten31] 多。而浙江松溪、龍泉另說去 [hi55] 多，程度稍弱，此種說法亦可見於臺灣南部四縣話中的萬巒一帶；說係 [he55] 的分布更廣，及於美濃、內埔等處。現今蕉嶺、梅縣、武平通用 [kuatʔ5]，但從浙江松溪（平遠、武平巖前移民）、浙江龍泉（蕉嶺、龍川移民）、臺灣萬巒（蕉嶺、梅縣移民）不約而同使用去 [hi55] 來看，原先嘉應州當有此種說法。至於延平說等 [ten31] 多，應來自一等多的省略；臺灣南部四縣話即常用一等多。福建延平洋後、東坑主要家族為

薛氏，其原鄉上杭縣下都鎮豪康村說極 [tɕ<sup>h</sup>it5] 多，並不用等 [ten31] 多（吳中杰 2021：76）。

統整上述紛歧的程度副詞，可知汀州上杭和浙江龍泉的客語確實有極的用法，其聲母為 [tɕ<sup>h</sup>-]，群母 [\*g-] 客語通常讀 [k<sup>h</sup>-]，逢細音顎化為 [tɕ<sup>h</sup>-] 十分合理。當代武平武東話使用的 [xiʔ5] 應該另有來源，不是《元初一》用的「極」字，因為 [tɕ<sup>h</sup>-] 變成 [x-] 沒有音理可循。考慮松溪、龍泉、萬巒說去 [hi55]，美濃、內埔說係 [he55]，這類的程度副詞聲母和武平雷同，都是後部 [Dorsal] 的擦音，林清書（2004：201）以 [x-] 記寫只是語音細節。在實詞語法化為虛詞的過程中，常伴隨語音的弱化，而短促化就是弱化的一種慣見形式；如華語的「了、著、的」都是。實詞表動作的去，當代武東話說 [hi453]（林清書 2004：51）；如果它如同屏東萬巒 [hi55] 那樣做為程度副詞，促化以後，就是當代武東話使用的 [xiʔ5]，仍保持在高調閩，正暗示著彼等有共同的來源。

## 五、清初汀州詩作所表現之客家話的詞彙

### （一）後生

永定區坎市鎮青坑村人廖鴻章的《勉學歌》（1737），將年輕人稱為「後生」，此種用法可以溯及水滸傳第一回：「那後生（指史進）出來先唱了一個喏」；而《元初一》最後一句也用上了：「愛（要）你後生留心記」；此乃典型客家詞彙說法，閩南語沿海核心區漳泉廈的「後生」指的是兒子，泉州「後生家（hāu-si<sup>n</sup>-ke）」才是指年輕人；內陸邊

緣區的大田縣「後生」亦有年輕人之意。<sup>9</sup>

## (二) 藏浸

醃漬菜類的總稱，臺灣四縣話及大埔腔說「鹹淡」、海陸話說「曬燥」、美濃說「醬菜」，林寶樹的《元初一》當中用的是「藏浸」，因為醃漬菜既要儲藏，也要浸泡。當代武平縣城關話、武東話確實使用藏浸說法 [ts<sup>h</sup>ɔŋ22 tsin452]（林清書 2004：92、105），武平縣中山鎮龍濟村的軍話方言島，亦受到周圍客語影響，也講藏浸 [ts<sup>h</sup>ɔŋ11 tsin55]。

## (三) 湯皮

粄條是客家代表性的米食，《元初一》中稱為湯皮，應為取其形薄如皮、以湯燙熟。當代武平縣城關話使用的是粄皮 [paŋ42 p<sup>h</sup>i22]（林清書 2004：90），梅縣話亦然。根據筆者調查，南部四縣話說面帕粄、海陸客的原鄉廣東陸河縣及普寧說粄湯、廣東河婆話說水粄；然而北部四縣話講粄條，水粄則是碗粿的意思，臺中東勢話水粄則是甜的碗粿。

## (四) 碗頭

盛飯菜的大碗，《元初一》叫碗頭，當代武平縣城關話、武東話仍使用（林清書 2004：130）。臺灣四縣話說碗公，廣東梅州市大埔縣（舊屬潮州府）桃源鎮上的謝氏說礮公 [k<sup>h</sup>iaŋ-33 kuŋ55]。具有潮州府移民背景彰化永靖說碗礮 [uã-55 kiaŋ55]。

9 如歌曲名：大田後生仔，林啟得作詞。大田縣報導人清華大學陳志錕博士（大田縣吳山鎮吳山村）告知「後生」為年輕人之意。

### (五) 圓魚

甲魚《元初一》稱圓魚，取其甲殼為圓形。當代武平縣城關話仍使用，音 [viɛŋ<sup>22</sup> ŋɛ<sup>22</sup>]（林清書 2004：99）。臺灣四縣話說團魚 [t<sup>h</sup>on<sup>11</sup> ŋ<sup>11</sup>]，團、圓意思相通。美濃訛音為 [t<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> ŋ<sup>11</sup>]。

### (六) 芋子、芋卵

芋頭《元初一》區分為種苗叫芋子、成熟叫芋卵，所以原文說「種芋子、挖芋卵」。當代武平縣城關話芋頭說芋子、武東話使用芋卵（林清書 2004：105），原本作物成長階段之別，如今演變成方言之別。浙江遂昌的武東移民說芋卵頭。

### (七) 番匏

南瓜《元初一》說番匏，當代武平縣城關話仍使用，音 [p<sup>h</sup>aŋ<sup>24</sup> p<sup>h</sup>u<sup>22</sup>]（林清書 2004：105），敷母的番字讀重唇。浙江遂昌的武東話說 [faŋ<sup>24</sup> p<sup>h</sup>u<sup>212</sup>]，番字讀輕唇。臺灣四縣話說番瓜 [fan-11 kua<sup>24</sup>]，番字也讀輕唇。海陸話說黃瓠。

### (八) 蟻公包子

高雄美濃人將吉洋跟里港交界的滇緬義胞（1961年來臺）、以及龍山跟高樹交界的大陳義胞（1955年來臺），蔑稱為蟻公胞。一般認為義、蟻字形相近，因而得名。但《元初一》中有「南安早赤早遲禾，蟻公包子掂者多，又有黃早野豬糰，栽在塘中種在窩」，看來蟻公包子是被列舉的一個稻米品種；若說客語本來就有這個詞彙，套用在社會環境變動

後，新出現的人群身上，是較為合理的詮釋。

### (九) 新人

《元初一》中用新人和新郎公對稱，「新郎公坐四差轎，新人花轎賽嫦娥」，可見新人專指新娘，不包括新郎，這有悖當代華語的理解。根據我們的調查，當代武平縣巖前鎮、中山鎮（包含軍話）仍以新人專指新娘，中山鎮軍話報導人並補充，新人的稱呼，以嫁進來一年為限，超過一年者就不算新人了。

### (十) 藪、兜

動物的窩巢《元初一》中有所區分；「老虎黃獐並豺狗，石岩做藪好藏風…撿雞蛋，看貓兜」，可見野獸用藪、家畜用兜。當代武平縣城關話的蜂窩說黃蜂斗 [te452]（林清書 2004：102），[t-] 是端母、[-ɛ] 對應侯韻、452 為陰去，用穴部去聲的竇字比《元初一》中陰平的兜、林清書（2004）陰上的斗，更為合音理及詞義。浙江遂昌的武東話鳥巢說鳥竇 [tau44]，可見當代武平及其飛地把野生動物的窩稱為竇，並不用藪。臺灣四縣話說蜂竇、鳥竇、狗竇，不分野生或馴養；用藪的則是福建詔安客家話。

### (十一) 竅妙

教育部《臺灣客家語常用辭典》附錄客語知識庫（劉醇鑫 2019）中，有〈做竅妙〉（四縣話 [tso55 k<sup>h</sup>eu55 meu55]）條目，所指為喪事、難產時施放的鎮煞之術。然而《元初一》中形容春節藝陣花燈的精巧設計，

說「轉瓏竅妙有消息，船燈扇燈鬧陽歌」；我們在屏東內埔新東勢訪問曾姓地理師，他也認為建屋時在角落放置厭勝物，叫做安「竅妙」，義為有訣竅的巧妙之物。此說比用叩拜廟門的叩廟二字合理。

## (十二) 香花

《元初一》中敘述，農曆五月初為了保護禾苗平安成長，「請來和尚著袈裟，口唸南無做香花」，應是當代所稱之釋教和尚；李國泰（2005：2）提及，釋教僧侶臺灣客家說和尚、閩西客屬講南無、梅縣則稱香花。當代閩、粵、臺三種對於釋教僧侶不同的稱呼，在《元初一》中恰好都出現了，且經過作者以詩句巧妙的貫串和協韻。浙江遂昌的武東話說和尚 [vo11 soŋ44]。

## (十三) 山大人

中元節普渡中以紙紮形象出現，管理孤魂的大士爺，《元初一》中稱為山大人，符合當代武平縣湘店鎮、中山鎮、廣東龍川縣、紫金縣、贛州上猶縣說法；而長汀縣城關、武平縣城關、贛州定南縣、安遠縣說逆序的大山人。廣東梅縣、蕉嶺、平遠縣、高雄美濃說山大士；有趣的是汀州與嘉應州交界的武平縣巖前鎮，汀州的山大人和嘉應州的山大士並用。閩西清流縣、廣東五華縣、臺灣北部客家逕說大士爺，香港客家稱大士王<sup>10</sup>，潮汕福佬則叫聖人公（吳序泰 2007：691）。

<sup>10</sup> 各地大士爺的說法，整理自嚴莘菁（2010：3-8）。

#### (十四) 施孤

普渡中放開餓鬼的篋口給予食物，《元初一》中用施孤稱之。屏東高樹大路關普渡有儀式叫四孤搶板，我們訪談當地人對此儀式的理解是四方孤魂來爭搶米食。但跟《元初一》比對後，筆者認為施孤搶板較為合理，意即佈施於孤魂，使其來爭食。高樹口音四、施皆讀為 [ei]，只有聲調的差別，因訛讀而造成誤解的可能性很高。

#### (十五) 頭家

《元初一》中出現了三次「頭家」：「頭家備辦出來食」、「提點東西是頭家」、「頭家擇日扛仙師」，按照其上下文來解讀，「頭家」要負責提前準備祭品食物、於祭拜現場注意物品有否缺漏、找定好日子來舉行祭典。由於武平縣位於閩、粵、贛三省結合部，處在客語區的核心而遠離閩語接觸帶；我們認為高頻率見到的「頭家」一詞，不能簡化的看做是閩南語的借詞。以臺灣臺中東勢為例，「頭家爐主」意為此次祭祀活動的主要操持者，與《元初一》用法類同。

#### (十六) 百工

服喪滿百日《元初一》中稱百工，因此工指的是日子。當代武平縣城關話仍使用，音 [kuŋ24]（林清書 2004：78）。江西客語也說，如零都（謝留文 1998）；梅州市大埔縣亦是如此稱呼，但臺灣客語少見。遠離閩語接觸帶的武平、零都皆用工稱日，故不能簡化的看做是閩南語的借詞。

### (十七) 延纏

拖時間《元初一》中稱延纏，當代閩南語有 [ian-33 tsʰian24] 說法，由於延字是以母，以邪相關讀為塞擦音不無可能，因此該詞不排除是同字文白異讀結合而成的雙音節詞，一如接待說 [tei-53 teiap32]，本字即接疊字。當代武平話未見延纏詞條記載，而清初武平有此用詞，與閩南語是否有關，尚待探究。

### (十八) 其他詩作中之客語詞彙

其他清初詩作篇幅較短，客語詞彙沒有《元初一》那般豐富多彩，但仍值得注意和記錄：

表 3 其他清初詩作的客語詞彙

韻文名稱	客語詞彙	華語釋義
《閩酒曲》	燈子	油燈
	光	亮
	接手	很近
	韓婆	冷風
	短水	縮水
《團團坐》	團團坐	圍圓圈坐
	歸	回去
	闊	寬
《勉學歌》	食飯	吃飯
	一行一直	一筆一劃
	食夜	吃晚飯
	後生家	青年

資料來源：筆者逐字整理自藍壽春（2019a：216-7、271、285）《閩酒曲》中，酒類的專有名詞茲不列入。

長汀人楊瀾《汀南廬存集》註曰：「長汀呼冷風為寒婆，鄉人鬻炭者戶祀韓婆，蓋誤以寒為韓也…上杭酒之佳者曰短水，猶縮水也。」這

是清道光文獻對於汀州長汀、上杭客語的韓婆、短水詞項的記錄和解釋。

## 六、結論

清初（1654-1737）汀州的四首文人作品，對於現今的研究者而言，提供了許多清朝的客語材料，有助於我們進一步認識汀州中、南片客家話，也同時了解清朝迄今的語言演變。本文發現同音通假非單純的訛寫，它可以證明：（1）泥疑母逢細音不分、（2）知莊母三等不分、（3）蟹開二的滑音脫落、以及（4）陰平+陰平連讀時，前字變調為陽平等音韻現象，在清朝的閩西已經發生。我們透過臺、閩、粵、浙客語大範圍的比較，認為各地四縣類型的聲調基本形態一致，看似紛歧的去聲皆為高調閩，以先升後降的折調為總出發點，爾後分衍成（1）上升型、（2）下降型、（3）中和型。對於構詞問題也重新整理分類，AAB 重疊式似乎最為常見。而語法上的虛詞，動作得到妥當結果之補語「穩」與「穩矣」語音形式差別細微，但功能迥異；完成體標記則用「別」。屏東萬巒的程度副詞去 [hi55] 促化以後，就是當代武東話使用的 [xiʔ5]，未必是極字。詞彙不只是跟華語比對，而是廣泛考察各地客語的說法，得出地理語言學上的解釋；也不只是條列語言形式，而參考民俗研究相關書目，對於其文化意義加以說明，尤其著重於飲食、稱謂、民俗祭典用語。由於武平縣位於閩、粵、贛三省結合部，處在客語區的核心而遠離閩語接觸帶；我們認為若干在清初汀州詩歌中，高頻率見到的「頭家」等詞，不能簡化的看做是閩南語的借詞，應為客語固有說法。

本文探討客語變遷的穩定性，表現有二，其一為上述 4 項音韻現象其來有自，清朝即已發生，或者其變化有跡可循；其二則為部份辭彙（例如頭家）可能是客語固有詞，而非借自閩語。然而，相對於此，在構詞及語法方面的討論，就沒有得出前述明顯的穩定不變趨勢。

## 參考文獻

- 王水香，2008，《清代汀州客家詩歌研究》。華僑大學中國古代文學專業碩士論文。
- 王永昌，2015，《圖說元初一》。北京：言實出版社。
- 平山久雄，1972，〈客家桃源方言聲調調値の內的再構〉。頁 227-299，收錄於鳥居久靖先生華甲記念會編，《中国の言語と文学》。日本奈良縣天理市：天理大學。
- 朱曉農、李菲，2016，〈梅州客家方言的雙向聲調大鏈移：以演化比較法重建常觀演化史一例〉。《語文研究》4：1-8。
- 吳中杰，2017，〈福建汀州南部客語方言分界與兩岸比較〉。頁 253-71，收錄於張屏生、慶祝姚榮松教授七秩榮壽論文集編輯委員會編，《慶祝姚榮松教授七秩榮壽論文集》。臺北：萬卷樓。
- \_\_\_\_\_，2021，〈清代廣東鎮平、平遠縣向六堆及浙江移民之語言及文化比較〉。頁 73-78，收錄於六堆學文化藝術基金會編，《薪傳 300 年：2021 六堆論壇》。屏東：六堆學文化藝術基金會。
- 吳序泰，2007，《高堂鄉志》。汕頭：方圓印刷。
- 何純惠，2014，《閩西中片客家話與混合方言音韻研究》。臺北：國立

臺灣師範大學國文系博士論文。

- 李如龍，1992，《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社。
- 李菲，2018，《梅州客家方言語音的地理語言學研究》。廣州：暨南大學博士論文。
- \_\_\_\_\_，2022，《地理語言學視域下梅州客家方言語音研究》。廣州：中山大學出版社。
- 李國泰，2005，《梅州客家香花研究》。廣州：花城出版社。
- 林善珂，2012，《梁野古韻：武平縣非物質文化遺產名錄》。北京：社會科學文獻出版社。
- \_\_\_\_\_，2015，〈平民文化的贊歌：林寶樹與《元初一》〉。頁 162-168，收錄於王永昌編，《圖說元初一》。北京：言實出版社。
- 林建明，2015，〈閩西客家話詞彙寶庫：林梁峰著《一年使用雜字文》〉。頁 169-179，收錄於王永昌編，《圖說元初一》。北京：言實出版社。
- 林清書，2004，《武平方言研究》。福州：海峽文藝。
- \_\_\_\_\_，2017，〈浙西南武平腔方言記略〉。《嘉應學院學報》10：22-27。
- 徐維群，2020，《客家文化符號論》。新北：客家臺灣文史工作室。
- 陳正祥，1956，《臺灣地誌》下冊。臺北：敷明產業研究所。
- 黃子權、蕭宇超，2016，〈聲調派典的類推性齊平化：以兩個客語次方言為例〉。論文發表於「第十一屆臺灣語言及其教學國際學術研討會」，臺北：中央研究院語言學研究所，7月12、13日。
- 黃育盛，2015，《客從汀州來》。浙江雲和：雲和縣政協文史資料委員會。

- \_\_\_\_\_，2016，《箬水鄉音》。浙江雲和：雲和縣民族宗教事務局。
- 溫昌衍、侯小英，2018，〈從臺灣客家話看梅縣話早期的幾個語音特徵〉。《方言》2018年1：78-84。
- 楊瀾，1789，《汀南廬存集》。長汀：同治癸酉刻本。
- 潘耒，1997，〈托素齋文集序〉。頁15，收錄於黎士弘編，《托素齋文集》。濟南：齊魯書社。
- 劉醇鑫，2019，〈做竅妙〉。《臺灣客家語常用辭典》。臺北：教育部。  
[https://language.moe.gov.tw/001/Upload/Files/site\\_content/M0001/hkknowledge/hkknowledge6.html/Content.IE5/XUL0VRPC/107\\_030.pdf](https://language.moe.gov.tw/001/Upload/Files/site_content/M0001/hkknowledge/hkknowledge6.html/Content.IE5/XUL0VRPC/107_030.pdf)，取用日期：2022年4月30日。
- 劉鎮發，2021，《香港客家話研究》。香港：中華教育出版社。
- 藍小玲，1999，《閩西客家方言》。廈門：廈門大學出版社。
- 藍壽春，2019a，《福建客家古代文學作品輯注》。廈門：廈門大學出版社。
- \_\_\_\_\_，2019b，《福建客家文學發展史》。廈門：廈門大學出版社。
- 謝留文，1998，《零都方言詞典》。南京：江蘇教育出版社。
- 羅濟立，2006，〈統治初期日本人による臺灣客家語の学習—「廣東語」『臺灣土語叢誌』の成立とその音韻表記、語彙—〉。《東吳外語學報》23：87-123。
- 羅肇錦，1990，《臺灣的客家話》。臺北：臺原出版社。
- 鍾俊昆，2006，《客家文學史綱》。哈爾濱：黑龍江人民出版社。
- 嚴莘菁，2010，《紙糊大土爺及其儀式的探討：以新埔枋寮義民廟2009年中元為例》。新竹：國立交通大學客家文化學院客家社會與

文化學程碩士論文。

Evangelische Missionsgesellschaft in Basel, 1879, *Hak-Ka, su, khi'mung tsh-en'hok*。Basel: Ev. Missionary Society.

Goldsmith, John A., 1990, *Autosegmental & Metrical Phonology*. Oxford: Basil Blackwell.

## 《現代中文譯本修訂版》的成語與《客語聖經：現代台灣客語譯本》書面語之比較

邱曉玲\*

國立成功大學台灣文學研究所博士生

台灣唯一的客語聖經是 2012 年出版的。在翻譯過程中參考了不同的中文版本，其中聖經公會根據「意義相符，效果相等」翻譯原則強調聖經信息的清晰性，而不是語言的風格。因此，在客家版本中，不可能完全保留中文成語，而準確地反映成語的含義。重點是客家話聖經的客家話能夠傳遞成語的信息。這項研究是基於尤金·A·奈達 (Eugene A. Nida) 的「功能對等翻譯」原則，在現代客語聖經翻譯中對新約聖經的翻譯。還運用文本分析、比較分析、文獻分析等方法，體現客家書面語的貼近性和簡潔性。本研究將論證客家文字如何既能傳遞成語的意義，又能同時保持成語的語言效果。

關鍵字：客家書面語、成語、現代中文譯本修訂版、現代台灣客語聖經譯本

---

\* E-mail: minungngin@gmail.com

投稿日期：2020 年 9 月 29 日

接受刊登日期：2022 年 1 月 12 日

編按：作者為尊重原出版客語聖經封面以及台灣聖經公會的「台灣」，故本文使用「台」，非繁體字的「臺」。

# The Hakka written language in Modern Hakka Translation of the Bible: Parallel Text and Idiom Translation

Hsiao-ling Chiu\*\*

*PhD student, Dept of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University*

The only Hakka version of the Bible in Taiwan is the one published in 2012. This research is an approach to the translation of the New Testament in the modern Hakka translation of the Bible, based on Eugene A. Nida's principle of "functional equivalent translation." It also applies the approaches of textual analysis, comparative analysis and document analysis so as to reflect the closeness and conciseness of the Hakka translation. This research will demonstrate how the Hakka written language is able to transmit the meanings of the Mandarin idioms and at once maintain the language effect of the idioms.

Keywords: Hakka Written Language, Mandarin Idiom, Today's Chinese Version(Revised Edition) , Today's Taiwan Hakka Version

---

\*\* Date of Submission: September 29, 2020  
Accepted Date: January 12, 2022

## 一、前言

語言本身就是承載文化、反映文化的一個渠道，亦即語言包含在文化裡面。不同語言的對譯是文化之間的通路（交流），故此我們可以發現要有通路必須要有渠道。藉由地方語言（方言）翻譯的《聖經》，必須參照原文聖經當時的社會背景、說話者的口氣，融合當地語言文化的術語、概念和風俗習慣。翻譯人員詮釋當地人的語言和文化後，再依據聯合聖經公會翻譯原則進行跨語轉譯。

在 19 世紀到 20 世紀期間，受殖民統治的各民族陸續擁有自己語言的《聖經》譯本，這些譯本都是立足於本土語言，用本土語言的詞彙來表達屬靈的用語；這些文化有了自己的《聖經》，本土的地方語言文學相應發展；因此在這些因素的影響下，各個民族文化找到自我的認同感，間接地促使日後殖民主義的沒落。奈達（Eugene A. Nida）<sup>1</sup> 很清楚地闡述他對《聖經》翻譯的目標，就是使《聖經》文化中的「真理」在本土文化中顯出意義，使本土文化重新得到肯定，讓本土文化從內部自身轉化為基督信仰的文化（斯泰恩 2007：284-285）。

早年奈達與宣教士翻譯員一起工作，明白到對於一個非母語的翻譯者而言，要譯出自然流暢的譯本幾乎是不可能的事情，除非譯入語是翻譯者的母語，否則很難翻譯出一部達到「最貼切和自然的相符表達」

1 尤金·奈達（Eugene A. Nida），1914-2011，是美國語言學家和翻譯家，於 60 年代提出了「動態對等」（Dynamic-equivalence，或譯「靈活對等」）的聖經翻譯理論，著重讀者對於信息內容的反應，翻譯的重點在於傳達信息和表達含義，而文本形式則顯為其次。到了 80 年代，在《從一種語言到另一種語言》一書中，引進「功能對等」（Functional equivalence）的概念，提出「意義相符、效果相等」（即內容與形式兼顧），不採用「動態對等」中不注重形式的一說。

(closest natural equivalent) 的譯本。因為只有以當地語言為母語的人，才能正確使用慣用語，並且懂得分辨語言中各種較為精確和深入的細微含義（斯泰恩 2007：105）。

以前的聖經翻譯工作是以外國宣教士為主要翻譯者，本地母語人士協助，現在已經改變過來，以母語翻譯員為主，外籍宣教士為輔。《聖經》作為宗教福音的傳播並不局限於信仰本身，它是一部包容載道、言志、知識和力量等元素的文學作品。根據威克里夫聖經翻譯會 2020 年聖經普及程度統計，全球語言總數共 7,360 種，總人口共 78 億。全球有 3,415 種語言擁有部分聖經（70 億人），704 種語言擁有整部聖經譯本（中華威克里夫翻譯會 2021）。

隨著不同的時代背景、不同的語境、不同的翻譯人員，將《聖經》的語言翻譯成接近人們熟悉的當地文字的努力，其實是已經有歷史定論，《聖經》譯本譯成接近現代人所能接受的語文，進而可以來讀來聽它的內容，這個過程是語言信息符號的轉換，是牽涉不同民族的語言，必然也牽涉不同語言所承載的民族文化差異。因此，翻譯既是一種語言交流行為，也是一種文化交流活動。

譯者不但要瞭解兩種語言，更要瞭解兩種文化，因為不瞭解語言所承載的文化，就無法完全掌握語言，無法掌握語言，就無法進行語際轉換的工作。正如奈達在 1954 年出版的《風俗與文化》前言寫道：「只有深入理解當地的文化，他們才有可能向當地人傳播一種新的生活方式。」也就是表示好的翻譯首先必須是好的傳意、好的表達，這樣的翻譯需要翻譯員深刻理解當地文化（斯泰恩 2007：162）。

台灣客庄教會，從 1950 年代起就有客家牧師興起翻譯客家話聖經

的運動；1960年台灣聖經公會成立，創立之始除了發行聖經，亦致力於本土語言聖經翻譯的工作。2012年出版的《現代台灣客語聖經譯本》<sup>2</sup>，它在翻譯過程中參照了各種譯本為輔來譯成，其中一本《現代中文譯本修訂版》<sup>3</sup>是聖經公會指定的，這兩種譯本的翻譯原則均是依照聯合聖經公會新譯原則——「意義相符，效果相等」（Functional Equivalent Translation）來進行翻譯，是指從語義到語體在譯語中用切近（closest）而又自然（natural）的對等語（equivalence）再現原語信息。換句話說，在翻譯中，譯者所尋求的應當是對等語，而不應是同一語（identity），也就是強調再現原語信息而不強求保持其表達形式（譚載喜 1999：11）。

故此我們不可能將《現中 1995 版》的成語與《現代客語譯本》的客語語言的形式保持完全一致，同時又準確地再現成語原文意思。只要能夠讓客家書面語的書寫再現成語的信息，讓讀者能真正明白譯本所傳達原文的信息即可。

《現中 1995 版》是中華民族文化的成語、《現代客語譯本》是客家族群的語言文化內涵。可是一句成語要運用到十分貼切是很不容易的事情，因為每一句成語背後都有典源。於是譯本需要真正的詮釋者就是翻譯者，不是譯本的讀者，譯文只要流暢和明白易懂，正如每個人對自己的母語都能控制自如，但不表示他理解它，曾經詮釋過它。

2 《現代台灣客語聖經譯本》自 1984-2012 歷程了 28 年，經過 26 年的努力翻譯，期間於 1993 年出版《新約與詩篇》、1995 年出版《箴言》，2011 年 9 月完成《客語聖經現代台灣客語譯本：新舊約全書》的翻譯，2012 年 4 月 22 日出版。在正文皆以《現代客語譯本》稱呼，以方便行文。

3 1971 年秋天開始重新翻譯中文聖經，於 1979 年出版《現代中文譯本》，此後又於 1995 年修訂完成《現代中文譯本修訂版》。在正文皆以《現中 1995 版》稱呼，以方便行文。

然而翻譯者是詮釋者，因為他要把原文的意義及語氣，以另一種語言文字把它說明出來，使他及讀者得以理解。我們可以說語言是理解時的中介（陳榮華 2011：227-228）。正如高達美的名言：「能被理解的存在就是語言」（*Sein, das verstanden werden kann, ist Sprache*）。故此，文中這兩種譯本的譯者在翻譯策略上，勢必要重視上下文搭配及易讀的可讀性，並且強調理解一個成語的意義，不能端賴字面的形式，而是必須顧及譯入語（*receptor language*）的讀者反應，應看其讀者能否理解喻義是什麼，使其正確了解原文所要傳達的意思。

本文以兩種譯本在照聖經原文希臘文譯成的《新約聖經》為語料研究範圍，前文有提及兩種譯本為同一個聖經翻譯原則，故《現代客語譯本》在翻譯過程中有參照 1995 年出版的《現中 1995 版》，筆者試圖從《現中 1995 版》找出成語來對等客家書面語的用字遣詞，而成語則是以《教育部成語典》、《教育部重編國語辭典修訂本》裡查詢得到為主，共找出 41 個成語，3 個非成語的特例及客家書面語的客語聖經經文出處有 53 處，進而依據奈達的「功能對等理論」（*functional equivalent*）為理論分析基礎，探析兩種語言信息符號的轉換過程是否合乎「意義相符，效果相等」原則，是不是形成非常恰當、自然、切近的成語、客家書面語用字上的轉譯及讀者在閱讀、宣讀上可以感受到原文信息要傳達的效果。

最後藉由比較解析後，客家書面語會產出二至八字和短句的詞彙結構，也能對照出客家書面語更適切的對等效果，將比較結果採分類為成語、詞彙、句子及客家書面語建議修訂等四項。

## 二、兩種譯本的聖經翻譯原則概述

功能對等理論 (functional equivalent) 以意義和風格對等為基礎，也就是本文兩種譯本的譯經原則「意義相符、效果相等」(Functional Equivalent Translation)。譯經目的便是把神的話譯成為各時代各地域的人所熟識，所慣用的語文，作為傳達信息的有效工具 (許牧世 1983: 198)。換句話說，就是讓現今的讀者能與原著當時的讀者有相同的了解和感受。所翻譯出來的文本無論是用來誦讀，還是傳達信息，都是使用當代讀者的語言，並盡可能清晰地把意思表達出來，使文本不會產生陌生化 (斯泰恩 2007: 273)。這是當代最負盛名的聖經學與語言專家——奈達 (Eugene A. Nida) 博士提出的翻譯理論原則，他在《〈聖經〉翻譯》書中指出，在塑造人類的經驗方面，沒有任何翻譯可以做到跟本來的源語完全相符，譯文總會漏掉了一些信息，或是多添了、扭曲了一些信息。

於是就聖經翻譯的目的而言，就是要在受眾語言中找到一種表達方式，要達到與來源語的信息貼切和自然的相符表達，有兩點：一是意義，二是形式。

筆者發現按照「意義相符，效果相等」的譯經原則翻譯，是無法與原文達到絕對完全相符的，畢竟文化背景與時代環境不同，表達方式與語文結構有差異，那對於聖經譯者要如何應用成語符合原文原義的翻譯呢？現代中文譯本的功臣之一許牧世教授 (1983: 157、159) 在其著作《經與譯經》亦提出「應用成語不能不考慮到文化問題。……在現代中

文譯本聖經翻譯的過程中，有些信徒建議多應用中國成語，……只是我們的第一考慮是譯文能否符合跟原文『意義相符，效果相等』的原則。」

又根據筆者的田野訪談，《現代客語聖經》的譯者們會盡可能的找出與原文意義接近的詞語或是自創新的字詞或是在不影響原文的涵義下，做到保留原成語的音譯，讓讀者在閱讀之際，能了解原文與成語的意涵。我在下節會舉出兩種譯本的例子作說明與分析。

### 三、案例介紹：《現中 1995 版》與《現代客語譯本》對照

本文對「成語」的定義係依據《教育部重編國語辭典修訂本》：「漢語中有典源，具多層表義功能的固定語。可作為句子的成分，形式不一，以四言為主。一般都有引申的比喻義，而非單純使用字面上的意思。如『矛盾』、『勢如破竹』、『筆路藍縷』等。」故此本文成語語料案例僅限制在《現中 1995 版》新約全書<sup>4</sup>合乎《教育部成語典》與《教育部重編國語辭典修訂本》中四字組成的成語，進而對照《現代客語譯本》新約全書的客家書面語，共找出 41 個成語與 3 個非成語的四字詞特例<sup>5</sup>及 53 例客家書面語。

由於客語原先沒有文字書寫的紀錄，所以總有發生文字和口語不一致，遇到有音但漢字不明時，《現代客語譯本》則會按照下列優先順序來解決<sup>6</sup>：

4 新約全書共有 27 卷書。

5 請參閱註解 26、32、34 說明。

6 引自《客語聖經：現代台灣客語譯本》（2012），序言摘錄。撰寫序言的曾昌發牧師表示客語聖經漢字使用原則是依羅筆錦教授所提的五原則來運用。

1. 找出本字。如：「汝」（你），噉（哭），音義皆合，當然使用。
2. 採常用字。如：「偃」（我），「搯」（和）。
3. 採堪用字<sup>7</sup>。如：「還官（忙）」（尚未）。
4. 採同源字。如：「頭擺」（以前）。
5. 借音。如：「黏時」（立刻）。

在聲調部分，《現代客語譯本》採取苗栗四縣腔調，聲調共有六聲。

見下表<sup>8</sup>：

表 1

聲調	一	二	三	四	五	六
聲調記號	â	à	á	a	ak	ak
調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陽入	陰入
口訣例字	fôn 歡	thèu 頭	hí 喜	mien 面	süt 食	chuk 粥
口訣例字	chhiāng 青	ngièn 年	ló 老	yu 幼	thuk 讀	hak 客

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

《現代客語譯本》除了書面形式，也注重口頭形式的翻譯，本節案例除了透過表格呈現兩種譯本在互譯上的對等語之外，將列出客語聖經譯者參照現代中文譯本翻譯，其中從四字成語轉譯的客家話在不同文化背景下所具備的不同意義所呈現出來的客家話用字書寫。並加以說明當其在不同的讀音下所具備的不同意義而呈現出來的語彙，亦於例子底下說明譯者採取該釋義與用字、修辭及結構用法、語序以對應成語，達到譯入語在譯本上的功能對等。

7 所謂的堪用字是取音同義近，音近義同或是音義皆近的字。

8 四縣客語有六聲，本表以實例說明。第五音和第六音叫做切音或短音，就是在母音之後加 k, p, t 來形成。去聲（如 song-ti 上帝）在海陸客語分作陰去和陽去聲，只要稍加注意即可。轉引自《客語聖經：現代台灣客語譯本》（2012：5）。

再將兩者之間對等語的互譯內容，按照新約全書的經卷順序一一繕打後，將同樣成語的經節內容做相對應比較，以表格呈現兩種譯本經文還加上客家羅馬字<sup>9</sup>對照，並於表格底下，再進行譯文釋義的解析<sup>10</sup>。爾後透過兩種譯本意思對意思之例子分別進行解析之後，發現客家聖經書面語會產出二字、三字、四字與八字及短句的結構，本文則按不同的語彙結構分類，三至八字歸入「成語」；二字或非四字成語者，歸入「詞彙」；短句即為「句子」。

進而印證兩種譯本是否合乎「意義相符、效果相等」的翻譯原則。

### (一) 例 1：《現中 1995 版》「忘恩負義」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 2

譯本名稱	路加福音 6 章 35 節經文
現中 1995 版	不，你們要愛仇敵，善待他們；借錢給人，而不期望收回。那麼，你們將得到豐富的獎賞，而且將成為至高上帝的兒女，因為他也以仁慈待那些「忘恩負義」和邪惡的人。
現代客語譯本漢字	總講，你等愛惜仇敵，好款待佢等；借錢給人，毋好希望收轉來。恁樣，你等會得到豐富个獎賞，同時，你等就正經係至高上帝个子女，因為佢也用慈悲款待該兜「忘恩背義」佬邪惡个人。
現代客語譯本羅馬字	Chúng-kóng, ngi-téu oi siak sù-thít, hó khoán-thai ki-téu; chia-chhién pún ngin, m̄-hó hĩ-mong sũ-chón-lò. Ân-ngiòng, ngi-téu voi tet-tó fúng-fu ke chióng-sóng, thùng-sũ, ngi-téu chhiu chun-kĩn he Chũ-kó Song-ti ke chũ-ńg, yĩn-vi Ki ya yung chhũ-pĩ khoán-thai ke-téu “mòng-én poi-ngi” lǎu sià-ok ke ngin.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

9 本文附加客家羅馬字是為助於讀者對照客家聖經漢字研讀使用。

10 解析依據：1. 成語解析係國家教育研究院（2020a）。2 國家教育研究院（2020b）。

3. 客語漢字讀音、腔調、釋義的解析則是依據中華民國教育部（2020）。4. 徐兆泉（2001）及張維耿（1995）。

表 3

譯本名稱	提摩太後書 3 章 2 節經文
現中 1995 版	那時候，人只顧自己，貪財，自誇，狂傲，毀謗，忤逆父母，「忘恩負義」，不聖潔，
現代客語譯本漢字	該時，人會單淨顧自家，貪財，自誇，驕傲，譏謗，忤逆爺女哀，「忘恩背義」，無聖潔，
現代客語譯本羅馬字	Ke-su, ngin voi tân-chhiang ku chhu-ká, thâm-chhòi, chhu-khoá, kiéu-ngau, fí-pong, phoi-ngiak yà-ó, “mòng-én poi-ngi”, mò sùn-kiet,

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「忘恩負義」，原作「背恩忘義」。意指受人恩惠不知報答，反而做出對不起恩人的事情，出自於《漢書·卷七六·趙尹韓張兩王傳·張敞》。

2. 成語「忘恩負義」的「負」字釋義為「背棄、違背」；客家書面語「忘恩背義」，「背」字，釋義為「違反、離棄」，因此兩字在意義上相符。

3. 「忘恩負義」與「忘恩背義」中，「負」及「背」的意義也是相符合。因此在互譯上的譯文效果是相等的。

4. 客家書面語「忘恩背義」歸類於「四字成語」。

## (二) 例 2：《現中 1995 版》「無懈可擊」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 4

譯本名稱	羅馬書 3 章 4 節經文
現中 1995 版	當然不！甚至人人都虛誑，上帝還是真實的；正像聖經所說：你發言的時候「無懈可擊」；你受指控的時候必然勝訴。
現代客語譯本漢字	當然毋會！就算人人攞總變做花撩，上帝還係真實个；就像聖經所講：你講話个時，「無包好捉」，被人告个時，定著會贏。

現代客語譯本羅馬字	Tông-yèn m̄-voi! Chhiu-son ngìn-ngìn lúng-chúng pien-cho fá-li-áu, Song-ti hàn-he chuñ-su̍t ke; chhiu-chhiong Sūn-khî só kóng: Ngì kóng-fa ke sù, “mò páu hó chok”, pūn-ngìn ko ke sù, thin-chhok voi yàng.
-----------	---

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「無懈可擊」，意指沒有任何破綻可讓人攻擊。形容非常嚴密，沒有缺失。語出《孫子·計篇》三國魏·曹操·注。用在「完美無缺」的表述上。

2. 客家書面語「無包好捉」的「包」，客語釋義為「藏」，例：「捉包仔」（捉迷藏）。再從漢語語義明顯可得知是「抓包」或「出包」。又可以對應到台灣閩南語的「掠包」（liáh-pau），揭發、揭穿與抓到把柄或小辮子的意思，當動詞使用。

3. 按照上述釋義得知「無懈可擊」與「無包好捉」意義相符，均為指向沒有任何把柄、破綻受攻擊被揭穿。效果也相等，是對等語的形式。

4. 客家書面語「無包好捉」，歸類於「四字成語」。

### （三）例 3：《現中 1995 版》「戰戰兢兢」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 5

譯本名稱	哥林多前書 2 章 3 節經文
現中 1995 版	因此，我到你們那裏去的時候十分軟弱，又害怕又「戰戰兢兢」。
現代客語譯本漢字	還有，在你等該位個時，僮感覺盡軟弱，「心內盡驚，大大著急」。
現代客語譯本羅馬字	Hàn-yū, chhai ngi-téu ke-vi ke sù, ngài kám-kok chhin ngiôn-ngiok, “sīm-nui chhin kiáng, thai-thai chhok-kip”.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 6

譯本名稱	以弗所書 6 章 5 節經文
現中 1995 版	作奴僕的，你們要「戰戰兢兢」，專心服從世上的主人，像事奉基督一樣；
現代客語譯本漢字	做奴僕个，你等愛用敬畏个心，「驚驚軛軛」、誠誠實實來服從世間个主人，像事奉基督一樣；
現代客語譯本羅馬字	Cho nù-phuk ke, ngi-téu oi yung kin-vi ke sîm, “kiáng-kiáng luk-luk”, sùp-sùp sùt-sùt lòi fuk-chhiùng sù-kién ke chú-ngìn, chhiong sù-fung Kĩ-tuk yit-yong;

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 7

譯本名稱	希伯來書 10 章 27 節經文
現中 1995 版	我們只有「戰戰兢兢」地等着審判和那要燒滅敵對上帝之人的烈火！
現代客語譯本漢字	只有「驚驚軛軛」等候審判主老該愛燒滅敵對上帝个人个烈火！
現代客語譯本羅馬字	chù-yú “kiáng-kiáng luk-luk” tén-heu sùm-phan láu ke oi séu-met tui-thit Song-ti ke ngìn ke liet-fó!

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 8

譯本名稱	腓立比書 2 章 12 節
現中 1995 版	那麼，親愛的朋友們，我跟你們一起的時候你們常常聽從我；現在我不在你們那裏，你們更應該聽從我。要「戰戰兢兢」，不斷努力來完成你們自己的得救；
現代客語譯本漢字	所以，親愛个朋友，偌同你等共下个時，你等常常聽從偌；這下偌無在你等該位，你等還較愛聽偌个話。你等愛「驚驚軛軛」，一直打拚來完成你等自家个得救；
現代客語譯本羅馬字	Só-yí, chhîm-oi ke phèn-yú, ngài thung ngi-téu khiung-ha ke sù, ngi-téu sòng-sòng tháng-chhiùng ngài; liá-ha ngài mò chhai ngi-téu ke-vi, ngi-téu hàn-kha oi tháng ngài ke fa. Ngi-téu oi “kiáng-kiáng luk-luk”, yit-chhüt tá-piang lòi vùn-sùp ngi-téu chhü-ká ke tet-kiu;

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 9

譯本名稱	路加福音 8 章 47 節
現中 1995 版	那女人知道自己被發覺了，就「戰戰兢兢」地來跪在耶穌面前，當著大家告訴耶穌，她為甚麼摸他，又怎樣立刻好了。
現代客語譯本漢字	該婦人家知自家已經被人發覺，就「怞怞掣」，來到耶穌个面前跪落去，在大家面前佬佢講，做麼介摸佢，又樣般黏時得到醫好。
現代客語譯本羅馬字	Ke fu-ngin-ká tī chhu-ká yí-kín pún-ngin fat-kok, chhiu “pīt-pīt-chhat”, lòi-to Yá-sú ke mien-chhièn khú lok-hi, chhai thai-ká mien-chhièn láu kí kóng, cho-má-ke miá kì, yu ngióng-pán ngiám-sù tet-tó yí-hó.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 10

譯本名稱	使徒行傳 16 章 29 節
現中 1995 版	看守叫人拿燈來，衝了進去，「戰戰兢兢」地俯伏在保羅和西拉腳前，
現代客語譯本漢字	看守个喊人擎火把來，就撞入去，伏在保羅佬西拉个腳前，「怞怞掣」。
現代客語譯本羅馬字	Khon-sú-ke ham ngin khiá fô-pá lòi, chhiu chhong-ngip-hi, phuk chhai Pó-lò láu Sī-lá ke kiok-chhièn, “pīt-pīt-chhat”.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 11

譯本名稱	使徒行傳 7 章 32 節
現中 1995 版	『我是你祖先的上帝，就是亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝。』摩西「恐懼戰慄」，不敢注視。
現代客語譯本漢字	『佢係若祖先个上帝，就係亞伯拉罕、以撒、雅各个上帝。』摩西驚到「怞怞掣」，毋敢看。
現代客語譯本羅馬字	‘Ngài he ngiá chú-sièn ke Song-ti, chhiu-he A-pak-lá-hón, Yī-sat, Ngá-kok ke Song-ti.’ Mō-sī kiáng-to “pīt-pīt-chhat”, m-kám khon.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

說明：《現中 1995 版》的案例「恐懼戰慄」雖非成語，然對譯的客家書面語卻與前面 4、5 聖經經文用字相同，本文列入特例，一併比較。

1. 成語「戰戰兢兢」釋義：

戰，害怕而發抖，通「顫」；兢兢，小心謹慎的樣子；「戰戰兢兢」

形容戒慎恐懼的樣子。語出《詩經·小雅·小旻》，用在「小心謹慎」的表述上，與「戰戰兢兢」相同都有恐懼戒慎意義的為「誠惶誠恐」，不過，「戰戰兢兢」側重於小心謹慎；「誠惶誠恐」側重於敬謹不安。

2. 「戰戰兢兢」的成語，對應轉譯出現在客語譯本六處經文中，需要逐一解析並按照上下文判斷其在句中的表述。

(1) 「心內盡驚，大大著急」（哥林多前書 2 章 3 節經文）

a. 「盡驚」（qin giang'）釋義為「四縣腔為『最怕』；海陸腔為『很怕、相當怕』。」

b. 「著急」（cog gib'），釋義為著急。

這句譯文，可以解釋為「心裡很害怕，受到程度很深的著急。」

(2) 「驚驚轆轆」（以弗所書 6 章 5 節、希伯來書 10 章 27 節、腓立比書 2 章 12 節）。

「驚驚轆轆」的用語，在《台灣客家語常用詞辭典》與徐兆泉編著《台灣客家話辭典》中找不到此種語詞；「轆轆」在國語辭典的釋義為「狀聲詞。形容車行聲。」其釋義無法連結驚嚇害怕。於是筆者電郵詢問當時《現代客語譯本》新約初稿的翻譯員彭德修牧師，他表示：「自己沒有用過，好像中國客家才有使用。」因此，我在張維耿主編的《客家話詞典》找到兩句接近的用語「驚囉囉，釋義為很害怕的樣子。」與「驚羅驚鹿，釋義為驚慌失措。」（張維耿 1995：71）據此推論「驚驚轆轆」是借用梅縣話，與戰戰兢兢的字形不一樣，但在用語和語義是相符的。

(3) 「惴惴掣」（路加福音 8 章 47 節、使徒行傳 16 章 29 節）；另一處使徒行傳 7 章 32 節，「恐懼戰慄」，雖非成語，然具有受到恐

懼而顫抖之意，故客家書面語也譯為「怙怙掣」。

a. 「怙」，在教育部台灣客語、台灣閩南語兩處辭典查無此字，不過在教育部國語辭典「怙」為形容詞用，釋義為心中鬱結。例如：「怙抑」（心中哀憤鬱結）、「怙億」（內心鬱結不暢快）。

b. 「掣」，客語釋義為「顫抖」。

依據 a 與 b 的釋義，筆者覺得「掣」的客語釋義為顫抖與戰戰兢兢成語「戰」意思相通。至於「怙怙」二字源於國語語義使用在客家書面語有待商榷。

藉上述分析得知，借用梅縣話，豈不是違背了《現代客語譯本》序言指出：「……是以台灣現代通行的客語文體和語法。」故此，筆者藉由查詢《台灣客家語常用詞辭典》接近「戰戰兢兢」的意義，有兩個詞目，一為「細心細意」，一為「愛細義」，皆表示「十分謹慎小心，完全不敢疏忽大意」。

於是筆者認為可以將梅縣話的「驚驚軋軋」改為「細心細意」，如下：

1. 以弗所書 6 章 5 節：「做奴僕个，你等愛用敬畏个心，『細心細意』、誠誠實實來服從世間个主人，像事奉基督一樣」。再者，我們看中文上下文「作奴僕的，……專心服從世上的主人，像事奉基督一樣。」因而在客語譯本，不但將驚慌失措，不敢疏忽大意的意義翻譯出來，又譯入「誠誠實實」來表達出為僕忠心的態度。

2. 希伯來書 10 章 27 節：「只有『細心細意』等候審判主老該愛燒滅對敵上帝个人个烈火！」。

3. 腓立比書 2 章 12 節：「你等愛『細心細意』，一直打拚來完成

你等自家个得救」。

4. 經由張維耿主編的《客家話詞典》發現梅縣話語義是「驚慌失措」，再比照《教育部重編國語辭典修訂版》檢索，「驚慌失措」相似詞為「戰戰兢兢」，因此筆者認定成語「戰戰兢兢」對照七處的客家書面語譯文，大致上合乎「意義相符、效果相等」的翻譯原則；然而，經由筆者從《台灣客家語常用詞辭典》查詢到的「細心細意」套進《現代客語譯本》三處出現「驚驚輾輾」的經文，發現不但符合台灣現代通行的客語口語化，又能對等成語「戰戰兢兢」的意義。再者「怗怗掣」的「怗怗」用字亦有待商榷，此處比較後的發現可以提供給台灣客語聖經翻譯委員會於未來翻譯修訂本時參考。

綜合上述解析，「戰戰兢兢」成語，對等轉譯為客家書面語時卻於七處經文中出現三種不同語彙結構的意思，「心內盡驚，大大著急」、「驚驚輾輾」、「怗怗掣」。上一節陳述兩種譯本採取同一個翻譯原則，當中文成語轉譯為客家話的過程，譯者優先考慮的是譯文要符合「意義相符，效果相等」原則，不僅如此，又要能保留現代台灣的客語文化生活型態與風俗習慣等背景，在在為了要讓讀者讀出且明白原文原義所要傳達的清晰信息。

故從上面三種不同客語書面語的意思來看，為達到譯文與原文的「意義相符」，必須依據上下文整句或整段意義連貫性之下進行翻譯，不能只固執於四字成語意思對意思的字義或字數上的對等性。

(四) 例 4：《現中 1995 版》「反覆無常」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 12

譯本名稱	哥林多後書 1 章 17 節經文
現中 1995 版	這樣的計劃，有誰能批評我輕率呢？難道我計劃這件事是出於自私的動機，是是非非，「反覆無常」嗎？
現代客語譯本漢字	佢恁樣計劃，麼人能批評佢無慎重呢？敢講佢恁樣計劃係出於自私，「一下講愛，黏時又講無愛」，是非不分嗎？
現代客語譯本羅馬字	Ngài án-ngiòng kie-vak, má-ngìn nèn phī-phìn ngài mò sùm-chhung nè? Kám-kóng ngài án-ngiòng kie-vak he chhut-yi chhu-sū, “yit-ha kóng oi, ngiam-sù yu kóng mò-oi”, sū-fī put-fún mā?

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「反覆無常」，釋義為形容變動不定，沒有定律。語出南朝梁·費昶〈行路難〉詩二首之一。「反覆無常」及「出爾反爾」都有變化不定的意思。使用在「前後不一」的表述上。「反覆無常」適用範圍較廣，可用於人或事物的變化；「出爾反爾」用於形容人的言行反覆。

2. 客家書面語「一下講愛，黏時又講無愛」，釋義分別如下：

a. 「一下」，釋義為極短時間。

b. 「愛（oi）」，釋義為「要」。

c. 「黏（ngiam）時」，釋義為「立即、馬上」。

d. 「無」字，釋義為「沒、不」，與「有」相對。

e. 綜合以上各字釋義，客家書面語「一下講愛，黏時又講無愛」，釋義為「一下子說要，立即又說不要」。真是符合反覆變易不定的形容。

3. 客家書面語「一下講愛，黏時又講無愛」，歸類於短句「句子」。

### (五) 例 5：《現中 1995 版》「家喻戶曉」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 13

譯本名稱	哥林多後書 6 章 9 節經文
現中 1995 版	說我們寂寂無聞，其實是「家喻戶曉」；說我們死了，其實都好好地活着。我們受刑罰，卻沒有被殺；
現代客語譯本漢字	像係無麼介名，其實「人人認識」佢等；有人講佢等已經死掉，總係你等看啊，佢等還生生噢。佢等識受刑罰，總係無被人劇死；
現代客語譯本羅馬字	chhiong he mò má-ke miàng, khi-sut "ngin-ngin ngin-sut" ngài-téu; yú- ngin kóng ngài-téu yí-khî sí-thet, chúng-he ngi-téu khon á, ngài-téu hàn sáng-sáng ó. Ngài-téu sut su hin-fát, chúng-he mò pún-ngin chhù-sí;

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「家喻戶曉」，語義說明為形容事情、名聲傳播極廣，語出漢·劉向《列女傳·卷五·梁節姑姊》。使用在「傳布廣泛」的表述上，同「名滿天下、眾所周知、婦孺皆知」語義接近。

2. 客家書面語譯作「人人認識」。

3. 《現中 1995 版》：「說我們『寂寂無聞』，其實是『家喻戶曉』。」上下文的雙引號內語義是反義，《現代客語譯本》：「像係『無麼介名<sup>11</sup>』，其實『人人認識』。」上下文雙引號內語義也是反義。據此我們可以判斷「家喻戶曉」是指名聲或事情大家都知道、流傳廣，中文成語中沒有「我們」的含義，但對譯的客家話卻出現了「佢等」，乍看之下有些突兀，但如果把前一句放進來一起看，就可以發現「我們」在《現中 1995 版》中出現在前一句，但翻譯為客家話時，「我們」出現在後面一句。「家喻戶曉」對應的其實是「人人認識」，也合乎「意義相符、

<sup>11</sup> 麼个 ma`ge, 疑問代名詞，如同國語的「什麼」。「無麼介名」釋義為沒沒無聞。

效果相等」的翻譯原則。

4. 「人人認識」雖是四個字，但非成語。

## (六) 例 6：《現中 1995 版》「推心置腹」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 14

譯本名稱	哥林多後書 6 章 11 節經文
現中 1995 版	哥林多的朋友們，我們向你們「推心置腹」，坦白說話。
現代客語譯本漢字	哥林多个朋友啊，俚等對你等「直腸直肚大度大量」。
現代客語譯本羅馬字	Kô-lim-tô ke phèn-yú á, ngài-têu tui ngi-têu “chhū-t-chhông chhū-t-tú thai-thu thai-liong”.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「推心置腹」，釋義為把赤忱之心推到人家肚子裡。比喻以至誠待人。語出《東觀漢記·卷一·光武帝紀》。用在「真誠待人」的表述上。

2. 客家書面語「直腸直肚大度大量」，我們需要分別說明：

- (1) 「直腸直肚」，形容一個人性情直爽，說話坦率，沒有心機。
- (2) 「大度大量」，度量，本為名詞，指能包容他人的限度與胸襟。
- (3) 依據上述的釋義，「直腸直肚大度大量」，就是表示直言直語，不與人計較。

「推心置腹」的釋義說明了將十分真心誠懇的心意推到人家肚子裡。「直腸直肚大度大量」表示一個人不計較，坦率直通到肚腹的沒有心機，亦即比喻與人交往的真心誠意，開誠布公。

哥林多後書 6 章 11 節「直腸直肚大度大量」的譯文必須連結下文

12-13 兩節經文，12 節「毋係佢等个心肝狹，係你等个心肝狹。」，13 節「佢像對自家个子女恁樣搵你等講：佢等對你等肚量恁大，共樣，你等對佢等也愛大量兜仔！」與需要讓讀者能體會當時寫這封書信的作者保羅心境<sup>12</sup>。

譯文除了意義相符，讓讀者理解，還要達到效果相等，讓讀者能感受到當初寫聖經的使徒們要傳達的信息。筆者曾對客語聖經使用情況進行實地田調，讀者對「直腸直肚大度大量」的反應是聽懂且明白，還說是很直白的客家話翻譯，於是「直腸直肚大度大量」這句客家書面語成功傳達原文信息的功能，筆者將其歸類於八字成語。

### (七) 例 7：《現中 1995 版》「趾高氣揚」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 15

譯本名稱	哥林多後書 12 章 7 節經文
現中 1995 版	為了使我不至於因得到許多奇特的啟示而「趾高氣揚」，有一種病痛像刺糾纏在我身上，如同撒但的使者刺痛我，使我不敢驕傲。
現代客語譯本漢字	為到毋爰使佢因為得到恁多特別个啟示就「奢鼻」，有一枝笏仔 (8 12:7 「一枝笏仔」：可能係一種病痛，抑係對敵，抑係迫害。) 刺等佢个身體，像係被撒但个使者纏身一樣，使佢毋敢驕傲。
現代客語譯本羅馬字	Vi-tó m-oi pún ngài yîn-vi tet-tó án tó thit-phet ke khi-su, chhiu "sá-phi", yú yit-kī net-e` (8 12:7 "yit-kī net-è": Khó-nèn he yit-chúng phi-ang-thung, ya-he tui-thit, ya-he pet-hoi.) chhiuk-tén ngài ke sùn-thí, chhiong he pún Sat-tan ke sú-chá chhân-sùn yit-yong, sú ngài m-kám kiéu-ngau.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

12 保羅的心境是希望哥林多信徒能夠接納他，與他復合。我們先看 1919 年出版至今超過百週年的《和合本》聖經〈哥林多後書〉6 章 11 節經文：「哥林多人哪，我們向你們，口是張開的，心是寬宏的。」口是張開的，是指「說話坦白」；心是寬宏的，指「心胸寬闊，內心沒有秘密可言」。再對照本處案例成語「推心置腹」與客家書面語「直腸直肚大度大量」。

1. 成語「趾高氣揚」釋義即走路時腳抬得很高，樣子顯得十分神氣。形容人驕傲自滿、得意忘形。語出《戰國策·齊策三》。一般使用在「得意自滿」的表述上。

2. 《現代客語譯本》與徐兆泉編著《台灣客家話辭典》同樣使用「奢鼻」；《教育部台灣客家語常用詞辭典》採用「沙鼻」。「奢鼻」與「沙鼻」中的奢字或沙字，用字不同也不同音，然語義同指「得意驕傲的樣子」，對應國語為驕傲。按（張維耿 1995：186）「沙」，指說喜歡別人恭維；又指出「沙鼻牛」比喻喜歡別人奉承或誇讚的人。

3. 客語書面語「奢鼻」語義和「趾高氣揚」成語意義對等並且上下文達到一貫性的效果，筆者將二字歸類為「詞彙」。

### （八）例 8：《現中 1995 版》「花言巧語」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 16

譯本名稱	歌羅西書 2 章 4 節經文
現中 1995 版	我說這話，免得你們被任何人用「花言巧語」把你們引入歧途。
現代客語譯本漢字	佢講這兜話，免得有人用「花言巧語」來迷惑你等。
現代客語譯本羅馬字	Ngài kóng liá-têu fa, miên-tet yú-ngin yung “fá-ngièn kháu-ngĩ” lòi mi-fet ngi-têu.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「花言巧語」釋義，形容虛假而動聽的言語。語出《朱子語類·卷二〇·論語·學而篇》。用在「言語動聽」的表述上。同「甜言蜜語」均屬動聽的話，然「花言巧語」具虛偽義，適用對象較廣；「甜言蜜語」較中性，多用於描述愛情的場合。

2. 客家書面語「花言巧語」，釋義為形容用虛假而動聽的言語去誘騙人。在客家語詞中的近義詞有「花蓼、花舌」均指虛假、不實在的話語。

3. 兩種譯本的詞語均為「花言巧語」，這是罕見的客家書面語譯入語中與成語結構上同為四字，並且是同樣的用字，筆者將其歸類為四字成語。

### (九) 例 9：《現中 1995 版》「循規蹈矩」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 17

譯本名稱	歌羅西書 2 章 5 節經文
現中 1995 版	雖然我的身體不在你們那裏，我的心卻跟你們在一起。我很高興，能夠看見你們「循規蹈矩」，並且對基督的信仰有堅固的基礎。
現代客語譯本漢字	雖然係個身體無在你等該位，總係係個心同你等共下。係非常歡喜看到你等「凡事照秩序」，對基督個信仰也盡堅定。
現代客語譯本羅馬字	Sú-yèn ngài ke sūn-thí mò chhai ngi-téu ke-vi, chúng-he ngài ke sîm thùng ngi-téu khiung-ha. Ngài fî-sòng fôn-hí khon-tó ngi-téu "fâm-sū cheu chut-si", tui Kî-tuk ke sin-ngióng ya chhin kién-thin.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「循規蹈矩」釋義為遵守禮法，不踰越法度。典源引自《隨書·卷一四·音樂志中》。

2. 客家書面語「凡事照秩序」，「秩序」客家書面語釋義為「次序、順序」；「秩序」在國語辭典釋義為「次序、規則、條理」。整句客家書面語的釋義即任何事情都按照次序。

3. 「凡事照秩序」歸類為短句句子。

(十) 例 10：《現中 1995 版》「惡貫滿盈」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 18

譯本名稱	帖撒羅尼迦前書 2 章 16 節經文
現中 1995 版	他們甚至要阻止我們向外邦人傳講那會使外邦人得救的信息。這樣，他們不斷地累積自己的罪，「惡貫滿盈」；上帝的義憤終於臨到他們的身上。
現代客語譯本漢字	連亻匡等對外邦人傳道理來使外邦人得救，佢等也愛反對。像恁樣，佢等个「罪一直增加到滿滿」；上帝个大發譴最尾臨到佢等了！
現代客語譯本羅馬字	Lièn ngài-tèu tui Ngoi-páng-ngin chhòn tho-lí lòi pún Ngoi-páng-ngin tet-kiu, ki-tèu ya oi fán-tui. Chhiong án-ngiòng, ki-tèu ke “chhui yit-ch-huṭ chen-ká to mán-mán”; Song-ti ke thai fat-khién chui-mṯ lim-to ki-tèu lé!

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「惡貫滿盈」釋義，「貫」，本指以線穿錢，錢滿一貫，就不能增加，稱為滿貫。此句成語指惡行「累積」，已達滿溢的程度。比喻罪大惡極，末日已到。語出《書經·泰誓上》。使用在「罪惡深重」的表述上。在此「惡貫滿盈」與「罪大惡極」都有罪惡深重的意思。然在辨識上有差異，「惡貫滿盈」側重於所犯的罪惡極多；「罪大惡極」側重於所犯的罪惡極大。

2. 客家書面語「罪一直增加到滿滿」，分別釋義如下：

(1) 「罪惡」的釋義為「觸犯律法、傷害他人或違背良心行為」。

(2) 「滿滿」釋義為「全部都是，再也裝不下去」的意思。

「惡貫滿盈」具有罪惡累積到滿溢的程度；「罪一直增加到滿滿」表示罪孽、罪過、罪責遞增到裝不下去的程度。由此可證，客家書面語的譯入語之語彙、語法、修辭三方面都可以同「惡貫滿盈」產生對等，

因此客家書面語「罪一直增加到滿滿」歸類為短句句子。

(十一) 例 11：《現中 1995 版》「吹毛求疵」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 19

譯本名稱	提摩太前書 6 章 4 節經文
現中 1995 版	就是自高自大，極端的無知。這種人顯然喜歡辯論，喜歡在字句上「吹毛求疵」，因而造成嫉妒、紛爭、毀謗、猜疑，
現代客語譯本漢字	就係自高自大，極無智識。這種人好辯論，又好「摳字眼」；結果就生出嫉妒、相爭、毀謗、挖疑狐，
現代客語譯本羅馬字	chhiu-he chhu-kô chhu-thai, khít mò chü-sü. Liá-chung ngin hau phien-lun, yu hau "khang sü-ngiën"; kiet-kó chhiu sângh-chhut chhit-tu, siông-châng, fi-pong, láu ngi-fù,

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「吹毛求疵」釋義為吹開細毛，仔細尋找皮上的小毛病。比喻刻意挑剔過失或缺點。語出《韓非子·大體》。使用在「苛薄挑剔」的表述上。

2. 客家書面語「摳字眼」，依據現代客語羅馬字「khang sü-ngiën」在《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢到在「控」（kang）的詞目下有提到：「在文句上仔細斟酌。例：控字眼。」

3. 根據徐兆泉編著《台灣客家話辭典》將「摳字眼」釋義為「咬文嚼字」。

4. 《教育部重編國語辭典修訂版》「摳字眼兒」字詞釋義作為「在字句上仔細鑽研或挑毛病。」

5. 整句話來討論作比較：

《現中 1995 版》：「喜歡在字句上『吹毛求疵』。」

《現代客語譯本漢字》：「好『摳字眼』。」

「喜歡」對譯「好」能完全理解；在字詞上「吹毛求疵」對等「摳字眼」則顯得簡潔有力。

6. 綜合上面釋義與整句的比較，筆者認為不但保留了成語的語文意涵，也譯出地道的客語用字用語，又可以說是完全合乎「意義相符、效果相等」的翻譯原則，故將「摳字眼」歸類為三字成語。

(十二) 例 12：《現中 1995 版》「號咷大哭」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 20

譯本名稱	馬太福音 2 章 18 節
現中 1995 版	在拉瑪聽見了「號咷大哭」的聲音。董潔為著孩子們哀哭，不肯接受安慰，因為他們都死了
現代客語譯本漢字	在拉瑪有聽到一個聲，係「嘖天嘖地」个大嗽聲；係董潔為佢个子女大嗽，毋肯接受安慰，因為佢等全部無掉去了。
現代客語譯本羅馬字	Chhai Lá-má yú tháng-tó yit-ke sàng, he “ve-thiën ve-thi” ke thai-kieu sàng; he Lùi-kiet vi ki ke chú-ńg thai-kieu, m-hén chiap-su ôn-ví, yñ-vi ki-têu chhiòn-phu mò-thet-hi lé.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 21

譯本名稱	路加福音 8 章 52 節
現中 1995 版	在那裏的人都在為這女孩子「號咷大哭」。耶穌說：「不要哭！這女孩子沒有死，只是睡著了。」
現代客語譯本漢字	眾人為到細阿妹仔个緣故，攏總在該位亂吵吵「大聲嗽」。耶穌講：「毋好嗽！佢並無死，係睡掉定定。」

現代客語譯本羅馬字	Chung-ngin vi-tó se-á-moi-é ke yèn-ku, lúng-chúng chhai ke-vi lon chhàu-chhàu “thai-sâng kieu”. Yá-sú kóng: “M-hó kieu! Kì pin mò sí, he soi-thet thin-thin.”
-----------	---

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「號咷大哭」（亦作嚎啕大哭）釋義，大聲哭。語出《西遊記》、《紅樓夢》。

2. 「噉天噉地」，從《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢到「噉」（ve<sup>ˊ</sup>）的詞目下有提到「形容大聲哭喊」。

3. 「大聲噉」，大聲的哭，聲淚俱下。

4. 「噉天噉地」、「大聲噉」兩種客家書面語，按照兩處經文上下文可得知是為孩子死去哀哭，又可對應國語「呼天搶地」、「哭天喊地」朝天大哭，朝地大喊的哀傷悲痛之意思。合乎「意義相符、效果相等」翻譯原則，筆者將各歸為三字、四字成語。

### （十三）例 13：《現中 1995 版》「咬緊牙關」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 22

譯本名稱	馬可福音 9 章 18 節
現中 1995 版	每當鬼襲擊他，就把他摔倒在地上，使他口吐白沫，「咬緊牙關」，渾身僵硬。我請求你的門徒趕走這鬼，可是他們無能為力。」
現代客語譯本漢字	逐擺鬼攻擊佢个時，就將佢摔落地泥下，使佢嘴緊浮泡，「咬捩牙鉸」，歸身硬硬。佢要求若學生逐這個鬼走，總係佢等無辦法。」

現代客語譯本羅馬字	Tak-pái kúi kúng-kit kì ke sù, chhiu chiông kì phiáng-lok thi-nài-há, sù, kì choi kín put-pho, “ngáu-hèn nga-kau”, kú-sùn ngang-ngang. Ngài yéu-khiù ngiá hok-sáng kiuk liá-ke kúi chéu, chúng-he kì-téu mò phan-fap.”
-----------	--

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1.《教育部成語典》與《教育部重編國語辭典修訂本》，兩處查詢成語「咬緊牙關」釋義，皆為「比喻忍受痛苦而堅持到底，或意志堅定不移。」

2.《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢「咬」的詞目下，出現「齧牙根」（ngad` nga` gin`），釋義「用以比喻忍受痛苦而堅持到底，意志堅定不移。」

3.《現代客語聖經》客家書面語「咬扭牙鉸」，從羅馬字能讀懂是成語咬緊牙根之意。然從用字上來解析：

(1)「咬扭」的「扭」是造字。於是筆者透過張維耿主編的梅縣話詞典找到用字「恆」，字義是「緊」（張維耿 1995：89），又是「恆」的異體字，於是筆者利用「恆」去查詢台灣客家話辭典，發現讀音 hen` 與羅馬字 hèn 接近，判斷譯者當初是取音及恆心的釋義，而造了主部的「扭」字對應國語「咬緊」詞彙。

(2)「牙鉸」的「鉸」，國語辭典讀音：ㄐㄧㄠˇ，字義，名詞是「剪刀」，動詞為「用剪刀剪東西」；客語字典「鉸刀」（gau do`），對應國語為剪刀。我們可以從客語羅馬字「nga`-kau」來判斷，會否譯者使用了國語讀音？總之我認為客家書面語採用「牙鉸」詞彙不適。

(3) 本文覺得使用《教育部台灣客家語常用詞辭典》「牙腳」（近義詞是牙根）較為適切。相信客語聖經讀者一看到文字便能理解。

(4) 另外再提出《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢「牙」詞目出現的「齧牙根」，釋義與「咬緊牙關」完全吻合，也與客家書面語要表達的意思一樣，會建議修訂為齧牙根。

綜上解析，客家書面語「咬扭牙鉸」的用字會讓讀者產生陌生感與對字義上的誤解。然按本文分類，將其歸為四字成語。

#### (十四) 例 14：《現中 1995 版》「驚惶失措」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 23

譯本名稱	路加福音 21 章 25-26 節
現中 1995 版	25 「那時候，太陽、月亮、星星都要顯出異象。地上的國家都要因海洋的怒嘯而「驚惶失措」。 26 人人在等待著那將要臨到世上的事，恐懼戰慄以至於昏厥，因為太空的一切系統都要搖動。
現代客語譯本漢字	25 「該時，日頭、月光，佬星仔攏總會出現奇怪个兆頭。地上个萬國全部會因為大海个吼聲捲波浪个翻騰，驚到「無葛無煞」。 26 太空个系統也會搖動，人類就驚到會死，又因為等候所愛發生在世間个事昏昏掉去。
現代客語譯本羅馬字	25 “Ke-sù, ngit-thèu, ngiét-kóng, lâu sên-é lûng-chúng voi chhut-hien khi-koai ke seu-thèu. Thi-song ke van-koet chhiòn-phu voi yîn-vi thai-hói ke ho-sáng lâu pó-long ke fân-thèn, kiáng-to “mò-kat mò-sat”. 26 Thai-khúng ke ne-thúng ya voi yèu-thung, ngin-lui chhiu kiáng-to voi sí, yu yîn-vi tén-heu só-oi fat-sén chhai sù-kién ke sù fún-fún thet-hi.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

(十五) 例 15：《現中 1995 版》「困惑不安」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 24

譯本名稱	加拉太書 4 章 20 節
現中 1995 版	我多麼渴望現在就跟你們在一起，好讓我用另一種態度來對待你們。為著你們，我心裏多麼「困惑不安」！
現代客語譯本漢字	這下，佢若係同你等共下，毋知會有幾好噢！佢搵你等講話个口氣就毋使像佢樣。為到你等，佢个心實在「無葛無煞」！
現代客語譯本羅馬字	Liá-ha, ngài na-he thùng ngi-téu khiung-ha, m-tĩ voi yú kí hó ó! Ngài láu ngi-téu kóng-fa ke khiéu-hi chhiu m-sú chhiong án-ngiòng. Vi-tó ngi-téu, ngài ke sîm sùt-chhai “mò-kat mò-sat!”

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

(十六) 例 16：《現中 1995 版》「一場騷動<sup>13</sup>」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 25

譯本名稱	使徒行傳 17 章 6-8 節
現中 1995 版	6 可是找不著，竟把耶孫和其他幾個信徒拉去見地方官，控訴說：「這班擾亂天下的人，現在來到本城，7 耶孫竟收留他們在家裏！他們違反皇上的諭令，說是另有一個王，名叫耶穌。」8 這些話使群眾和地方官起了「一場騷動」。
現代客語譯本漢字	6 總係尋毋到，就將耶孫搵其他幾個信徒拉去見地方官，告佢等講：「該兜擾亂天下个人，這下來到本城，7 耶孫在厥屋下接待佢等！佢等違悖皇帝个聖旨，講有另外一個王，名安到耶穌。」8 這兜話害眾人搵地方官「無葛無煞」。
現代客語譯本羅馬字	6 chûng-he chhim m-tó, chhiu chióng Yá-sún láu khi-thá kí-ke sin-thù lái-hi kien thi-fóng-kòh, ko kí-téu kóng: “Ke-téu yéu-lon thièn-ha ke ngìn, liá-ha lòi-to pún-sàng, 7 Yá-sún chhai kiá vuk-há chiap-thai kí-téu! Kí-téu vi-phoi Fòng-ti ke sùn-chú, kóng yú nang-ngoi yit-ke vóng, miàng ôn-to Yá-sú.” 8 Liá-téu fa hoi chung-ngìn láu thi-fóng-kón “mò-kat mò-sat.”

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

13 《現中 1995 版》的案例「一場騷動」雖非成語，然客家書面語卻同為「無葛無煞」，故本文列為特例，一併提出作比較。

從案例 14 至 16，客家書面語皆為「無葛無煞」，在此一併比較。

1. 《現中 1995 版》案例 14「驚惶失措」成語釋義「驚恐慌張，不知如何是好。」也作「驚慌失措」、「驚惶無措」，語出《北齊書·卷二八·元暉業傳》、《二刻拍案驚奇》卷 11。案例 15「困惑不安」釋義「疑惑且心神不寧」；案例 16「一場騷動」釋義「一場擾亂不安」。

2. 從《現代客語聖經》三處客家書面語「無葛無煞 (mò-kat mò-sat)」上下文與原作時代社會背景能得知當時的人們「心神不寧，不知該如何是好」。又對應從《教育部台灣客語常用詞辭典》「煞」詞目搜尋得到「無結無煞」(mò-gad mò-sad) 釋義為「不知如何是好、實在沒辦法。」

3. 客家書面語「無葛無煞」釋義與成語的「驚惶無措」、「困惑不安」與「一場騷動」等釋義相符，達到「意義相符，效果相等」原則。不過「葛」字讀音於《教育部台灣客語常用詞辭典》是 (god) 與客語羅馬字音 (kat) 不同；客語羅馬字音反而與「無『結』無煞」(mò-gad mò-sad) 音近。筆者認為從讀音、字義<sup>14</sup>判斷，客語書面語的用字可以改為「無結無煞」。

4. 「無葛無煞」歸類於四字成語。

14 「葛」，客語辭典釋義一作姓氏，一見「葛藤」植物名。「結」，國語辭典釋義之一，做名詞用於「憂傷思緒糾纏難解之處。」

(十七) 例 17：《現中 1995 版》「市井無賴」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 26

譯本名稱	使徒行傳 17 章 5 節
現中 1995 版	可是，當地的猶太人心裏嫉妒，召集了一些「市井無賴」，糾合成群，在城裏引起暴動。他們闖進耶孫的家，要找保羅和西拉，把他們拉去交給暴民；
現代客語譯本漢字	總係，該兜毋信个猶太人心內嫉妒，聚集一兜「鱸鰻」，弛崗打陣，在城肚引起暴動。佢等撞入耶孫个屋下，愛尋保羅佬西拉，將佢等拉去交給暴民；
現代客語譯本羅馬字	Chúng-he, ke-téu m̄-sin ke Yù-thai-ngin sîm-nui chhit-tu, chhi-sip yit-téu "lù-màn", yé-kóng tá-chhūn, chhai sàng-tú yîn-hí phau-thung. Ki-téu chhong-ngip Yá-sún ke vuk-há, oi chhim Pó-lò láu Sī-lá, chióng ki-téu lá-hi káu-pún phau-min;

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「市井無賴」釋義「城市中的流氓」，語出《二刻拍案驚奇》。
2. 客語書面語「鱸鰻」隱喻為流氓。台灣閩南語也是用「鱸鰻」(lô-muâ) 比喻流氓。
3. 兩種譯本釋義相符，效果也相等，將「鱸鰻」歸類為詞彙。

(十八) 例 18：《現中 1995 版》「成群結隊」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 27

譯本名稱	馬太福音 8 章 1 節
現中 1995 版	耶穌從山上下來，「成群結隊」的人跟著他。
現代客語譯本漢字	耶穌對山頂下來个時，「弛崗打陣」个人踈等佢。
現代客語譯本羅馬字	Yá-sú tui sán-táng há-lò ke su, "yé-kóng tá-chhūn" ke ngin thèn-tén ki.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

(十九) 例 19：《現中 1995 版》「糾合成群<sup>15</sup>」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 28

譯本名稱	使徒行傳 17 章 5 節
現中 1995 版	可是，當地的猶太人心裏嫉妒，召集了一些市井無賴，「糾合成群」，在城裏引起暴動。他們闖進耶孫的家，要找保羅和西拉，把他們拉去交給暴民；
現代客語譯本漢字	總係，該兜毋信个猶太人心內嫉妒，聚集一兜鱸鰻，「弛崗打陣」，在城肚引起暴動。佢等撞入耶孫个屋下，愛尋保羅佬西拉，將佢等拉去交給暴民；
現代客語譯本羅馬字	Chung-he, ke-téu m̄-sin ke Yü-thai-ngin s̄m-nui chhit-tu, chhi-sip yit-téu lù-màn, "yê-kông tá-chhun," chhai sàng-tú yñ-hí phau-thung. Kì-téu chhong-ngip Yá-sún ke vuk-há, oi chhim Pó-lò lâu Sī-lá, chíong kì-téu lá-hi káu-pún phau-min;

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

案例 18-19 客語書面語同譯為「弛崗打陣」，在此一併比較。

1. 「成群結隊」釋義「眾多人物聚在一起。」語出《五代史平話·周史·卷上》、《三國演義》。「糾合成群」非成語，不過釋義同為「召集眾多的人物聚在一起。」

2. 「弛崗打陣」客語書面語，客語聖經新約初稿譯者曾對筆者提過弛崗打陣在用字上的聯想<sup>16</sup>。按《教育部台灣客家語常用詞辭典》「弛(ie)」詞目下釋義，通常用來形容泥土、糕點等因太軟而坍塌的樣子；接著查詢「陣」詞目，出現「陣打陣(ciin da` ciin)」釋義為「一群又一群」。

<sup>15</sup> 《現中 1995 版》的案例「糾合成群」雖非成語，然客家書面語同為「弛崗打陣」，故本文列為特例，一併比較。

<sup>16</sup> 彭德修牧師表示：「本處經文是提到耶穌在山上講道理的時候，眾人成群結隊來聽他講」，於是他想起曾聽過的「yê-kông tá-chhun」，但是字怎麼寫呢？他思想到「弛」本字是爛泥巴很多，看起來像水般流動。「崗」，就是山崗，整山崗的人。「打陣」是一群群。(根據 2019 年 3 月 8 日訪談口述)

3. 依據上述解析，成語「成群結隊」及詞彙「糾合成群」與「弛崗打陣」客家書面語的意義相符，上下文產出一貫性的效果對等。筆者歸類為四字成語。

**(二十) 例 20：《現中 1995 版》「直言無諱」對譯為《現代客語譯本》客家書面語**

表 29

譯本名稱	羅馬書 15 章 15 節
現中 1995 版	但是，在這封信裏，對於某些問題，我仍然大膽地提醒你們。我這樣「直言無諱」，是因為上帝給我特權，
現代客語譯本漢字	總係，在這封信仔底背，有兜問題係還係好膽提醒你等。係恁樣「實話直講」，係因為上帝特別施恩給恁，
現代客語譯本羅馬字	Chung-he, chhai liá-fûng sin-é tî-poi, yú-têu mun-thi ngài hàn-he hó-tám thi-siàng ngi-têu. Ngài án-ngiòng “süt-fa chhüt-kóng,” he yǐn-vi Song-ti thit-phet sù-én pún ngài,

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「直言無諱」成語釋義「直接說明，無所隱諱。」語出《晉書·卷七五·范汪傳》。

2. 客家書面語「實話直講」，字面意思清明。本文歸類為四字成語。

**(二十一) 例 21：《現中 1995 版》「移山倒海」對譯為《現代客語譯本》客家書面語**

表 30

譯本名稱	哥林多前書 13 章 2 節
現中 1995 版	我即使有講道的才能，也能夠洞悉各種知識、各種奧祕，甚至有堅強的信心能夠「移山倒海」，要是沒有愛，就算不了甚麼。
現代客語譯本漢字	佢就係有先知講道个才調，又會了解各種奧妙佬智識，甚至有堅強个信心會「移山倒海」，若係無愛心，佢就毋算麼介。
現代客語譯本羅馬字	Ngài chhiu-he yú sién-tī kóng-tho ke chhò-thiau, yu voi liáu-kié kok-chúng o-meu lâu chū-sūi, sūm-chū yú kién-khiòng ke sin-sim voi “yì-sân tó-hói,” na-he mò oi-sim, ngài chhiu m̄-son má-ke.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「移山倒海」釋義有三：一為「移動山岳，倒翻海水」，語出《西遊記》第 33 回；二為「比喻法力高強，本領很大」，語出《精忠岳傳》第 78 回；三為形容氣勢的浩大。

2. 客家書面語「移山倒海」，按《教育部台灣客家語常用詞辭典》釋義為比喻本領高強。

3. 兩種譯本同為「移山倒海」成語結構，簡單明瞭，將客家書面語歸為四字成語。

## (二十二) 例 22：《現中 1995 版》「不辭勞苦」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 31

譯本名稱	哥林多前書 15 章 58 節
現中 1995 版	所以，親愛的弟兄姊妹們，你們要站穩，不可動搖。要「不辭勞苦」地為主工作；因為你們知道，為主工作絕不會是徒然的。
現代客語譯本漢字	所以，親愛个兄弟姊妹啊，你等愛企在，毋好搖動。愛「常常認真做」主个工作；因為知，你等為主所做个工作一定毋會空空。

現代客語譯本羅馬字	Só-yī, chhīn-oi ke hiung-thi chí-moi á, ngi-têu oi khī-chhai, m̄-hó yèu-thung. Oi “sòng-sòng ngin-chhūn cho” Chú ke kung-chok; yīn-vi tī, ngi-têu vi Chú só-cho ke kung-chok yit-thin m̄-voi khung-khung.
-----------	---

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「不辭勞苦」釋義為「不推卻辛勞艱苦」，語出《紅樓夢》第 91 回。

2. 從「不推卻」來看客家書面語「常常」，是很白話的譯文，同時將原文原作者對哥林多教會的人的提醒口氣有翻譯出來，故「常常認真做」具有不推卸，切實負責不馬虎的態度。

3. 本文將「常常認真做」歸類為短句「句子」。

### (二十三) 例 23：《現中 1995 版》「寬宏大量」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 32

譯本名稱	哥林多後書 6 章 13 節
現中 1995 版	我對你們說話，像對自己的兒女說話一樣：你們要「寬宏大量」，用我們待你們的器量來對待我們。
現代客語譯本漢字	佢像對自家个子女恁樣搵你等講：佢等對你等「肚量恁大」，共樣，你等對佢等也愛大量兜仔！
現代客語譯本羅馬字	Ngài chhiong tui chhū-ká ke chū-ńg án-ngiòng lâu ngi-têu kóng; Ngài-têu tui ngi-têu “tú-liong án thai,” khiung-yong, ngi-têu tui ngài-têu ya oi thai-liong têu-é!

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「寬宏大量」釋義為「度量寬大」，語出《儒林外史》第 47 回。

2. 「肚量」也作度量，意指修養氣度。客家書面語「肚量恁大」的「恁 (án)」，按《教育部台灣客家語常用詞辭典》釋義為「如此、這般」，

對應國語是「這麼」；「肚量恁大」釋義為「修養氣度這麼大」，意思簡潔明瞭。

3. 兩種譯本意義相符，客語書面語的語氣直接譯出，讓讀者能從閱讀與宣讀上產生視覺、聽覺上的深刻感受，本文歸類為四字成語。

### (二十四) 例 24：《現中 1995 版》「自私自利」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 33

譯本名稱	腓立比書 2 章 3 節
現中 1995 版	不要「自私自利」，不要貪圖虛名，要彼此謙讓，看別人比自己高明。
現代客語譯本漢字	毋好「自私自利」抑係自高自大，反轉愛彼此謙卑，看別人比自家較高明。
現代客語譯本羅馬字	M-hó "chhū-sū chhū-li" ya-he chhū-kó chhū-thai, fán-chón oi pí-chhū khiám-pī, khon phet-ngin pí chhū-ka' kha kó-min.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「自私自利」釋義為「只圖自己的私利，而不顧及一切。」語出明·李贄〈王龍谿先生告文〉、清·朱彝尊〈處士文君墓志銘〉。

2. 從《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢，有「自私」詞目，釋義為「形容一個人只圖自己的利益，而不顧及他人。」，雖沒有「自利」詞目，卻有表示好處的「利益」詞目。

3. 「自私自利」客家書面語，意義明顯，對應成語呈現出意義相符，在閱讀、宣讀上產出對等效果歸為四字成語。

(二十五) 例 25：《現中 1995 版》「念念不忘」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 34

譯本名稱	腓立比書 3 章 19 節
現中 1995 版	他們的結局是滅亡，因為他們的神就是自己的肚子。他們以可恥的事為榮，「念念不忘」世上的東西。
現代客語譯本漢字	佢等个結局係滅亡，因為佢等个神就係自家个肚筲。佢等拿自家見笑个事來誇口，「所想个無一項毋係」世間个事。
現代客語譯本羅馬字	Ki-têu ke kiet-khiuk he met-mòng, yin-vi ki-têu ke sùn chhiu-he chhū-ká ke tú-sú. Ki-têu ná chhū-ká kien-seu ke sù lòi khoa-khiéu, “sò sióng ke mò yit-hong m̂-he” sù-kién ke sù.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「念念不忘」釋義為「心裡時時刻刻惦記著」，語出《隋唐演義》第 85 回、《紅樓夢》第 47 回。

2. 客家書面語「所想个無一項毋係」，釋義「所想的沒有一樣不是」。譯文切近生活又直白易懂與「念念不忘」意義相符且讓讀者能讀懂要傳達的信息之相等的效果，本文歸此短句為句子。

(二十六) 例 26：《現中 1995 版》「真知灼見」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 35

譯本名稱	歌羅西書 2 章 2 節
現中 1995 版	我要使他們得到鼓勵，能夠以愛心團結，有那從「真知灼見」所產生充足的信心來認識上帝的奧祕；這奧祕就是基督本身。

現代客語譯本漢字	俚个目的係愛大家得到鼓勵，用愛心來團結，滿有對「真實个了解」所帶來个信心，好認識上帝个奧秘；這奧秘就係基督本身。
現代客語譯本羅馬字	Ngài ke muk-tit he oi thai-ká tet-tó kú-li, yung oi-sĩm lòi thòn-kiet, mán-yú tui “chũn-sũt ke liáu-kié” só tai-lòi ke sin-sĩm, hó ngin-sũt Song-ti ke o-pi; liá o-pi chhiu-he Kĩ-tuk pún-sũn.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 真知灼見，釋義一為「明確的見解」，語出清·江藩《漢學師承記·卷八·顧炎武》；一為「真的知道，看得清楚」，語出《官場現形記》第 57 回。

2. 客家書面語「真實个了解」，望文生義能被正確解讀為「確實的明白、清楚」。

3. 兩種譯文意思相符，本文將「真實个了解」歸為短句句子。

### (二十七) 例 27：《現中 1995 版》「真心誠意」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 36

譯本名稱	歌羅西書 3 章 22 節
現中 1995 版	作奴僕的，你們要事事聽從世上的主人。你們所做的不僅是做給主人看，討他們的喜歡，而是出於「真心誠意」，因為你們敬畏主。
現代客語譯本漢字	做奴僕个，你等愛凡事聽從世間个主人。毋係愛做給主人看，來得到佢等个歡喜；愛因為你等係敬畏主个人，「真心真意」來做。
現代客語譯本羅馬字	Cho nù-phuk ke, ngi-téu oi fám-sũ tháng-chhiùng sũ-kién ke chú-ngìn. M-he oi cho pún chú-ngìn khon, lòi tet-tó kì-téu ke fón-hí; oi yĩn-vi ngi-téu he kin-vi Chú ke ngìn, “chũn-sĩm chũn-yi” lòi cho.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 真心誠意，釋義為「心意真實誠懇，沒有絲毫虛假。」也作「真

心真意」、「真心實意」，語出《歧路燈》第 28 回。

2. 將客家書面語「真心真意」歸入四字成語。

**(二十八) 例 28：《現中 1995 版》「專心一意」對譯為《現代客語譯本》客家書面語**

表 37

譯本名稱	歌羅西書 3 章 23 節
現中 1995 版	無論做甚麼，你們都要「專心一意」，像是為主工作，不是為人工作。
現代客語譯本漢字	無論做麼介，你等愛「專心去做」，像係為主做，毋係為人做。
現代客語譯本羅馬字	Mò-lun cho má-ke, ngi-téu oi "chón-sîm hi cho," chhiong he vi Chú cho, m̄-he vi ngin cho.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 專心一意，釋義為全神貫注，心無雜念。語出《漢書·卷八十四·翟方進傳》，也作「專心一志」。

2. 按《教育部台灣客家語常用詞辭典》「專」詞目查詢，沒有「專心」，而是「心專」，釋義為「專一心思，集中心力」，與國語、台灣閩南語詞目「專心」釋義皆同，「心專」客語詞目對應國語「專心」。

3. 首先，針對專心一意與專心去做，兩種譯文意義相符。再者，按照經文上下文來看，不論從閱讀或宣讀客家書面語「專心去做」會比「專心一意」更具有行動力，本句客家書面語歸類為四字成語。

(二十九) 例 29：《現中 1995 版》「遊手好閒」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 38

譯本名稱	帖撒羅尼迦後書 3 章 6、11 節
現中 1995 版	6 弟兄姊妹們，我們奉主耶穌基督的名命令你們：要遠離所有「遊手好閒」、不遵守我們教導的信徒。 11 我們說這話，是因為聽見你們當中有人過著「遊手好閒」的生活，整天甚麼事都不做，專管別人的閒事。
現代客語譯本漢字	6 兄弟姊妹啊，佢等奉主耶穌基督个名命令你等：愛遠遠離開所有「懶尸毋盡本份」、毋照佢等教訓去行个信徒。 11 佢等講這個話，係因為聽講你等當中有人「懶尸毋盡本份」，透日毋做事，反轉好管別人个閒事。
現代客語譯本羅馬字	6 Hiúng-thi chí-moi á, ngài-téu fung Chú Yá-sú Kĩ-tuk ke miàng min-lin ngi-téu: Oi yén-yén li-khoí só-yú "lân-sù' m' chhin pún-fun," m' cheu ngài-téu kau-hiun hi-hàng ke sin-thù. 11 Ngài-téu kóng liá-ke fa, he yín-vi thàng-kóng ngi-téu tóng-chúng yú ngìn "lân-sù' m' chhin pún-fun," theu-ngit m' cho-se, fán-chón hau kón phet-ngìn ke hàn-su.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「遊手好閒」釋義為「遊蕩貪玩，無所事事的樣子」，也作「游手好閒」，語出元·蕭德祥《殺狗勸夫·楔子》、《紅樓夢》第 65 回。

2. 11 節客語聖經經文「『懶尸毋盡本份』，透日毋做事……」兩句上下文連貫意思與「遊手好閒」的意思相符合，歸類為短句句子。

(三十) 例 30：《現中 1995 版》「心高氣傲」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 39

譯本名稱	提摩太前書 3 章 6 節
現中 1995 版	教會領袖也不應該是初參加教會的人，免得這人「心高氣傲」，蹈魔鬼的覆轍而被定罪。
現代客語譯本漢字	監督也毋應該係正入教會個人，免得佢「自高自大」，陷在魔鬼所受个審判中。
現代客語譯本羅馬字	Kam-tuk ya n̄ yin-koí he chang ngip kau-fi ke ngin, miên-tet kì “ch-hŭ-kô chhŭ-thai,” ham chhai Mò-kúí só-su ke sŭm-phan chûng.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

(三十一) 例 31：《現中 1995 版》「自高自大」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 40

譯本名稱	提摩太前書 6 章 4 節
現中 1995 版	就是「自高自大」，極端的無知。這種人顯然喜歡辯論，喜歡在字句上吹毛求疵，因而造成嫉妒、紛爭、毀謗、猜疑，
現代客語譯本漢字	就係「自高自大」，極無智識。這種人好辯論，又好摳字眼；結果就生出嫉妒、相爭、毀謗、搵疑狐，
現代客語譯本羅馬字	chhiu-he “chhŭ-kô chhŭ-thai,” khî mò chŭ-sŭt. Liá-chûng ngin hau phien-lun, yu hau kang sŭ-ngiân; kiet-kó chhiu sáng-chhut chhit-tu, sióng-cháng, fi-pong, lâu ngi-fù.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

(三十二) 例 32：《現中 1995 版》「狂妄自大」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 41

譯本名稱	提摩太後書 3 章 4 節
現中 1995 版	他們出賣師友，任意妄為，「狂妄自大」，愛享樂過於愛上帝。
現代客語譯本漢字	佢等會悖逆主人，出賣朋友，隨意亂行，「自高自大」，盡愛享樂贏過敬愛上帝。

現代客語譯本羅馬字	Ki-têu voi phoi-ngiak chú-ngìn, chhut-mai phèn-yú, sùi-yi lon-hàng, “chhū-kó chhū-thai,” chhin-oi hióng-lok yàng-ko kin-oi Song-ti.
-----------	--

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

30 至 32 案例，客家書面語皆為「自高自大」，一併比較解析。

1. 三個案例成語釋義按順序分別為：「心高氣傲」釋義「因自視過高而盛氣凌人」，語出《官場現形記》第 42 回；「自高自大」釋義「自命不凡，看不起別人」，語出元·無名氏〈點降唇·道妙玄微套·混江龍〉曲；「狂妄自大」釋義「膽大妄為，自以為是」。

2. 《教育部台灣客家語常用詞辭典》「自大」詞目查詢得出「日頭下看影仔——自看自大」，「自大」含有自滿意思；藉此以「自滿」詞目搜尋得知引申為驕傲、自負的意思，接近「自大」意義。因此「自大」與「自滿」兩個詞目和成語「心高氣傲」、「自高自大」意義相符，與「狂妄自大」意義相似。

3. 按《教育部台灣客家語常用詞辭典》詞目下沒有「自高」用法，又客語「自滿」對應國語「自滿」兩者意義完全相同，就客語聖經譯文「自高自大」中的「自高」來看應該是借用國語詞彙，因此按照「意義相符，效果相等」翻譯原則來討論，筆者認為可以改成「自滿自大」或「自大自滿」的書面用語，在客語語義上不但相符又更能顯出客家受眾在閱讀與宣讀上的對等效果；然按照本文歸類原則，還是將「自高自大」歸為四字成語。

**(三十三) 例 33：《現中 1995 版》「說長道短」對譯為《現代客語譯本》客家書面語**

表 42

譯本名稱	提摩太前書 5 章 13 節
現中 1995 版	她們又學會了浪費光陰，挨家挨戶串門子。更糟的是，她們「說長道短」，專管閒事，說些不應該說的話。
現代客語譯本漢字	同時，姪等還學到懶尸，好過家；還較慘个係，毋單淨懶尸，又好「講長講短」，插別人个閒事，講無應該講个話。
現代客語譯本羅馬字	Thùng-sū, ki-têu hàn hok-tó lân-sū, hau ko ka; hàn-kha chhám ke he, m̄ tán-chhiang lân-sū, yu hau “kóng-chhòng kóng-tón,” chhap phet-ngin ke hàn-sū, kóng mò yin-kó kóng ke fà.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「說長道短」，釋義為「隨意識論別人的是非、好壞。」也作「說長說短」，語出元·無名氏《神奴兒》第一折。

2. 從《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢「長短」詞目，釋義為「（貶）是非、善惡。」對應國語「長短、是非」。

3. 客家書面語「講長講短」意義明顯與成語「說長道短」相符，整句上下譯文的意義不但能完整表達也讓讀者可以接受到原文信息的傳達效果，「講長講短」歸為四字成語。

### (三十四) 例 34：《現中 1995 版》「無依無靠」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 43

譯本名稱	提摩太前書 5 章 16 節
現中 1995 版	如果信主的婦女家裏有寡婦，她就得照顧她們，不可把擔子推給教會；這樣，教會才能照顧那些「無依無靠」的寡婦。
現代客語譯本漢字	信主个婦女若係屋下有寡婦，姪就愛照顧姪等，毋好將擔仔推給教會；恁樣，教會正會有能力照顧該兜「無人好倚靠」个寡婦。

現代客語譯本羅馬字	Sin Chú ke fu-ńg na-he vuk-há yú koá-fu, kì chhiu oi cheu-ku kì-téu, m-hó chiong tám-é thóí pun kau-fi; án-ngiòng, kau-fi chang voi yú nèn-lit cheu-ku ke-téu “mò-ngìn hó yí-kho” ke koá-fu.
-----------	--

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「無依無靠」成語釋義為「孤苦伶仃，無所依靠。」也作「無靠無依」，語出《醒世恆言·卷三五·徐老僕義憤成家》、《紅樓夢》第26回。

2. 「依靠」二字於《教育部台灣客家語常用詞辭典》詞目下查詢不到，另輸入「靠」詞目查詢則出現「依賴 (i lai)」，仰仗、倚靠；「依恃 (i sii)」，信任依賴；「偎憑 (va ben)」，依靠、仰仗。其中「依恃與偎憑」兩種詞彙收錄於客語認證詞彙資料庫。

3. 客家書面語「無人好依靠」，從字面字義一看便知曉意思，此處「依靠」二字應該是借用國語用法，讀者望文生義能明瞭，筆者覺得在宣讀客家語用詞，是可以改為「無人好依恃」或「無人好偎憑」，讓人一聽即懂。

4. 「無人好依靠」按本文歸類為短句句子。

### (三十五) 例 35：《現中 1995 版》「心術不正」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 44

譯本名稱	提摩太前書 6 章 5 節
現中 1995 版	引起那些「心術不正」、喪失真理的人無休無止地爭吵。在他們的心目中，宗教不過是發財的門徑罷了。
現代客語譯本漢字	害該兜「壞心術」、喪失真理个人冤家無停。在佢等个心目中，敬虔不過係發財个門路定定！

現代客語譯本羅馬字	hoi ke-téu “fái sîm-sut,” sǒng-sut chhî-n-lî ke ngìn yén-ká mò-thin. Chhai ki-téu ke sîm-ngián chûng, kin-khièn put-ko he fat-chhòh ke mùn-lu thin-thin!
-----------	--

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「心術不正」釋義「存心不良、居心叵測。」語出《三國演義》第 19 回、《紅樓夢》第 85 回。
2. 於《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢「心術」詞目，釋義為「心計、居心。」對應國語「心術」。
3. 客家書面語「壞心術」與「心術不正」意義相符，讀者在閱讀和宣讀上也能接收完整信息，歸類為三字成語。

### (三十六) 例 36：《現中 1995 版》「問心無愧」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 45

譯本名稱	提摩太後書 2 章 15 節
現中 1995 版	要努力在上帝面前作一個經得起考驗、「問心無愧」的工人，正確地講解真理的信息。
現代客語譯本漢字	愛盡力在上帝面前做一個堪得考驗、「毋會見笑」个工人，正確講解上帝个真道。
現代客語譯本羅馬字	Oi chhin-lî chhai Song-ti mien-chhièn cho yit-ke khâm-tet kháu-ngiam, “m-voi kien-seu” ke kúng-ngìn, chhûn-khok kóng-kié Song-ti ke chhîntho.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「問心無愧」成語釋義「憑著良心自我反省，無絲毫慚愧不安。」語出《官場現形記》第 22 回。
2. 於《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢「見笑」詞目，出現「慚

愧 (cam kui)，羞愧與僥倖、難得。「見笑 (gian seu)」，被人譏笑、嘲笑與取笑、笑話我。

3. 客家書面語「毋會見笑」，雖直截了當表意。但非成語。

### (三十七) 例 37：《現中 1995 版》「荒唐無稽」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 46

譯本名稱	提摩太後書 2 章 16 節
現中 1995 版	要遠避「荒唐無稽」的空談，因為這一類的談話使人遠離上帝；
現代客語譯本漢字	愛閃開「無根無據」个空談，因為這類个談論會害人離開上帝；
現代客語譯本羅馬字	Oi sám-khoí "mò-kĩn-mò-kí" ke khúng-thám, yĩn-vi liá-lui ke thám-lun voi hoi ngin li-khoí Song-ti;

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 47

譯本名稱	提多書 1 章 10 節
現中 1995 版	因為有許多人叛道，用「荒唐無稽」的話欺騙別人，尤其是那些主張受割禮的猶太基督徒。
現代客語譯本漢字	因為有盡多人違悖真道，用「無根無據」个話欺騙人，特別係該兜主張愛接受割禮个猶太基督徒。
現代客語譯本羅馬字	Yĩn-vi yũ chhin-tó ngin vi-phoi chũn-tho, yung "mò-kĩn-mò-kí" ke fa khĩ-phien ngin, thit-phet he ke-téu chú-chông oi chiap-su kot-lĩ ke Yũ-thai Kĩ-tuk-thù.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「荒唐無稽」成語釋義「誇大而毫無根據。」也作「荒誕無稽」。
2. 將客家書面語「無根無據」對應「荒唐無稽」成語，可看出「誇大」沒有譯出，於是筆者透過「聖經工具——信望愛信仰與聖經資源中心」

查詢其他聖經譯本，這兩處經節譯文是空談、虛空的話語<sup>17</sup>，皆表示不切實際的言談。

3. 再者從《教育部客家語常用詞辭典》查詢「荒唐」詞目結果有列入「荒唐」，按說客家書面語是可以將客家語「荒唐」譯入，不過經由與其他聖經譯本對照之後，筆者認為客家書面語「無根無據」會比「荒唐無稽」來得實際。不過話說回來，任何譯本翻譯要照聖經原文進行轉譯，又加上現在聖經翻譯者要按照「意義相符，效果相等」的原則進行，那麼《現中 1995 版》為何會使用「荒唐無稽」的成語，值得商榷。

4. 將「無根無據」歸類為四字成語。

### (三十八) 例 38：《現中 1995 版》「意氣用事」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 48

譯本名稱	提摩太後書 2 章 22 節
現中 1995 版	你不要像少年人「意氣用事」；要跟那些心地純潔、祈求主幫助的人一同追求正義、信心、愛心，與和平。
現代客語譯本漢字	你毋好像後生人恁樣「憑情慾行事」；愛同該兜心純潔，求主幫助個人相共追求正義、信心、愛心、並和平。
現代客語譯本羅馬字	Ngi m-hó chhiong heu-sáng-ngin án-ngiông “phìn chhìn-yuk hàng-su;” oi thùng ke-téu sîm sùn-kiet, khiù Chú póng-chhu ke ngin siông-khiung chhiù-khiù chhup-ngi, sin-sîm, oi-sîm, pin fò-phin.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「意氣用事」成語釋義「處理事務但憑情緒，缺乏理智。」語或出明·唐順之〈寄黃士尚書〉。意氣，表情緒。

17 原文直譯（參考用）經文譯作「空談」；《和合本》譯作「虛談、虛空話」；《恢復本》譯作「空談、虛空的話」；《現代台語聖經》譯作「無路用的話」（信望愛 2021）。

2. 客家書面語譯作「憑『情慾』行事」，「情慾」和「情緒」不同；受到《現中 1995 版》譯成「意氣用事」，為求精準與核對原文，於是筆者透過「聖經工具——信望愛信仰與聖經資源中心」查詢其他聖經譯本，除了《現中 1995 版》，其他漢語聖經、新約原文都譯作「私慾」，意指個人的慾望；台語、客語兩種本土語言聖經均譯作「情慾」，意指人的一切嗜好、慾念或男女間的情愛之慾。<sup>18</sup>

3. 《教育部台灣客家語常用詞辭典》「情欲」詞目釋義「泛指人的一切嗜好、慾念。」經由與其他聖經譯本對照之後，筆者認為客家書面語「憑情慾行事」與原文意義相符；至於《現中 1995 版》使用「意氣用事」，應該指少年人容易衝動行事吧，不過本文不予探究。

4. 將「憑情慾行事」歸類為短句句子。

### (三十九) 例 39：《現中 1995 版》「好吃懶做」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 49

譯本名稱	提多書 1 章 12 節
現中 1995 版	他們克里特人自己有一個先知說過這樣的話：「克里特人總是撒謊，是惡獸，「好吃懶做」。」
現代客語譯本漢字	在克里特人中間，有本地一個先知識恁樣講：「克里特人常常講花撩，係兇惡个禽獸，「豺食又懶尸」。」
現代客語譯本羅馬字	Chhai Khiet-lí-thit-ngin chung-kién, yú pún-thi yit-ke sién-tĩ sùt án-ngiòng kóng: “Khiet-lí-thit-ngin sòng-sòng kóng fá-liáu, he hiung-ok ke khim-chhu, ‘sài-sùt yu lân-sù.’”

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

18 其他漢語聖經包括《和合本》、《和合本 2010》、《新譯本》、《恢復本》、原文直譯（參考用）、新約原文、台語聖經等。又根據希臘原文字典查詢意思為「慾望，渴求」作名詞用，本字在提摩太後書 2 章 22 節係指壞的意義：渴求不好的事，亦即少年的「私慾」（信望愛 2021）。

1. 好吃懶做，成語釋義「愛吃又懶得勞動。」見《金瓶梅》第7回、《紅樓夢》第1回。

2. 《教育部台灣客家語常用詞辭典》「豺食(sai<sup>ˊ</sup> siid)」詞目釋義為「貪吃」。客家書面語「豺食又懶尸」與「好吃懶做」意義相符，讀者於閱讀、宣讀上接收到要傳達的信息，本文歸類為短句句子。

#### (四十) 例 40：《現中 1995 版》「搬弄是非」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 50

譯本名稱	提多書 2 章 3 節
現中 1995 版	你也要勸年老的婦女，要行為謹慎。不可「搬弄是非」，不作酒的奴隸。要作好榜樣，
現代客語譯本漢字	共樣，你也愛勸年長婦女，喊矩等做人愛謹慎，莫「論人是非」，莫做酒奴才。矩等愛做好榜樣，
現代客語譯本羅馬字	Khiung-yong, ngi ya oi khien ngièn-chóng fu-ńg, ham ki-téu cho-ngin oi kiún-súm, mok “lun ngin su-ff,” mok cho chiú nùng-chhòi. Ki-téu oi cho hó póng-yong.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 搬弄是非，成語釋義「蓄意挑撥雙方或在他人背後亂加評論，以引起糾紛。」見於《二十年目睹之怪現狀》第 82 回。

2. 《教育部台灣客家語常用詞辭典》「論」詞目釋義之一為「評定、推斷。」例：推論；「論斷」詞目釋義「推論、分析後再加以判斷。」例：論斷人個好壞。由此分析客家書面語「莫『論人是非』」簡潔有力指出不要主觀揣測人事的對錯好壞，「是非」與客家語「長短」、「好壞」為近義詞。

3. 歸類為四字成語。

(四十一) 例 41：《現中 1995 版》「自始至終」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 51

譯本名稱	希伯來書 6 章 11 節
現中 1995 版	我們最大的願望是：你們每一個人「自始至終」熱心，好使你們所盼望的一切事都能實現。
現代客語譯本漢字	佢等最大个心願就係：你等每一個人會熱心「到底」，使你等所盼望个一切得到實現。
現代客語譯本羅馬字	Ngài-tèu chui-thai ke sîm-ngien chhiu-he; Ngi-tèu mî-yit-ke ngin voi ngiêt-sîm "to-tái," pún ngi-tèu só phan-mong ke yit-chhiet tet-tó sùt-hien.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 自始至終，成語釋義「從開始到結束。」見於《宋書·卷六七·謝靈運傳》、《文明小史》第四回。

2. 查詢《教育部台灣客家與常用詞辭典》「到底」詞目，釋義之一為「直到最後」。

3. 《現中 1995 版》使用成語「自始至終」來修飾形容詞「熱心」；客家書面語將副詞「到底」擺在形容詞「熱心」後面作為程度上的加強語氣。兩者意義相符，閱讀宣讀的效果也相等，均能讓讀者接受原文傳達信息。

4. 歸類為詞彙。

(四十二) 例 42：《現中 1995 版》「十全十美」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 52

譯本名稱	雅各書 1 章 4 節
現中 1995 版	你們要忍耐到底才能達到「十全十美」，沒有任何缺欠。
現代客語譯本漢字	你等愛忍耐到底，正能達到「十全十美」，無欠缺个地步。
現代客語譯本羅馬字	Ngi-teú oi ngiun-nai to-tái, chang nèn that-to "súp-chhiòn súp-mí," mò khiam-khiet ke thi-phu.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 十全十美，成語釋義「比喻圓滿美好毫無缺陷的境界。」語出《周禮·天官冢宰下·醫師》。

2. 透過《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢到「圓滿」詞目釋義為「完滿而無缺陷。」合乎十全十美的意思。

3. 客家書面語「十全十美」，筆者認為是借用國語用法，因此透過「聖經工具——信望愛信仰與聖經資源中心」查詢其他聖經譯本及新約原文係譯作「完全、完整、完備」等意思（信望愛 2021）。筆者以為「十全十美」可改為客家用詞「完美、完全、完善、完整與圓滿」會與原文意義相符，客家受眾在閱讀與宣讀上才能達到接受信息的效果。

4. 如按本文歸類，則歸為四字成語。

(四十三) 例 43：《現中 1995 版》「三心兩意」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 53

譯本名稱	雅各書 1 章 7 節
現中 1995 版	這樣的人「三心兩意」，搖擺不定，別想從主那裏得到甚麼。
現代客語譯本漢字	恁樣個人「三心兩意」，在佢一切所行个事上無定無著；這種人毋使想愛對主該位得到麼介。
現代客語譯本羅馬字	Án-ngiòng ke ngìn “sâm-sîm líóng-yi,” chhai kì yit-chhiet só-hàng ke sù-song mò-thin mò-chhok; liá-chúng ngìn m-sù síóng-oi tui Chú ke-vi tet-tó má-ke.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 三心二意，成語釋義「形容猶豫不決、意志不堅。」也作「三心兩意」，見於元·關漢卿《救風塵》第一折、《歧路燈》第 16 回。

2. 《教育部台灣客家語常用詞辭典》「三心兩意」詞目釋義為「心裡想這樣又想那樣，形容人意志不堅，做事猶豫不決。」

3. 兩種譯本譯文意義相符，效果相等，將歸類為四字成語。

兩種譯本比較後發現《現代台灣客語聖經》對應四字成語，譯出三至八字成語、二字詞彙和短句的客家書面語結構，同時找出六句更自然、貼切、對等的詞彙作為建議修訂，最後將成語對應的客家書面語分類為成語、詞彙、句子及客家書面語建議修訂四種。請參見下表：

表 54

類別	成語	客家書面語	客家書面語 建議修訂
三字成語	戰戰兢兢	惴惴掣	
	恐懼戰慄（特例）	惴惴掣	
	吹毛求疵	搵字眼	
	號咷大哭	大聲噉	
	心術不正	壞心術	

四字成語	忘恩負義	忘恩背義	
	無懈可擊	無包好捉	
	戰戰兢兢	驚驚轆轆	細心細意
	花言巧語	花言巧語	
	號咷大哭	噉天噉地	
	咬緊牙關	咬扭牙鉸	齧牙根
	驚惶失措	無葛無煞	無結無煞
	困惑不安	無葛無煞	
	一場騷動 (特例)	無葛無煞	
	成群結隊	弛崗打陣	
	糾合成群 (特例)	弛崗打陣	
	直言無諱	實話直講	
	移山倒海	移山倒海	
	寬宏大量	肚量恁大	
	自私自利	自私自利	
	真心誠意	真心真意	
	專心一意	專心去做	
	心高氣傲	自高自大	自滿自大 (自大自滿)
	自高自大	自高自大	
	狂妄自大	自高自大	
說長道短	講長講短		
荒唐無稽	無根無據		
搬弄是非	論人是非		
自始至終	熱心到底		
十全十美	十全十美	完美、完全、完善、 完整與圓滿	
八字成語	三心兩意	三心兩意	
	推心置腹	直腸直肚大度大量	
詞彙	趾高氣揚	奢鼻	
	市井無賴	鱸鰻	
	家喻戶曉	人人認識	
	問心無愧	毋會見笑	

句子	戰戰兢兢	心內著驚，大大著急。	
	反覆無常	一下講愛，黏時又講無愛。	
	循規蹈矩	凡事照秩序。	
	惡貫滿盈	罪一直增加到滿滿。	
	不辭勞苦	常常認真做	
	念念不忘	所想个無一項毋係	
	真知灼見	真實个了解	
	遊手好閒	懶尸毋盡本份	
	無依無靠	無人好倚靠	無人好依恃（無人好俛憑）
	意氣用事	憑情愆行事	
好吃懶做	豺食又懶尸		

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

## 四、結論

儘管不同的民族之間在文字互譯上難以達到「絕對」的交流，但是可以進行「有效」的交流吧！因為人類的思維過程、生產經歷、社會反應等方面會有共同性的存在。換句話說，語言的詞彙全都來自人們的生活經驗，因此所有語言表達法都是可以通過人們的生活經驗來理解的（譚戴喜 1999：6）。事實上，中文與客語之間確實存在差異，而翻譯的目的之一也就是促進語文交流。

客語聖經翻譯人員為保留原語的一些表達，著力於要怎樣才能讓讀者在閱讀譯文時能產生與原文相等的效果，又利於了解聖經作者的當時文化，於是需要透過「意義相符」達成讀者的理解，「效果相等」達到讀者感受傳達的信息，翻譯出行文自然切近不帶翻譯腔的客家語言，這是譯經者最大的問題與挑戰。

根據上節找出 41 個成語，3 個非成語特例及客家書面語 53 例之「語言互譯」對等語，得知在翻譯中是存在一個對等問題，除了意義相符，

還要顧慮上下文整句或整段譯文給譯者的感受和原文給讀者閱讀、宣讀上的感受之間的對等。語言文字給人的感受不是靠詞義機械堆積造成的，任何單詞都是語言結構中的有機成份，翻譯是一個改變語言結構的過程，用另一種語言來表達相同的意思，就務必需要用一個相當的詞。

經過比較分析《現中 1995 版》成語與《現代客語聖經》客家書面語，首先，發現客家書面語上的結構上並非如成語固定四字，在語序的排列是固定以及成語與客家書面語對應關係上，在未解析之前有些地方容易使人誤認為是 A = 甲，而事實上不是詞對詞，字對字，而是詞對物，或是詞對概念以及宣讀出來所聽到的客家話等在進行轉譯成書面語形式上時必須要考量。

再者，按奈達在其《從一種語言到另一種語言》一書裡，提出的「三性原則」，即可懂性、可讀性和可接受性並重的原則之下與求閱讀、宣讀上上下文一貫性的效果相等，筆者建議《現代客語聖經》客家書面語有六句可以修訂：

1. 「驚驚轆轆」修為「細心細意」。
2. 「咬扭牙鉸」修為「齧牙根」。
3. 「無葛無煞」修為「無結無煞」。
4. 「自高自大」修為「自滿自大（自大自滿）」。
5. 「十全十美」修為「完美、完全、完善、完整與圓滿」。
6. 「無人好依靠」修為「無人好依恃（無人好偎憑）」。

本文以《新約聖經》為語料研究範圍，透過《教育部台灣客家語常用詞辭典》、《教育部成語典》與《教育部重編國語辭典修訂本》的查詢比對，尋出《現代客語聖經》所發揮成語的語文對等效能，又找出更

切近台灣客家話的用字和書寫。使我們明白了兩種不同語言轉換的互譯，因著不同的語言體系各有其獨特的微妙。

由此可知譯者無非希望譯成與原文「意義相符」為翻譯目標，但要完全達到完全百分百相符是不可能的，畢竟文化背景不同、語言表達方式、語文結構各有特色，從原文到成語，成語到客語，這些轉譯過程難以達到絕對的相符，譯者盡可能在譯入語中找出最接近原文的詞彙或另造新字，或加註說明介紹，在在為了讓當時代的讀者能了解原語的意思。

期許本文研究發現與建議能提供日後譯者修訂台灣客家話聖經參考，於客語聖經內顯出豐富的客語的語言活性與特色，其詞彙、語法、修辭也蘊含著客家文化的厚度。

謝誌：本文之初稿〈從「語言互譯」的對等語看《現代中文譯本修訂版》的中國成語譯成《現代台灣客語聖經譯本》的客家漢字〉，曾發表於高雄師範大學客家文化研究所主辦「2017 群客匯聚·驚艷南台學術研討會」，本文感謝評論人王本瑛副教授的指正意見。

## 參考文獻

- 中華民國教育部，2020，《教育部台灣客家語常用詞辭典》。<https://hakkadict.moe.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi/ccd=qfQ5iB/web-mge?>，取用日期：2021年8月18日至10月18日。
- 台灣聖經公會，2012，《客語聖經：現代台灣客語譯本 新舊約全書》。

台北市：台灣聖經公會。

沈曉瑩，2011，《從客語聖經翻譯看台灣教會客家運動》。國立台灣師範大學台灣語文學系碩士論文。

信望愛，2021，《聖經工具：信望愛信仰與聖經資源中心》。<https://bible.fhl.net/>，取用日期：2021年7月17日。

威克理夫聖經翻譯會，2020，〈2020年聖經普及程度統計〉。《中華威克理夫翻譯會》。<https://www.wycliffe.org.tw/en/node/9>，取用日期：2021年8月19日。

徐兆泉編著，2001，《台灣客家話辭典》。台北市：南天。

財團法人台灣聖經公會，2020，《台灣聖經公會》。<http://www.bstwn.org/>，取用日期：2020年2月日。

國家教育研究院，2020a，《教育部成語典》。<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>，取用日期：2021年8月18日至10月18日。

\_\_\_\_\_，2020b，《教育部重編國語辭典修訂本》。<http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/>，取用日期：2021年8月18日至10月18日。

張維耿編，1995，《客家話詞典》。廣東省韶關市：廣東人民出版社。

教育部，2020，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》。[http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/index.html](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html)，取用日期：2021年8月18日至10月18日。

許牧世，1983，《經與譯經》。香港：基督教文藝出版社。

陳榮華，2011，《高達美詮釋學：《真理與方法》導讀》。台北：三民書局。

斯泰恩，2007，《文以載道：奈達對聖經翻譯的貢獻》。香港：道風書社。

聯合聖經公會，1995，《現代英文譯本／現代中文譯本（修訂版）》。

香港：香港聖經公會。

譚載喜編譯，1999，《新編奈達論翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司。



## 從畬語與客家話的「逐字仿譯詞」論證 畬客語言與族群關係

羅程詠\*

國立中央大學客家研究博士班博士生

畬族與客家族群的關係，過去曾有許多學者進行論證，然直至今日，說法仍舊眾多。筆者認為若從語言學詞彙研究的角度出發，逐一分析畬語的詞彙內部詞素，並且搭配「主流客家話」作為對照對象，應能對兩個族群的實際關係釐清有所幫助。畬族語言屬苗瑤語系，客家話今屬於漢語系，然客家話卻含有許多北方漢語所缺少的「特色詞彙」。筆者選擇海豐畬語與海陸豐地區的客家話作為比較對象，筆者從中選定十五個客家話特色詞彙，將之畬族語言比較，並逐個詞素拆解，發現相當特別且有規律性的對應情形，也就是「構詞意象」的高度相似，亦即這些詞屬於兩種語言的「逐字仿譯詞」。這種對應情形，極有可能為「畬客同源說」帶來更強而有力的證據。

關鍵字：畬語、海豐、海陸客家話、逐字仿譯詞

---

\* E-mail: aa124655443tw@gmail.com

投稿日期：2021 年 5 月 12 日

接受刊登日期：2022 年 1 月 11 日

# Demonstrating the language and ethnicity relationship between the She and the Hakka people through the “Calques”

Chang-rhun Lo<sup>\*\*</sup>

*PhD student, Department of Hakka Language and Social Sciences,  
National Central University*

Many scholars have discussed the relationship between the She and Hakka people. We believe that if the internal lexical elements of the She language is analyzed, it may clarify the actual relationship between the two ethnic groups. The She language and the Hakka language belong to different language family. the Hakka language contains many “featured words” that are not found in the northern Chinese language but are found in She language. We selected fifteen featured words of the Hakka language, deconstructing them word by word. The results showed that these words, “Calques “ of both languages, were high similarity in the “composition of imagery” This correspondence is likely to bring strong evidence for the “She-Hakka Homology Hypothesis”.

**Keywords:** She Language, Hai-Feng, Hai-Lu Hakka Language, Calques

<sup>\*\*</sup> Date of Submission: May 12, 2021

Accepted Date: January 11, 2022

## 一、前言

民國以來，客家族群的來由一直有諸多學者試圖釐清，其中學說又可大致分為羅香林以降的「北源說」，以及羅肇錦（2006，2014，2018）、潘悟雲（2005）的少數民族語言底層說，或簡稱為「南源說」。

北源說的論點認為客家人的來源為各個時期的北方漢人多次南遷，南遷的過程壓縮了少數民族的居住地，或使少數民族遷徙，或使少數民族與這些漢人通婚，最後血緣被沖淡，進而形成今日漢族主體的客家人。而今日的客家話富有古漢語詞，客家族群同時在部分生活習慣方面，帶有濃厚北方漢族特色等因素，也被視為是「客家人為純正中原漢族」的鐵證，此學說時至今日在學術界與民間仍具有高度影響力。

然若以南源說觀點出發，今日這些居住在古瑤族、畬族居地的客家人，很有可能是古代瑤畬的直系後裔，只是在北方漢族的文化殖民下，語言、生活習慣、信仰，乃至於族群認同均被置換。換言之，北方漢人的南遷最主要帶來的不是血緣，而是語言文化，如潘悟雲（2005）曾寫道：「原始客家語並不是中原地區的漢族移民帶到南方來的，而是當地的原住民荆蠻人在學習漢語的過程中形成的混合語。」綜上所說，「北源說」關注點在於族群認同與族群建構，「南源說」則關注客家人與南方少數民族的語言連結證據、文化習俗共通性、乃至於血液分析證據（林媽利 2010）。

今日中國客家人主要分布在廣東省東部、福建省西南部、江西省南部、以及湖南少部分地區。然若從歷史地名考證，能發現這些地區的古

地名往往帶有瑤、畬等少數民族特色，其中在粵東地區，許多現代地名依舊可以看到瑤畬色彩，從地名能看出這些地區在古代應以瑤畬民族為主，然今日則以客家人為眾，這種族群置換情形給予了「南源說」的地理證據。以下以粵東地區為例，引用如下：

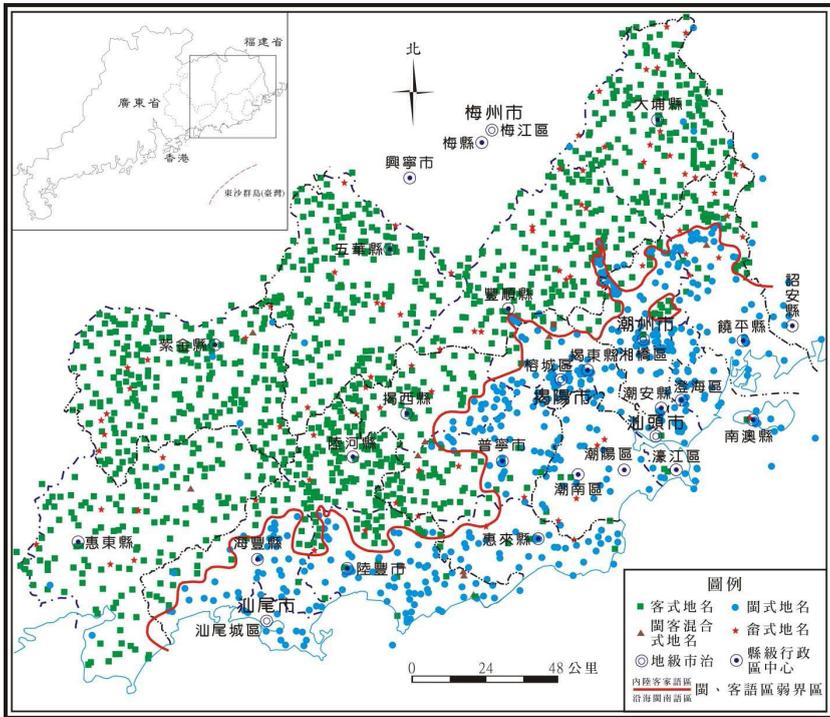


圖 1 粵東閩、客歷史方言分區圖

資料來源：韋煙灶（2012）。

從上圖紅色五芒星點可見，粵東地區幾乎各個縣市均有大範圍的畬式地名分布，象徵著這些地區為過去畬族人曾經駐足之地，然在近日這

些地區的居民，卻是客家人，畚族人的痕跡早已不在。

筆者在此以「南源說」，或者更精確來說的「畚客同源說」為論述出發點，從詞彙角度切入分析，以中西裕樹（2003）《畚語海豐方言基本詞彙集》作為主要分析對象。考量到畚族與瑤族、苗族之親緣關係<sup>1</sup>，筆者另會搭配中央民族學院苗瑤語研究室（1987）《苗瑤語方言詞彙集》、蒙朝吉與蒙風姣（2008）《瑤漢詞典（布努語）》、顧國林（2017）《古音小鏡網》等文獻作為補充。用以對照的客家話，則是以位於海豐縣周邊的陸河海陸片客家話，以及臺灣海陸客家話為主。

## 二、「逐字仿譯詞」定義與範例

「逐字仿譯詞」為筆者參考翻譯研究界所使用的術語「直譯」與「仿譯」的原則初步創立，用以解釋畚族語言與客家話特殊共通詞現象的詞。在翻譯研究界的定義中，「直譯」是一種以逐詞翻譯的形式進行的翻譯過程，與「意譯」相反，「直譯」只關注將外文原句的每一個詞直接轉譯為目標語言，而不考慮該外文原句實際欲表達的意思，如英語「It's a piece of cake.」，若以直譯原則進行翻譯，僅僅會得到「這是一塊蛋糕」的譯文，而沒有考慮到原文背後的實際隱含意義。若以意譯原則進行翻譯，則會將外文原句實際背後的意思表達出來，如例句在英語實際上是表示「能輕鬆達成、簡單」之意，是以轉譯後可能甚至不會有

1 今日的瑤族、苗族、畚族雖被列為不同少數民族，但實際上使用語言均屬於苗瑤語系，其中畚族與瑤族的文化相近，但語言上又兼有苗瑤二族特色，《說蠻》：「蠻人亦徭種也」，《南越筆記》：「賦以刀為準者曰徭，徭所止曰峯，亦曰峯，是為畚蠻之類。」，這兩個歷史紀錄展現了「畚就是瑤」、「瑤變成畚」的觀點，是以本文在進行逐詞素比較時，亦加入許多畚語以外的苗瑤語料，以展現彼此的承繼關係與親緣性。

外文原句的任何詞素存在，也就是說，為了達到「實際意思」的傳達，原文的詞素可能會被完全拋棄取代。「仿譯」則是比「直譯」更為特殊且直接的翻譯形式，相較於「直譯」的「逐詞翻譯」，「仿譯」是採用「逐詞素」翻譯的形式，在翻譯過程甚至不考慮目標語言的語法結構，而是將外文的每個詞素單純翻譯並拼接成句。以上述英語例句「It's a piece of cake.」為例，會形成下表所示的翻譯：

表 1 「It's a piece of cake.」仿譯分析

外文	It's		a	piece	of	cake
仿譯	它	是	一（個）	塊	的	蛋糕

資料來源：筆者製圖。

以仿譯原則進行翻譯，最後會得到的譯文可能根本無法讓目標語言使用者完全理解外文原意，是以這種翻譯方式通常僅用於現代新詞彙，如熱狗（Hotdog）、藍芽（Bluetooth）、臉書（facebook）等等。

在日常生活語言使用中，同樣也會出現類似於「仿譯」的情形<sup>2</sup>，也就是在使用自己不熟悉的外語時，會以自己的母語習慣詞彙去逐詞素對應成外語，進而形成不夠道地的口音。最常被語言學界舉例的，便是印度英語的「What is your good name?」（敢問尊姓大名？），印地語習慣性添增正向形容詞以表示禮貌、委婉義，進而將此情形仿譯至印度式英語；或是臺灣學生在初學英語時，「開冷氣」一詞常常會直覺使用「Open air-conditioner」，而非英式英語的「Turn on the air-conditioner」，這種

2 與翻譯研究的「仿譯」不同的是，仿譯通常是將外文翻為自身語言時所應用的翻譯原則（Gachelin 1986），此處則是將自身語言轉換成外文時所產生的情形，主客體相反，但逐字對應的情況是類似的。

所謂帶有母語口音的外文，實際上便是一種仿譯邏輯的展現。換句話說，人類在學習另一個語言時，面對不熟悉的詞彙，最直覺的語碼轉換形式往往是「仿譯」。

筆者認為，在今日的主流客家話常用詞之中，不乏許多乍看為古漢語，但若逐個詞素分析並與畬語對照後，實際上為「仿譯」而成、帶有畬語口音的漢語新詞，肇於目前學界尚未有對這類詞的明確定義，筆者暫以「逐字仿譯詞」稱呼，象徵著這類詞以詞素（字）為單位一一對應。

### 三、畬—客逐字仿譯詞列舉與分析

本節將列舉筆者於中西裕樹《畬語海豐方言基本詞彙集》（表格內簡稱《海畬》）所記載的畬語詞彙中，發現與客家話有「逐字仿譯」情形的詞。然因數量眾多，族繁不及備載，故僅從中選擇仿譯情形明顯、說法與北方漢語差異甚大者作為分析演示的案例，而其中有部分詞彙亦見於其他中國南方漢語，筆者也一同揀選，因這些詞雖非客家話特有，但也是南方漢語共有的特色詞彙<sup>3</sup>，與北方漢語的說法明顯不同，或許也能證明南方各個漢語均有與南方少數民族「逐字仿譯」的情形。筆者參考《海畬》一書的詞彙分類，將所揀選的詞彙分成四類：自然現象、精神活動與生理感受、人體器官、房屋內部空間，最後與筆者調查的陸河海陸片客家話、臺灣新竹芎林客家話等客家方言對照分析。

3 羅肇錦（2019）提到，客家話特有，且不與其他方言共有的才是客家話的特徵詞，但因許多閩客粵共通詞仍無法確認何者才是詞彙源頭方言，是以真正的客家話特徵詞難以釐清，是以筆者改使用「特色詞彙」一詞來概括客家話特徵詞、閩客粵共通詞，以減少論述上的不精準。

## (一) 自然現象

本類是筆者所查到的逐字仿譯詞中，數量最多者，本類詞彙均選自《海畬》一書第一章〈自然現象〉，詳見編號前二碼，以下列出並逐項分析。

### 1. 天亮了

表 2 「天亮了」畬—客比較

天亮了			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
0101001	天空	kuaŋ <sup>31</sup>	tʰien <sup>53</sup>
0101002	天亮了	kuaŋ <sup>31</sup> kʰui <sup>31</sup> ɔ <sup>44</sup>	tʰien <sup>53</sup> koŋ <sup>53</sup> e <sup>13</sup>
0101020	光	kʰui <sup>31</sup>	koŋ <sup>53</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：9-10）。

從上表能觀察到，即便畬語與客家話的語音差距甚大，但若逐個詞素分析，能發現詞素之間是能一一對應的，畬語的「天」kuaŋ<sup>31</sup>對應到客家話的 tʰien<sup>53</sup>，「亮」則是不管畬客語均為「光」之意，且不只是客家話有此說法，若綜觀整個南方漢語方言，幾乎都是以「天光了」的漢字形式來表示「天亮了」的意思，以下列舉並逐詞素分析：

表3 「天亮了」畬—苗瑤—漢逐詞素分析

海豐畬語		kuan <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> ui <sup>31</sup>	ɔ <sup>44</sup>
勉瑤語		luŋ <sup>2</sup>	g <sup>y</sup> ai <sup>1</sup>	略
華語釋意	意譯	天亮了		
	仿譯	天	光	(語助詞)
陸河海陸片客家話		t <sup>h</sup> ien <sup>53</sup> 天	koŋ <sup>53</sup> 光	e <sup>13</sup> (語助詞)
粵語廣府片		t <sup>h</sup> in <sup>55</sup> 天	kwon <sup>55</sup> 光	la <sup>33</sup> (語助詞)
閩南語臺灣話		t <sup>h</sup> i <sup>44</sup> 天	kiŋ <sup>44</sup> 光	a <sup>21</sup> (語助詞)

參考資料：中西裕樹（2003：9）、中央民族學院苗瑤語研究室（1987：29）。

從上表分析可以看到，不只是客家話，閩語與粵語也均有類似的仿譯情形，這不一定代表閩語與粵語的說法是仿譯自畬語或瑤語，但卻有可能是仿譯自其他南方少數民族。換句話說，中國南方方言或許均有各自的一個少數民族底層。

筆者認為，北方漢語慣用「亮」，南方漢語慣用「光」來表「光亮」義的情形，若從少數民族底層的角度去思維，會更能夠釐清其來由。少數民族語言中的「光」除了可做名詞，也可表「光亮」義的動作動詞、形容詞用法，南方各個少數民族將這種情形，在學習使用漢語的過程仿譯至漢語中，進而形成帶有少數民族語言特色的漢語說法。各個南方漢語方言共通的「光」表「光亮」義的情形，或許便是各個南方少數民族語言的底層殘留。

## 2. 天黑了

表 4 「天黑了」畬－客比較

天黑了			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
0101001	天空	kuaŋ <sup>31</sup>	tʰien <sup>53</sup>
0101003	天黑了	kuaŋ <sup>31</sup> piɔ <sup>35</sup> ɔ <sup>44</sup>	tʰien <sup>53</sup> am <sup>21</sup> e <sup>13</sup>
0101024	暗	piɔ <sup>35</sup>	am <sup>21</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：9-10）。

「天黑了」與「天亮了」的情形非常相似，均是在狀態詞與北方漢語有所不同，這或許揭示了所謂「南方漢語的共同詞彙特色」很有可能便是中國南方各個少數民族詞彙透過仿譯的形式，轉化成這種帶有少數民族口音的漢語詞彙。

## 3. 太陽

表 5 「太陽」畬－客比較

太陽			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
0101005	太陽	lok <sup>22</sup> ko <sup>44</sup>	ŋiet <sup>45</sup> tʰeu <sup>45</sup>
1301029	頭	ko <sup>44</sup>	tʰeu <sup>45</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：9、179）。

「太陽」讀「日頭」一類讀音的漢語方言，多集中於中國南方，如閩語、粵語、客家話。到中原地區，則是以「太陽」為多，少部分則是「日頭」、「太陽」並列，而從畬語的「太陽」讀音結構同樣帶有「頭」的名詞詞綴。或許可以推測，南方漢語方言的「日頭」說法，是承襲自

南方少數民族的底層詞，只是並未保留少數民族的讀音，而只是將每個詞素逐字仿譯成漢語詞。

#### 4. 月亮

表 6 「月亮」畬－客比較

月亮			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
0101015	月光（月亮）	le <sup>11</sup> k <sup>h</sup> ui <sup>31</sup>	ŋiet <sup>54</sup> koŋ <sup>53</sup>
2300044	月	le <sup>11</sup>	ŋiet <sup>54</sup>
0101020	光	k <sup>h</sup> ui <sup>31</sup>	koŋ <sup>53</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：9-10、294）。

「月亮」與「月光」兩種說法，筆者認為可以與「天亮了」、「天光了」的組合作對比。正如前述，北方漢語的「光」多僅有名詞用法與副詞用法，南方漢語的「光」除了名詞與副詞用法之外，也同時帶有形容詞用法，其形容詞意與北方的「亮」相同。或許可以說，南方漢語方言的「光」，幾乎能完全替代北方漢語詞組中帶有的「亮」的功能，而從畬語的「光」在詞組的組合情形，亦能夠假設南方漢語的「光」的使用時機，其從少數民族語言底層仿譯而來的可能性很高。

### 5. 掃帚星

表 7 「掃帚星」畬—客比較

掃帚星				
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話	新竹海陸客家話
0101010	掃帚星	le <sup>11</sup> taŋ <sup>22</sup> ɿ <sup>35</sup> ka <sup>44</sup>	siaŋ <sup>53</sup> sia <sup>21</sup> ʃi <sup>13</sup>	siaŋ <sup>53</sup> ə <sup>55</sup> sia <sup>21</sup> ʃi <sup>24</sup>
0101016	星星	le <sup>11</sup> taŋ <sup>22</sup>	siaŋ <sup>53</sup> tə <sup>45</sup>	siaŋ <sup>53</sup> ə <sup>45</sup>
1302028	仔(名詞詞綴)	taŋ <sup>22</sup>	tə <sup>45</sup>	ə <sup>45</sup>
1301160	拉屎	ɿ <sup>35</sup> ka <sup>44</sup>	o <sup>53</sup> ʃi <sup>13</sup>	o <sup>53</sup> ʃi <sup>24</sup>
1402034	拉肚子	ŋiok <sup>44</sup> ka <sup>44</sup> ɿ <sup>35</sup>	o <sup>53</sup> ʃi <sup>13</sup> ʃiɿ <sup>45</sup>	o <sup>53</sup> li <sup>33</sup> tu <sup>24</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：9、187、192、212）。

「掃帚星」在畬語與客家話的對應並未如同前幾個詞組相符度這麼高，但仍有相當明顯的仿譯情形，以下表格分析：

表 8 「掃帚星」畬—客逐詞素分析

海豐畬語		le <sup>11</sup>	taŋ <sup>22</sup>	ɿ <sup>35</sup>	ka <sup>44</sup>
華語釋意	意譯	掃帚星			
	仿譯	星	子(名詞詞綴)	厠(上廁所)	屎
陸河海陸片客家話		siaŋ <sup>53</sup> 星	略	sia <sup>21</sup> 瀉	ʃi <sup>13</sup> 屎
臺灣新竹海陸客家話		siaŋ <sup>53</sup> 星	ə <sup>55</sup> (名詞詞綴)	sia <sup>21</sup> 瀉	ʃi <sup>24</sup> 屎
臺灣苗栗四縣客家話		sen <sup>23</sup> 星	e <sup>31</sup> (名詞詞綴)	cia <sup>55</sup> 瀉	s <sub>1</sub> <sup>31</sup> 屎

資料來源：中西裕樹（2003：9）。

畬語與客家話的「掃帚星」說法的構詞相似，均是帶有「星星在排泄」的動作意象，且不只客家話，在閩南語中也有類似的「落屎星、痲（ts<sup>h</sup>ua<sup>2-51</sup>）屎星」說法。然畬語與客家話的對應中唯一不同的是，畬語在本詞彙中使用的動詞為 [ɿ<sup>35</sup>]，這個動詞明顯是客家話的排泄義「厠

o<sup>53</sup>」的來源，為直接沿用的畬語詞，但大多數客方言在「掃帚星」說法中使用的多為「瀉」，與畬語對應尚有一些不一致，若從「瀉」在各地區客家話的使用時機來分析，或許能夠提供一些線索。

臺灣客家話的「瀉」也常是用來表示「拉肚子」意象的動詞之一，如新竹竹東、芎林部分地區的海陸腔與饒平腔、苗栗四縣、臺中東勢大埔、屏東內埔均有「屙瀉巴」的說法（客家委員會 2018）；將視角擴及其他客方言，江西瑞金、石城、福建武平有「瀉肚」、福建寧化、連城又另有「瀉腹」說法。筆者認為，或許可以將「瀉」視為畬族人學習漢語，畬語在仿譯為漢語的過程中，用來對應 [ɣ<sup>35</sup>] 的漢語詞，但在過程中，原本的畬語用法卻在詞彙競爭下於客家話中頑強地保留了下來，與「屙」的語義有所疊合，又各自分工，或是兩相組合，是以今日客家話常用詞仍然以 [ɣ<sup>35</sup>] 所對應的「屙 o<sup>53</sup>」為多，「瀉」的使用範圍與詞義則更限縮於有「傾瀉而下」之義的「拉肚子」。

## 6. 火災

表 9 「火災」畬－客比較

火災			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
0102098	火	t <sup>h</sup> o <sup>54</sup>	fo <sup>13</sup>
0102099	燒	fa <sup>44</sup>	ɟau <sup>53</sup>
0102014	山	ke <sup>35</sup>	san <sup>53</sup>
0600007	房子	liu <sup>31</sup>	vuk <sup>45</sup>
0102102	火災（房屋）	t <sup>h</sup> o <sup>54</sup> fa <sup>44</sup> liu <sup>31</sup>	fo <sup>13</sup> ɟau <sup>53</sup> vuk <sup>45</sup>
0102102	火災（山上）	t <sup>h</sup> o <sup>54</sup> fa <sup>44</sup> ke <sup>35</sup>	fo <sup>13</sup> ɟau <sup>53</sup> san <sup>53</sup>

資料來源：中裕樹（2003：14、19-20、104）。

「火」是與人類文明息息相關的必要元素，是以畬客語言中與火有關的詞彙，若有任何相關聯性，其對兩族群之間關係釐清的意義是相當重大的，以下逐詞素一一分析：

表 10 「火災 ( 房屋 ) 」畬 - 客逐詞素分析

海豐畬語		t <sup>h</sup> o <sup>54</sup>	fa <sup>44</sup>	liu <sup>31</sup>
華語釋意	意譯	房屋發生火災		
	仿譯	火	燒	房子
陸河海陸片客家話		fo <sup>13</sup> 火	ɟau <sup>53</sup> 燒	vuk <sup>45</sup> 屋
臺灣新竹海陸客家話		fo <sup>24</sup> 火	ɟau <sup>53</sup> 燒	vuk <sup>45</sup> 屋
臺灣苗栗四縣客家話		fo <sup>31</sup> 火	seu <sup>24</sup> 燒	vuk <sup>32</sup> 屋
閩南語臺灣話		hue <sup>44</sup> 火	sio <sup>44</sup> 燒	ts <sup>h</sup> u <sup>21</sup> 厝

資料來源：中西裕樹（2003：19）。

「房屋內的火災」是個極為典型的「逐字仿譯詞」，畬語與客家話的每個詞素對應完整，多數的客方言也都符合。「火災 ( 山上 ) 」的情況也相當類似，如下表格所示：

表 11 「火災 ( 山上 ) 」畬 - 客逐詞素分析

海豐畬語		t <sup>h</sup> o <sup>54</sup>	fa <sup>44</sup>	ke <sup>35</sup>
華語釋意	意譯	山上發生火災		
	仿譯	火	燒	山
陸河海陸片客家話		fo <sup>13</sup> 火	ɟau <sup>53</sup> 燒	san <sup>53</sup> 山
臺灣新竹海陸客家話		fo <sup>24</sup> 火	ɟau <sup>53</sup> 燒	san <sup>53</sup> 山
臺灣苗栗四縣客家話		fo <sup>31</sup> 火	seu <sup>24</sup> 燒	san <sup>24</sup> 山
閩南語臺灣話		hue <sup>44</sup> 火	sio <sup>44</sup> 燒	sū <sup>a</sup> <sup>44</sup> 山

資料來源：中西裕樹（2003：19）。

值得注意的是，閩南語的相關詞彙在詞素上也與畬語相當吻合，而

畚族今日主要居住地除了廣東以外，福建也是大量畚族人聚居地。或許今日使用閩南話的人當中，也有一定比例人口是與畚族有所淵源，是以有部分詞彙與客家話一樣經歷了類似的「仿譯」過程。

## (二) 精神活動與生理感受

人類的精神活動與對外在事物的感受是非常直觀的，這類詞彙往往直接反映了人們對於自身狀態與外在事物的看法。本類詞彙均選自《海畚》一書之第十九章〈精神活動〉與第二十章〈生理感受〉，詳見編號前二碼。以下列舉筆者認為這類詞彙中帶有明顯「逐字仿譯」情形者。

### 1. 藍、綠色

表 12 「藍、綠色」畚—客—瑤比較

藍、綠色					
《海畚》編號	華語釋義	海豐畚語	增城畚語	東努土語	陸河客家話
2004064	藍色	ka <sup>35</sup> p <sup>h</sup> y <sup>54</sup> kian <sup>22</sup>	ka <sup>03</sup> p <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	mpju <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>53</sup>
2004066	黑色	kian <sup>22</sup>	kjaŋ <sup>22</sup>	tluj <sup>33</sup>	vu <sup>53</sup>
2004072	綠色	ka <sup>35</sup> p <sup>h</sup> y <sup>54</sup> k <sup>h</sup> un <sup>31</sup>	lu <sup>53</sup>	mpju <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>53</sup>
2004063	黃色	k <sup>h</sup> un <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> wen <sup>31</sup>	kwen <sup>13</sup>	voŋ <sup>45</sup>
2004067	青色	ka <sup>35</sup> p <sup>h</sup> y <sup>54</sup>	略	mpju <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>53</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：272-273）、中央民族學院苗瑤語研究室（1987：89、101）、蒙朝吉（2008：87、212、371）。

臺灣客家人常常自我揶揄「藍綠不分」，因為在客家話中，藍色與綠色往往均以「青色」稱之。過去學界常以古漢語便已藍綠不分為證，來解釋今日客家話藍綠不分均稱為「青」的情況，筆者亦認同客家話的藍綠不分或與古漢語有所關連，但筆者認為今日客家話這種藍綠不分的

現象，若只單單以古漢語進行解釋，仍有薄弱之處。《說文解字·糸部》：「綠，帛青黃色也。」，便展現漢代或已有藍綠分別的情況；宋·楊萬里〈江水〉詩：「水色本正白，積深自成綠。」也表示宋代的藍綠已有分別，若根據「北源說」，客家話是在北方漢語五次大遷徙下於南方形成，那藍綠有別的情況最晚早在宋代或許已有展現，也理應在南遷過程帶到今日客家族群居地。然時至今日，臺灣乃至東南亞的客家移民，卻仍然保有藍綠不分的語言現象。筆者認為，瑤畬語言，或是說古代的南方少數民族語言，或許在客家話的形成過程中，擔綱了此現象「固化」的重要角色。

對照上表，能發現瑤畬語言之中亦不乏與客家話相類的這種藍綠不分格局。Delwin T. Lindsey 與 Angela M. Brown（2002）兩位科學家曾經針對世界各國語言有「藍綠不分」情形的地區進行調查，發現語言「藍綠不分」的地區往往都是分布於赤道周邊，也就是紫外線較強之區域，這些區域因為紫外線加快人類眼睛老化速度，使得晶狀體堆積過多黃色色素，進而影響判斷藍色與綠色差異的能力，詳細相關語言地圖引用如下：

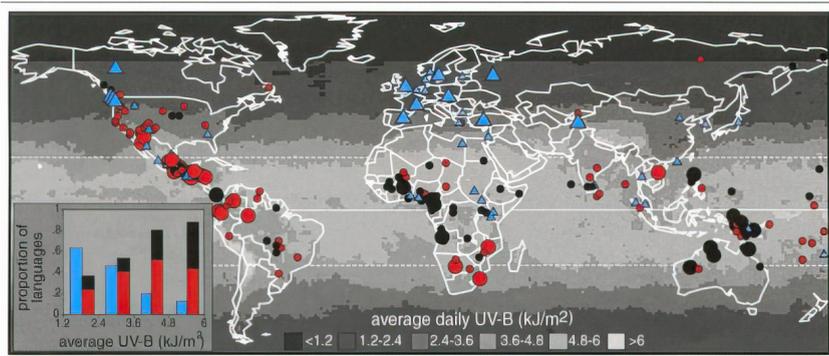


圖 2 紫外線強度與「藍綠」語言分別之相關性

資料來源：Lindsey and Brown (2002: 4)。

上圖的藍色三角形表示該語言藍綠有所分別，紅色圓圈為藍綠不分，黑色圓圈為將藍色視為黑色，背景顏色越深者表示紫外線（UV-B）越弱，反之則越強。若將視角限縮至東亞大陸，紫外線強烈的區域正好便是北回歸線通過的中國廣東地區以及中南半島，這也解釋了為何苗瑤語系、壯侗語系的藍色與綠色沒有明確分別。從前頁表 12 能夠看到，海豐畬語雖然藍色與綠色說法有差異，但卻有相同的詞素成分 [ka<sup>35</sup> p<sup>h</sup>54]，而這個詞素組合也正是海豐畬語「青色」的說法，藍色與綠色在海豐畬語的差異，僅僅在於藍色是「偏黑的青色」，綠色是「偏黃的青色」。

增城畬語的藍色則是與海豐畬語的青色讀音相近，但是綠色卻是與現代北方漢語相似，可見今日畬語的「藍綠不分」情況受到北方漢語的影響而漸漸改變，漢化程度較低的東努土語則仍然保有「藍綠不分」的情況，且不論瑤、畬語，在藍色與綠色幾乎都仍但有雙唇音聲母接圓唇

韻母的結構 [pu]、[po]<sup>4</sup>，可見這是苗瑤語對藍綠色系共通的稱呼詞根。客家話在各朝漢語影響下，從中得到了藍綠不分，只有「青」的漢語成分，但是在北方漢語開始藍綠有別之時，南方少數民族語言同樣藍綠不分的格局，使客家話在形成過程中仍保有此現象。或許也能說，因為南方少數民族原先便沒有藍綠之別，是以在接受古漢語影響後，藍綠不分的格局依舊存在且穩固，即便北方漢語開始有了藍綠之分，但藍綠不分的格局仍就是南方少數民族各語言的趨勢，且地理上也依舊居住在紫外線強烈的中國南方區域，是以即便使用語言逐漸被置換為漢語，這種格局仍依舊頑強地保留下來，乃至於客家話形成後，依舊存在。

## 2. 惹人厭

表 13 「惹人厭」畬—客比較

惹人厭			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
1901029	討厭	tu <sup>11</sup> le <sup>31</sup> lau <sup>44</sup>	tet <sup>45</sup> ŋin <sup>45</sup> nau <sup>53</sup>
1901030	嫌	hin <sup>54</sup> ; lau <sup>44</sup>	nau <sup>53</sup>
1600041	人	le <sup>31</sup>	ŋin <sup>45</sup>
1903003	值得	te <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	tʃhit <sup>54</sup> tet <sup>45</sup>
1902022	認得	ti <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	ŋin <sup>33</sup> tet <sup>45</sup>
1902023	記得	ts <sup>h</sup> u <sup>22</sup> tu <sup>11</sup>	ki <sup>21</sup> tet <sup>45</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：237、258、262、264）。

「討厭」在畬客語言之間亦有非常明顯的仿譯情形，詞素對應相當整齊，以下分析表列：

4 海豐畬語的  $\gamma$  韻經中西裕樹考證，是源自於 u 元音，故仍算是帶有 [pu] 結構。

表 14 「惹人厭」畬—客逐詞素分析

海豐畬語		tu <sup>11</sup>	le <sup>31</sup>	lau <sup>44</sup>
華語釋意	意譯	惹人厭		
	仿譯	得	人	嫌惡、惱
陸河海陸片客家話		tet <sup>45</sup> 得	ŋin <sup>45</sup> 人	nau <sup>53</sup> 惱
臺灣新竹海陸客家話		tet <sup>45</sup> 得	ŋin <sup>55</sup> 人	nau <sup>53</sup> 惱
臺灣苗栗四縣客家話		tet <sup>32</sup> 得	ŋin <sup>11</sup> 人	nau <sup>24</sup> 惱

資料來源：中西裕樹（2003：258）。

從《海畬》中有關於「得」詞素的詞彙「值得、認得、記得」進行比對，能發現與「得到」義相關的詞彙均會有 [tu<sup>11</sup>] 這個詞素，可見畬語的「得到」一詞，在經歷語法化後，產生了致使義，並在仿譯後變成了客家話的漢語形式。客家話的「得」的致使義來源，可能並非在客家話形成後才開始語法化，而是早在畬語時期便啟動語法化過程。但這邊值得注意的是，畬語的「嫌惡」很明顯是來自於漢語的「惱」字，所以這個詞彙亦有可能是從漢語仿譯回畬語的。但這邊需要考慮到的是，「致使詞+人+V」的語法結構是漢語特有，還是南方少數民族更為慣用，需要進一步釐清，才有可能解答「仿譯」的實際方向，這是本文日後希望能再補足的部分。

## 3. 可怕

表 15 「可怕」畬－客比較

可怕			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
1901038	可怕	o <sup>11</sup> le <sup>31</sup> ha <sup>22</sup>	tet <sup>45</sup> ŋin <sup>45</sup> kiaŋ <sup>53</sup>
1901035	害怕	ha <sup>22</sup>	kiaŋ <sup>53</sup>
1600041	人	le <sup>31</sup>	ŋin <sup>45</sup>
1700003	做事	o <sup>11</sup> su <sup>31</sup>	tso <sup>21</sup> ʃe <sup>33</sup>
1700073	演戲	o <sup>11</sup> hi <sup>11</sup>	tso <sup>21</sup> hi <sup>21</sup>
1903005	可以	o <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	tso <sup>21</sup> tet <sup>45</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：237、239、243、258-259、264）。

「可怕」的詞組結構在畬客語言也是能夠逐詞素一一對應，詳見下頁分析：

表 16 「可怕」畬－客逐詞素分析

海豐畬語		o <sup>11</sup>	le <sup>31</sup>	ha <sup>22</sup>
華語釋意	意譯	讓人害怕（可怕）		
	仿譯	做	人	驚怕
陸河海陸片客家話		tet <sup>45</sup> 得	ŋin <sup>45</sup> 人	kiaŋ <sup>53</sup> 驚
臺灣新竹海陸客家話		tet <sup>45</sup> 得	ŋin <sup>55</sup> 人	kiaŋ <sup>53</sup> 驚
臺灣苗栗四縣客家話		tet <sup>42</sup> 得	ŋin <sup>11</sup> 人	kiaŋ <sup>24</sup> 驚

資料來源：中西裕樹（2003：259）。

在「可怕」的仿譯情形中，比較特別的是客家話的致使義詞均為「得」，然畬語僅有在「惹人厭」時使用可以與客家話對應的 [tu<sup>11</sup>]，在「可怕」的致使義詞為 [o<sup>11</sup>]，經筆者於《海畬》書中查詢翻找，從「做

事、演戲」等詞彙能觀察到，[o<sup>11</sup>] 作為實詞義，意思多為「做」，這或許表示畚語的「做」同樣有語法化為致使義的趨向。

#### 4. 可以

表 17 「可以」畚－客比較

可以			
《海畚》編號	華語釋義	海豐畚語	陸河客家話
1903005	可以	o <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	tso <sup>21</sup> tet <sup>45</sup>
1700003	做事	o <sup>11</sup> su <sup>31</sup>	tso <sup>21</sup> je <sup>33</sup>
1700073	演戲	o <sup>11</sup> hi <sup>11</sup>	tso <sup>21</sup> hi <sup>21</sup>
1903003	值得	te <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	tʃ <sup>h</sup> it <sup>54</sup> tet <sup>45</sup>
1902022	認得	ti <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	ŋin <sup>33</sup> tet <sup>45</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：239、243、262、264）。

從上表的詞素對比，能夠看到客家話的常用特徵詞「做得<sub>可以</sub>」同樣極有可能是從畚語仿譯而來的詞彙，且詞素是可以逐一精準對應的。若從語言接觸角度解釋，難以說明這種常用詞彙為何會讓客家人拋棄與多數漢語相同的「可以」，轉用較不符合北方漢語語法的「做得」。今日各地客方言，使用「可以」者，多為文教較為盛行的梅縣地區，居地較為山區、受到官話影響較少的方言點，則以「做得」為多，足見「可以」一詞是從官話系統借用而來，「做得」雖仍為漢語形式，但實際上其構詞形式仍與畚語相類。

### (三) 人體器官

人體器官詞彙在斯瓦迪士核心詞列表（Swadesh list）暫比相當大，超過十分之一，足見人體器官詞是一個語言當中相當重要的核心詞。若

如此基本的核心詞也有「逐字仿譯」的情形，或許象徵著客家話的畬語成分是凝聚且穩固的，本小節詞彙均揀選自《海畬》第十三章〈人體器官〉，詳見編號前二碼，以下列舉。

### 1. 屁股

表 18 「屁股」畬—客比較

屁股				
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	增城畬語	陸河客家話
1301158	屁股	ka <sup>44</sup> vu <sup>35</sup> 、ka <sup>22</sup> vu <sup>35</sup>	ka <sup>03</sup> vu <sup>35</sup>	ʃi <sup>13</sup> vut <sup>45</sup>
1301159	屎	ka <sup>44</sup> 、ka <sup>22</sup>	ka <sup>55</sup>	ʃi <sup>13</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：187）、顧國林（2017）。

「屁股」一詞在詞素對應上唯一能對應的是「屎」，[vu<sup>35</sup>]在畬語中則無法找到實詞義對應，但與客家話應有語音上的聯繫，其他南方漢語方言亦有類似說法，以下表列分析：

表 19 「屁股」畬—客—粵逐詞素分析

海豐畬語		ka <sup>44</sup>	vu <sup>35</sup>
華語釋意	意譯	屁股	
	仿譯	屎	略
陸河海陸片客家話		ʃi <sup>13</sup> 屎	vut <sup>45</sup> □
臺灣新竹海陸客家話		ʃi <sup>24</sup> 屎	vut <sup>45</sup> □
粵語廣府片		si <sup>24</sup> 屎	fet <sup>5</sup> 窟

資料來源：中西裕樹（2003：187）。

在粵方言中，「屁股」的讀音明顯是「屎窟」二字的漢字讀音，「窟」在粵方言有「小洞穴」之意。筆者在苗瑤語中，亦有尋得以類似詞素結構構成「屁股」的方言，尚有東巴哼語（苗）[q<sup>h</sup>uŋ<sup>313</sup> qa<sup>313</sup>]（仿譯：洞屎）、

炯奈語（苗）[ka<sup>33</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>33</sup>]（仿譯：尿洞·）、標敏語（瑤）[ko<sup>42</sup> k<sup>h</sup>wat<sup>53</sup>]（仿譯：尿窟），客家話與畬語的[vu<sup>35</sup>]、[vut<sup>45</sup>]同樣可能原先是帶有「洞穴」之實詞義，只是未在全數詞彙中保留下來，且其來源很有可能是從古漢語的「窟」讀音演變而來，這可以從粵方言與標敏語的詞素結構觀察出來。較難解釋的則是聲母是如何從溪母讀音 k<sup>h</sup>、f 轉變為微母讀音 v，未來需要進一步釐清，然「屁股」一詞仍展現出南方漢語方言或許均曾經歷過與客家話類似的仿譯過程，只是從各個詞彙仿譯的相近程度觀察，粵方言的底層語言應與客家話不同。

## 2. 肚子

表 20 「屁股」畬—苗瑤—客比較

肚子				
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	炯奈語（苗）	新竹海陸客家話
1301147	肚子	ŋioŋ <sup>44</sup> ka <sup>44</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>44</sup> ka <sup>53</sup>	tu <sup>24</sup> ʃi <sup>24</sup>
1301148	肚臍	ŋioŋ <sup>44</sup> ka <sup>44</sup> tok <sup>35</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>44</sup> tu <sup>55</sup>	tu <sup>24</sup> ts <sup>h</sup> i <sup>55</sup>
1301146	腰	pak <sup>22</sup> kia <sup>44</sup> ŋio <sup>44</sup>	ka <sup>33</sup> kla <sup>53</sup>	ʒau <sup>53</sup> rə <sup>55</sup>
2401020	中間	pak <sup>22</sup> kia <sup>44</sup>	<sup>m</sup> pə <sup>31</sup> n <sup>1</sup> ʃaŋ <sup>44</sup>	tuŋ <sup>53</sup> oŋ <sup>53</sup>
1301159	尿	ka <sup>44</sup> 、ka <sup>22</sup>	ka <sup>53</sup>	ʃi <sup>24</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：187、307）、顧國林（2017）。

近年來在臺灣客家話教學界引起眾多討論的「肚屎<sub>肚子</sub>」用字，筆者認為若透過畬語與客家話的仿譯過程進行分析，能夠更清晰地去解釋其本字的來由，可作為其本字考據的參考之一，以下列表分析詞素：

表 21 「肚子」畬—苗瑤—客逐詞素分析

海豐畬語		ɲio <sup>k44</sup>	ka <sup>44</sup>
炯奈語（苗）		tʰe <sup>44</sup>	ka <sup>53</sup>
華語釋意	意譯	肚子	
	仿譯	肚	屎
陸河海陸片客家話		tu <sup>13</sup> 肚	ʃi <sup>13</sup> 屎
臺灣新竹海陸客家話		tu <sup>24</sup> 肚	ʃi <sup>24</sup> 屎
臺灣苗栗四縣客家話		tu <sup>31</sup> 肚	sɿ <sup>31</sup> 屎
五華客家話		tu <sup>31</sup> 肚	ʃi <sup>31</sup> 屎

資料來源：中西裕樹（2003：187）、顧國林（2017）。

在《海畬》書中，並未能找到詞素 [ɲio<sup>k44</sup>] 的實詞義條目，但從該詞素在不同詞彙中的組合情況，可以發現其原始音讀應為 [ɲio<sup>44</sup>]，「肚子」[ɲio<sup>k44</sup> ka<sup>44</sup>] 之中的 [ɲio<sup>k44</sup>] 的 -k 韻尾應是受到詞組中的 [ka<sup>44</sup>] 的逆同化作用影響而來，這可以從「腰」在畬語的說法 [pak<sup>22</sup> kia<sup>44</sup> ɲio<sup>44</sup>]，看出端倪，其仿譯為華語後，實際上是「中間肚」。由此可見，[ɲio<sup>k44</sup>]、[ɲio<sup>44</sup>] 在詞義對應上，應與漢語的「肚」相符。因此畬語與客家話在「肚子」一詞的詞素對應上，是相當整齊的，是以若但純就正字考究，「肚屎」的用字是有其脈絡及合理性的。<sup>5</sup>

5 目前臺灣客語教學界有部分學者提出「肚子」的客語漢字應使用「肚尸」、「肚箭」等等說法，前者雖然聲、韻母符合多個客語口音，聲調上卻無法契合；後者則在聲調上完全無法與客語契合之外，聲、韻母也僅有部分客語口音能相符。在將客語轉為漢字使用的「信、達、雅」原則之下，「肚屎」用法即便極有可能是最原始的詞彙源頭，若能「信」服於學術界，又「達」到口語與用字的發音和諧，其實也不失為一個合理選擇，但在「雅」這一關卻難以讓部分學者認同，足見每個學者對於「信、達、雅」的優先順序是各有其偏好，筆者在此提出此詞彙的可能實際源變過程，藉此拋磚引玉。

## 3. 精液

表 22 「精液」畬－客比較

精液			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
1301210	精液	tʰi <sup>31</sup> ka <sup>44</sup>	lin <sup>13</sup> ʃi <sup>13</sup> 、siau <sup>45</sup>
1301207	生殖器（男）	tʰi <sup>31</sup>	lin <sup>13</sup>
1301159	屎	ka <sup>44</sup>	ʃi <sup>13</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：187、190）。

「精液」在許多南方漢語方言常有「骯髒事物」、「詈罵語」等用途，其作為詞素所構成的詞彙可謂千變萬化，是南方漢語語言活力的一種展現。以下進行逐詞素分析：

表 23 「精液」畬－客逐詞素分析

海豐畬語		tʰi <sup>31</sup>	ka <sup>44</sup>
華語釋意	意譯	精液	
	仿譯	男性生殖器	屎
陸河海陸片客家話		lin <sup>13</sup> 膻	ʃi <sup>13</sup> 屎
臺灣新竹海陸客家話		lin <sup>24</sup> 膻	ʃi <sup>24</sup> 屎
臺灣苗栗四縣客家話		lin <sup>31</sup> 膻	sɿ <sup>31</sup> 屎

資料來源：中西裕樹（2003：190）。

「精液」一詞在仿譯的詞素對應也相對完整，但 [lin<sup>24</sup>] 實際上也是少數民族語言而來，主要為壯侗語系，如侗語的 [lon<sup>5</sup>]、黎語的 [nan<sup>2</sup>]（鄭貽青 2013、廣西壯族自治區少數民族語言文字工作委員會研究室 1994）。然海豐畬語的 [tʰi<sup>31</sup>] 亦有可能是與壯侗語的 [lon<sup>5</sup>] 類的音有所關聯，在聲母演變上，送氣音塞音與邊音的互轉並不少見。但能確定的是，「屎」這個詞素在畬語逐字仿譯為客家話的過程中，扮演了極為重

要的構詞角色，也是現代人得以一窺客家話內部畬語成分的重要關鍵。

#### (四) 房屋內部空間

房屋相關的詞彙中較少有「逐字仿譯詞」出現，筆者推測其可能原因在於有許多今日常見的房屋擺設，在古代仍尚未出現，是以僅有少部分內部空間，至今尚未為現代起屋技術取代者，能展現「逐字仿譯」的痕跡。本小節詞彙均揀選自《海畬》一書之第六章〈房舍〉與第七章〈家具、器具〉，詳見編號前二碼。

##### 1. 窗戶

表 24 「窗戶」畬—客—粵比較

窗戶				
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	新竹海陸客家話	粵語廣府話
0601024	窗戶	ts <sup>h</sup> ɿŋ <sup>44</sup> k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>31</sup>	ts <sup>h</sup> uŋ <sup>53</sup> mun <sup>55</sup>	tʃ <sup>h</sup> œŋ <sup>55</sup> mun <sup>21</sup>
0601030	門	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>31</sup>	mun <sup>55</sup>	mun <sup>21</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：107）。

「窗戶」的詞素對應可分為兩種，第一個詞素可以視為畬語的早期漢語借詞的沿用，但第二個詞素則較為特別，有明顯的仿譯情形。在苗瑤語的「窗戶」中有此結構者並不多，但仍有畬語以外的苗瑤語有此類情形，只是詞序不相同。如黔南宗地苗語的 [ɣaŋ<sup>53</sup> ton<sup>44</sup>]（仿譯：門窗）便有類似的詞素組合，代表「窗戶」從少數民族語言仿譯成漢語的過程中，詞素的仿譯是有階段性的，畬語的「窗戶」，做為詞組中心的詞素「窗」先轉化為漢語模式，非核心的詞素則持續保有苗瑤語特徵，客家話則是兩個詞素均仿譯完成。

## 2. 廁所 (尿缸)、蛆

表 25 「廁所 (尿缸)、蛆」畚一客比較

廁所 (尿缸)、蛆			
《海畚》編號	華語釋義	海豐畚語	新竹海陸客家話
0601006	廁所 (尿缸)	ka <sup>22</sup> p <sup>ha</sup> 35	ʃi <sup>24</sup> koŋ <sup>53</sup>
0204021	蛆	ka <sup>22</sup> p <sup>ha</sup> 35 kin <sup>22</sup>	ʃi <sup>24</sup> koŋ <sup>53</sup> tʃ <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup>
1301159	尿	ka <sup>44</sup>	ʃi <sup>24</sup>
0406122	缸	p <sup>ha</sup> 35	koŋ <sup>53</sup>
0204057	蟲	kin <sup>22</sup>	tʃ <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup>

資料來源：中西裕樹 (2003：35、37、87、106、187、403)。

根據《臺灣客家語常用詞辭典》說明 (中華民國教育部 2019)，「尿缸」為「裝糞便的大缸」，而尿缸所在空間即為廁所，是以也常以「尿缸」直接稱呼整個廁所，臺灣在日治時期西化逐漸完善，西方的「廁所」概念引入，是以也沿用了日語詞彙「便所」，而「尿缸」則從原先「裝糞便的大缸」之意，漸漸可以稱呼西式的馬桶。以下逐詞素分析：

表 26 「廁所」畚一客逐詞素分析

海豐畚語		ka <sup>22</sup>	p <sup>ha</sup> 35
華語釋意	意譯	廁所 (尿缸)	
	仿譯	尿	缸
臺灣新竹海陸客家話		ʃi <sup>24</sup> 尿	koŋ <sup>53</sup> 缸

資料來源：中西裕樹 (2003：106)。

今日海豐畚語的「尿缸」已經完全用來稱呼「廁所」了，馬桶則是有另外的新詞彙 [ka<sup>44</sup> tʃ<sup>h</sup>uŋ<sup>35</sup>] (中西裕樹 2003：106)，從後字可以看出是一個畚漢合璧詞，前自保留「尿」意，後字取自「桶」字。除了「廁所」

以外，在過去較為骯髒的廁所常見的「蛆」，也有明顯的逐字仿譯情形，且詞素的對應相當完整，以下逐詞素分析：

表 27 「蛆」畬—客逐詞素分析

海豐畬語		ka <sup>22</sup>	p <sup>h</sup> a <sup>35</sup>	kin <sup>22</sup>
華語釋意	意譯	蛆		
	仿譯	屎	缸	蟲
臺灣新竹海陸客語		ʃi <sup>24</sup> 屎	koŋ <sup>53</sup> 缸	t <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup> 蟲

資料來源：中西裕樹（2003：35）。

## 四、結論

從前文所分析的十五個「逐字仿譯詞」，可以發現今日客家話的部分特色詞彙，實際上是裹著漢語皮，骨子裡卻有濃厚少數民族色彩的。過去的漢語方言學者對客家話特色詞彙的分析，不論是詞序相反的情形，或是特殊詞素語法化的現象，大多是從傳統漢語方言學的角度去分析，但筆者所挖掘到的「逐字仿譯詞」，證明了在進行各個南方漢語方言的語料分析時，對於語言接觸頻繁、並具有少數民族語言底層的客家話、閩南話、粵語，只單單使用傳統的漢語方言學、聲韻學框架進行分析，有可能會踏入研究的誤區，將本非漢語的成分以錯誤的框架進行解釋，進而只得出與漢語相關聯的結論。

從歷史上的族群分布便可知道，中國古代長江以南並沒有漢族的分布，而是隨著歷朝的經濟重心不斷南移，人口南遷所帶來的文化、語言影響力，使得部分少數民族的族群認同、語言使用被置換，是以在關注南方漢語方言的漢語成分之時，也要釐清「逐字仿譯詞」是否讓該方言

產生了「偽漢語詞」的情況，這些帶有少數民族「口音」的詞彙，即便所有詞素均為漢語，但他的組合形式仍舊保留了少數民族的詞彙特徵，構詞意象完全與少數民族相合。潘悟雲曾提及，今日許多南方漢語的特色詞彙，北方漢語實際上均有自身的說法，若客家話真為南遷漢語，為何拋棄原有說法，轉而使用少數民族之詞彙？「原始客家語並不是中原地區的漢族移民帶到南方來的，而是當地的原住民荊蠻人在學習漢語的過程中形成的混合語。」筆者認為「逐字仿譯詞」的存在，更能夠加強這段話的論述基礎。

依循潘悟雲之說法，與筆者所調查到的「逐字仿譯詞」，筆者也在此大膽假設，今日的客家話，乃至於閩語、粵語，這些南方漢語或許都是一種百越骨漢皮的混合語言，只是漢語成分已經幾乎包裹住原先的少數民族語言痕跡，僅留部分明顯的完全沿用詞彙得以窺探，然這個觀點仍需要更進一步的詞彙分析，將中國南方各個漢語方言的詞彙逐詞素分析，才有可能證實，是未來可進一步探究的方向。

薩丕爾·沃夫假說（語言相對論 *Linguistic relativity*）認為人類會受到所使用的語言而影響思維模式。客家話與畬語的「逐字仿譯詞」共通之構詞意象，展現了客家人與畬族人看待世間萬物是抱有相似的思維方式。筆者認為，「逐字仿譯詞」的存在，或許無法完全直接證實「客」是由「畬」變成，但依舊展現了兩個族群的關係實際上是更為密切的，透過「逐字仿譯詞」的分析，能看到今日客家話中的畬族語言成分，是比過去學界所認知到的還要來得多。筆者期望「逐字仿譯詞」的發現，能為正在進行畬客語言研究的學者帶來更多啟發，除了從音韻系統尋找與畬族語言的聯繫，或是尋找完全從畬族語言借用的詞彙，「逐字仿譯

詞」的存在也不可忽視。

## 參考文獻

- 中央民族學院苗瑤語研究室，1987，《苗瑤語方言詞彙集》。北京：中央民族學院出版社。
- 中西裕樹，2003，《畚語海豐方言》，京都大學人文科學研究所言語史叢刊：第一冊。日本：京都大學出版社。
- 中華民國教育部，2019，《臺灣客家語常用詞辭典》。<https://hakkadict.moe.edu.tw/>，取用日期：2021年1月29日。
- 林媽利，2010，《我們流著不同的血液：臺灣各族群身世之謎》。臺北：前衛出版社。
- 客家委員會，2018，〈客語認證詞彙資料庫〉。《客家委員會：客語認證詞彙資料庫》，<https://wiki.hakka.gov.tw/ver2018/index.aspx>，取用日期：2021年1月29日。
- 韋煙灶，2012，〈新竹地區閩、客族群祖籍分布之空間分析〉。論文發表於「語言文化分布與族群遷徙工作坊（2012 臺師大場）」。臺北市：國立臺灣臺灣師範大學地理學系主辦，6月30日。
- 清·李調元，1777，《南越筆記》。1968年美國：密西根大學重印。
- 清·檀萃，1796-1820，《說蠻》。1962年臺北縣：廣文書局發行重印。
- 漢·許慎，121，《說文解字》，大徐本。2002年臺北：萬卷樓圖書再版。
- 蒙朝吉、蒙風姣，2008，《瑤漢詞典（布努語）》。北京：民族出版社。
- 廣西壯族自治區少數民族語言文字工作委員會研究室，1994，《壯語方

- 言土語音系》。廣西：廣西民族出版社。
- 潘悟雲，2005，〈客家話的性質：兼論南方漢語方言的形成歷史〉。頁 18-29，收錄於復旦大學漢語言文字學科《語言研究集刊》編委會，《語言研究集刊》（第二輯）。上海：上海辭書出版社。
- 鄭貽青，2013，《靖西壯語研究》。廣西：廣西民族出版社。
- 羅肇錦，2006，〈客語源起南方的語言論證〉。《語言暨語言學》7（2）：545-568。
- \_\_\_\_\_，2014，〈原客（客的前身是瑤）〉。頁 27-50，收錄於胡松柏主編，《客家方言調查與研究：第十一屆客家方言國際學術研討會論文集》。廣州：世界圖書出版廣東有限公司。
- \_\_\_\_\_，2018，〈嶺南貉獠族稱轉換關係〉。論文發表於「第十三屆客家話國際學術研討會」，桃園市中壢區：國立中央大學客家學院主辦，10月19、20日。
- \_\_\_\_\_，2019，〈客家語的特徵詞〉，《客語知識庫》。[https://language.moe.gov.tw/001/Upload/Files/site\\_content/M0001/hkknowledge/107\\_017.pdf](https://language.moe.gov.tw/001/Upload/Files/site_content/M0001/hkknowledge/107_017.pdf)，取用日期：2021年5月10日。
- 顧國林，2017，〈25種苗瑤語詞彙查詢〉。《古音小鏡網》，<http://www.kaom.net/>，取用日期：2021年1月29日。
- Gachelin, Jean-Marc, 1986, *Lexique-grammaire, domaine anglais*. Université de Saint-Etienne.
- Lindsey, D. T., & Brown, A. M., 2002, "Color naming and the phototoxic effects of sunlight on the eye." *Psychological Science* 13(6): 506-512.



專題研究紀要

# 對客語認證 KE 漢字 LÂU 拼音論客 話羅馬字 KE 利益

邱智偉\*

國立高雄師範大學客家文化研究所碩士生

2018 年客委會決議 lâu 客語認證教材，試題做全新 ke 改版、包含用字同拼音、ti 考試制度方面 chhin 大 ke 改變就係書寫測驗 tí-poi ke 「拼音書寫」係講零分就直接對中高級降到中級、表示客委會現下比較頭擺有還 kha 重視拼音 ke 問題、但係教材 tú-hong 還係有 tòng 多所在看得出有「獨尊漢字」ke 情形、hàn-ko 筆者學習 ke 過程 tí-tú 發見客語認證教材 ke 客語拼音有 yi 多問題、比較過後感覺 tó 白話字 chang 係 chhin 好 ke 客語羅馬字方案、本文主要係來探討客語文字兩大系統漢字 lâu 羅馬字 ke 關係。

關鍵字：客語認證、白話字、拼音、漢字

---

\* E-mail: khutiui@gmail.com  
投稿日期：2021 年 08 月 03 日  
接受刊登日期：2022 年 03 月 23 日

# Assessing the advantages of Hakka Romanization from Hakka language certification Hon-sṹ and Phîn-yîm

Khu Tì-úi\*

*Master, Institute of Hakka Culture, Kaohsiung Normal University*

In 2018, the Hakka Committee decided that if a student received a zero score in “Phîn-yîm writing” in the Hakka Certification Writing Test, they would not progress to the intermediate and advanced levels. The Hakka Committee now emphasizes the teaching of phîn-yîm writing. However, many places in the Hakka certification textbooks contain “independent writing.” The “Respect Hon-sṹ” project and the author identified numerous problems in the Hakka phîn-yîm in the Hakka certification textbooks. After comparison, the author determined Phak-fa-sṹ to be the optimal Hakka Lò-mâ-sṹ scheme. This article discusses the two major systems of Hakka characters and the relationship between Chinese and Roman characters.

Keywords: Hakka Certification, Phak-fa-sṹ, Phîn-yîm, Hon-sṹ

---

\* Date of Submission: August 03, 2021

Accepted Date: March 23, 2022

## 一. 頭前語<sup>1</sup>

筆者係出身台北市 ke Hok-ló 人<sup>2</sup>、liá 兩三年開始學習台灣客語、對 2018 年 hí-sù 考客語認證、分別 ti 2018 年、2019 年同 2020 年通過四縣腔・詔安腔 láu 饒平腔中高級認證・hàn-ko 2018 年 me 係客委會決議 láu 教材、試題做全新 ke 改版、用字同拼音 tu 有做 séu-khó-é 調整、ti 考試制度方面 chhin 大 ke 改變就係書寫測驗 tí-poi ke 「拼音書寫」係講零分就直接對中高級降到中級、án-ngiòng 做其實 tu 係保障未來客語先生 ke 教學品質、筆者發現有 yi 多客語先生雖然 kì-têu 通過客語中高級認證、m̀-ko 客語拼音 liá 方面做得講係完全 m̀曉得，表示客委會現下比較頭擺有還 kha 重視拼音 ke 問題、客語拼音 ke 重要性也得 tó 提升、但係教材 tú-hong 還係有 tòng 多所在看得出有「獨尊漢字」ke 情形、比將講教材 tú-hong ke 「例句」完全無拼音對照、tân-chhiang 詞彙介紹有拼音 thin-thin。

- 1 編按：尊重作者特殊書寫方式、本文使用 1. 台灣客語四縣腔「漢羅」書寫（請參考本文三．漢字 láu 羅馬字 ke 比較）。2. 羅馬字採用「客語白話字」（請參考本文二．客語白話字 ke 緣由簡史）。3. 標點符號使用「台灣漢文標點制度」。「台灣漢文標點制度」係作者同台文界有志 khiung-ha 討論出 ke 名仔、主要係為 tó 區分傳統台灣漢文同繁體華文主流 ke 差別。Án-ngiòng ke 制度 ti 1920 年代 hí-sù 就有 tòng 多 ke 文獻。Liá 制度近年 ti 台文界漸漸時行、論「台灣漢文標點制度」láu liá-ha 台灣通行 ke 華文主流制度 ke chên-chhâ、ên 做得參考賴和 ke 文章、比將講：〈一桿稱仔〉（台語白話字：Chit Koáⁿ Chhin-á）。原文出自《台灣民報》92、ke-yóng-sù kiá ke 筆名係「懶雲」。2005 年游喚 láu 徐華中主編 ke 《現代小說精選》láu 〈一桿稱仔〉tú-hong ke 標點制度改 a 做現代華文主流 ke 標點制度、同時文章名改做〈一桿稱仔〉。讀者做得參考 liá 兩種版本 ke 標點制度有 án 多 mak-ke 無相同。4. 為尊重作者文中使用，故本文使用「台」，非繁體字の「臺」。
- 2 「Hok-ló 人」・「Hok-ló 話」m̀係筆者本身 koan-se ke 講法、筆者主張名仔隨主人、一路里來筆者 tu 係自稱講「台灣人」・「台語人」、講 ke 話係「台灣話」・「台語」。M̀-ko 筆者 me 尊重台灣客人傳統 ke 講法「Hok-ló 人」同「Hok-ló 話」、故所 ti 本文為 tó 尊重無共樣族群 ke 觀點、「台語族群」・「Hok-ló 人」・「台語」・「Hok-ló 話」・「閩南語」voi 交替使用。

Yîn-chên chhū-kâ 平常時就有用台語白話字創作 lâu 記錄 ke 習慣、故所 ti-ke 學習客語 ke 時節就係使用「羅馬字學習法」、具體內容包括練習詞彙拼寫 lâu 閱讀客語羅馬字文章同文學作品、比將講：《台灣教會公報》<sup>3</sup>·《客語聖經》·《客家話小王子》liá-têu、透過 án-ngiòng 做得學習 tó 客語母語人士平常時 koan-se 用 ke 詞彙同語法、其實筆者 chhū-tó 無一定愛使用「羅馬字」來學習、只要係有系統性又便利 ke 「全音素文字」tu tông 適合、比將講韓國 ke 諺文 me 做得、voi thok 羅馬字來學習係 yîn-chên liá 係全世界 chhin 普遍 ke 文字、ên 台灣大多數 me 曉得、hàn-ko 對頭擺到 liá-ha、有關客語羅馬字或者客語拼音 ke 文獻資料·作品 me 有一定 ke 量、ki-kín 有 tông 成熟 ke 條件來 pún 大家學習、liá 就係 ngài 選擇羅馬字來學習 ke 理由、ti liá-ha 強調國際化 ke 時代應當係一隻非常適合 thai-chhū-kâ 學習客語 ke 方法、效率十分好、m̄-ko 筆者學習 ke 過程 tí-tú 發見客語認證教材 ke 客語拼音有 yi 多問題、比較過後感覺 tó 白話字 chang 係 chhin 好 ke 客語羅馬字方案、liá-ha ên 首先先來了解客語白話字 ke 簡史 chang 來探討客語文字兩大系統漢字 lâu 羅馬字 ke 關係。

## 二 . 客語白話字 ke 緣由簡史 <sup>4</sup>

- 3 《台灣教會公報》就係 1885 年由英國長老教會牧師巴克禮 (THOMASBARCLAY) 創辦、初期 ham 做《台灣府城教會報》、用台語白話字做主要書寫媒介 (me 有少數客語白話字)、係台灣歷史上第一份報紙、發行年份 me chhin 久 ke、中間陸續改過 kí-há 隻名仔、1969 年開始變 a 做華文做主要書寫媒介、現下 ôn-to 《台灣教會公報》。
- 4 關係客語白話字 ke 歷史緣由、muk-ha 相關 ke 研究論文有沈曉瑩 (2012) ke 《從客語聖經翻譯看台灣教會客家運動》。筆者 ti liá 章節提供無共樣 ke 觀察角度、特別針對客語白話字 ke 書寫方案進展做基本介紹 lâu 初探。

Chhin 早外國傳教士對客人傳福音係 19 世紀 ti 瑞士創立 ke 巴色差會 (BASEL MISSIONARY SOCIETY)、成員大體來自瑞士德語區、kì-têu ti 1847 年 ke-yông-sù 到中國廣東省。過後韓山明 (THEODOR HAMBERG) 編寫《客德字典》、liá 本字典 ke 語料收集係根據廣東西南地區 ke 客語方言為主, 文字採用 19 世紀語言學家 KARL RICHARD LEPSIUS 創設 ke 羅馬字方案 (LEPIUS ROMANIZATION) 來書寫客語、雖然巴色會 ti 廣東 lâu 香港 ke 客家地區留下 yi 多珍貴 ke 客語羅馬字文獻、m̄-ko 巴色會 m̄ 識來到台灣客家地區傳教、故所 liá 套文字系統無 ti 台灣流傳、包尾巴色會創設 ke 客語羅馬字 me 漸漸 pùn 大家 thiám-piong thet、m̄ 曾行出教會外 pùn hàn-kha 多人使用。

Chyn-kín ti 台灣流傳 ke 客語羅馬字方案係英國長老教會創設 ke 白話字 (Phak-fa-sù、簡寫做 PFS)、關係英國長老教會設計 ke 客語白話字、筆者 ti 本文 lâu kì 分做三个時期進展：

## (一) 廣東時期

英國長老教會 ke 紀多納 (DONALD MACIVER) 對 1879 年 hi-sù ti 廣東「Ng-khâng-phu」<sup>5</sup> 傳教、kì 根據《客德字典》編寫世界 hong 第一

5 當今大部份 ke 漢字文獻寫做「五經富」、筆者請教吳中杰教授、知得現下中國廣東省揭陽市揭西縣「五經富鎮」在地人 ke 客語發音係 ng31 khang24 phu11 (白話字: Ng-khâng-phu)、當地客語去聲有分陰陽、陰去本調調值 42、陽去本調調值 11、故所「Ng-khâng-phu」ke 第三音節係陽去、但係無論係頭擺客語白話字文獻使用 ke 河婆腔 ya 係現下台灣 chhin 多人使用 ke 四縣腔 tu 係去聲無分陰陽 ke 6 聲調、因為筆者 ti 本文就係使用四縣腔、故所「Ng-khâng-phu」ke 第三音節 m̄ 特別新增調號、關係客語白話字 ke 陽去調號、彭德修 (1989) 有發表相關討論。回顧「Ng-khâng-phu」liá-ke 地名 ke「羅馬字文獻」、ên 做得看 tó《客英辭典》ke 書皮係寫做 WU-KING-FU、liá tóng 明顯係根據「五經富」三隻字 ke 官話音譯, m̄ 係當地客話 ke 腔頭。1906 年 ke 客語白話字文獻《頌主神詩》書皮有寫「NG-KIN-FU」、liá 雖然係「五經富」ke 客語音譯、但係 me m̄ 係「Ng-khâng-phu」ke 在地腔頭。顛倒台語白話字文獻 tí-tú 至少識出現過「NGÓ-KENG-HŪ」·「GŌ-KE<sup>n</sup>-PHŌ」同「GŌ-KI<sup>n</sup>-PHŌ」三種記錄、「NGÓ-KENG-HŪ」就係「五經富」三隻字 ke 台語文讀音、kha 值得關注 ke 係「GŌ-

本 ke 客語白話字詞典《客英詞典》、ti 1905 年出版、進前有關客語白話字 ke 研究大體 tu 係對 liá 本辭典 ke 出版年代 1905 年開始講、但係經過筆者研究發現、最早出現客語白話字 ke 文獻並 m̄ 係《客英大詞典》、至少 ti 1901 年 ke 《潮惠會報》<sup>6</sup> tí-poi 就 ki-kín 出現用客語白話字記錄廣東客語教會 ke 宣教情形。

另外長老教會 me 有翻譯新約聖經 lâu 其它宗教刊物、比將 1906 年 ti Ng-khâng-phu 印發 ke 《頌主神詩》等等、pûn 廣東當地 ke 客人做得用 chhü-kâ 熟似 ke yà-ôi 話來接觸上帝同學習 ke-yông-sù 西洋先進知識。M̄-ko 客語白話字一直 tân-chhiang ti 廣東 ke 教會流傳 thin-thin、日見日·年 sù 年、liá-ha 客語白話字 ti 廣東地區 ki-kín pûn 人 thiâm-piong thet、除 thet 傳教士編寫 ke 詞典同翻譯 ke 聖經·刊物以外、客語白話字無 ti 當地發展出其它 ke 在地文學。根據「戰前」所有 ke 客語白話字文獻、筆者觀察出一個現象、就像其實 ke-yông-sù ke 客語羅馬字文獻 tí-poi 並無出現「白話字」liá 三隻字、新約聖經同客英辭典 me chhiang 記錄「白話」兩隻字 thin-thin、顛倒台語羅馬字文獻 tí-poi chiap-sòng 看 tó「客語

KE<sup>n</sup>-PHŌ」同「GŌ-KI<sup>n</sup>-PHŌ」有 tēu-é 當地客語 ke mi-si、第一音節係「五」字 ke 白讀音、第二音節分別係漳·泉腔頭「經」字 ke 白讀音、第三音節「PHŌ」正確對應 ke 漢字應當係「舖」字。根據水均(2016)發表 ke 《中國五經富》第二章有紹介五經富 ke 舊名係「五間舖」來看、台語白話字文獻記錄 ke 「GŌ-KE<sup>n</sup>-PHŌ」同「GŌ-KI<sup>n</sup>-PHŌ」就係五經富同五間舖 ke 結合。「台語白話字文獻館」網站 lâu 「GŌ-KI<sup>n</sup>-PHŌ」翻寫做漢字「五更舖」, liá 係經·更兩隻字台語白讀音共樣造成 ke 誤會、但係根據「五經富」當地客人 ke fa-si 來看、「Ng-khâng-phu」同「五間舖」其實還係有 châng、第二音節對應 ke 漢字係「坑」voi kha 合理、關係第三音節 ke 「舖」字可能 me 係替代字、因為當地人 ke 發音係陽去、「舖」字係陰去。總係「Ng-khâng-phu」liá-ke 地名 ke 緣由無清楚、筆者尊重在地客人 ke 發音、故所本文正文選擇寫羅馬字「Ng-khâng-phu」、m̄ 選擇寫漢字。

- 6 《潮惠會報》係英國 ke 汲約翰牧師 ti 1889 年 1 月 ti 廣東潮惠地區(潮州·惠州)創辦 ke 教會報、mak-ke 時節停刊 muk-ha 還 m̄ 清楚、報紙內容主要使用潮語白話字(潮州話羅馬字)來報導潮惠地區 ke 宣教情形、但係 me 有少數出現客語白話字 ke 篇幅、係筆者 muk-ha 發現最早出現客語白話字 ke 文獻、liá 份報紙因為經過中國 ke 文化大革命、ti 廣東方面做得講完全無保留、chhiang 台灣有保存一部份、經過筆者研究發現 liá 份報紙還有前身 òn-to 《汕頭公會雜錄》。

白話字」(KHEH-ŌE PEH-ŌE-JĪ) ke 稱呼、客語白話字傳來到台灣 ke 初期、台灣客庄教會大體 lâi liá 種文字 ôn-to 「羅馬字」(Lò-mâ-sū)、第一擺 ti 客話羅馬字文獻 tî-tú 出現「白話字」liá-ke 稱呼應當係戰後 1961 年屏東客屬方廣生牧師發表 ke 《台灣南北統一客家白話字進教須知》、過後「白話字」(Phak-fa-sū) liá-ke 講法 chang 漸漸 ti 台灣客庄教會普及、甚至傳到教會外，故所 ên 做得講客語白話字傳來到台灣進前、應當係還 mâng 有「白話字」ke 講法。針對廣東時期使用 ke 客語白話字、筆者 lâi kî ôn-to 「傳統客語白話字」、因為 liá 段時間 ke 白話字係針對「河婆腔」書寫、「白話字」三隻字分別根據《客英辭典》ke 寫法、係寫做 Phak-va-tshù、其中「字」liá 隻字 ti 辭典又另外記錄有「sù」ke 口音、故所筆者簡稱 PVT 或者 PVS、voi án-ngiòng ham 係因為廣東時期 ke 白話字係針對「河婆腔」書寫以外、書寫方案同調號 ke 順序 me 同現下台灣通行 ke 「現代客語白話字」有 séu-khó-é chên-chhâ。

## (二) 台灣時期 (前期)

共樣 ti 19 世紀、1867 年英國長老教會 ke 李麻 (HUGH RITCHIE) 牧師來到台灣高雄開始宣教工作、ti 現下 ke 高屏地區 tông 多地點 tu 有設教、m̄ 單止 ti Hok-ló 庄、me 有 ti 屏東新埤 ke 客人庄設教、李麻牧師做得講係長老教會 tî-poi chhin 重視客家族群 ke 外國傳教士、非常 sat-mâng 學習六堆地區 ke 客話、kì me 係長老教會第一位曉得講客語 ke 來台宣教士、m̄-ko tông 可惜 ke 係老頭擺台灣 ke 環境衛生條件 hàn 差、1879 年 chang 39 歲 ke 李麻牧師就因為 pot-lâng-é 過身、係講 kî 無 án 早過身、tông 有可能 voi ti 六堆地區 ke 教會推廣 lâi 普及客語白話字。

1922 年、苗栗公館出身 ke 客屬牧師劉阿秀 ti 10 月份 ke 《台灣府城教會報》用台語白話字發表一篇文章 ôn-to 《客話白話字》、tí-poi tú 主要 ti-ke 講 yín-chên 教會 lâu 不勝多 ke 客屬鄉親 tòng 希望客人有 chhū-kâ ke 客語白話字好用、1912 年祖籍廣東蕉嶺 ke 客屬牧師鍾天枝到廣東 Sãn-thèu<sup>7</sup> 研究 kî-têu ke 客語白話字, m̂-ko 包尾因為腔頭 lâu 台灣方面有 chên-chhâ、故所教會無採用、一直到 1922 年 8 月傳道局派劉阿秀 ti 淡水設法設計客話白話字、經過一個月 ke 時間研究、有將《真道問答》·《新約問答》同《舊約問答》liá-têu 基督教書籍翻譯做台灣「四縣腔」ke 客話羅馬字、ti 文章 ke chhin 尾劉阿秀 me 公布客語白話字 ke 字母同聲調紹介。

1933 年 10 月羅香林用「中文」發表《客家研究導論》、liá 本書做得講係有做客家研究 ke 人 tu thin-chhok 識讀過 ke 書、m̂-ko ti 羅香林用發表客家研究導論 ke 4 隻月以前、就係 1933 年 6 月, ên 台灣 ke 本地牧師就 ki-kín 用「客話白話文」辦新聞紙專欄《廣東族通訊》leh、liá 係台灣客家研究 tí-tú pûn 人 thiâm-piong thet ke 歷史、ke 陣出身台灣客庄 ke 神職人員用客話白話字寫報導文學、紹介台灣客庄 ke 人文、歷史、宗教論說 lâu 教會發展、對 1933 年 6 月份 ti 北部教會報《芥菜子》<sup>8</sup>

開始刊登第一篇專欄、一直刊載到 1936 年 ke 4 月份、liá-ke 專欄 ke 發

7 關係「Sãn-thèu」liá-ke 地名、漢字文獻大體 tu 係寫做「汕頭」、台語白話字文獻 tú-hong 一般 me 係紀錄做 Sòa<sup>n</sup>-thâu、第一音節屬陰去、對應漢字寫做「汕頭」、無問題、m-ko 係講 ên-lí 來看客語羅馬字文獻 voi 發現 tó 文獻 tí-poi 一般 tu 係寫做 San-thèu、轉換做現代版 ke PFS 係寫做 Sãn-thèu。(客語新約聖經:1924:書皮, CHARLESREY:1926:747) ya 就係講第一音節係陰平、m̂ 係去聲。根據《潮典》(2017) me 有紀錄潮汕話就係 lâu liá-ke 地名 ham 做 Soa<sup>n</sup>-thâu、第一音節 me 係陰平、漢字本字 kiàng-pha 係「山頭」、現下廣東省 ke 潮汕人 lâu 客人到底係 ngióng-pân 稱呼「汕頭」、還需要實際調查研究 chang 知、至少梅縣人讀陰平無 m-chhok。筆者 ti 本文正文直接用羅馬字 Sãn-thèu 表示客語發音、無選擇用漢字。

8 1925 年由陳清忠創辦 ke 北部教會報《芥菜子》、tu 係用台語白話字做書寫媒介 ke 刊物、ti 1928 年開始 lâu 《台灣府城教會報》合刊到今、現下 ôn-to 《台灣教會公報》。

刊對客家族群 ke 意義不勝大、除 thet 全部 tu 係本地牧師投稿以外、me 係台灣本地 chhin 早 ke 客語白話字文學、證明客話 me 做得用羅馬字來書寫 ke 可能性、liá-ke 時節 ke 白話字同廣東 Sân-thèu 時期 ke 白話字相比較、書寫方案大同小異、筆者 láu liá-ke 時期 ke 白話字定義做一種對「傳統客語白話字」(PVT) 變 a 做「現代客語白話字」(PFS) ke 「過渡型態前期」、比較廣東時期 ke 傳統白話字、chhin 大 ke 無相同就係廣東族通信專欄 ke 用詞同腔頭 tu ki-kîn 看得出有台灣主體性、比將講有四海腔 ke 情形、m̀-ko 字母拼寫方面還 m̀ng 成熟、tí-tú 有 t̀ng 多字寫 m̀-ehok · 無統一 ke 所在 ya 非常多、關係《廣東族通訊》ke 相關研究、muk-ha chhiang 陳慕真 (2019) 有公開發表論文報導、但係 liá-ke 專欄值得研究 ke 所在還非常多、需要另外寫一篇文章來詳細研究。做得肯定 ke 係 1930 年代 ên 台灣 ke 客語羅馬字文學就 ki-kîn 形成、可惜 ên t̀ng 少人發現 láu 關注。

### (三) 台灣時期 (後期)

1961 年方廣生牧師發表《台灣南北統一客家白話字進教須知》、書 hong 使用 ke 書寫方案同「廣東族通信」專欄比較、又有 chên-chhâ、比將講除 thet 陰去 · 陽去以外、其它聲調 ke 調號 tu 做過調整、同「現代客語白話字」me 無共樣、筆者 láu ki 定義做對「傳統客語白話字」(PVT) 變做「現代客語白話字」(PFS) ke 「過渡型態後期」、ki láu PVT 同 PFS ke 差異 ên 用「客語能力中高級認證考試」liá 幾隻字做例仔、暫時不論河婆腔 · 通體轉換做台灣四縣腔以後 · 用 PVT 寫做 Hak-nyi Nèn-lit Chung-ko-kihp Nyin-chùn Kháu-sù · PFS 寫做 Hak-ngi Nèn-lit

Chûng-kô-khip Ngìn-chhūn Kháu-sū、但係 ên 用《台灣南北統一客家白話字進教須知》方案就 oi 係寫做 Hak-ngī Nê-n-lit Chûng-kô-khip Ngìn-chhūn Kháu-sū、就係講主要 chên-chhâ ti 陰平·上聲·去聲同陽平 ke 調號。

到 1988 年開始、出身高屏地區 ke 客屬邱善雄<sup>9</sup> 牧師 ti ki-kîn 「華文化」 ke 《台灣教會公報》陸續發表用客語白話字 lâu 漢字對照 ke 文章、對 1936 年到 1988 年 liá 52 年 ke 中間、教會公報 m̄ 識出現過 PFS ke 文章、PFS 文學 me 做得講完全停止發展、邱牧師 liá-ke 時節陸續發表 ke 文章對客語羅馬字 ke 書寫實踐來講意義 tōng 大，ki me 係現代推廣 PFS ke 代表人物、同時 PFS ke 發展做得講進入一个新時代。

做 mak-ke án-ngiòng 講？Yîn-chên 邱牧師正式 lâu 傳統客語白話字 (PVT) ke 調號順序做調整、主要 châng ti 陰平·去聲 lâu 陽平 ke 順序、m̄-ko 上聲·陰入同陽入維持不變、比將講「還 ngài 母語運動」liá 6 隻字用 PVT 係寫做 Vân Ngài Mu-nyi Yùn-thung、用現代版 ke PFS 就變 a 做 Vàn Ngài Mû-ngí Yun-thung、筆者 ti 本文使用 ke 白話字方案就係用現代版 ke 客語白話字 (PFS)。另外針對海陸腔、彭德修 (1989) 發表 ke 《大家來學客話》、有特別為 tó 海陸腔 ke 陽去調設計白話字 ke 調號、像「共下」ke「下」(ha)、寫做 hã。

關係以上介紹 ke 客語白話字書寫方案變化、án-ngiòng 調整 kám 有必要？優缺點係 mak-ke ？筆者認為有需要另外寫一篇文章詳細討論 ke

8 邱善雄 (1936-2016)。根據台文界先進林俊育 (Lim Chùn-iok) 長老 ti 2017 年 9 月 26 日 ke 《台灣教會公報》發表台語漢羅文章〈懷念敬啟 è 邱善雄牧師〉、tí-poi 寫 tó 邱牧師係 Hok-ló 人、m-ko 根據邱牧師 kiá lai-é 同 moi-é ti 2016 年 10 月 25 日寫 ke 〈故人略歷〉(見 2016 年 11 月 5 日雙連教會 ke 告別禮拜手冊)、tú-hong 寫邱善雄 1936 ti 高雄 chhut-se、原籍係廣東梅縣客家人。又根據曾韋禎報導、邱善雄 ti 20 歲 ke-ha chang 開始學客話。(賴永祥長老史料庫：2006) 故所 ên 做得講邱善雄 ti 20 歲進前係 Hok-ló 客、包尾 chang 同客話 ngiám 轉來。

必要、做得肯定 ke 係現代版 ke 客語白話字係受 tó 台語白話字 ke 影響、對台語族群來講學習現代版 ke 客語白話字 voi hàn-kha 簡單、因為台語普通腔 ke 陰平·去聲 lāu 陽平調值分別係 44·21 同 24、分別非常接近四縣客語 ke 去聲（55）·陽平（11）同陰平（24）、故所曉得台語白話字 ke 人看現代版客語白話字 ke 時節、thèu-nà m`使經過轉換、看 tó mak-ke 聲調就唸 mak-ke 聲調，不勝簡單。

### 三. 漢字 lāu 羅馬字 ke 比較

關係「全漢」·「全羅」lāu「漢羅」liá 三種台灣閩客語 ke 書寫方式 ti「台文界」ki-kîn 議論、論戰不勝久 leh、筆者長期使用台語白話字記錄 lāu 創作、做得講出 chhū-kâ 對 liá 三種書寫法 ke 優缺點同心得、其實筆者 chhin kak-yi ke 係「全羅」、liá-ha 筆者就用一个台語文實踐者同客語文學習者 ke 角度來分析客語文書寫有 án 多 mak-ke 問題。

1. 「全漢」做得講係客語文 chhin 常看 tó ke 書寫方式、漢字 ti「客文界」me 做得講係一種「信仰」、比較「台文界」現下羅馬字使用比率越來越高 ke 情形來看、不管係客委會主辦 ke 客語認證 ya 係任何文學比賽、基本上 tán-tán tu 係 koan-se 用漢字做書寫標準、羅馬拼音出現 ke 機會十分少、甚至無容允拼音出現、筆者尊重多數 ên 台灣客人 ke「漢字信仰」、m`ko 筆者感覺用漢字書寫客語文有 tòng 多值得討論 ke 問題、ên 知得漢字有「表意」ke 特點、故所 ên chhòng-theu tu voi 望文生義、係講 tū tó「外來語」chiap-sòng tu voi 誤會、liá 就係漢字選用字 ke 問題、比將講四縣客語講 ke「壁蛇」、傳統 ke 詔安客語 ôn-to「貼壁蛇」（客拼：

dab' bia' sha` )、m`-ko ti 雲林 ke 詔安客庄 tí-poi 大部份人 ki-kîn 完全借用台灣閩南語 ke 其中一種講法「肥豬仔」(台語白話字: pûi-ti-á)、現下客委會編寫 ke 客語認證詞庫 lâu pún-tán 就係台語 ke 「肥豬仔」寫做「飛蒂仔」、另外客語拼音記做 bui` di` a`、其實無論係漢字 ya 係羅馬拼音 tu tông 有問題、m`單止 voi pûn 人誤會「飛蒂仔」敢係一種會飛 ke 東西以外、聲調 me 無相同、雲林詔安客人實際發音係 pui33 ti33 a51、同台語偏漳腔發音完全共樣、係講按照客委會 ke 漢字同客語拼音去讀會變做 pui11 ti11 a51、lâu 實際讀音無共樣、hàn-ko 用漢字書寫客語文 tông 難達 tó 共識、民間 chiap-sòng voi 有無共樣 ke 寫法、推廣容易受 tó 阻礙、chhin 大 ke 缺點就係漢字無法度表音、需要透過其它文字或者符號來幫助、學習方面比較其它文字又還 kha 困難、m`-ko 因為筆劃複雜、辨識度還高、故所大部份 ke 台灣人閱讀速度 tu tông kiak、有排版打直 lâu 打橫 tu 做得、liá tu 係 漢字 ke 優點。

2. 論「全羅」ke 特點就係做得完整「表音」、故所任何擬聲詞、虛詞還有外來語 liá-têu 通體 tu 做得表達 tó 十分 chiâng、學習方面 me kha 簡單、書寫又利便、ên 知現下台灣 ke 母語環境不比頭擺、現代人學習母語 tân-chhiang 使用漢字一定係 m` la ke、音素文字 chang 有法度幫助現代人解決發音 ke 問題、筆者有熟似印尼山口洋 lâu 邦加 ke 客屬、實際交流當中發現 kî-têu tu 有用羅馬字書寫客語 ke 能力、平常 ti 生活 tú-hong me chiap-sòng 看 tó kî-têu ti 通訊軟體 tí-poi 使用客語羅馬字、甚至邦加 ke 有志還 voi 用客語白話字寫明信片同筆者通信、因為羅馬字就係印尼 ke 國語字、故所 kî-liá-têu ti tông 自然 ke 環境 tú-hong 就做得 tông vat-liu ke 運用羅馬字書寫 chhü-kâ ke yà-ôi 話、山口洋到現下還做得保

持 án 好 ke 客語環境、除 thet 客屬人口集中以外、相信同 ki-liá-têu 對羅馬字有 tóng 好 ke 掌握力有 yi 大 ke 關係。

論真一定愛講羅馬字有 mak-ke 「缺點」？可能 voi 有 yi 多人會講「閱讀速度」ke 問題、m̀-ko 筆者認為 liá-ke 完全 m̀ 係「缺點」、筆者有長期使用台語羅馬字 lâu 參加「全羅」讀書會 ke 經驗、ngài 認為現下大部份 ke 國人感覺閱讀全羅文章比較漢字閱讀速度有 kha 慢 ke 問題、完全係 yín-chên 長期接觸漢字、tông 少使用羅馬字所致、筆者 chhü-kâ 參加全羅讀書會 ke 經驗 tú-hong 觀察 tó 平時 tân-chhiang 使用漢字 ke 人看 tó 規篇羅馬字 ke 文章大部份 tu voi ngong thet 去、短短兩三句話就愛花 tông 多時間去讀、其實係講 ên-lí 接觸羅馬字 ke 時間同漢字共樣·敢 voi 有 án-ngiòng ke 問題？值得詳細研究。雖然閱讀速度實際上係因人而異、me 做得透過練習提升速度、其實 liá 方面筆者認為有一種方法做得改善、就係書寫全羅文章 ke 時節選擇性 ke lâu 一 têu 新詞彙·專有名詞·人名同地名後背另外加註「原文」、做「注義」<sup>10</sup> ke 用途、同時來提升閱讀速度、所謂 ke 「全羅」其實 me m̀ 係完全做 m̀ 得加入別種文字、比將講：「Chúng-thúng Chhai Yin-vùn( 蔡英文 ) ti 2019 ngièn 1 ngièt 9 ngit chiâm-su chúng-thúng-lín( 總統令 ) chhün-süt kûng-pu Koet-kâ Ngí-ngièn Fat-chán-fap( 國家語言發展法 ).」

Liá 種利用漢字來「注義」或者加註原文 ke 方式、ên 做得參考 1960 年代開始 ke 《台灣教會公報》、有大量 ke 例子。

3. 第三種書寫方式「漢羅」就係 lâu 漢字同羅馬字 kap 共下、現下大體主流 ke 寫法係漢字為主、一 têu 漢字寫法有爭議 ya 係外來語·

10 就係利用漢字幫助羅馬字標注意思、相對漢字利用羅馬字來「注音」ke 概念。

擬聲詞用羅馬字書寫、án-ngiòng ke 方式還像 lâu 兩隻文字 ke 優點配合到 yi teu-tap、同時改善漢字書寫 ke 缺點同現代人閱讀羅馬字速度 kha 慢 ke 問題、m̄-ko mak-ke 時節寫漢字、mak-ke 時節寫羅馬字、現下 chhiang 有一个大概 ke 做法、無規定 thai-chhū-kâ thin-chhok 就愛 ngióng-pân 寫、故所無一个標準、liá 就係「維基百科」閩南語同客語兩種語言包尾無選擇用「漢羅」書寫文章 ke 最大原因、ti 日本學術界還有將台語「漢羅」書寫法依照羅馬字 ke 比例另外定義做「全面漢羅」lâu「限定漢羅」（吉田真悟 2019：218）。m̄-ko ti 台灣 ke 「台文界」還 m̄ng 有 án-ngiòng 區分 ke 概念、tu 係一律 ôn-to 「漢羅」、現下 ke 台文界無論大家係 mak-ke 「書寫信仰」、做得講使用「漢羅」係一種新風氣、企 ti 「市場學」ke 角度來講係一種 kha 好 ke 書寫方式、不管係漢字派 ya 係羅馬字派 ke 人士 tu 看得識、筆者本文會使用「漢羅」me 係因為 liá-ke 原因。

#### 四．論客語認證教材漢字選用 ke 問題

筆者認為客委會 ti liá 方面做到 m̄-voi 差、因為 kiá ke 用字有 tóng 多 ke 成分 tu 係特別 thok lâu 華語文共樣 ke 用字、比將講華語文 ke 「在」、tân-chhiang 論四縣客話至少就有 chhai · chhôi · ti · tu · to · thî · thê 等等 ke 講法、m̄-ko ki 通體 lâu ki 寫做同華文共樣 ke 「在」、企 ti 對從細到大接受華語文教育 ke 現代人來講應當 m̄-voi chhū-tó thet 難、先無論稽考「本字」同客語文漢字本身「主體性」方面 ke 議題、還係有兩點值得討論：

### (一) 漢字處理外來語 *tù tó ke* 問題

筆者 *ti* 本文 *ke* 「漢字 *lâu* 羅馬字 *ke* 比較」章節 *ki-kín* 有舉一隻詔安客語 *ke* 閩來語「肥豬仔」做例仔、*ên-lí* 知得台灣客語除 *thet* 閩來語<sup>11</sup> 以外、還有真多 *ke* 日來語、*ti* 台灣客話 *ke* 外來語 *tí-poi-tú* 日來語 *ke* 比例 *me* 係 *chhin* 多 *ke*、2018 年進前 *ke* 客語認證教材 *tí-poi* *ke* 外來語因為用字還 *màng* 有定論、故所通體 *tu* 係用客語拼音表示、2018 年開始 *ke* 客語認證教材 *ên* 做得看 *tó* 所有 *ke* 外來語（日來語·閩來語）全部 *tu* *ki-kín* 加上漢字、比將講台灣華語 *ke* 「機車」、現下客語認證教材收錄「奧多拜」*lâu* 「引擎」、四縣腔客語拼音分別標做「*o' do bai'*」同「*en' jin'*」、詔安腔客語分別標做「*o do bai'*」同「*en' rhin'*」，*liá-ha* 筆者 *tân-chhiang* 論「奧多拜」、曉得四縣客語同詔安客語 *ke* 人係講 *tân-chhiang* 看漢字「奧多拜」去唸客語音、根本同實際發音無相同、*hàn-ko* 根據筆者實際 *ti* 雲林聽 *ke* 詔安客語、「*o do bai'*」*ke* 實際發音根本同台灣閩南語 *ke* 「*o-tó-bái*」（台語白話字）無異、轉換做詔安腔客語拼音做得寫做 *o do' bai'*、另外實際上雲林詔安客還有一個 *yi* 普遍 *ke* 講法 *pog' a'*（*phok5 a51*）無收錄 *ti* 教材 *tí-poi*。

像 *liá* 種照 *tén* 漢字唸客語音、*m'ko* 同實際發音無相同 *ke* 例仔還有 *tông* 多、比將講日來語 *le' mong'*、客語認證教材現下漢字直接寫做「檸檬」、筆者認為 *liá-têu* 外來語還係直接用羅馬字來表示 *kha* 好、因為看 *tó* 漢字「檸檬」*kiáng-pha voi* 客語學習者直接唸出「*nèn-mùng*」*liá* 無符

11 關係閩來語、或者講「台來語」*hàn-kha* 正確、意思就係對台語借入來 *ke* 詞彙、台灣客話大體 *tu* 加減有受 *tó* 台語影響、但係雲林大西螺地區 *ke* 詔安客話 *ke* 台來語詞彙做得講係 *chhin* 多 *ke*、比將講「番麥」（白話字：*fàn-ma*/客語拼音：*fan' ma*）、「臭彈」（白話字：*chhiú-than*/客語拼音：*chhiu' tan*）等等。

合實情 ke 語音。

## (二) 漢字處理指示代詞 tù tó ke 問題

客語認證詔安腔漢字用字 tí-poi 分別表示華語「這麼」·「那麼」ke 程度副詞係「恁」lâu「堅」、教材 tú-hong 大體使用「恁」（詔安腔客語拼音 ngin<sup>^</sup>）做例句、yi 少使用「堅」做例仔、108 年度 ke 詔安腔中高級教材內 tân-chhiang ti 第 9 單元 ke 266 條出現「天嶼堅遠」liá-ke 詞彙、教材內 ke 客語拼音記做 teen<sup>ˇ</sup> dung<sup>^</sup> gan bbien<sup>^</sup>（客家委員會：2019：377）。其實無論係「恁」ya 係「堅」、聲調都應當係詔安客語 ke 「上去聲」<sup>12</sup> chang chhok、因為 liá 兩隻字都會隨 tén 後背 ke 字做無共樣 ke 變調、比將講華語 ke 「那麼大」·「那麼小」詔安客語實際讀做「gan11 tai55」同「gan55 se31」、變調規則就係後背接 tén 共樣係「上去聲」ke 字一律變做高平調（55）、tù tó 其它聲調 ke 字就係正常變調做低平調（11）、或者有強調語氣 ke 時節還有變做高降調（51）ke 情形、故所照 tén liá-ke 規則、「堅」liá 隻漢字應當寫做其它「上去聲」ke 字 chang kha 合理、me 同「恁」相對應、單純企 ti 「系統性」同「一致性」ke 角度來講、筆者認為教材選用陰平 ke 「堅」字係無 án 好、還有「堅」ke 客語拼音 me 愛改做「gan<sup>^</sup>」chang chhok、m<sup>ˋ</sup> 係「gan」、類似 ke 例仔還有 yi 多。

12 本文講 ke 「上去聲」意思係鏡平腔同詔安腔上聲·陰去合流、m<sup>ˋ</sup> 表示「陰去」ke 傳統名「上去」。鏡平腔同詔安腔 ke 「上去聲」ti 詔安客語教學界 tí-poi me 有先生用華語「倒勾」來 ham、因為鏡平腔同詔安腔「上去聲」ke 客語拼音調號係「<sup>^</sup>」、但係 ti 大埔腔 tí-poi 「<sup>^</sup>」係表示上聲。

## 五．論客語認證教材拼音 ke 問題

### (一) 使用華語注音符號 ke 調符、容易造成客語拼音初學者對聲調 ke 誤會

筆者學習客語 ke 過程 tú-hong、發現大體 ke 客語先生 tu 係用華語注音 ke 概念 ti-ke 教、比將講傳統 ke 陰陽平·上·去·入 ke 八聲講法、ti 台語教學界內一般都係按照陰平·陰上·陰去·陰入·陽平·陽上·陽去·陽入分別講做第一聲到第八聲、m̀-ko 客語教學界 kha 無 koan-se án-ngiòng 做、比將講四縣腔 ke 陰平調值係 24、客語拼音調符使用華語陽平 ke 調符「ˊ」、tông 多客語先生同學生仔解說四縣 ke 陰平就係第二聲、但係華語 ke 第二聲係陽平 chang chhok、係講無解說「聲調」同「調值」ke 概念 kiàng-pha voi 造成 tông 多「客語拼音初學者」ke 誤會、hàn-ko 四縣腔 ke 上聲（調值 31）、客語拼音選用華語去聲 ke 調符、其實係講初學者完全按照華語 ke 去聲（第四聲）去讀、voi 無 án 自然、因為華語第四聲係高降調。類似 ke 例仔還有四縣 ke 陽平（11）lâu 大埔腔 ke 陽平（113）tu 係用「ˊ」來標記、表示講 án-ngiòng ke 標記法其實無統一、chhiang 係大概準一下 thin-thin、四·海·大·平·安五種腔頭就有五種無共樣 ke 聲調標記法、筆者認為 án-ngiòng 做無必要、五種腔頭使用同一種 ke 聲調標記法 kha 有一致性。

### (二) 頭擺 ke 入聲 k,p,t 現今改做 g,b,d 產生 ke 問題

筆者發現十年前客語認證教材 tú-hong ke 客語拼音明明係使用 k,p,t

標記入聲（行政院客家委員會 2011）、現下 sa 改做用 g,b,d 來表示、筆者認為 án-ngiòng 做 m̂-he án 理想、因為 g,b,d ên 知得其實係愛來標示濁音、還係 lâu kì 分清楚 voi kha hó-se、hàn-ko 共樣係筆者學習客語 ke 過程 tú-hong 發現不勝多 ke 客語先生 voi 同學生仔講：看 tó 韻腳有 g,b,d ke 字就係入聲字。造成 yi 多初學者 lâu tó 韻母「ang」me 係入聲字、故所比較過後筆者認為還係使用頭擺 ke 「k,p,t」kha 好、試想 lâu 「hag` ga´」改做「hak` ka´」me 同英語 ke HAKKA 共樣、ti 學習上 kám m̂-he kha 簡單、好記？白話字就係 án-ngiòng 書寫 ke（Hak-kâ）。

### （三）詔安腔拼音同實際口語音有出入 ke 字 chám-ngièn 多

比將講詔安腔教材 tî-poi「食肚」liá 隻詞、客語拼音標做 shid` du^、m̂-ko 筆者聽 tó 雲林 ke 詔安客語都係講 shid` du^（shid5 du31）、第一音節係陰入、變調過後係高短調、包括教材 tî-poi ke 錄音檔 me 係 án-ngiòng 講、係講按照教材標示 ke 客語拼音「shid` du^」去唸、實際調值應當愛係 shid3 du31 chang chhok（第一音節陽入、變調過後係中調）、m̂-ko 筆者還 m̀ng 聽 tó 有 án-ngiòng ke 講法、故所教材 tú-hong ke「食肚」無論漢字 ya 係拼音都同實際讀音無相同、筆者 chhṳ-tó liá 種無按照規律 ke 做法對客語初學者來講係增加學習負擔、類似 ke 例仔還有真多、包括饒平腔。

### （四）教材 tú-hong ke 拼音 tōng 多錯字

可能係 ên 台灣多數人對羅馬字還 m̀ng koan-se ke 原因、chhòng-theu 會看 tó 錯字、其實 m̂ tân-chhiang 客語認證教材、市面 hong ke 教材

或者網路資源 yi 多拼音 ke 所在 tu 多少有錯誤、yi 難得 voi 發現有無錯誤 ke 例仔、連客家電視台 ke 電視節目 tu 有 án-ngiòng ke 症頭、比將講逐日就有 ke 氣象新聞、筆者 kí-hâ 年前就發現逐擺 ti-ke 報台南氣象 ke 時節、電視畫面 tu 將「新營」ke 拼音寫做 Xininag、應當係 Xiniang (xin'iang~) chang chhok、到今 tu 還係 án-ngiòng 無改變、類似 liá-têu 錯誤真多、liá tu voi 造成客語學習者 ke 困擾。

### (五) 參考台灣閩南語將拼音「文字化」學習效果 voi 還 kha 好

教育部 ke 閩南語認證用「台羅拼音」做標音規範、ên 知「台羅拼音」係參考「白話字」做 séu-khó-é 改變 ke 台語拼音方案、雖然名稱還係「拼音」、實際上 ki-kîn 同「文字」無 châng、kì 有完整 ke 書寫規範、閱讀 ke 時節比較還 màng 文字化 ke 客語拼音還 kha kiak、排版 me kha chiàng、對現下客語緊流失 ke 情形來看、筆者認為 thok 一隻好 ke、有效率 ke 音素文字方案對復興客語十分重要、hàn-ko 十九世紀開始 ti 中國廣東傳教 ke 西洋傳教士就 ki-kîn 開始用客語羅馬字翻譯聖經、台灣 chhin 早 ke 報紙《台灣府城教會報》ti 1885 年發行、到 1933 年 ke 時節第一擺出現客語白話字 ke 專欄《廣東族通訊》、liá-ha ke 維基百科客語版 láu 台文文學雜誌《台文通訊 BONG 報》tí-tú ke 客文作品 me 係用 liá 種客語白話字、筆者熟似 yi 多透過羅馬字來學習客語 ke Hok-ló 人、逐 sà ke 學習效率 tu m-voi 差、ngài 認為客語認證 ke 「客語拼音」ên 應當愛同 kì 看做一種過渡時期 ke 做法、包尾還係愛 láu kì 「文字化」voi kha 好。

現下客委會 lâu 教育部制定 ke 客語拼音方案分 a 做「四·海·大·平·安」五套、每一套 ke 調號順序 tu 無相同、比將講「客語能力中高級認證考試」liá 幾隻字分別寫做：

四縣

hag`ngi`nen`lid zung`go`kib`ngin ziin kau`sii

海陸

hag ngi`nen lid`zhung`go`kib ngin+zhin`kau`shi`

大埔

kag`ngi+nen`lid`zhung+go+kib^ngin`zhin`kau^shi`

饒平

kag`ngi`nen lid zhung`go`kib`ngin`zhin`kau`shi`

詔安

ka`ngi^nen`led`zhung`goo`gib`ngin^zhin^koo^chi^

Ên-lí 知得客語拼音係根據「調值」來決定用 mak-ke 「調號」、m`ko 每一種腔頭 ke 調值 tu 不盡相同、明明係共樣一種語言、同一隻字 tân-chhiang 因為「調值」無共樣就 lâu ki 分做 án 多種、m`單止無一个系統性、對想愛學習別種腔頭 ke 學習者來講 voi tù tó yi 多問題、比將講四縣 ke 上聲係四縣腔唯一 ke 降調、調值 31、故所客語拼音用「`」來表示、m`ko 調值共樣係 31 ke 詔安腔「上去聲」sa 用另外一隻符號「^」來表示、調值 53 ke 陽平正係使用「^」表示。

還有雖然四縣腔陽平 lâu 詔安腔陰平調值 tu 係 11、用「ˇ」來表示、

但係大埔腔 ke 陽平調值 113 sa me 共樣用「~」來表示、kiàng-pha voi 造成 tân-chhiang 認「調號」ke 學習者無辦法 lâu 發音講 pí 正、饒平腔 tí-poi 還存在一個問題、根據《客語能力初級認證：基本詞彙》（客家委員會：2020：18）、台灣 ke 饒平腔又分做新竹腔<sup>13</sup>·打蘭腔<sup>14</sup>·桃園腔、其中打蘭腔 lâu 桃園腔（超陰入以外）ke 調值基本上係共樣 ke、chhin 大 ke chên-chhâ 係聲韻母同詞彙方面、新竹腔 ke 調值同打蘭·桃園完全無共樣、客語認證教材饒平腔 ke 客語拼音係用新竹腔做代表、客委會 ke 其它出版品、像《客語唐詩教材：饒平腔》tí-tú me chhiang 標示新竹腔、án-ngiòng 就表示打蘭腔 lâu 桃園腔 ke 使用者 chhṳ-kâ 愛去轉換、其實 liá 方式就係企 ti 文字 ke 角度來做、m̀-ko tân-chhiang 「允准」饒平腔 án-ngiòng 做、故所有 tēu-é 矛盾。<sup>15</sup> 限勢同一隻符號無法度對應所有 ke 腔調、筆者 chhṳ-tó 客語拼音本身就 m̀-he 用文字 ke 角度來設計、án-ngiòng kûi-hi 同「調號」改寫做「數字調值」ke 方式來表示、對學習者來講相信 voi 對逐種腔頭 ke 發音有 hàn-kha 正確 ke 了解、m̀-ko 「數字調值」ke 方式實在無方便進行排版、tân-chhiang 適合對詞彙進行注音、係講需要注音 ke 字數 kha 多、筆者還係建議 ên-lí 做得參考 Hok-ló 話 ke 做法、選擇用白話字來做客語 ke 「拼音」兼「文字」。

13 現時新竹地區存在 ke 饒平腔大體又分做兩種聲調、主要 ke 差別係陽去 ke 腔調、六家方面 ke 陽去本調 lâu 陽平共樣 tu 係高平調 55、故所六家饒平腔本調 chhiang 有五個聲調、紙寮窩方面陽去本調係低升調 ke24（同桃園過嶺 ke 共樣）、客語認證教材所 ke 饒平新竹腔陽去標示為 24、故所嚴格來講係紙寮窩腔、但是錄音檔方面係六家腔·紙寮窩腔共存。

14 就係「卓蘭」、客語傳統講法係「打蘭」、現下 ti 饒平客語教學界 tí-poi、又有 lâu 饒平內部三大腔用華語分別簡稱做「竹饒」、「卓饒」、「桃饒」。

15 比將講台語內部主要有兩大聲調、分別係普通腔 lâu 三邑腔（鹿港、麥寮做代表、同海口腔有 séu-khó-é 無相同）、兩者調值差異還大、用「管家」liá 隻詞彙做例仔、兩種腔頭 ke 本調同變調 tu 無相同、普通腔變調後調值係 koan44 ke44、鹿港腔變調後係 koan24 ke33、雖然 án-ngiòng、ti 台語羅馬字 tí-poi 一律寫做 koán-ke、m-voi 因為調值無相同分 a 做幾下種寫法、liá 就係一種文字同拼音概念上 ke 差別。

## 六 . 建議 lâu 客語拼音改做白話字 ke 理由

### (一) 白話字有超過百年 ke 使用歷史 lâu 經典作品

1879 年 DONALD MACIVER ti 廣東地區 ke 教會傳教創設客語白話字、ên 對 1905 年《客英詞典》出版開始算起、客語白話字到今 ki-kîn 有 116 年 ke 使用歷史、係講對客語白話字「唐山過台灣」開始算起、ên 做得對劉阿秀 1922 年 ti 《台灣教會公報》發表《客語白話字》文章、公布白話字 ke 字母算起、ti 台灣 me 有 100 年 ke 歷史、廣東時期留下 ke 經典文獻以《客英辭典》·《頌主神詩》·《新約聖經》做代表、台灣方面 ke 經典文獻作品主要係台灣教會報專欄《廣東族通訊》·《台灣南北統一客家白話字進教須知》·《台灣南北統一客家白話字教科書》·《台灣客家話羅馬拼音教材》·《客語短詩讀本》lâu《客語聖經：現代台灣客語譯本》做代表。另外陳國章（2004）發表 ke《台灣地名辭典》、tî-poi ke 客語地名 me 係用客語白話字標記、kha 特別 ke 係 ki 係用「傳統客語白話字」（PVT）方案、「戰後」ti 台灣還 ti-ke 使用 PVT 方案 ke 人 yi 少、《台灣地名辭典》做得講係 kha 特殊 ke 例仔、總係白話字係重要 ke 文化資產、戰後 ke 使用人口又以台灣為主、故所 ên 有使命繼續傳承客語白話字。

### (二) 白話字就係一種客語羅馬字正寫法

白話字係用「文字」ke 角度去設計、好 ke 音素文字 lâu 拼音 chhin 大 ke 無相同就係既然係一隻獨立 ke 文字系統、當然除 thet 做得表現

發音特色以外、還愛兼顧其它方面、就像美感·辨識度 *lâu* 方言差 *liá* *têu*。客語拼音 *pún-tán* 就係為 *tó* 做漢字 *ke* 注音工具設計出來 *ke*、故所 *kì chiap-sòng tu* 係同漢字做下用 *RUBY ke* 方式表現、*kì lâu* 調號 *piong ti* 字尾 *táng-kô* 係影響客語拼音無法度做一隻獨立文字系統 *ke chhin* 大原因、*án-ngiòng ke* 做法係講 *ti* 無漢字輔助 *ke* 時節、字數越多 *ke* 情況越無辦法進行有效率 *ke* 閱讀。比較客語拼音、白話字 *ke* 調號係設計 *ti* 元音 *táng-hong*、*liá* 就係對文字 *ke* 角度來設計 *ke* 一種思維、*hàn-kha* 適合閱讀同排版、同時白話字 *me* 做得注音、因為注音本身就係音素文字 *ke* 另外一隻附加功能、白話字 *ki-kîn* 有百年 *ke* 使用歷史、對 *pún-tán tân-chhiang ti* 教會 *tí-poi* 使用 *ke* 羅馬字發展到教會外、*ên* 應當愛重視白話字 *ke* 使用歷史同 *kì* 實際上帶來 *ke* 優點。

## 七. 結論

今 *liá-ha* 透過國家語言發展法、任何台灣本土語言包括客語 *tu ki-kîn* 變做國家語言、過後無論係 *mak-ke* 族群學習客語 *ke* 動機 *ya* 係機會相信 *voi* 緊來緊多、不管係客語母語者 *ya* 係非客屬 *ke* 客語學習者係講想愛學習客語書寫 *tu thin-chhok* 愛參考客語能力認證 *ke* 用字 *lâu* 拼音、筆者 *chhū-kâ* 就係非客屬 *ke* 客語學習者、透過 *liá* 兩三年自學同參加客語認證現下 *chang* 有 *yit-sit-é* 心得、基本上筆者還係 *yi* 肯定客語認證 *ke* 教材、*m̄-ko* 針對 *ti* 學習期間 *tù tó ke* 問題提出一 *têu* 建議、特別 *ti* 拼音 *liá* 方面、*ên* 看教育部閩南語常用辭典收錄 *ke* 每一個條目 *tí-tú ke* 「例句」全部都有漢字 *lâu* 羅馬字對照、*án-ngiòng* 做得 *pùn* 學習者 *kha* 有效

率學習 tó 規句對話正確 ke 發音、客語認證教材 tân-chhiang 「詞彙」有拼音 ke 做法、筆者認為對現代非客屬 ke 學習者來講 ti 學習方面 voi kha 無效率、因為 tân-chhiang 聽錄音檔對客語初學者來講、有 sàng 時根本分 m` 清楚前·後鼻音「-n、-ng」lâu 合口音「-m」ke chên-chhâ、對應 ke 三組入聲韻尾 me 共樣分 m` 清楚、故所「羅馬字」確實有 kì 重要 ke 地位、hàn-ko 無論係「教育部」ke 「閩南語認證」ya 係「成功大學」ke 「台語認證」ke 書寫測驗寫「全羅」或者「漢羅」tu 無問題、客語認證還 màng 有 án-ngiòng ke 做法、thin-chhok 愛寫「全漢」chang 有分數、án-ngiòng 「獨尊漢字」ke 情形筆者認為對 liá-ha ke 客語傳承不利、希望未來無論係認證教材 ya 係任何同客語相關 ke 事務 tu 做得重視羅馬字、m` 好 lâu 羅馬字認為係漢字 ke 「se-sîm-kiû-é」、sat-mâng 推動羅馬字、設法改進客語拼音 ke 缺點、筆者認為 chhin 好 ke 辦法就係改用白話字、就像台文界 tóng 多先進過去 tu 有設計 yi 多台語音素文字方案、m`-ko 包尾 tu vok thet、主張改用傳統 ke 台語白話字（張裕宏 2014：2）。透過 liá 篇文章、筆者希望 ên 來思考關係 liá 方面 ke 議題、ti liá 相信客語認證教材做得越來越好、幫助每一 sà 想愛學習客語 ke 人。

## 八 . 背尾話

關係本文、筆者實在 m` 敢認為係一篇正式 ke 學術論文、chhiang 係 ngài 個人 ke 學習心得 thin -thin、應當屬研究紀要 ke 範圍、第一係筆者 màng 接受過語言學方面 ke 訓練、第二係筆者不善文筆、文章 tí-poi tóng 多例仔 kién-thok m` 係 yi 好、又 yîn-chên 篇幅字數 ke 限制無法度

解說到 yi 完整、liá 點就請讀者原情。

一路里來、客家研究大體 tu 係注重 ti 客語族群 ke 源流·禮俗·信仰·語言 lâu 其它族群 ke 互動等等、tông 少來探討客語書寫 ke 問題、特別 ti 羅馬字方面、相關 ke 研究論文大部份 tu 係以華語文書寫、雖然客語認證推行 án 多年來、漢字 ke 客語文書寫 ti 客語族群 tí-poi 還 màng 普及、比較台語族群、ti liá 方面 ki-kîn 有 tông 多 ke 研究同成果、透過本文、筆者希望客語族群來重視 lâu 思考羅馬字帶來 ke 利益、án chú-se。

Fì-ku thèu-pái ke līt-sŭ  
 ên yû Hak-ngî Phak-fa-sŭ  
 chú-chûng yung kì phan po-chŭ  
 fân-yít sŭn-kîn thùng sŭn-sŭ

Hon-sŭ sin-ngióng mò vun-thì  
 m̀-ko mò-fap kiu Hak-ngî  
 tân-chhiang kho kì he tén sí  
 ku-só ên oi ABC

台語文謝誌：Peh-ōe-jī Siā-sū

Sió-tī chhut-sin Tâi-bûn-kài, ē kiah pīt ēng Kheh-gú-bûn lâi chòe bûn sŭt-chāi sīki-iân, chit-phi<sup>n</sup> bûn-chiu<sup>n</sup> ē-thang sŭn-lī oân-kó, tē-it tioh ài seh-siā ê sī phí-jîn ê lú-pêng-iú Su-hâm, i tiām-chī<sup>n</sup> hù-chhut, chi-chhí góa ê hêng-chhù liah-gōa, mā kó-lē góa choan-sim khi oh Kheh-ōe, khó jīn-chèng ê tiong-kan, put-

sī thòe góa chhiau-chhē chu-liāu lâi pang-chān góa hak-si̍p, chūn-nī teh oh Chiàu-an Kheh-ōe ê sī, tak hōe lóng pōe góa kàu Hūn-līm ê Kheh-chng phun-pho, nā bô i ê chi-chhī, sī bōe ū chiah-ê sêng-kó, put-chí kám-siā, che sī tī chia tek-piat ài kiông-tiāu ê tāi-chì.

Góa oh Tāi-būn ê keng-giām kap phó-thong lāng khah bô siāng, kà góa "Tāi-būn" ê lāu-su sī nng-ūi Hok-kiàn lāng, in hun-piat sī Chiang-chiu Liông-hái ê Līm Kiàn-hui kap Choân-chiu Chioh-sai ê Chhòa Pún-tiân sian-si<sup>n</sup>, siat-sú lín tng-chhoe-sī bô kà góa Peh-ōe-jī, tong-kim góa bōe tah jip Tāi-būn-kài, tī chit-tah mā ài kà lín piáu-sī kám-siā.

Lō-bé-chhiú-á ài thê-khí ê chiū sī Phoa<sup>n</sup> Kho-goân lāu-su, Khó Ka-ióng lāu-su, Tiu<sup>n</sup> Bō-thi<sup>n</sup>, Iap Sian-chîn, Lū Gān-têng, Tân Ko-ek, chōe-chōe chiah-ê Tāi-būn-kài ê sian-chìn kap iú-chì, in-ūi chham lín hō-siong kiù-khām, sió-tī chiah ē ū tām-poh tì-sek lâi siá chit-phi<sup>n</sup> būn, tī chia kà lín seh-siā, ló-lat.

客語文謝誌：Phak-fa-sū Chhia-chhū<sup>̀</sup>

Voi thung-sú lòi siá liá piên vùn-chông ke ngièn-yîn he liá khi chôn-khân ke hak-chho chú-piên Ñg Chûng-khiết kau-su ti chhièn-ngièn lâu ngài kóng vi-lòi voi phan yit-khi chôn-mùn thó-lun Hak-ngi yung-sū ke chôn-khân, kì tī-tet ngài tui liá fông-mien tông yū him-chhi, ku-só lâu ngài yêu-kó, sūi-yèn ngài chhiung-lòi m-sut siá ko án chun-sut ke vùn-chông, m-tī oi ngiong-kat-sat, kì hàn he yi kú-lí ngài, pún ngài yi-kien thung chú-thô, fi-sông kám-chhia Ñg sîn-sâng pún ngài ke kī-fi.

Ti liá me oi kám-chhia chôn-khân chú-piên Hí Vi-tet(Khó<sup>1</sup>-tek) thung Kâu-thung Thai-hok Hak-kâ-só ke Lò Liết-sū lâu Hò Sùn-fi kau-su, me yū thi-

kiung pó-kui ke yi-kien pûn ngài, sùn-mùng ngi-têu, án-chū-se.

(Hâ-poi vi-tó oi kám-chhia chhut-sùn Yùn-lim ke án tô kui-ngin, kú-só thit-phiêt yung Cheu-ôn khiông sū-siá.)

Li phiên vùn-chông nui-té yû yit phu-fun he yung Chéu-ôn khiông chó fam-li, sú-yí ta liah thet-phiêt ói kám-tshia ta ngài hoh-síp Khah-su kái kó-chhìn nui-té, shit tet ngài siông-koân chí-tho kái Chùng Chín-thêm ham Lí Hen-fúi líong vi siên-sên, sūi-yèn æn cháng kâu-liù mò kioh(kit-tô) pái thên, m̄-koh kám-koh chho̍h hèn-ngin káu-ho̍h tsiuh ngin-chín, tet ngài yû chin tô læn-síp tói-su kái kī-fui, hoh-síp chho̍h Khah-su thó ngióng-tsú kóng cháng tshu-yèn, chin-shàng ló-lát hèn-ngin.

Lo-mûi m̄ oi kám-tshia ta Lun-póe kên-yàng mìn-siuh kái Lí Kut-vien ham Tshin Khûn-viên líong kûng-tsiá, yin-vui hèn-ngin kái téu-siông-khung, ta ngài-ngin thuh-pái tshô kán kiú kái chhâ tô Vùn-lim yí-heu, tet ngài-ngin voe-yung yà-khah shin-li tshâm-kâ chho̍h khó-chhìn, koh thè-kiúng chin khoái-vat kái sú-tshai tet ngài-ngin hiet-khún, hèn-ngin kái chiô-thai chin hó-lí, koh thên hèn-ngin fûn-hióng kái ló-sà-su, tet ngài-ngin kám-koh tsiuh sîm-set, liah lúng he tet ngài voe-yung siá chhit li phiên vùn-chông kái yóng-fun, ló-lát!

## 參考文獻

中華民國教育部，2019，《台灣客家語常用辭典》。台北市：中華民國教育部。

- \_\_\_\_\_，2020，《台灣閩南語常用辭典》。台北市：中華民國教育部。
- 水均，2016，《中國五經富》。南投：暨南大學出版社。
- 台灣聖經公會，2012，《客語聖經：現代台灣客語譯本》。新北：台灣聖經公會。
- 吉田真悟，2019，〈現代台灣語書き言葉の多様性と規範形成 -教科書・雑誌の分析から -〉。《日本台湾学会報》21：218-233。
- 行政院客家委員會，2011，《客語唐詩教材：饒平腔》。新北：行政院客家委員會。
- 李江却台語文教基金會，2020，《台文通訊 BONG 報》。台北市：李江却台語文教基金會。
- 李秀卿，2021，《賴永祥長老史料庫》。<http://www.laijohn.com/archives/pc/Khu/Khu,Shiong/biog/1.htm>。取用日期：2021年7月20日。
- 沈曉瑩，2012，《從客語聖經翻譯看台灣教會客家運動》。國立台灣師範大學台灣語文學系碩士論文。
- 客家委員會，2019，《客語能力認證基本詞彙中級暨中高級（詔安腔）下》。新北：客家委員會。
- 陳慕真，2019，〈客語白話字文獻介紹：日治時期《台灣教會公報》的「廣東族通信」專欄〉。頁 179-190，收錄於周定邦編，《國立台灣文學館館員論文集刊 2018&2019》。台北市：國立臺灣文學館。
- 張裕宏，2014，〈40 年 ê 文字思考〉。《臺灣語文研究》。12（2）：263-307。
- 彭德修，1989，《大家來學客話》。台北市：南天書局有限公司。

詹韓逸等，2017，〈《潮典》〉。https://www.mogher.com/baike?kw= 汕，

取用日期：2021年7月20日。

劉阿秀，1933，〈Kòà-chhài-chí(芥菜籽)〉。《Tâi-ôan Kàu-hōe Kong-pò(台灣教會公報)》579：25-26。。



專題研究紀要

## 客家戲劇主流化个創作內容同歷程： 以哈旗鼓文化藝術團為例

李榮豐\*

哈旗鼓文化藝術團藝術總監

本研究主要愛分析哈旗鼓文化藝術團（以下簡稱：哈旗鼓）對 2012 年起勢到 2019 年為止所創作過个四齣戲，將把這段客家戲劇行向主流化个過程分享讀者。筆者身為四齣戲劇个藝術總監為主要个創作者，按算採取個案研究方式分析戲文寫作、作戲規劃、成果報告，再透過筆者自家來提出綜合性个論點同建議。研究發現，在哈旗鼓戲劇創作行向主流化个過程，有以下幾隻特色：其一，對熟識行向生份。其二、對單一行向多元。其三、對舞台演出行向社會議題。其四、對文化行向藝術化。未來建議：一、自家行出去大家正會行入來。二、主體優質化係多元化个基礎。三、多元合作提升客家藝術層次。

關鍵字：客家、哈旗鼓、主流化、《1895 火燒庄》、《紅日頭》

---

\* E-mail: ts891101@gmail.com  
投稿日期：2020 年 11 月 11 日  
接受刊登日期：2021 年 10 月 08 日

# The Creative Work Dedicated to Hakka Drama Script

Jung-feng Li\*\*

*Artistic Director of HaChiGu Cultural Arts*

This study aims to analyze four series of Hakka wars presented by HaChiGu Cultural Arts (HCG) from 2013 to 2019. The language conversion from field work, drama writing to stage reproduction was explored. Comprehensive arguments and suggestions were put forth to serve as references for future Hakka drama research. The Findings show: 1. Re-interpreting literatures and field data through Hakka subjective reading; 2. Adopting Hakka subjective writing to reproduce the story context through ordinary Hakka language; 3. Forming the script through thematized processes; 4. Literature writing and subject involvement provide viewers with a sense of virtual-real satisfaction; and 5. the imagination of the drama and subject involvement enhance the synchronic experience. Diverse teamwork is suggested to facilitate Hakka drama abreast the times and the modern mainstream culture.

Keywords: Hakka, HaChiGu, Mainstreaming, *1895 Village of Torch, Red*

*Sunset*

\*\* Date of Submission: November 11, 2020

Accepted Date: October 08, 2021

## 一、前言

哈旗鼓在 2004 年成立，係臺灣客家當代傑出个青年團隊。哈旗鼓長期投入臺灣客家常民文化个策展同戲劇創作，對 2006 年起勢每年推出新个作品。下後，進一步採用臺灣客家歷史題材來創作大型音樂舞蹈劇；分別係 2013 年个《六堆首部曲／出堆》、2015 年个《1895 火燒庄》、2018 年个《紅日頭／1895 桃澗堡》、2019 年个《1895 火燒庄：最終抉擇》。

在這四齣戲劇創作發表期間，筆者擔任哈旗鼓个團長同四齣作品个製作人兼藝術總監，前三齣作品个編劇也係筆者本人。原底哈旗鼓也無麼个特別按算愛行向奈，心心念念个就單淨想愛做出——客家人好看、非客家人也合意看个戲齣。無想著，這段期間續受著臺灣社會潮流發展个推從，就按呢自自然地轉向客家戲劇个主流化；這係對 2012 年到 2019 年連續性个發展過程，也講得係一段長有八年按久个行動實驗過程。所得，筆者有意將這段難得个過程整理後分享，希望做得提供未來客家戲劇个研究同發展來參考。

研究資料主要係參考各齣戲劇个劇本、演出專輯、成果報告書，再透過筆者回想創作過程來補足。話講，創作絕對唔係單人獨馬就做得完成，這原底就係眾人共心共力个結果本研究就按算分四個部分來寫作：一、創作背景同內容簡略紹介。二、各齣戲劇主流化个特色分析。三、比較同討論。四、結論。研究个範圍係對 2012 年籌備六堆首部曲／出堆開始，一直到 2019 年 8 月為止，每一齣創作也有所關連唔係獨立个

存在，比較俚个講法係親像一節一節連結共下个車廂，受到主流化个火車頭拖拔下，一節帶動一節向前行个影響過程。特別愛同大家說明，創作也相當受到資源个限制，包括：經驗、經費、人員、社會支持等。不過，本文全心注目在創作策略个形成、內容同差別所在經費、人才等資源對創作个影響，就暫時不論。另外，歷史大戲个製作當然愛有所本，但藝術創作過程亦有佢个想像同自由，改編、加減、詼諧…都有，不全然在於歷史文獻个正確性，歷史資料个引用同解釋，自然唔會亦無親像學術界按嚴條。

## 二、2013《出堆 / 六堆首部曲》

### （一）創作背景

在蒐集六堆忠勇公相關歷史文獻个過程中，不管係大清朝个官方文獻、臺灣相關个各種著作、甚至係政府个網路資料，有關六堆个故事常透係他人、外人个講法，就連自家客人个寫作也大概係引用官方或者他人个講法。自家客人所寫个資料，盡多時節又特過於強調硬頸个忠義精神，筆下个客家人唔會輸過一出世，就注定好了愛做這忠民良鬼，敢有可能？實在講唔多過去，教化个味緒十分重。

尤其，越致認真讀《六堆忠義文獻》（邱維藩 年代不詳）、《臺南東粵義民誌》（宋九雲 1880）、《嗚呼忠義亭》（松崎任三郎 1935）、《六堆鄉土誌》（鍾王壽 1999）、《重修鳳山縣誌》（王瑛曾 1764）、《平臺紀略》（藍鼎元 1723）、《清代南臺灣的移墾與「客家」社會》（李文良 2011），越致感受六堆先民當時有一種講唔出个尷尬，

有不得不戰个無奈，亦可以感受著上呈分官方个文書中，有盡多看唔著又講唔得个苦衷。下後，臺灣民間各種傳說加上官方弄狗相齧个結果，續演變成下後閩客對立个講法，舞弄著三百年來臺灣閩客融合上，形成看毋著但盡食力个障礙。所得，哈旗鼓就決定用六堆組成个關鍵戰役：朱一貴事件為主題，來創作第一齣个大型音樂舞蹈劇。

這齣戲對策畫到演出總共花了兩年左右。一來，當時南部罕得有客家大型樂舞劇个演出；二來，高屏地區客家人佔十分之一个少數，聽識客家話个人數越至少；三來，揀擇个主題多少有蹬著傳統南部族群關係个敏感神經，一無堵好就有可能會舞著相吵背背，將族群關係打壞歇了。面對 2013 年當時按樣个主流氛圍，創作團隊就將本劇設定為一齣「六堆客家人自說自話个表達」，盡量避免去做「是非功過」這兜無必要个論戰。

這齣戲劇係用「音樂舞劇」个形式來演出，舞蹈演出為主，現場配合樂團个演奏，加上小可个戲劇表現。除了每一幕演出前个華語文字說明外，全劇唯一个臺詞只有一隻字「殺」。歸齣戲劇，係以六堆客家第一位犧牲个忠勇公——涂文煊為主角，伊當時堵好討啊著姐仔，新娘公个眠床都唔曾眠燒，就堵著天落紅雨，萬般無奈來行上戰場，落尾不幸犧牲个故事。

## （二）劇情說明

舞臺个演出分作五幕，分別係：〈宣告〉、〈訣別〉、〈出堆〉、〈夜戰〉、〈凱歌〉五幕，按算演出時間為 100 分鐘，無中場休息。

### 1. 第一幕〈宣告〉

一個恬靜个細庄頭，有一個細阿妹仔在禾坪上踢石仔跳格仔，突然間砲火連天風雲變色，一下陣人衝衝闖闖來來去去。烽火連天之下，六堆庄民無奈事何只有屏命，亦有幾位庄民橫啊在地泥下唔會停動。

砲火正踎靜下來，庄民陸續行出來，有一位婦人家氣急急仔在該尋上尋下，歷尾發現佢个細人仔已經無氣緬了，放聲哭著一等痛腸。李直三等看著家園橫受烽火，為著保家衛土決議組成七營宣告出堆。

## 2. 第二幕〈訣別〉

暗夜來臨，遠方還看得著火煙冲天，天光過後六堆大軍就愛出發，命運惡搏生死難料。圓月如鏡四條白紗垂掛下來，暗夜相辭十分難捨，雲遮明月更添愁腸。再仰仔个唔盼得，歷尾也只能為所愛个人掛上求來个香火為念，十分難捨有情人…無躊躇遠遠傳來出發个海螺聲。

## 3. 第三幕〈出堆〉

「出堆」樂起，莊嚴个祭天儀式澎湃盛大，李直三、侯觀德等帶領六堆義勇軍齊聚萬丹萬泉寺，宣讀疏文上稟大清皇帝氣氛肅穆，李直三代表眾人請示上帝公，憑茭為準得著聖茭，決議出堆。

「戰鼓」黏時隆隆抨起，戰鼓頻催各堆義勇演武展現盛大軍容，拳、刀、棍、劍舞著赫赫有風，表現出六堆客家人个尚武精神。下後，李直三大總理授旗分六堆義勇軍，前、後、左、右、中、先鋒、巡查一共七營比比列陣，這當時風起雲湧，六堆各營軍旗分脈脈風吹著霹霹啪啪。

## 4. 第四幕〈夜戰〉

臨暗時節，客家義勇軍緊手緊腳築工事一等無閒。一群揩擔奉飯个婦人家，送來簡單个飯菜；大家亦放下手頭上个事頭轉擺一下，幾無閒嘛愛食飽飯來，面對燒暖个飯菜香，大家難得講聊鬆煩一下。無想著，

遠遠海螺連聲吹起！大家黏時飯碗一放，立馬投入戰鬥，婦人家亦趕緊煞煞撤退。

暗摸稀索个夜色中，下淡水溪个沙泥上个五節芒、茅仔生著比人過高，打赤腳个人馬在草叢肚鑽上唔鑽下，茅仔頂高時不時會看著黃色个旗仔沒上沒下，這就係朱一貴大軍个軍旗。（這時節，舞臺頂、觀眾席一共 36 粒鼓從出來）突然之間，全場戰鼓大作！雙方硬堵硬正面拼起來，一場大戰就按呢開始，電盞火轉換變作一片紅光，照著全場紅啾啾著。

激烈个樂聲響起，背景係在 1721 年个下淡水溪唇，高高个芒草中，淨看著黃色「朱」旗同「六堆七營旗」交織，舞臺頂全然不見任何朱軍，獨獨只有一陣六堆義勇拼命作戰。就像向天爭命仰仔凌空相殺，這時節全場忝等樂團先生个指揮，舞臺頂演員、樂池樂團、舞臺下觀眾共下大喊「殺」！

這時節，大大、血紅色个布對後背拉出來，蓋等所有个義勇。舞臺頂紅布下个義勇，本本殺聲震天拼命奮戰，最後慢慢跼靜下來，靜靜看著紅布下一隻隻个手巴掌，撐等紅布指向上天，最尾恢復平靜。紅布退歇。

##### 5. 第五幕〈凱歌〉

大戰結束，庄民陸續來到戰場撿掣，同時安葬犧牲个義勇戰士。另外一片在這客家庄頭，庄肚裡老嫩大細聚在庄頭，歡迎凱旋歸來个義勇，一時節鑼鼓弄獅、紙炮弄天，大家歡喜迎接親人歡喜壱天。人群漸漸散去，一位婦人家本本在該眼望望，伊挺等肚子在該等啊心燒火嚙。有一個人定定仔行啊過來，交分伊涂文煊身上个香火。涂文煊个姐

仔嚙等牙根撐等身仔，行向舞臺个一角，合挨仔捺等香火摸等肚子看向遠方。

## 二、《1895 火燒庄》

### (一) 創作背景

2013 年底「六堆首部曲：出堆」發表受到鄉親盡熱烈个歡迎鼓勵，同時發現非客家族群亦無麼个唔好个反應。2014 就開始動手來創作《1895 火燒庄》。共樣經過一年半左右个籌備，在 2015 年 9 月開始連續來發表 6 場。

原底創作小組覺著 1895 乙未抗日，係六堆客家第十擺也係最尾一擺个出堆，這只不過係 120 年前个事情定定，相關个文獻資料《六堆鄉土誌》（鍾王壽 1999）也算完整，就算到如今還會不時聽人講起火燒庄、步月樓之戰。無想著，一查文獻《攻臺戰紀》（日軍參謀總部著 1995）、《攻臺見聞》（日軍參謀總部著 1995），自家也儒著一下，原來 1895 乙未抗日唔單淨這兩場定定，也牽涉著盡受爭議个第九擺出堆。盡大个问题係，民間所流傳个講法大概都係口傳，同現有个歷史文獻登常大有出入，甚至連最基本个火燒庄概念亦有錯誤个理解。

一般个民眾對乙未客家抗日大概都保持過正面个支持，比較過難處理个係所謂个「排日情結」同特意消失不論个第九擺出堆。首先，就創作小組來講：日本人係根據國際法來接收臺灣，客家人係採取「人民不接受」个抵抗，一個分客家軍逼到越打越粗蠻，一個緊打緊拼命硬殼到講唔得。另外，歸隻六堆客家个乙未抗日戰爭，其實前後應該包括第九

擺、第十擺个出堆正算得完整。不過，第九擺个出堆在六堆歷史當中爭議性蓋大，衰過个李向榮大總理甚至分六堆除名，講伊無膽識所以無資格登陸六堆忠義亭神位。但係，根據當時个歷史文獻來看，第九擺出堆堵著下淡水溪發大水，等水退正過河壩戰事就已經打束，延誤著軍機無功而返，六堆歷史盡無辦法諒解。今時今日來看，實在有討論个空間。

當時，適逢臺灣乙未抗日 120 周年前夕，創作小組再三考慮。首先，考慮事件發生無盡久，蓋多人事物大家都還有保留記憶，歷史發展部分不宜有盡大个變動想像。再者，雖然大家多少都可以講兜仔，但全全都講唔周全，甚至明顯經過日治時期、黨國時期教化个政治引導，所以有兜講法个仰仔都湊唔起來。所得，創作小組就按算這齣戲劇，以完整呈現歸隻歷史个全貌為最大重點，但係也堵著創作資源經費有限，愛忠實呈現戰爭歷史斷真會有盡大个困難。再講，雖然講戰役一場又一場，戰場人員也各不相同；但係在舞臺頂高，就可能變成差唔多共樣个相戰場面。當然，創作小組也打算透過這齣戲劇，分更加多个非客家民眾入場來看戲，透過歷史个再現來認識，六堆客家人出堆个基本訴求：保家衛土、維護正統、抵抗外族个出發點。

## （二）劇情說明

### 1. 第一幕〈大河殤〉

以「縣官埤」圓工啟用个鬧熱場面開場，1895 年乙未戰前个南部六堆客家庄日仔過著平靜富足。夏秋天个下晝頭，西北兩來呀又大又急，大家趕緊散淨淨。這時徐驤傳來緊急軍情，歷史个變局就像無代無誌落下來个暴雨，舞臺影像係一粒番薯樣个老臺灣地圖，烽火對北臺灣

點著，一路下南到嘉義雲林。大雨中畫面轉向河壩唇个蟻公竇，在大水中任在浮沉。李向榮大總理折桂枝救蟻公，展現出文人對生命个憐惜。舞臺頂，第九屆大總理李向榮趕緊整軍，帶領六堆軍北上支援臺灣民主國，無想著下淡水溪發大水過人唔得。主題曲「大河殤」唱出六堆軍甘願犧牲續求死不得个矛盾同無奈，最終第九擺出堆無功而返。

## 2. 第二幕〈血染步月樓〉

日本軍艦黏時愛登陸枋寮海唇，邱鳳揚在忠義亭上任第十屆大總理。臨戰个左堆義勇在三山國王廟請示，續樣仔跌都跌無聖茭。蕭光明一句：天雖不從吾願，但求能隨吾志。到這，六堆軍抗日心意已決，天光日必有一戰。戰前个步月樓月色如血，義勇想起姐仔、愛人特別難捨難離。天一光，日軍強攻茄荖腳庄南柵門，在步月樓同六堆軍打啊一等激烈、一等濃注，無想著西柵門分日軍用火攻破，蘭妹帶等大刀隊保護老嫩對北柵門撤退。最後，在日軍山田大佐一聲命令下，一支支个火把飛過步月樓，啲仔歎起「火燒个月」，銃聲、炮聲大作步月樓城破，茄荖腳庄黏時化做一片火海。

## 3. 第三幕〈奪旗〉

茄荖腳庄个六堆軍保護等庄民，來到萬巒頭溝水柵門下。經過步月樓一戰，六堆軍全然了解日軍火力有幾強大，決意採用詐降个戰術，來對付後背追殺過來个日本軍。果然，柵門頂高掛等日章旗、「歸順良民」旗，成功騙過了日本軍。正當日軍懈怠个時節，唔知對奈來个六堆軍續圍呀上來，六堆烏旗軍旗、黃虎旗大隊兵馬強力壓迫等日本軍旗，日本軍旗不敵緊打卵退。這當時幾聲大砲響起，幾下支日本軍旗陸續加入，日軍旗續返生開始有了贏面，最後六堆烏旗、黃虎旗不敵撤退，一名日

本軍官舞動日本軍旗，風神碌碌得意放聲大笑。

#### 4. 第四幕〈游擊論戰〉

頭溝水戰役過後，六堆軍就打散了改用游擊戰術。暗夜在竹林个掩護下，時不時走出來偷襲日本軍，義勇軍來無影去無踪，攏著日本軍一等懊躁。清晨，六堆義勇屏在竹林深處，轉擺一下。措擔奉飯个婦人家，這時節堵好送來飯菜；食著半趟地，日本軍續唔知對奈趕入來。兩軍主帥在場，決定來一場比武，看到底麼人過強。三戰兩勝，最尾係六堆軍贏。日本桑波田少佐論起：大清已經放棄臺灣，六堆軍打日本，就親像用雞春擲石頭完全無勝算，何必舞著家毀人亡？六堆邱鳳揚大總理當面應講：官有割土之權，民有護土之責，涯等淨知得有臺灣，唔知有日本，只有一戰不必多講。就按呢，一場生死決戰，看來已經係無法度避免个事情。

#### 5. 第五幕〈終戰火燒庄〉

日軍南路軍集結完成，為著對付六堆游擊軍，展開了狼毒个威力掃蕩，六堆義軍為著解救無辜百姓血戰日本軍，發動了火燒庄第一戰。聽等「殤野」个歌聲，邱鳳揚个三子邱元添不幸來犧牲。蘭妹攬等元添，淒慘个哭聲劃破長空，宣告火燒庄決戰个時刻已經來到。「殤野」个歌聲再一擺唱起，畫面出現決戰進前，各家長子、婦人家、細子「走番」先送出庄。舞臺頂，著等「麻布甲」拿等大刀个義勇，排成三列，跔靜个在手儻臂亢綁等烏布條。這時節，日本軍從出大砲、一大排拿等步槍个日本兵，聽等命令動作整齊，用步槍正對等義勇軍。

義勇軍大聲喊「殺」，向等日軍陣線衝過去，一時節炮火連天、銃聲大作，義勇軍接等跳下舞臺火煙冲天个所在。舞臺个影像畫面，出現

義勇同日軍交戰、跳入火中犧牲个情景。舞臺一片跼靜，煙霧漸漸散去，一陣大雨拚到幾處火煙，下後就淨存臭火燒嚙个屋架。六堆地圖再一擺隱現於螢幕。雨跼，新生个嫩芽慢慢生出來。這時日治末期兒歌「臺灣安平治」響起，一群細人仔又跳又笑。

### 三、《紅日頭 / 1895 桃澗堡》

#### (一) 創作背景

從 2013 年單純歷史事件个喚醒，到歸隻歷史事件个整理書寫，哈旗鼓創作个注意力，慢慢地對事件本身轉移到人个本身，希望做得對人性有過多个描寫，分客家戲劇看起來過有人味、過趣妙一息。承蒙桃園客家局个委託「桃園乙未抗日戰爭」戲劇創作，經過初步歷史文獻、研讀文學作品个研究，哈旗鼓決定選用鍾肇政先生个大作《沉淪》（2005），試等透過文學个角度同筆法，來為客家戲劇注入更加多人性个成分，添加兜仔客家戲劇个多層味緒。歸齣戲劇就以《沉淪》小說中九座寮陸家軍个視角，系列呈現〈茶園〉、〈火龍〉、〈大湍尾戰役〉、〈七十三公／龍潭第一次戰役〉。

研究整理相關个文獻，發現 1895 个桃澗堡同六堆乙未抗日，族群參戰上有兜仔無共樣。首先，桃澗堡个抗日唔單淨客家動員，還有包括大崙崁福佬人大規模个參與。另外，對新竹反攻个龍潭第二擺戰役，亦有平埔族過原住民參與。雖然，《沉淪》底背無大崙崁福佬人參戰个相關情節，創作團隊根據著黃秀政（1992）个保臺史料編寫〈尪旗：大崙崁戰役〉，加入福佬人參戰个劇情。另外原住民參戰部分，原底《沉淪》

底背寫个係龍潭第一擺戰敗後，避走去關西鹹菜甕再尋機會反攻龍潭。根據歷史文獻，當時確實有結合平埔族、原住民共下反攻，但資料比較簡略；所以，特意增添李喬小說《寒夜》（2001）个內容，融入角板山原住民抗日个歷史，編寫〈出草：龍潭第二次戰役〉。

戲劇主題个產生，其實無花盡多个時間就定著了。主要因為桃澗堡抗日係 1895 乙未全臺抗日个第一場戰爭，持續了將近歸隻月仔正東事。這群忝等胡嘉猶同日本軍相戰个後生條仔，從一開始搞唔清楚做麼該日本人愛來佔臺灣？覺著來到个還係赤身赤膊該日本番，鑷仔、刀癩、烏銃就做得應付了。全然唔知得，大清一紙割讓臺灣个讓渡書，就係一場分人按算唔著个人為大天災。《沉淪》小說封面上該粒紅啾啾个大日頭，親像發風災前个臨暗，會看著該紅燒雲同紅日頭。天邊掛等「紅日頭」就表示馬上愛變天，對臺灣農民來講等同係災難就愛來到，帶有深深不祥个感覺。1895 乙未臺灣變天，同 1895 年忝等日本大軍、子彈、大砲共下來到臺灣該日本「紅日旗」，同風災變天前个「紅日頭」賭好一色色哩，亦親像義勇後生胸脯冒出來鮮紅血印。因為符合著「變天」、「不祥」同「災難」个意象，創作小組就按呢決定將本劇安名為：《紅日頭／1895 桃澗堡》。

## （二）劇情說明

### 1. 序曲〈紅日頭〉

龍潭二次戰義勇軍全軍犧牲，日本軍轉戰新竹，信海公帶等走反个陸家婦人細子，歸轉陸家大夥房。忍等出戰子弟全部過身个悲傷，全家正經在該拚掃爛堪个屋幢。臨暗邊仔，天邊个紅霞飄來一陣又一陣个烏

雲，慙古拚趕緊大聲喊講：蝗蟲來哩！經歷過走反、家人傷亡、屋園爛堪个陸家，這時節乜只好擎起竹筒、點起火油，逐去茶園同蝗蟲拼命。此時，響起慢板个新民謠：

紅紅入日頭紅紅入雲，一肚愁腸誰人問。狂風丫暴雨滿天哪  
鳥，唉叻，滿天鳥  
沉沉入紅雲沉沉入心，無可奈何望蒼天。牽腸丫掛肚無心嘛  
情，唉叻，無心情

《紅日頭／1895 乙未桃澗堡》[序場第一景]

天邊紅日如血，堅強个信海公向天道嘆：

沒想著…我陸信海一生正直誠信，結局卻家破人亡…這人情這  
天理…就全作故事

《紅日頭／1895 乙未桃澗堡》[序場第二景]

### (1) 第一幕〈茶園〉

時間倒轉歸來故事个最開始。這當時係摘茶時節大家當無閒，採茶阿妹山歌遛天當响人，綱青中意阿菊盡久，將就大膽用山歌來傳情，奈知一唱不成調顛倒分阿桃用山歌來糟蹋。這當時，綱坤喝對綱青過緊手兜仔收茶菁；果然唔曾踏入禾埕，就聽著仁勇伯開聲罵：這係今年頭批个新茶，做唔得比別家慢…無想著，綱坤續對嘴應佢：今年會有人來買茶無？嚟無知得喔！無躊無躇个一句話，引起過後生个綱青、綱秋話卯

仔忝等緊問。最尾正知得，今年大旱從來唔識燥涸个潭水已經見底，聽講臺灣已經割分日本了…講著大家手上緊收茶菁心肚裡續緊打結。網坤話題一轉，講起信海公下隻月就愛做七十大壽，這係歸庄頭个大事情…大家忝等話尾，汝一句涯一句講啊當歡喜。好死唔死，這時節阿秋比等天邊大大个紅日頭，話是愛送分信海公作賀禮。黏時，分仁勇伯一喝：細人仔唔知唔好亂講話！阿秋還舞唔清楚，就分一群人連從帶拔輾出去了。

## (2) 第二幕〈變天〉

緊工時節日仔過得真遽，唔躊躇就到了信海公 70 大壽該日仔。當晝个壽宴辦著一等齊抄澎湃，還請來一棚山歌班仔來打採茶，場面舞哇鬧熱煎煎。落背傳來一陣連聲大罵：「就有人大罵！罵這李鴻章！罵這日本番！罵這大清皇帝！」（《紅日頭／1895 乙未桃澗堡》[第二場第二景]）原來在臺北城學做生理个綱峰歸來了，大家問佢樣會忝唔著陣按晝正歸來？原來日本人已經打下新竹城，連火車都坐唔得了。綱峰順手拿出一卷申報分大家看，原來係臺灣民主國个檄文：

臺灣省已歸日本，頤和園又搭天橋……一若身可滅，家可毀，而臺灣出尺寸之土，斷不能畀於日人。臺民之義聲，適足以震動天地。…千急急赴援、萬急急赴援……

《紅日頭／1895 乙未桃澗堡》[第二場第二景]

仁勇伯同歸陣仔後生條聚概主張愛拚，仁智伯續認為大清都打唔贏哩，臺灣何必留下來做亡國奴，將就歸去長山做乞食都甘願。就按呢，

仁智伯同大家相爭背背各自堅持。這時節，唇口看等个信海公開口：「我君可欺，而我民不可欺，我官可玩，而我民不可玩！」《紅日頭／1895 乙未桃澗堡》[第二場第二景]唸有三轉，決定陸家十過儕後生條仔，黏時準備下夜趕去安平鎮支援胡老錦抗日！

食過夜在大院个一角，正款啲著人个綱坤嫂，踔踔在該擠鹹菜。食著秣醉个綱坤行上前，全然無注意著姐仔个愁慮，歸粒頭拿就淨淨想愛打日本做英雄：「…該日本番就赤身赤膊，淨淨在腰間圍等一排樹葉定定…日本番係敢來，涯就敢同佢等拚生死！」（《紅日頭／1895 乙未桃澗堡》[第五場第三景]）大院落背，阿菊交分綱青一只求來个香火，阿桃也緊緊將做好个一領甲仔拿分綱峰，畢竟過了今夜愛再相逢，就只有望天了。

### （3）第三幕〈火龍／大湍尾戰役〉

陸家軍當日下午夜，就由陸仁勇帶等十過儕後生仔，透夜逐去安平鎮胡家，暗夜蔭崗亢个竹槓火親像一尾火龍，活跳又有武功根底个義勇軍，半些躊躇都無就按呢直直拚入日本軍个心臟。天官光大軍已經會合，準備天光來去大湍尾車站截火車搶日本物資。伏在車站邊唇大石鼓背个陸家軍，綱青、阿漢、阿秋興沖沖、想愛開戰。緊覺著日本番就係赤身赤膊个野人樣，按算認真搶一擺日本，怕就做得買山頭來種茶，全然唔知自家个命運就愛發生得人驚个改變。

無想著這火車就像著等鐵甲个大尾龍，噴等煙透等大氣到站，火車亢下來个係訓練精良、軍裝整齊該日本兵，義勇軍黏時一開戰，銃子一路啵啵滾緊來。綱青、阿秋、阿漢三儕走唔著片，阿秋、阿漢續分日本兵掠著，綱青屏在無遠个石鼓背唔敢出聲。三四儕後生仔分日本壓等，

甘佢等供出義軍个總部，阿秋、阿漢就按呢在綱青个目皮下慘死。下後，阿秋歸到胡家大院，手上抓等染血該日本軍旗，痛腸講出這段經歷，大家決心愛為阿秋、阿漢報仇。个暗埔，大受打擊个陸家軍第一擺體會著血同死亡个味緒，只驚怕這下後命運定著惡搏。

#### (4) 第四幕〈刺竹／安平鎮戰役〉

想著阿秋、阿漢个慘死，悲憤个綱青透夜難落覺。尤其，愛同阿菊生離死別更至痛腸，歌聲中暗夜獨舞。

暗夜來暫過冷冷泥崗，天光个紅霞像血一樣  
 踔靜个山林無半點風，無聲世界只有輕嘆  
 暗夜來暫過冷冷泥崗，天光个紅霞像血一樣  
 踔靜个山林無半點風，無聲世界只有輕嘆  
 桃妹呀莫愁！莫愁噃走遠！山風吹到奈庄，噃就會在／會在奈庄  
 桃妹呀莫愁！莫愁噃走遠！山風吹到奈庄，噃就會在奈庄

烈烈該日頭火燒紅泥，青青个茶園苦嘆無奈  
 層層个竹林隨風來擺，臨暗紅日一片血海  
 桃妹莫愁！莫愁噃無在！紅泥紅到奈位，噃就會在／會在奈位  
 桃妹莫愁！莫愁噃無在！紅泥紅到奈位，噃就會在奈位

《紅日頭／1895 乙未桃澗堡》[第四場第二景]

臨天光，山風吹過刺竹林，傳來日本兵對大湍尾（中壢）向等安平

鎮胡家方向來，有騎等戰馬、步槍刺刀、機關炮，差無多五百人左右。胡老錦立馬下令全軍備戰，胡家大院刺竹林、高牆、細柵門，日本兵銃子、機關炮都打唔過，就連派來炸門个敢死隊也失敗，日本軍只能退歸中壢方向再過打算。第一場對戰成功，陸家軍个士氣大受鼓勵，原來日本軍个步槍、機關炮也無講蓋厲害。這時，胡老錦用放遠鏡觀察四周圍，無躊躇發現虎頭山竟然出現幾門日本山砲！忽然間，大砲連連打下來，將胡家大院個水井、家院炸壞歇，義勇軍連同煮食餸手个婦人家，必須愛遽遽順等大坑關溪撤退去龍潭。這時節，原底退歸中壢方向該日本軍，又翻頭一路打入庄來。八郎君自願留下來抵擋日軍，掩護眾人有時時間平安撤退，歷尾在砲火同祭吊个嗒仔聲中，八郎軍全數犧牲。

## 2. 中場轉擺

### (1) 第五幕〈七十三公／龍潭第一次戰役〉

因為吳湯興、姜紹祖、徐驥率領義軍，反攻新竹城失利。故所，日軍山根信成少將，指揮平鎮大隊、埔心砲兵大隊、關西大隊，一路追殺圍攻義軍在龍潭發生激烈戰鬥。桃澗堡義軍單淨靠竹林土牛強拼命對抗，無想著日軍連發 50 餘砲連番狂炸，義軍無法度只好決定向新竹關西个鹹菜甕退避。

為著掩護義軍撤退，魏阿盛等 75 名義勇引日軍追殺，一路退呀到烏樹林个竹窩仔，續分日軍來圍塞塞。73 名義勇分日軍壓上駁棚，悲情个歌聲緩緩唱起，慢板个新民調悲哀送行，七十三公个名仔閃現在虛空。

紅紅入日頭紅紅入雲，一肚愁腸誰人問。狂風丫暴雨滿天哪

烏，唉叻，滿天烏。沉沉入紅雲沉沉入心，無可奈何望蒼天。

牽腸丫掛肚無心嘛情，唉叻，無心情。

《紅日頭／1895 乙未桃澗堡》[第五場第二景]

悲傷的歌聲中，伴隨著一聲聲驚心个銃聲，伊人跌落埃…虛空个名仔化作一團火煙，一個一個…一位一位…跌落。

(2) 第六幕〈尪旗／大料埃戰役〉

龍潭戰情當熱注，三軍剿滅桃澗堡義勇个當時，大料埃義勇也準備起義來圍攻對三峽下來，忝等大料埃溪過來該日本兵。一時節，兩岸滿奈都係義勇軍旗，親像大水對四方打一路過來，日軍俾勢步槍、機關炮對打，雙方打著非常濃注。歷尾，單薄該日本軍旗抵擋唔歇緊打卯退，到夜大料埃个山頭全然係義勇軍旗，捩到零星幾面日本旗隱隱屏屏，看等就愛來分義勇消滅。半夜時節，聽著日本部隊个衝鋒喇吧聲響起，原來係山根信成少將帶等日軍三方聯隊，對龍潭逐過來支援，忝等就係連番砲打，大料埃一時炮火連天。大批日本軍旗拚入義勇軍旗隊中，砲火中層層包圍義勇軍，義勇軍拼命抵抗本本不敵猛烈砲火，相續橫將下來無奈退避，一場大料埃个抗日戰役，最後結束在火煙冲天之中。

(3) 第七幕〈出草／龍潭第二次戰役〉

結束了龍潭第一次戰，衝衝闖闖該日本大隊人馬，黏時逐去救危急个大料埃，同時派一隊人馬追蹤桃澗堡義軍。後有追兵之下，陸家軍不得不冒險穿過原住民个部落，用最短个路程逐去鹹菜甕同新竹軍會合。無想著，續分大批泰雅个勇士捉著，押去頭目瓦當·阿木伊个頭前。

泰雅看起來當愛出草个樣式，一大群勇士長槍、土槍、獵刀齊全。

綱坤想愛同頭目解釋，續害三兄弟分人粗殘打到半死。就等瓦當頭目手一落，泰雅勇士長刀一劃，黏時就愛人首分離。綱青想著自家無死呀在日本人手上，最後續死呀在自家臺灣人手上，搭等該面隨身帶等染血該日本旗，大聲噉大聲喊！泰雅勇士又係一陣亂抨亂打，還搶走綱青个旗仔交給頭目。瓦當頭目看等旗仔想ㄟ一下，出聲阻止大家。自家行上前，拔出自家个長刀就一劈，劈斷了綱坤个索仔，忝等泰雅勇士也劈開綱青、綱峰个索仔。瓦當大聲喊：同年！同年！（係講共陣个朋友），進前綱坤識來過番地做生意，黏時瞭解這句話，三兄弟就共下忝等喊：同年。

場景一轉換，瓦當、胡嘉猶、仁勇伯、黃娘盛帶等泰雅勇士、桃澗堡義勇，按算趁日本大軍下南个時節，反攻歸去龍潭。大家在蔭崗頂比比企，日本兵也從出大砲，一班日本兵整齊排列、擎槍對等一擁。忝等瓦當頭目抽出長刀，再次舉起長刀大喊：日本！mgaya！（泰雅：出草），一時殺聲砰天、砲聲銃聲冲天火煙，眾人分三波向前衝殺跳入火煙底肚消失。

#### （4）第八幕〈終曲：問天〉

安平鎮胡嘉猷、黃娘盛，龍潭陸仁勇，關西蕭瑞雲、Taiya 瓦旦阿目伊，帶領桃澗堡眾義勇軍反攻龍潭陂，客家義勇將士用命血戰日本兵，講得係全員犧牲，為期歸隻月个桃澗堡抗日到這結束。

場景轉換歸來戰後个龍潭九座寮陸家大院，正遭受日軍烽火殘殺，無想著又再堵著百年不遇个蝗災。就算失去親人、家園爛堪，還係愛腰骨企正企直堅強面對未來。這日，愛來迎奉犧牲个陸家子弟入祖堂，信海公帶等一家大細等在祖堂前。仁智伯今日做先生，啼聲唱曰：

開祠堂，點燭點燈。

恭迎陸家祖先升座。第十九世祖陸仁勇，第二十世祖陸綱坤 ...

進！福蔭子孫祖德流芳，永嗣香火世代綿延。

拜、再拜、三拜。奉茶！

《紅日頭／1895 乙未桃澗堡》[ 第八場第一景 ]

## 四、1895 火燒庄 / 最終抉擇

### (一) 創作前提

本劇以前進國家戲劇院為目標，製作上黏時就面臨幾個問題。首先，係愛做出仰仔個戲，正可以通過評選在國家戲劇院演出？對於第一擺提出申請個團隊來講，包括製作團隊、演出陣容、執行團隊必須要有相當水準，甚至愛講究在主流戲劇製作界個風評。再者，國家戲劇院個作品，係愛做分麼人看？一個進入國家最高演出殿堂個節目，當然愛堪得歌主流大眾個檢驗。第三，仰仔風格個戲劇，正可以成就好個票房？身為客家委員會個扶植團隊，係做得行入國家戲劇院演出，當然愛追求理想個票房；尤其，哈旗鼓過去個作品，大部分還係訴求客家觀眾。

綜合以上，哈旗鼓自認有需要對尋着主流專業團隊來合作，進行體質上、專業上個自我提升。相當感謝資深個創作社、動見體團隊應承合作，創作題材以 2015 年個作品為基礎，但係必要經過大量個戲劇轉化，作為第二個前進國家戲劇院個客家原生團隊，考量整體客家表演藝術個需求、哈旗鼓團隊個特質，主要訴求吸引主流觀眾，尤其後生人入場觀賞。創作風格也按照這個需求進行討論，最後結論係決定用 1895 火燒

庄為題材，採取開放性个思維進行各種可能个創作。

創作團隊組成初期相當順利，但目下面對个最大難關係：客家創作素材愛仰仔來轉換處理，正做得成為一般大眾關心个話題，藝術个層次同表演个語法正做得吸引一般大眾入場？經過將近 3 隻月个討論、同大學後生仔个對話，發現眾人對 1895 六堆乙未抗日戰爭，共同關心个議題係：一場早就知定著會輸个戰爭，做麼个還愛打？全然無贏面个一場戰爭，六堆客家續一擺又一擺投入戰到底。係仰仔个原因？仰仔个價值？分六堆客家做出犧牲到底亦「不悔个選擇」。所得，歷尾將本作品安名為「1895 火燒庄／最終抉擇」。

一方面為著愛增加戲劇肚對「抉擇」个討論，另一方面也愛作品本身个「創意質感」，最後在筆者个同意下，決定用時下當流行个「桌遊」搞聊設計，分現代人同頭擺人做得共時性个來呈現，促成戲劇主題个對話同討論。不過一個跔靜个桌遊搞聊，一個係大型个戰事，兩個場景又愛做得立馬交換進行演出，場景空間斷真分創作小組舞哇壘東西壘，花了相當一段時間最尾決裁採取「圖書館」式，歸齣戲到這總算確認下來順利排練。

## （二）劇情說明

### 1. 序場：如果

延伸大雨冲刷下螻蟻个概念，相當長个烏暗中大雨緊落，三不二時曠燼劃過暗夜。圖書館个燈盞一眨一光，在半明半暗中來到火燒長興庄个場景。參戰个客家人與日軍交戰，人影交雜傳來零星个銃聲，銃子砲聲對遠遠个地方緊逼緊偈…突然間一切消失。

時雨：等佢等過身以後，後人會仰仔寫這故事？這場無贏面个戰爭，做麼个還愛打？一本早知結局个書，做麼个還愛繼續讀落去？準價，做得再來一擺，這場戰爭敢會有無共樣个結局？

《1895 火燒庄：最終抉擇》[序場第一景]

## 2. 第一場〈河伯祭〉

舞臺一角，阿得、小城、瑋廷過詩詩在圖書館研究室，桌上堆放了盡多書同桌遊資料，大家討論桌遊設計「在底肚會面臨各式各樣个選擇，無共樣个選擇就會產生無共樣个行動。看最後係毋係做得成功阻擋長興庄分火燒个命運」，同時抽籤決定各自在歷史中个角色，續等進入事件一、河伯祭个歷史場景。在這場大老非常重視个神聖祭典中，後生人煞好攏古攏怪想愛在祭典過後，偷偷設計元添來同子梅求婚。出現第一條選擇題：元添愛來趁這機會大膽向意愛个子梅求親？也算考慮著時機毋著以後再講？無想著元添顧慮著全臺紛亂大戰將臨，時機毋著續不敢來向子梅示愛。另外，唔使想也知佢等絕對會分大人儕話、喝對，一群後生仔全分人話著頭犁犁仔，好得維藩叔講好話、乾虎个阿姆詐文夾雞肉，大家這事就佢呢準堵好了。下後，場景又歸到圖書館研究室一角，大家都有事情等等無閒，所以約束下轉再過討論。

## 3. 第二場〈暴雨將至〉

舞臺上順序展開現代三組人各自會面對个困難選擇：肚屎肚个嬰兒仔先天發育个问题愛降也毋降？阿姆个病已經無醫地愛繼續醫也毋醫？兩人相愛共下好久愛結婚也毋結？企劃總監面對桌遊設計困境這頭路愛換也唔換？傳統時空底肚，子梅做了一雙鞋愛甘時雨送分元添，打鬧之

間時兩無意之間透露出對子梅个愛意，選擇題二出現：子梅到底愛拒絕伊也算詐唔毋知呢？結局，子梅挑勢無注意到哈哈而過。這時節，鍾發春傳令鍾承召集大家開會，係毋係愛領劉永福大總統个指令出堆？正反意見之間相爭背背。場景歸到桌遊團隊，這擺決定由同阿姆相依為命个阿虎來抉擇：到底愛留下來陪阿姆？也算挺身而出為家園來戰？最尾，阿虎選擇「自家个未來自己守護！身為義勇軍成員，當然要挺身而出。」就恁呢，眾總理代表達成共識，公推李向榮帶領六堆軍第九擺出堆。

#### 4. 第三場〈渡河〉

第九擺出堆主要係愛趕去斗六支援烏旗軍抵抗日軍，無想著竟然遭逢連日大雨發大水，係硬硬賭強來過下淡水溪可能會傷亡慘重，毋過溪又免不了會判一個延誤軍機。歷史記載，大總理李向榮無接納副大總理个意見，決定等水退再過河續延誤著軍機。就在這位桌遊个設計為團體選擇題：過也毋過，就交分大家來投票多數決裁。大家三心兩意激烈討論，無意中續觸著詩詩和瑋庭結毋結婚个矛盾。最終个大家決定冒險渡河試看呐。場景又轉到頭擺个下淡水溪，眾義勇領命冒險渡河，續全員分大水冲到沒頂，成為滾滾溪水肚無辜个亡魂。場景再歸到現代桌遊設計个團隊，慨嘆「這係一場過也死、毋過也死个選擇，無定著歷史（不渡河）就算可以重來，換過另外一個選擇（渡河）結局就會係恁呢。」接等舞臺又歸到歷史場景中，在邱家个書房邱阿六知得，支援失敗李向榮辭職，決定企出來承擔下後个問題。

#### 5. 第四場〈難兩全〉

戰事逼間，祿得趕緊歸屋家陪黏時愛降仔个蘭妹，兩公婆唱等童謠月光光…看起來幸福个場景續透出蘭妹内心个躊躇，面對決心出征上戰

場个祿得，到底愛留下來陪細子？也算忝祿得上戰場？另外，乾虎佢姆早就看出佢每日詐勢出門學做生理，其實係去參加義勇軍个操練。兩子哀相依為命，為著求忠求孝吵著屋頂都會掀起來。在這位出現選擇題：選項一、自古忠孝難兩全，但孝大於天，應該聽阿姆个話，留下來照顧阿姆。選項二、如果不戰，將家鄉百年基業拱手讓人，一生人忍辱偷生，該正係大不孝。另外一個場景係時雨拿子梅做個鞋來分元添，等同傳達了子梅个心意，元添顧慮此戰惡博，係愛子梅忝佢無定無著，就不如成全早就意愛子梅同文人不參戰个時雨，故所拜託時雨好好來照顧子梅。無想著兩個男仔人个爭論，全分屏在一旁个子梅看著一清二楚，此時子梅出現選擇題：選項一、女性生存不易，接受元添安排。選項二、自家个命運無應該由他人來決定。

## 6. 第五場〈出堆〉

場景來到歷史肚个忠義亭，面對日人大軍壓境六堆必要共快做出決議因應。蕭光明為著第九擺个出堆失敗自責求戰心切，接等邱維藩分析出堆个利害得失之際，鍾發春強烈主戰个聲音看起來成為眾人个共識。時雨同鍾承同窗共讀正愛赴考，面對多年努力考取功名个機會就在眼前，鍾發春之子鍾承有了另外一種看法，希望六堆人毋好做無謂个犧牲，最好還係暫時保存實力另日再戰。面對強烈主戰个長輩同眾人，這時，鍾承必須愛做出選擇：選項一、勸誘鄉親議和保全性命。選項二、出言反對恐犯眾怒，再攔打算。結果，鍾承選擇干犯眾怒主張「保留實力」反對出堆，立馬受到佢爸鍾發春怒喝「拈生怕死」，當場斷絕父子關係。下後，眾人下共推邱鳳揚擔任大總理決議出堆。另外一方面，日軍準備愛來登陸，覺著這場戰事已經束事拵著收尾，就恁呢聊起家鄉个

事情，約定等戰事一束就歸日本安享天倫。指揮官桑波田向日本回報：全島皆降，大部分也接收了，南部邊陲，也可垂手而得。全然毋知，一番惡戰正愛開始。

### 7. 第六場〈告別〉

這段演出呈現出兩個選擇離開个場面，第一個係鍾承啟程前往長山參加科考，幾位後生人陸續來到碼頭送行，最尾鍾承个阿爸鍾發春也來到，話講「佢來，係愛將你這殁子弟不忠不義个樣相，記在佢个腦屎裡背。」帶來看起來冷淡其實慈愛个關心，歷尾臨走一句「照顧自家」，像係父子訣別。一陣電話聲切斷歷史場景歸到現代，創意總監小城接著新个工作，打算離開桌遊个開發團隊另外安排出路。瑋廷做出最後个努力，愛小城再過選擇：選項一、小城，為著自家，去把握一個想愛个機會；選項二、小城為著這兜伴留下來，拚一個創業機會。結局小城還係毋想失去自家个機會，選擇離開這場無贏面个戰爭。小城个離開引爆了眾人各自累積个壓力，親像召喚出現代人共同个現實，最尾在管理員一句「佢也有壓力！」結束。

### 8. 第七場〈步月樓〉

病床脣上毛哥當在該讀：事件十二，步月樓之戰。蕭光明帶領義勇軍準備同日軍交戰。李乾虎奉命死守牆頭…這時節阿姆醒了，兩子哀就聊起呀來。阿姆想愛歸屋家，毋想過待醫院；毛哥緬起阿姆个手路菜，越至唔盼得阿姆。講啊講，阿姆又睡歇了。切到歷史場景肚，蕭光明在步月樓城牆，問阿虎會驚無？「驚！驚看毋着阿姆地。」阿虎翻過來問：阿叔，汝會驚無？「驚？驚啊！驚看毋着你這兜後生仔在自家个土地上成家立業」忝等兩人陷入踔靜个思想中。燈光轉換，詩詩考慮著開

發資金嚴重不足驚怕會負債，想愛一個人承擔毋想拖偉廷落水，續毋知偉廷早就打算同伊共下打拚，故所偉廷怨詩詩無共心負氣外宿。這時雷聲響起，城牆上個阿虎跌落。場景徙到祿得狼狽歸來屋家，蘭妹知得阿虎犧牲个事情，祿德知得蘭妹已經忍痛送走徠仔，表示「總愛有人等汝歸來」決定留下來同祿得共下。另外一角，時雨匆忙尋著子梅，講愛帶去平安个所在保子梅平安，子梅毋願接受兩個男仔人私下个託付，決心愛行自家个路。

### 9. 第八場〈議和〉

燈漸亮。圖書館研究室，阿得同偉廷還係決定將桌遊行到歇。事件二十八，議和。在日軍戰情室，日本軍官向桑波田簡報兵力、火力，講起落落咯咯个六堆軍，死纏爛打了將近會歸隻月个游擊戰，斷真慙到會死…桑波田一聽大聲喝懟軍官講：「汝可以殺佢等，但係做毋得講佢等慙！」雙方換過立場，日本人也會做共樣个事情。同時，下令派邱沛霖做最尾个議和；萬一係無成，就發動決戰火力全開消滅六堆軍。六堆這片，邱維藩帶來日本使者邱沛霖議和个消息，也大力奉勸邱鳳揚愛為六堆恁多十七八歲个後生人設想。但係在眾志成城个决心下，邱鳳揚知得事頭如今已無退路，唯有犧牲到底；簡單回應「只有一戰，不必多講」。桑波田也只有牙根一嚙，號令大軍前進火燒庄做最終个決戰。

### 10. 第九場〈決戰〉

長興庄戰場，四周圍砲聲隆隆殺聲震天。日軍同義勇軍、女子大刀隊交戰。元添、祿得、時雨、蘭妹、元奎、蕭光明、鍾發春、邱維藩、邱鳳揚、阿財叔穿插在其中，恁等戰事激烈天空飄下黑雪，最後，元添、元奎掩護著傷个邱鳳揚撤離，這時邱鳳揚大聲懟佢等講：「汝等覺得阿

爸無用了係無？佢同汝等講，佢決心打這場戰，就係愛死呀在戰場上，正對得起六堆。」最後，一陣激烈銃聲後，全部人都橫下去。如同最尾个掛念，元添再企起來對子梅講：「子梅，壞勢，佢一直無去講親，汝會怪佢無？」講歇，兩人再一擺橫在舞臺上。

### 11. 第十場〈終場〉

幾位桌遊設計者企起來脫歇身上个戰衣，病床位置个毛哥恬靜企在空空个病床唇，護士小姐入來請伊簽收文件。舞臺个一角阿得同曉玲已經簽好了同意書，同意將大腦發育不全个細人仔，供出來後做器官捐贈遺愛人間。這時節詩詩个電話響起，原來係企在高臺个小城打來个電話，恭喜大家完成了這個桌遊設計。佢就問起小城「這個遊戲係毋係根本就只有一種結果？係毋係打也算毋打，都係注定係一場必然會輸个戰爭？」偉廷同詩詩想愛仰仔寫這文案个主題：一場必輸个戰爭？詩詩認為「面對一場必然會輸還係決定一戰，恁呢不管結果如何，伊等都算贏！」

## 五、主流化个特色分析

### （一）《六堆首部曲 / 出堆》（2013）

雖然講，2013年離今無幾遠，但係當時準價愛在一般大眾劇院，演出像朱一貴事件這種相當敏感个戲劇，講無壓力係騙人个。但創作團隊一開始就設定，愛透過「客家書寫」來提供客家人同一般大眾無共樣歷史觀點。首先，定義這係一場「官逼民反」个起義事件。因為大清政府个腐敗無能、倒行逆施，續愛雙方無辜个人民百姓來承擔、逼著原底相

安無事个閩客雙方，最後不得不來拼命相鬪。第二，定義六堆組成係一場「不得不戰」个選擇。主要基於以下三種身分个限制：「棄子」个身分，在杜君英起事之初，六堆代表就來到府城打算尋官方協助，無想著府城早都遠走澎湖。「隔省流寓」个身分，不管係有照單也算偷渡而來，講得全部家人都還在清國政府个手中，全然不容反動个牽連。共同舉事个話，不論成敗原鄉家族都會遭難；就算默不作聲，也驚怕會落得暗助亂匪之罪。「佃農」个身分，雖然有田底（李文良 2011）个保證，但係把握墾照个大地主，同官方總有深刻个聯繫，選擇保家衛土有比在籍福佬人更多無奈。第三，定義這係一場「向天爭命」个戰鬥。先莫論事件後，六堆先民如何向大清政府謹慎卑微申報，畢竟皇權如天。事件當下六堆人个處境，斷真係但求無過豈敢求功，係無組成隻過月為何單淨守在下淡水溪東岸？再者，無任何證據顯示六堆軍同大清聯合，一旦陳福壽帶二萬兵行過界線東渡來襲，戰輸現死、投降死歸家族，六堆軍敢做得不戰？所得係講六堆軍同朱家軍來戰，不如講係六堆先民向天爭命還過真實。

## （二）《1895 火燒庄》（2015）

比較上一齣創作所謂个客家書寫，實質上比較過佢係一種自說自話个狀況，單淨單純地呈現自家个立場同感受。2015 年所發表个這齣戲劇，創作團隊進加一步來強調「客家主體再現」，唔單淨愛表現出客家主體在場，也不特意避免衝突性同對話性。目標設定係對客家立場出發，展現出 1895 乙未六堆抗日歷史个全貌；同時帶領大家共下探討，面對這場全然無贏面个戰爭，六堆軍到底「為何而戰」？首先，對六

堆軍來講這係一場「非戰不可」个戰爭。從一開始，就算在茄冬三山國王廟跌無聖筊，本本決定一戰；也算經過論月連戰連敗，就算歷尾到火燒庄戰役，本本拒絕講和決一死戰，就可以知得。第二，對六堆軍來講這係一場「人民不順從」个護土戰爭。所謂「官有割土之權，民有護土之責。」面對日軍个威力掃蕩，唯靠「走番」保護家中老幼、長丁，不惜家園全毀也寸土不讓。第三，這係一場天留吾不留「捨命」注定犧牲个選擇。將近 1,200 名義勇鑿戰論月，到火燒庄戰役前伸著 600 零人，戰後還有命个正一兩百儕。伊等有盡多機會講和退場，有盡多擺投降个機會，但一開始這就係「捨命」不回頭个決定。第四，這係一場攸關尊嚴無關仇恨「奪旗」之戰，係日本日章旗軍同六堆烏旗軍个爭戰，對第九擺李向榮大總理出堆、第十擺邱鳳揚大總理出堆（茄苳腳、頭溝水、中堆游擊、麟洛詐降、火燒庄 2 次戰），係一場規模不等持續性个戰爭。最後，在男性主體个歷史書寫以外，「女性」个戰爭觀點也係本劇个重點，希望透過兩性个多元視角更加豐富歷史个內涵。

### （三）《紅日頭 / 1895 桃澗堡》（2018）

創作團隊一開始就設定「多元主體呈現」，本齣戲劇在原底个歷史脈絡底被，加添更加多个文學性，相對於過去客家為主體个劇情內容，添加了福佬、原住民各族群元素以外，也本本保留上一齣創作个女性視角。同過去全然以歷史為主个編劇方式，紅日頭係第一擺以小說文學為創作基底，過去十分倚恃个歷史過程顛倒成為調整个參考定定。整體來講，特別關心對 1895 乙未割讓臺灣這個事件所帶來个衝擊，陸家一家大細從無躊躇面對這場戰事，對全然个輕敵到承受死亡無情个打擊，

如何面對這一波一波个天災，過這一場又一場打唔贏个戰事，一直到戰後家破人亡還愛再一擺來面對蝗災。首先，1895 乙未日軍接收臺灣，形同「變天」。這係一場突如其來，橫加於臺灣人民身上个無妄之災，就親像無辦法預測个風災，形同天災無情个降臨肆虐。面對日軍來臺接收，人民感受著高度不安，不祥个感覺就像風搓將臨前个紅日頭，這個意象也出現在沉淪小說个封面。根據文獻，當年除了發生戰事也確實發生了蝗災，可以講天災人禍連續降臨。第二，這係一場「明知不可為而為」个戰爭。初期桃澗堡義軍輕視日人，係赤身赤膊腰間圍等樹葉仔該日本番，但經過大湳尾一戰，馬上知得日軍訓練武器精良、火力強大，戰鬥黏時轉變作利用地形地物，為新竹會戰爭取時間个拖延戰，平鎮聯軍將近全數犧牲來收尾。第三，乙未桃澗堡戰爭定義做「人民不服從」，親像申報吳湯興檄文所言：我官可欺而我民不可欺，我官可玩而我民不可玩。該當時大清何在？日人根據馬關條約按照國際法來接收，作為百姓等同係大清个棄子，講係愛成立臺灣民主國，實質上係用微薄个力量行使人民不服從个權力。企出來个臺灣人民，唔單淨安平鎮胡嘉猶帶頭个客家義軍，大料埃有客家血統个福佬人江國輝同新竹泰雅个頭目瓦當·阿目伊。所得，創作團隊再最尾決戰，特別選用臺灣最古老个語言：泰雅原住民該句 *mgaya*（殺！）表達臺灣人民个集體意志。

#### （四）《1895 火燒庄：最終抉擇》（2019）

行向國家戲院个創作經歷，講得就係一段同「現代劇場對話」个過程。這過程係同現代劇場个製作人、導演、編劇、演出團團、設計團隊、行銷團隊共下工作个學習同分享過程。戲劇產生个專業過程同多元專業

个對話，對戲劇創作本身个影響主要表現在「戲劇質感」个要求。哈旗鼓對單純講故事為主，漸漸轉換為用故事來同劇場本身、觀眾對話。經過多場同後生人个對話，探討如何透過戲劇分歷史做得同現世生活來對話，下後創作團隊決定用圖書館方式來呈現，編劇王靖敦將劇本分作 1895 乙未六堆抗日戰爭、現世五個後生仔个人生困境，透過桌遊遊戲个設計，分兩條脈絡互相跨越對話，大家感覺有興趣个議題整理如下：

首先，「抉擇」係不分歷史人物、現世人生共同个課題。本劇中个大哉問係：面對一場必然會輸个結果，做麼个還愛過戰？做麼个就算係屢戰屢敗，六堆客家義勇軍最尾還係堅定做出「只有一戰，不必多講」个抉擇？第二，「選擇遊戲」可以增添歷史个討論。有關歷史場景中也不算現世中个各種選擇題，登常半點也不容重來；再講，每做出一個選擇都愛付出代價、承擔結果，每一個人个心肚裡，時不時都會恁呢問：準價做得重選，結果又會仰仔？第三，「價值守護」係引導一個人做出抉擇穩定个影響來源，畢竟每做出一個抉擇就有必要承擔个後果。所得，每一個重大个抉擇背後，絕對有佢堅持守護个價值。探討 1895 六堆乙未抗日，客家先民做麼个選擇捨生就義，佢等愛守護个價值到底係麼个？創作團隊最後決定將「抉擇」定為本劇最重要个主題，透過一場又一場个選擇，一步又一步來鋪陳為何作出不悔个抉擇。用歷史同現世中，各種兩難个困境照映出抉擇个根本，現實同價值、無共樣考慮面向裡肚个捨與得，一層又一層來回應人生戰場中，層出不窮無可避免个選擇課題。

「守護」係另外一個重要主題，不管係歷史中个也算係現世生活中个人物，選擇前每一個人都會經歷一段長短無共樣个自我對話，做出抉擇个當下，想愛守護个人、事、物、價值，就恁呢生靈活跳出來；或者，價

值就係透過一擺又一擺個選擇、一擺又一擺個自我對話，正一點一滴建構出來、穩固下來。

## 六、比較同討論

從筆者個角度來看，這係一段透過寫作來自我反省、覺察個過程。不得不承認，所謂個主流化唔係計畫性個，但係又十分像一開始就設定好好個，事情就按呢向等主流化個方向一路發展下來。眼時，就整理為再現、語言、議題、演出形式四個面相，透過比較來討論這兜年來，哈旗鼓創作主流化個發展過程。這四齣戲劇基本上都係屬於同質性個歷史大河劇，對 2013 年開始，哈旗鼓就膽大大仔跨出客家文化慶典、活動場域，踏入主流文化領域透過戲劇個演出展現客家。

### (一) 對象

1 《六堆首部曲／出堆》：2013 年演出個場地係在高雄市社教館演藝廳，演出 1 場滿座；2014 年再過去六堆文化園區演藝廳，演出 3 場滿座。

2 《1895 火燒庄》：2015 年在六堆園區演藝廳，演出 6 場 95% 以上個滿座率；2017 在苗北演藝廳、新竹文化中心演藝廳各演出 1 場大約 93% 滿座。

3 《紅日頭／1895 桃澗堡》：2018 年演出場地係在桃園客家文化園區演藝廳、婦女館演藝廳，各演出 1 場 90% 滿座。2019 年平鎮戶外演出 1 場。

4《1895 火燒庄／最終抉擇》：2019 年在臺北市國家戲劇院演藝廳，演出 2 場大約勢 91.2% 滿座率。

## （二）主體性

1《六堆首部曲／出堆》：單純以客家為主體，客家人講出自家個概念，撿擇客家歷史個片段，以再現客家集體個記憶為主。

2《1895 火燒庄》：本本以客家為主體，進一步講出歷史場景中，先民個承諾同價值觀，亦利用部分內容來探討戰爭中女性個角色。

3《紅日頭／1895 桃澗堡》：專注在歷史的再現，客家係主要講話者，不過客家角色個話緒不完全統一，包括戰同降、敢同驚；也納入男女、世代、族群個角色對話。

4《1895 火燒庄／最終抉擇》：專注在核心議題「抉擇」個發展，客家歷史係創作背景故事，客家用這同主流大眾來對話。創作者係一種外人個立場，透過共下讀客家歷史，引導大眾同自己個生活、生命對話。

## （三）劇作內容

1《六堆首部曲／出堆》：客家音樂、舞蹈個展現，係創作主要個內容，透過歷史故事來串共下，編排成一部完整個表演作品。

2《1895 火燒庄》：歷史故事個再現係主要個內容，配合音樂、舞蹈、影像將把故事講俾精彩好聽。黛芬大家對歷史有更加豐富多元個感受。

3《紅日頭／1895 桃澗堡》：好好讀文學作品、好好感受，係創作個主要考量，無再過忝等歷史發展，一條線直白講到底，係打算將客家歷史看作係創作素材個概念，想辦法營造出劇場個感受係創作個重點。

4 《1895 火燒庄／最終抉擇》：尋出歷史篇章同大眾生活共同个核心議題「抉擇」，專注在客家歷史中个抉擇、現代生活中个現實抉擇，分這兩者同時出現甚至跨來跨去，將歷史同現實就按呢連結起來。

#### (四) 創作目標

1 《六堆首部曲／出堆》：試等企上主流表演舞臺，公開來展現客家个講法同感受，不再淨淨限定在客家場域。透過大型現代樂舞个劇作，脫離民俗演出有限个客家印象，創造出在公共場域公演个可能。

2 《1895 火燒庄》：試等用更加多元豐富个現代劇場元素，全然來展現六堆客家關鍵个歷史故事，分客家人作得透過按呢來認識客家、認同客家，也召普羅大眾來接納、認識甚至參與客家。

3 《紅日頭／1895 桃澗堡》：換一個方式來講客家歷史故事，對過去比較知識性傳達个講法，試測啦用過有感受性个表達方式。透過「文學」來連接客家同一般大眾，分大眾更加支持客家、合意客家藝術。

4 《1895 火燒庄／最終抉擇》：自認客家文化有自家特別个文化質感能量，作得提供現代主流劇場特別个養分，因為有客家臺灣劇場創作可以有更加多个題材、議題同反省，客家會成為臺灣少都少唔得个重要部分。

表 1 哈旗鼓創作主流化个發展比較表

戲劇名稱 比較向度	出堆	1895 火燒庄	紅日頭	最終抉擇
對象	高雄市	高屏六堆、竹苗	桃園	臺北、全國
主體	客家	客家	客家、閩、原	客、日、大眾
內容	歷史再現	歷史再現 兩性視角	歷史再現 兩性視角 文學性	主流抉擇議題 劇場藝術 歷史再現
目標	文化推廣	文化推廣 女性發聲	文化推廣 女性發生 多元族群呈現	文化推廣 跨世代抉擇議題 多元價值呈現

資料來源：作者製表。

## 七、結論同建議： 自家到大家、不認同到認同

哈旗鼓對 2005 年成立以來，等於客家委員會成立以後臺灣原生種个客家藝文團隊，2006 年開始創作發表一直到如今，本身就係一段從無到有，尋著自家、尋著客家愛行个路，到尋著行向主流大眾个大嘛牯路。檢驗本文所討論个系列大型舞臺作品，斟斟酌酌提出以下个結論。

### （一）對熟識行向生份

對象係影響演出盡重要个元素，因為看戲个人無相同，為著分大家看得識又做得合意，創作者定著愛開始改變。就講這表演个相對性，亦唔係全然奉承他人个意思，還係不斷轉化自家个文化表達方式，對自說自話、講分人聽、共下對話，到用自身个文化能量帶動議題。

## (二) 對單純行向多元

因為對象个多元性，話緒个主體也會對自家本身開始，不斷來納入無相同主體个觀點，戲劇本身个主體性就會對單純行向多元。十分難為个係又愛同時增加客家主體性，就講透過戲劇主體多元化提升客家主體性，受著更加多个大眾來認同支持。

## (三) 對舞臺表演行向社會議題

客家藝文團隊大概以自娛人个性質過多，性質上比較像民間社團聯誼性質，漸漸地正來發展做一個專業表演團隊，甚至係專業个藝術創作團隊。不過，像哈旗鼓還係堅持客家个主體存在，客家族群透過演出同社會大眾對話係藝術化過程个核心，也用這種緬想來做議題个討論。

## (四) 對文化展現到藝術對話

有相當个時間，哈旗鼓不斷來尋麼个安著客家？透過表演同分享客家个形貌越來越清楚，接等就想透過歷史文化个創作演出，帶等更加多人尋著自家。有大家个期待也有藝術界个幫忙，哈旗鼓無躊無踏漸漸行向專業演出，再過發現客家作得透過藝術化，跨過各種隔界行向世界。

行筆到這，哈旗鼓行向主流化个過程，到底有麼个心得同建議做得來分享？簡單整理以下三點。

1 自家行出去，大家行入來。對象係啟動客家文展演發展重要个起點，所得愛盡量鼓勵客家藝文團隊，試等面對無相同个對象來演出，不管係國內交流也算國際交流都愛盡量支持；準價做得，盡量試等同非客家族群、一般大眾、藝術界來合作交流。

2 主體多元化，客家優質化。行向主流个過程，主體多元化係必然个過程；前提係自家个客家文化質感亦愛同步提升，這也係主流化過程中創作團隊非常重要个課題。哈旗鼓个作法係回頭更加深入認識客家，也愛對自家保持批判、反省个態度，提升對客家社會文化个理解層次對超越比較有利。

3 多元合作，大膽做自家。同其他族群比起來，老頭擺个社會生活中，客家人在表演藝術方面，起步有過慢也比較無按講究，透過同其它主流藝術工作者合作，對於客家藝術發展會有盡大个幫助，會較容易行向主流化。係可以充分準備不斷有高品質个作品分大家看著，相信客家藝文定著也會成為主流藝術。

## 參考文獻

- 日軍參謀總部著，許佩賢編纂翻譯，1995a，《攻臺戰紀》。臺北：遠流。  
\_\_\_\_\_，1995b，《攻臺見聞》。臺北：遠流。
- 王瑛曾，1764，《重修鳳山縣誌》。臺北：臺灣銀行經濟研究室。
- 王靖惇，2019，《1895 火燒庄：最終抉擇》。劇本，未出版。
- 宋九雲編纂，1880，《臺南東粵義民誌》。手抄影本。
- 李文良，2011，《清代南臺灣的移墾與「客家」社會（1680～1790）》。臺北：國立臺灣大學出版中心。
- 李喬，2001，《寒夜三部曲》。香港：遠景。
- 李榮豐，2013，《六堆首部曲：出堆》。劇本，未出版。  
\_\_\_\_\_，2015，《1895 火燒庄》。劇本，未出版。

- \_\_\_\_\_，2018，《紅日頭：1895 桃澗堡》。劇本，未出版。
- 松崎任三郎著，鍾孝上譯，2000，《嗚呼忠義亭》。屏東：屏東六堆文化研究協會。
- 邱維藩彙整，邱炳華抄錄，《六堆忠義文獻》手抄影本，年代不詳。
- 彭瑞金，2015，《客家文學和客家文史工作者的 1895 乙未戰役敘事策略比較》。桃園市政府編，2015，《2015 桃園市乙未·客家紀念活動暨國際學術研討會論文集》。桃園市政府。
- 黃秀政，1992，《臺灣割讓與乙未抗日運動》。臺北：臺灣商務。
- 桃園市政府編，2017，《新修桃園縣誌人物誌目錄》。桃園市政府。
- 鍾壬壽，1999，《六堆鄉土誌》。屏東縣：常青。
- 鍾肇政，2005，《臺灣人三部曲（一）沉淪》。臺北：時報出版社。
- 藍鼎元著，臺灣省文獻委員會編，1997，《平臺紀略》。臺灣省文獻委員會：南投。



研究紀要

## 4 歲以上幼兒客語能力的評量： 第二代幼幼客語闖通關研發歷程

謝妃涵\*

國立屏東大學幼兒教育學系助理教授

有鑑於客語流失嚴重客家委員會在 2011 年推出第一代幼幼客語闖通關，目的是推廣幼兒學客語，是以遊戲闖關方式了解幼兒客語能力現況，迄今已逾 8 年，每年均吸引許多幼兒報名。為了改善幼兒背答案、部分內容較不符合現代幼兒生活經驗、培訓、年齡層需下修至 4 歲…等問題，因此，客家委員會在 2018 年委託研究者研發一套適合 4 歲以上幼兒參加的客語能力認證方式、以及創意教學手冊，在並於 2021 年起正式進行。本研究目的為介紹第二代「幼幼客語闖通關」之研發歷程及成果，主要研究問題為：（1）第二代「幼幼客語闖通關」的研發歷程為何？（2）第二代「幼幼客語闖通關」的內容為何？（3）第二代幼幼客語闖通關改善了第一代哪些問題？並提出未來的改善建議。

關鍵字：幼兒客語能力評量、幼幼客語闖通關、本土語教學

---

\* E-mail: flyki@mail.nptu.edu.tw  
投稿日期：2021 年 5 月 5 日  
接受刊登日期：2021 年 11 月 24 日

# Evaluation of the Listening and Speaking Abilities of Hakka Children Aged Four Years and Over

Fei-han Hsieh \*\*

*Assistant Professor, Department of Early Childhood Education,  
National Pingtung University*

Several problems have been identified with the first-generation Children's Hakka Evaluation Game, such as children having difficulty memorizing answers, inconsistency between some of the content and the contemporary life experience of children, and the requirement that children be aged under 4 years to complete the test. In 2018, the Hakka Affairs Council commissioned the researcher of this study to research and develop a game suitable for children aged 4 years or older. In 2021, this test was launched nationwide. This paper presents the research and development process and results relating to the Children's Hakka Evaluation Game 2.0 and focuses on the following three research topics: (1) the development process of the game, (2) the content of the game, and (3) the problems of the first-generation version of the game that were resolved in the second generation.

Keywords: Children's Hakka Ability Evaluation, Children's Hakka Evaluation Game, Teaching of Heritage Language

\*\* Date of Submission: May 5, 2021

Accepted Date: November 24, 2021

## 一、前言

現代社會經濟的發展、傳統客家庄人口外流，住在都市年輕人說客語的機會減少，客語及客家文化逐漸消失與沒落（張麗君、郭珍姝 2005）。根據客家委員會 105 年度全國客家人口暨基礎資料調查資訊顯示，會說流利客語的比例為 46.8%，13 歲以下聽得懂的比例是 31%，會說的比例僅 13%（客家委員會 2018）。客家委員會為了推廣客語向下扎根學習，自 2012 年起推出幼幼客語闖通關，鼓勵滿 5 足歲幼兒在家學習客語，由幼兒園或家長帶幼兒參與評量客語聽說能力的闖關遊戲，藉以推廣幼兒學習客語，該遊戲每年吸引許多幼兒報名（2018 年有上萬名幼兒參與），然而，隨著社會變遷，家長的客語能力已不如前，第一代幼幼客語闖通關的施測內容與方式均存在一些問題，因此，客家委員會在 2018 年委託研究者研發第二代幼幼客語闖通關。

母語學習最好的環境是家庭，故第一代幼幼客語闖通關搭配教材為客家委員會主編之家長手冊，但是從調查資料顯示，目前會說客語的民眾已經不到一半，雖然如此，卻有高達 86.9% 客家民眾欲培養子女學習客語，而僅有 10.7% 民眾在家經常用客語與子女交談，45.9% 因素是子女不會講、同時有 45.6% 因素是因為自己不會講，顯示客家民眾的文化認同與語言保存意識雖然強烈，但卻無法在家庭提供給子女學習客語的環境，同時，有高達 83.2% 民眾希望學校若能教本土語，應以客語為優先，而非臺灣較大宗人口流通使用的閩南語，以上數據皆能顯示，學校教育在現代社會中，有其本土語保存的重要性與需求性，因此，第二代

幼幼客語闖通關搭配一套教學創意手冊而設計，教材提供幼兒園教師教學使用，教材有五個主題、十個情境，教材內容均設定為幼兒生活經驗的情境，前半部是幼兒生活經驗中的對話、後半部是教案活動與教學資源。本文旨在探討第二代幼幼客語闖通關的研發歷程？闖關內容為何？以及與第一代幼幼客語闖通關相較，改善了哪些問題？

## 二、第二代幼幼客語闖通關設計理念與理論基礎

### （一）第一代幼幼客語闖通關的沿革

國內客語能力測驗有初級、中級暨中高級，為了鼓勵向下扎根學習客語，客家委員會於 2011 年委託屏東大學幼兒教育學系規劃一套適合評估 5 歲以上學齡前幼兒客語能力的認證方式，希望藉由有趣的方式吸引幼兒參加，達到推廣學習客語的目的，此測驗內容主要依據客家委員會編制的家長手冊內容而來，第一代「幼幼客語闖通關」研發出來以後，於 2012 年首度試辦，隨後每年在全國持續辦理，分為全國施測與在園施測兩種方式，報名參加的幼兒人數逐年增加，2018 年已達 12,557 人報名，值得注意的是，非客籍幼兒參與度（隨行教師／家長填答問卷 3,890 人）比客籍幼兒多（隨行教師／家長填答問卷 3,168 人），顯示幼幼客語闖通關這套認證方式對推廣幼兒學習客語有助益，也有達到當初推廣客語而非以測驗為目的的政策效益。

## (二) 第二代幼幼客語闖通關的設計考量

第一代幼幼客語闖通關迄今已實施 8 年，為解決第一代幼幼客語闖通關在施測上的部分問題、以及希望能繼續向下延伸到 4 歲幼兒參與，於是於客家委員會 2018 年再度委託屏東大學幼兒教育學系規劃第二代幼幼客語闖通關，2019 年研發完成與通過試測階段、2020 年辦理全國師資培訓、2020 年底試辦（第一代與第二代並行），並於 2021 年中開始全面實施第二代幼幼客語闖通關，設計第一代與第二代幼幼客語闖通關的考量點大致相同，惟因為年齡層下降，在施測方式上朝向多元遊戲化的方式進行，研究者參考陳雅鈴（2015）介紹第一代幼幼客語闖通關方式來介紹第二代幼幼客語闖通關的規劃考量與特色。

### 1. 施測目的是評估聽力與口說能力

在設計評估工具之前，最重要的考量點即是評估工具的目的（Tavakoli and Foster 2011），語言的測試有聽、說、讀、寫能力，「幼幼客語闖通關」考量幼兒對華語的讀寫都還在發展中，要熟悉客語的讀寫有困難，因此評估目的聚焦在幼兒客語的聽、說能力。

### 2. 考量幼兒語言與認知能力發展

4-5 歲階段幼兒能夠與人持續一段對話、可以回答簡單的問題，在語音發展上，幼兒雖然可以發出大部份的語音，但仍有些發音不正確（如：捲舌音）（靳洪剛 2003），所以設計幼幼客語闖通關使用的字詞均儘量避免發音困難的字。另外，在學齡前階段，幼兒語言表達主要特點為：「傾向用肢體回應、單一字詞或是短句（如：電報句）來表達複雜的意義」（Lightbown and Spada 2013）。Domínguez（2005）亦指出幼兒在施測情境中面對問題的回應方式與成人有很大的差異，如：成

人在語言面對面的施測中，若遇到問題常會提問來澄清疑慮，但年幼兒則傾向於保持沉默。因此，在設計幼兒的語言評量時，必需考量幼兒可能以肢體、單字或雙詞來替代長句做回答，而評估方式也要儘量簡明易懂，不要讓幼兒感到害怕。因此，在答案的設計上，能夠允許幼兒說單字、雙詞或是短句子。

Moore (2014) 指出語言能力與學習者的認知發展有很大的相關性，因此語言施測內容的困難度不能超過幼兒的認知負荷，否則幼兒可能因為認知能力不足影響其語言評量。4-5 歲時期的幼兒不再只是會講疊字構成的句子，能聽懂至少兩個空間關係詞，能認識簡單的方位（如：上、下、裡、外…等），如：第一主題「位置及陳設」，有讓幼兒學習鑰匙在桌上的句型。他們對天氣有概念（如：晴天、雨天、冷、熱…等），如：第二主題「天氣變化及生病」讓幼兒學習天氣。對於時間有基本的認識（如：早上起床、晚上睡覺…等），如：第三主題「清潔好寶寶」有起床要刷牙的內容。並知道日常作息的安排（如：午餐、晚餐、上課、下課等），如：第四主題「學校的一天」有上課、下課等學校生活的內容。也能說出至少四種東西的用途，如：第二主題「天氣變化及生病」有外套用來禦寒、第三主題「清潔好寶寶」有肥皂、毛巾用來清潔、第五主題「一起出去玩」有去海邊玩可以用水桶、球來玩。

在情緒與社會發展部分，18 個月大的嬰兒就能做情緒推論，此後這種能力漸長，3 歲幼兒能用正確詞彙指稱形容正面情緒。如：快樂。3-4 歲幼兒能形容負面情緒，如：悲傷與生氣（Widen and Russell 2003），故在第四主題「在學校的一天」有設計因為跟朋友玩而高興、因為吵架兒生氣。在社會發展部分，4-5 歲幼兒較能遵守規則，如：能遵守闖關

規則，且能瞭解真實生活與扮演遊戲的差別。如：男生扮演媽媽，顧可以暫時進入施測情境（不需布偶）。

在注意力發展部分，4-5 歲幼兒注意力可以持續 10-15 分鐘、並可遵守 2-3 個指令（如：放下…拿…然後…），且能模仿數個動作。因此，在設計「幼幼客語闖通關」時，這些認知發展的特點均為重要的參考面向，題目內容的設計和教具操作的方式都不超過幼兒認知能力所及。

### 3. 營造適合幼兒施測的情境

相較於其他年齡層的語言能力評估，幼兒無法透過紙筆測驗進行，故使用真人施測對話，在這樣的設計中，因為要面對陌生人，情緒在與幼兒的互動及溝通中扮演了一個非常重要的角色。學齡前的幼兒通常在面對陌生的人或情境時，會呈現極度的緊張或焦慮，而影響到其表現（Mitchell et al. 2013）。因此，最好的語言評量方式是透過觀察，觀察幼兒在自然溝通情境中的語言使用表現，因為在自然溝通情境中幼兒才會放鬆，語言使用也會較豐富（Allwright 2014）。然而，要在有限的時間針對數目眾多的幼兒做系統性觀察有實施上的困難，較佳的替代方式是將測試情境設計成一個較自然的溝通情境，讓幼兒在自然輕鬆的情境下受測，如此才能展現出其真實的語言能力。Bray（2010）指出「角色扮演」即是一種有趣的語言練習及評估情境，透過角色扮演，幼兒可以用一種較輕鬆的方式呈現出語言能力，因此，在每一個關卡的設計上，研究者採用貼近幼兒生活情境的對話，讓幼兒能在自然的情境跟施測員對話。

另外，越小的幼兒面對新環境的焦慮感會越嚴重，而轉移注意力是降低幼兒因陌生情境產生焦慮、緊張感的好策略（Thompson 1998），

這樣可以將幼兒的注意力從無法控制的壓力來源轉移到比較愉快的事物，如：遊戲、專注於可愛的圖片，因應新一代的闖關年齡層下降至 4 歲，因此在每一個關卡設計上都用遊戲來做媒介，選用的遊戲也都是幼兒在學校或生活中玩過的，有別於第一代幼幼客語闖通關，施測員使用布偶、幼兒僅止於拿圖卡的施測方式，新的闖通關遊戲比較多元、每一關都讓幼兒動手操作至少 1-2 個的遊具，動手做的過程可以轉移幼兒對新環境的注意力、有效降低其陌生焦慮感，並營造好玩的氣氛，讓幼兒不自覺是在接受測驗或是嚴肅的能力評估，產生排斥抗拒感或是刻意表現符合期待的壓力。

#### 4. 有明確且一致的評估與計分方式

口語評估方式是幼兒口說，在聽力的評估方面，身體動作的回應也是幼兒展現聽力理解的方式之一（Rost and Candlin 2014），因此計分方式也設計一些肢體反應遊戲來觀察幼兒的客語理解能力，如：第一主題推框框、第二主題指圖片、第三主題套圈圈、第四主題旋轉盤、第五主題拿圖卡。為了確保計分的一致性，計分方式設有標準且清楚的提示語，並給予標準化的計分方式（Coombe et al. 2012）。

計分方式需考量幼兒語言和認知發展，學齡前幼兒回應問題方式常傾向於用「單字」、「單詞」及「短句」來表達複雜或長句的語義，因此，計分方式需要能考量幼兒以片斷的句子（如：一字或二字）回覆給分。第一代幼幼客語闖通關的口說答案大部分都是名詞，考量語言學習應能讓幼兒表達完整的句子，故第二代幼幼客語闖通關的口說答案也包含形容詞、副詞…等不同詞性，但因為幼兒回答問題的形式經常是單字、單詞、短句，故若幼兒省略名詞之前的形容詞，也會給全部分數，但評分

員將記錄幼兒回覆的詞性是否多元、句子是否完整。

### 5. 評估工具具備信度與效度

Coombe 等人 (2012) 指出學習者在不同語言領域 (Domain) 會有不同表現, 一般個體都會在較熟悉的語言領域有較佳的表現。因此, 「幼幼客語闖通關」的設計必需考量幼兒熟悉的生活語言領域, 如: 家庭生活對話、學校日常用語, 才不會讓幼兒在評量時因經驗不足而感到挫折、影響其表現。此外, Tedick 等人 (2011) 指出若幼兒學習第二語言的主要場域是在學校, 幼兒對於「提問、回應問題及重覆」的語言模式會較熟悉, 因為這是學校場域中主要的語言使用模式。由於目前年輕一代客家籍家長已很少在家跟幼兒說客語, 幼兒的客語學習主要來自於學校, 且第二代幼幼客語闖通關有搭配一套新教材, 供老師在學校教學, 因此幼兒會比較熟悉「提問、回應問題及重覆」的客語使用模式, 這也是第一代與第二代「幼幼客語闖通關」的主要語言評估模式。

施測工具在初步研發完成後, 經過數次測試, 並在每次測試後召開專家會議進行修正, 以求本工具之專家效度。本研究採用 Cronbach  $\alpha$  內部一致性係數與評分者信度來進行信度分析, 預試樣本來自全臺 12 所公私立幼兒園 4 歲以上幼兒, 共計 296 位, 進行預試後, 計算整體題目的 Cronbach  $\alpha$  值為 .951, 信度達到良好。在外部一致性方面, 本研究採評分者一致性信度, 由於幼幼客語闖通關為全國性測驗, 故評分工具需具備良好評分者一致性, 研究者於 109 年度第一梯次南區檢定人員培訓時, 先說明計分規則, 之後播放幼兒施測錄影帶, 並同步計分, 共 50 題。以統計軟體 SPSS 23 檢定其 Kendall  $w$  係數值 = .904, 卡方值 = 4120.61, 顯著性之  $p$  值 (= .000) 小於 .05, 顯示 93 位評審者的評分間有顯著相關, 此計分工具有良好信度。

### 三、第二代幼幼客語闖通關的研發歷程與內容

#### (一) 第二代幼幼客語闖通關的研發歷程

研發團隊有 6 人，不定期開會討論，包含 2 位大學幼教系老師（專長為雙語教育、本土語教學、幼教課程教學）、3 位幼兒園老師、1 位客語專家，其中 2 位大學老師與客語專家均為第一代幼幼客語闖通關認證委員，了解每年的實施現況。第二代幼幼客語闖通關提供一套教材（教師手冊），教材範例如附錄一，團隊再依據教材內容設計出評量，包含五個關卡，共計 50 個施測題目，題目搭配教材中的目標單字、句型與對話情境。

2018 年 12 月至 2019 年 3 月完成教材與五關的題目內容、以及教材美編設計，接著在會議中討論施測方式，然後三位幼兒園老師在各自服務的園所以 1-2 位幼兒為對象先進行初步試測、修正，施測方式初步定稿後，於 2019 年 4 月在陽光幼兒園進行第一次試測，對象是 8 位幼兒（4 位男生、4 位女生），4 足歲、5 足歲各半，由團隊中的幼兒園老師擔任施測員（幼兒熟悉者）、研究者擔任計分員，我們將施測流程錄影下來、並記錄施測過程發生的問題，初次操作遭遇操作遊具的問題，解決方式整理如下：

1. 第一關 — 位置及陳設：遊具不好攜帶，於是呈現形式更改為三折書，在三折書兩端增加扣子和增設提袋，以便攜帶及收納。
2. 第二關 — 天氣變化及生病：扭蛋中的天氣的字條要有排序、扭

蛋可使用大一點的（要能裝得下 7 張圖卡的紙條），以便幼兒開啟。

3. 第三關 — 清潔好寶寶：套圈圈的圖卡要填貼至板子上比較堅固。

4. 第四關 — 學校的一天：施測員要能自由轉動指針才能指定口說題目。

5. 第五關 — 一起出去玩：遊具外盒高度要降低。

初次試測後，我們針對遊具做了許多修正，並於客委會的認證委員會中報告，針對委員的建議再做了微幅修正（如：計分卡上備註幼兒的詞彙表達與句子完整度、強化情境營造）。2019 年 5 月舉辦全國種子老師工作坊，邀請第一代幼幼客語闖關師資培訓營的助教與會，介紹教材與教具之後，研究者安排與會者進行每一關的實際演練、分組模擬施測員、計分員與幼兒的角色，工作坊結束之後收集種子老師的建議，建議整理如下：

1. 圖卡問題：肥皂放在浴缸上，會讓幼兒誤以為是洗澡而無法正確說出「肥皂」。廁所和廚房圖片要單純一點，背景物品太多不容易辨識。打噴嚏和咳嗽，頭痛和發燒，幼兒很容易混淆就選錯。毛巾與棉被建議以實物呈現。

2. 內文問題：公園不常出現螃蟹，宜歸在海邊題組。圖書館不宜喝飲料吃東西。

3. 遊具問題：第五關吹吹樂，有些孩子吹不動保力龍球。扭蛋機的紙條要再放大且更換堅固材質。扭蛋機裡的圖卡要隨機排放，不然會有暗示作用。後來因為新冠肺炎疫情，考量幼兒都要戴口罩、不方便吹球，於是用布骰子取代吹保麗龍球。

種子教師針對圖卡提了很多建議，研發團隊針對可行的建議，與設

計師討論後再進行修正，並於 2019 年 6 月進行第二階段試測，在高屏地區選取三個公、私立幼兒園，分別是一所私幼大班（5 足歲）、私幼中班（4 足歲）、公幼混齡班，共 66 位幼兒（南四縣腔）參與，這是試測試為了確保幼兒在經過教學後，都能順利答題，以及闖關方式、時間掌控等事項。三個班在施測前已經過 3 個月的教學，教學內容為第二代幼幼客語闖通關教學創意手冊<sup>1</sup>，五個主題、十個情境，研究者（南四縣腔聽說流利）各挑一個主題進行觀課並記錄，施測是在教學後一周進行，施測員與計分員皆曾參與種子教師研習，此次試測順利，面對陌生施測員與計分員，幼兒情緒穩定，均能順利完成施測。

接著在 2019 年 7~9 月在全臺 9 所五個腔調（北四縣腔、大埔腔、饒平腔、詔安腔、海陸腔）的幼兒園進行第三階段的施測，共計 230 位幼兒，都是在 3 個月教學後一周進行施測，施測員與計分員研都參與 5 月份種子教師培訓營的老師，此次施測目的在確認本工具可以適用於不同腔調與地區，因為教材內容與施測情境皆力求生活化，所以本次試測要確保內容可以符合各區域的幼兒生活現況。另外，研究團隊收集以上 12 所共 296 位幼兒施測資料進行信度分析。

2019 年底已大致完成第二代幼幼客語闖通關教材與施測內容，2020 年初於客委會舉辦之認證委員會通過該測驗方式，並開始進行線上教材數位化、各關卡遊具設計和量產、辦理全國四區二梯次的師資培訓研習，2020 年 10 月至 2021 年 1 月進行第一代、第二代幼幼客語闖通關並行制，並已於 2021 年中開始的施測將全面實施第二代幼幼客語闖通關。

---

1 第二代幼幼客語闖通關包含一套教材與五個闖關遊戲，闖關遊戲的題目對應教材內容，本文旨在介紹闖關遊戲，教材介紹請參閱陳雅鈴、謝妃涵（2021）。

## (二) 第二代幼幼客語闖通關的內容

### 1. 施測規則與方式

幼幼客語闖通關評量方式是幼兒聽力與口說能力，主要了解幼兒是否能在平常生活中使用客語，情境設定在家裡與學校，以遊戲闖關的方式進行，每一關都由施測員與幼兒互動，總共有五個主題關卡，藉由幼兒在五個情境中的客語表現來檢視幼兒跨主題客語能力表現的一致性與穩定性，介紹如下：

(1) 參與者：滿 4 足歲的幼兒

(2) 闖關時間：每一個關卡約 2-3 分鐘（隨個人反應而不同），共有五個關卡，完成五關約 10-15 分鐘的時間。

(3) 施測目的：主要目的在評估幼兒客語之聽（接收性）及說（表達性）二項溝通能力。

(4) 施測方式：共有 5 個關卡（情境），每個情境關卡均有 2 個成人，1 人為施測員，1 人為計分員，施測員與計分員都坐著，幼兒站著闖關。各關卡有一個情境布幕，提示幼兒目前闖關的位置。施測方式是每一個關卡的施測員用各關遊具跟幼兒玩遊戲，每一關卡桌子上都會提供一個提示板，即計分卡（範例如附錄二）供施測員參考，每一個關卡亦有一張計分卡，作為計分使用，一個幼兒使用一張計分卡。每一個關卡的遊具不同，為確保幼兒能正確操作，每一個關卡一開始都會有示範題，施測員示範或引導幼兒正確操作一次，此題不計分。幼兒必須依序從第一關到第五關進行闖關，闖完五關才算完成闖關程序。為了降低幼兒進入認證區域的緊張感，在認證前會先引導至休息區，提供故事書、教玩具讓幼兒操作，闖關結束後也都會提供給每位幼兒一個小禮

物。

## 2. 施測內容

第二代幼幼客語闖通關的教材設定與幼兒生活密切相關的五個主題、十個情境，施測部分配合教材，也有五個語境（關卡），五關介紹如下。

### （1）位置及陳設

第一關開始之前為建立關係，施測員會先用華語向幼兒打招呼，對話如下：

[ 華語 ] 你叫什麼名字？你今年幾歲？

[ 華語 ] 現在我們要開始用客語玩遊戲了喔，所有關卡都要說客家話了喔！準備好了嗎？

接著開始施測，題目如附錄二，第一關的情境設定在家裡面的擺設、空間配置，遊戲方式是「你推我擠」，測聽力時，幼兒要能把框框推到正確的位置上，測口說時，幼兒則要正確回答施測員推動的框框裡頭圖卡名稱，遊具如下。



圖 1 情境一：位置及陳設遊具

資料來源：客家委員會（2020）。

## （2）天氣變化及生病

第二關配合教材內容，主要是認識天氣、因應天氣要帶／穿什麼，以及幼兒常見的看醫生情境，題目如附錄二，施測方式是轉扭蛋機，有聽力、口說兩臺扭蛋機，幼兒轉出扭蛋以後，再依照施測員的提示指出正確圖片、以及回答圖卡內容，聽力扭蛋機裡有四套題目，口說扭蛋機裡有兩套題目，施測員依據幼兒轉出的扭蛋紙條內容來提問，遊具如下。



圖 2 情境二：天氣變化及生病遊具

資料來源：客家委員會（2020）。

### （3）清潔好寶寶

第三關情境設定在家裡洗澡、早上起床刷牙，題目如附錄二，聽力遊具是套圈圈遊戲，幼兒要將圈圈套在聽到的答案上面的立柱上，測試口說的遊具是推彈珠，幼兒要將彈珠推進圖卡旁的洞裡，並說出圖卡名稱，遊具如下。



圖 3 情境三：清潔好寶寶遊具

資料來源：客家委員會（2020）。

#### (4) 學校的一天

第四情境是在學校的生活與學習，不同於以往只有名詞，這個主題還有情緒用詞和動詞，如：高興、生氣、跑步、說故事…等，也有適合幼兒的情緒推論內容，題目如附錄二，遊具是兩個轉盤，一個測聽力，另一個測口說，聽力轉盤由幼兒轉，幼兒要把轉盤轉到中間指針指到的正確圖卡處，口說轉盤由施測員轉，幼兒要回答中間指針指到的圖卡，遊具如下。

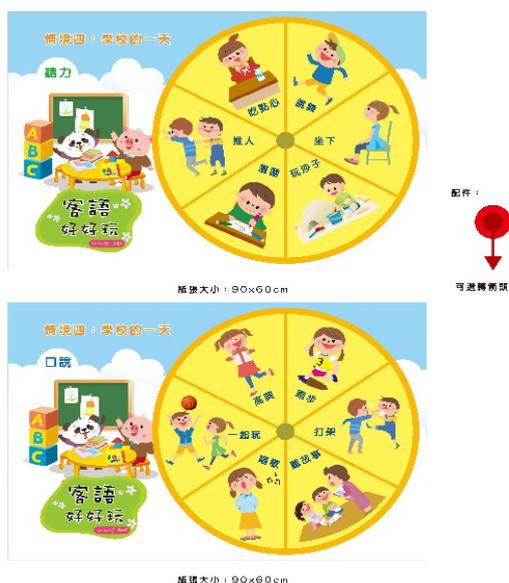


圖 4 情境四：學校的一天遊具

資料來源：客家委員會（2020）。

### (5) 一起出去玩

第五情境是幼兒經常去的地方、以及去海邊玩的情境，題目如附錄二，施測遊具只有一個，但分上、下兩部分，下方是測聽力，幼兒要拿起施測員說的圖卡，上方是測口說，口說有 3 個套題，幼兒先丟布骰子，骰子有 6 面（1、2、3 各兩面），施測員依幼兒丟到的題目提問，遊具如下。



圖 5 情境五：一起出去玩遊具

資料來源：客家委員會（2020）。

### 3. 計分規則與方式

每一個關卡都有一位施測員、一位計分員，每位幼兒在各關卡都有一張計分卡（如附錄二），黑色格子測聽力，白色格子測口說能力，每一個遊具都有示範題，不計分，每一題的計分規則都是未經提示正確反

應得 2 分、經提示才正確反應得 1 分、經提示依然未正確反應 0 分，每一關都有 10 題，聽力與口說各 5 題，完整的闖通關滿分是 100 分，聽力與口說能力計分介紹如下。

### (1) 聽力

幼兒第一次就能正確反應會得到 2 分。只有幼兒在無反應超過 5 秒鐘時才能提示一次，提示方式是重複問一次題目，此時若幼兒能在 5 秒鐘內正確反應就得到 1 分，若超過 5 秒鐘依然無反應或是第一次就反應錯誤則是 0 分，

### (2) 口說

幼兒第一次就能正確回答會得到 2 分。只有幼兒在無反應超過 5 秒鐘或是說華語時才能提示一次，幼兒無反應的提示方式是重複問一次題目，幼兒說華語的提示方式是提醒幼兒說客語，此時若幼兒若能在 5 秒鐘內用客語正確回答就得到 1 分，若超過 5 秒鐘依然無反應或是第一次就說錯則是 0 分。

口說計分欄位右側會有詞彙備註欄位，希望可以獲得更多幼兒客語能力的資訊而設計，備註幼兒的特殊反應以及其詞彙表達方式，詞彙表達有完整句型或詞彙多樣化，如：第五關口說第 5 題。

Q：去海邊你有看到什麼？

A1：石頭／螃蟹／樹 -2 分

A2：漂亮的石頭／可愛的螃蟹／高高的樹：備註詞彙多樣化

A3：我有看到漂亮的石頭／我有看到可愛的螃蟹／我有看到高高的樹：備註完整句型

### (三) 兩代幼幼客語闖通關的差異

#### 1. 問題更生活化，符合幼兒經驗與發展

第一代幼幼客語闖通關為配合家長手冊，比較強調客家元素，有部分情境較不符合幼兒生活經驗，如：拜土地公，都市幼兒很少有拜土地公的經驗，除了都市中廟宇較少，比起過去，年輕家長對於宗教或信仰也不如以往，間接影響幼兒生活。過去吃東西的情境有客家湯圓、麻糬，而比較起來，現今幼兒似乎更常吃薯條、炸雞或可樂（第五關），所以在教材與題目設計，加入目前多數幼兒的經驗內容。

#### 2. 施測員操作遊具即可進行施測，降低培訓難度

第一代幼幼客語闖通關是由施測員操作布偶與幼兒對話，操偶需要的技巧包含聲音、眼神、手勢…等，在師資培訓時，需要花一段長時間培訓施測員操偶技巧，即使花幾小時學會一些基本技巧，到了施測現場，往往施測員一緊張或疲累就忘了操偶技巧而手裡拿著布偶不動、眼睛盯著幼兒或提示板看，原本要降低幼兒焦慮感的布偶反而功效不彰，甚至增加施測員的負擔、幼兒也可能因為一直被陌生人盯著看而更緊張，第二代幼幼客語闖通關是施測員操作遊具進行，可以說是跟幼兒一起玩遊戲完成闖關。遊具設計也有題目暗示作用，如：底圖色塊相同代表擇一題問（第一關、第二關、第三關彈珠臺皆有此設計）、第五關卡口說標記 1.2.3 套題，這些設計可以降低施測員一直看提示板的需求，幼兒也容易被遊具吸引。

#### 3. 遊戲多元化，降低幼兒焦慮感

第一代幼幼客語闖通關僅用圖卡進行施測，測聽力是幼兒拿圖卡、測口說是幼兒說圖卡的名稱，五個關卡都是單一指認圖卡的遊戲，第二

代幼幼客語闖通關因應年齡層下降到 4 歲，研究者設計更多元的遊戲方式來進行，目的是要讓較小的幼兒面對陌生人、陌生情境時能在短時間就投入遊戲中、覺得有趣好玩、想要操作遊具，利用轉移注意力達到降低焦慮感的作用，於是第二代用不同玩法、多元的遊具來吸引幼兒注意力，這樣才能得到較真實、客觀的評估結果。

#### 4. 施測題目隨機化，避免幼兒背題目

第一代幼幼客語闖通關的題目幾乎都只有一套，在施測過程中，經常有許多幼兒是背答案，這樣不僅造成幼兒負擔，也違背當初推廣幼幼客語闖通關的目的，第二代幼幼客語闖通關在每一關卡題目是用套題的方式設計，且都設計在遊戲中，如：第二關扭蛋機，轉開扭蛋中的紙條才能知道題目內容，第五關的丟布骰子得到口說題目也是讓題目隨機化的設計，這樣的設計可以增添遊戲趣味性，也可以讓幼兒讓題目隨機化出現，得到較真實的評估分數。

### (四) 討論

劉惠美、曹峰銘（2010）參考美國 CDI 編制的嬰幼兒溝通發展量表，在幼兒版（16~36 個月）的部分有詞彙（「詞彙表達」和「如何使用語言」）和語法二部分，「詞彙表達」是評估幼兒表達詞彙，即為本研究評估的口說能力，「如何使用語言」是評估幼兒在沒有情境線索的「去情境化（decontextualization）」語言能力，包括指涉過去、未來、及眼前並未出現事物（absent objects and events）的能力，顯示以語言符號來表徵外在世界的的能力。第二代幼幼客語闖通關與第一代（陳雅鈴 2015）相較之下，也比較不注重情境，即考量 4 足歲幼兒已能用語言符

號來表徵外在世界。該量表中「語法的使用」是以句子長短、詞性多元來評估，在研發過程中，研發團隊原本有設計句子的評估，但實際上操作有困難，因每年都是採大規模一次性地培訓施測人員，若計分方式較複雜，很難達到每個人都能精準一致計分的要求，故在計分表備註欄位有詞彙多樣化、完整句型二個欄位，供計分員註記。在施測方式上，原第一代闖關以畢保德圖畫詞彙測驗（PPVT）為藍圖，該測驗廣泛用在幼兒語言能力相關研究中（Jarvis et al. 1995；張麗君 2008；施淑娟、呂俊宏 2013），第二代亦以圖卡辨識作為施測藍圖，再加入了一些遊戲元素，讓遊戲更好玩，舒緩幼兒情緒緊張的焦慮感。Chiu 與 Alexander（2014）認為幼兒少有接受評量的經驗，答題錯誤可能是不懂題意或是缺乏答題意願，以至於評量時經常低估幼兒的能力，在相關研究可以看到在評量中回饋可以顯著提升幼兒語言能力（Hattie and Timperley 2007；邱淑惠 2016），幼幼客語闖關屬於未回饋的遊戲形式，若以推廣幼兒學客語為出發，未來亦可考量設計具回饋機制的數位評量方式。

#### 四、結論與建議

第一代幼幼客語闖關的問題包含題目加強題目生活化、施測題目模組化以避免幼兒背題目、檢定人員對幼教的熟悉度、專業人員培訓數量不足（陳雅鈴 2015），第二代幼幼客語闖關改善了第一代施測內容的問題，如：設計可以隨機抽取題目的遊具、採取題組設計避免幼兒背題目、以及改善部分內容讓題目更貼近現代幼兒生活經驗。但是人力問題依然存在，施測人員不足、並非所有人皆具教育背景，尤其是幼兒

教育背景者，第一代幼幼客語闖關第一年實施有上千名幼兒參與，隨著參加幼兒越來越多，至今每年已突破上萬名幼兒參與，現在年齡層降至四歲，估計參與幼兒人數將更多，每年北、中、南、東四區回訓與培訓人次已達上千名，施測人員依然不足，培訓需要大量時間、經費支援，研究者建議可以參考教材數位化的形式發展數位化認證，設計電腦版遊戲，讓幼兒可以在不影響視力發展的前提下適度使用 3C 設備進行認證，時間上以不超過 10 分鐘為限，這樣可以減少現場檢定人員的人數，且透過電腦選題，題目可以更隨機化，動畫對幼兒的吸引力不少於遊具，亦可減低幼兒焦慮感，題目的修正將更有彈性，因遊具設計、量產皆需時間、經費，一旦產出後，若未來要改題目或是玩法的彈性都很低，幾乎是無法變更，若有數位版認證，要增添或改題目、甚至是遊戲形式，都可以有很大的彈性。

謝誌：本文為客家委員會研究計畫「108 年度幼幼客語闖關認證及數位教材研發」之部分研究成果，特此致謝。國立屏東大學陳雅鈴教授在題目內容與施測方式給予專業建議，特此致謝。

## 參考文獻

- 邱淑惠，2016，〈評量學前幼兒的語言能力 - 探究提供對錯回饋的效果〉。《幼兒教育年刊》27：69-89。
- 客家委員會，2018，《105 年度全國客家人口暨語言基礎資料調查（AM010005）》。新北市：客家委員會。<https://srda.sinica.edu>。

- tw/datasearch\_detail.php?id=2812，取用日期：2020年3月18。
- \_\_\_\_\_，2020，《108年度幼幼客語闖通關認證及數位教材研發成果報告》。臺北：客家委員會。
- \_\_\_\_\_，2021，〈幼幼客語新教材教師客語教學創意手冊〉。《幼兒雙語教育》。<https://abst.sce.ntnu.edu.tw/yoyohakka/src/upload/doc/20200612112025.pdf>，取用日期：2021年2月1日。
- 施淑娟、呂俊宏，2013，〈運用對話式閱讀提升新住民幼兒語言能力之研究〉。《幼兒保育學刊》10：71-100。
- 張麗君，2008，〈國臺雙語兒童其雙語能力與智力、創造力之相關探討〉。《師大學報：教育類》53（1）：79-106。
- 張麗君、郭珍姘，2005，〈美濃客家地區家長語言能力與幼兒在家語言使用現況之調查研究〉。《臺北市立教育大學學報：教育類》36（2）：141-170。
- 陳雅鈴，2015，〈幼兒客語聽說能力評量：「幼幼客語闖通關」之發展歷程與成果〉。《客家公共事務學報》11：69-88。
- 陳雅鈴、謝妃涵，2021，〈幼幼客語闖通關客語教材之設計與發展歷程〉。《教科書研究》14(2)：75-103。
- 靳洪剛，2003，《語言發展心理學》。臺北：五南。
- 劉惠美、曹峰銘，2010，〈華語嬰幼兒溝通發展量表之編制與應用〉。《中華心理衛生期刊》23（4）：503-531。
- Allwright, D., 2014, *Observation in the language classroom*. New York, NY: Routledge.
- Bray, E., 2010, "Doing role play successfully in Japanese language class-

- rooms.” *Language Teacher* 34: 13-18.
- Chiu, S., Alexander, A. P., 2014, “Young children’s analogical reasoning: The role of immediate feedback.” *Journal of Psychoeducational Assessment* 32(5): 417-428.
- Coombe, C. et al., 2012, *The Cambridge guide to second language assessment*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Domínguez, R., 2005, “Early versus late start in foreign language education: Documenting achievements.” *Foreign Language Annals* 38(4): 475-483.
- Hattie, J. and H. Timperley, 2007, “The power of feedback.” *Review of Educational Research* 77(1): 81-112.
- Jarvis, L. H. et al., 1995, “The effect of bilingualism on cognitive ability: A test of the level of bilingualism hypothesis.” *Applied Psycholinguistics* 16:293-308.
- Lightbown, P. M., and N. Spada, 2013, *How Languages are Learned* (4th edition). New York, NY: Oxford University Press.
- Mitchell, Ret al., 2013, *Second language learning theories*. New York, NY: Routledge.
- Moore, T. E., 2014, *Cognitive development and acquisition of language*. New York, NY: Elsevier.
- Rost, M., and C. N. Candlin, 2014, *Listening in language learning*. New York, NY: Routledge.
- Tavakoli, P., and P. Foster, 2011, “Task design and second language perfor-

mance: The effect of narrative type on learner output.” *Language Learning* 61(1): 37-72.

Tedick, D.J.et al., 2011, *Immersion Education: Practices, policies, possibilities*. New York, NY: Multilingual Matters.

Thompson, R. A., 1998, “Early sociopersonality development.” Pp.23-104 In *Handbook of child psychology. Vol. 3: Social, emotional, and personality development* (5<sup>th</sup> ed), edited by N. Eisenberg and W. Damon. New York: Wiley.

Widen, S. C., and J. A. Russell, 2003, “A closer look at preschoolers’ freely produced labels for facial expressions.” *Developmental Psychology* 39: 114-128.

## 附錄 1 第一主題 位置及陳設 (第一情境)



**教案**

<p><b>客語教學議題</b></p> <p>語言：客家話、英語、國語、上海話、洗手、睡覺、玩玩具、書畫、玩/打電腦、客廳、廚房、廁所、房間、客廳 句型：「你在哪裡? 我在_____。」 動詞：「你來洗掃帚了沒?」、「你來掃地了沒?」、「他(她)_____ (動詞)。」</p>	<p>4. 幫他(她)拿了雨衣, 你在哪裡? 拿雨衣給: 他(她) _____。 5. 阿美和明下的雨衣, 你在哪裡發? 拿雨衣給: 他(她) _____。 6. 說說完成後, 就可以試著讀下一課內容。</p>
<p><b>情境引導策略與句型</b></p> <p>說明：教師展示圖片，請幼兒參考字卡來描述圖畫的活動，並帶入新句型。</p> <p>流程：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>教師展示客家、廚房、廁所、房間的圖片。</li> <li>帶幼兒參考字卡來描述圖畫的內容，並教師將句型帶入到圖片的圖畫上。</li> <li>教師將客家話與國語的活動與字卡一一對應讀字。</li> <li>教師將客家話寫在白板，活動完再帶入字卡。</li> <li>教師將地點和故事的活動與字卡對應寫在白板上，讓小朋友能熟悉單字。</li> </ol>	<p><b>對話策略應用</b></p> <p>說明：將圖畫上畫好顏色自己的顏色塗上，這樣容易看清楚。</p> <p>流程：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>老師帶一個圖畫，讓幼兒於同一時間畫自己家裏的三件物到圖畫上。</li> <li>每位幼兒先自己拿紙與顏色，畫好自己的顏色圖畫：「你在哪裡?」、「你在做什麼?」。</li> <li>畫好後再給幼兒參考圖畫。</li> </ol>
<p><b>聽力活動</b></p> <p>說明：以圖畫的方式來做聽力活動學習。</p> <p>流程：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>老師播放國語、客家話的錄音。</li> <li>老師播放客家話錄音，並請小朋友聽聽，如：「我在廁所」、「我在洗手」。</li> <li>請小朋友聽客家話錄音，並請小朋友聽聽客家話錄音，並請小朋友聽聽客家話錄音。</li> <li>聽完客家話錄音後，請小朋友聽聽客家話錄音。</li> <li>聽完客家話錄音後，請小朋友聽聽客家話錄音。</li> </ol>	<p><b>活動建議</b></p> <p>活動一：我的家</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>讓幼兒先畫圖畫，讓幼兒畫自己家裏的三件物。</li> <li>讓幼兒將圖畫貼在黑板上，並請其他幼兒讀圖畫。</li> <li>讓幼兒將圖畫貼在黑板上，並請其他幼兒讀圖畫。</li> <li>讓幼兒將圖畫貼在黑板上，並請其他幼兒讀圖畫。</li> </ol> <p>活動二：字卡辨識</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>讓幼兒將客家話、英語和其他物詞讀圖畫、字、英語等，讓幼兒讀。</li> <li>讓幼兒將客家話、英語、國語、廁所、廚房、客廳等客家話的單字貼在圖畫上。</li> <li>讓幼兒將客家話、英語、國語、廁所、廚房、客廳等客家話的單字貼在圖畫上。</li> </ol> <p>活動三：字卡辨識</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>讓幼兒將客家話、英語和其他物詞讀圖畫、字、英語等，讓幼兒讀。</li> <li>讓幼兒將客家話、英語、國語、廁所、廚房、客廳等客家話的單字貼在圖畫上。</li> <li>讓幼兒將客家話、英語、國語、廁所、廚房、客廳等客家話的單字貼在圖畫上。</li> </ol>
<p><b>口說活動</b></p> <p>說明：教師將客家話與國語的圖畫與客家話單字。</p> <p>流程：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>教師將客家話與國語的圖畫與客家話單字。</li> <li>讓幼兒將客家話與國語的圖畫與客家話單字。</li> <li>讓幼兒將客家話與國語的圖畫與客家話單字。</li> <li>讓幼兒將客家話與國語的圖畫與客家話單字。</li> <li>讓幼兒將客家話與國語的圖畫與客家話單字。</li> </ol>	<p><b>相關資源</b></p> <p>客家話(我的家)</p> <p>這節就是我的家，裡面住了很多人， 你住在哪裡，再再在圖畫上畫出你家的樣子。</p> <p>讓幼兒在圖畫上畫出你家的樣子。</p> <p>讓幼兒在圖畫上畫出你家的樣子。</p> <p>讓幼兒在圖畫上畫出你家的樣子。</p> <p>讓幼兒在圖畫上畫出你家的樣子。</p>

**客語對譯**

<p>情境一：位置及陳設 [華語]</p>		<p>情境一：位置及陳設 [客語-南四縣]</p>	
<p><b>單字</b></p> <p>妹妹、弟弟、姐姐、哥哥 看電視、煮飯、洗澡、上廁所、洗手、睡覺、玩玩具 看書、玩/打電腦、客廳、廚房、廁所、房間</p>	<p>妹妹、弟弟、姐姐、阿哥 看電視、煮飯、洗澡、上廁所、洗手、睡覺、玩玩具 看書、玩/打電腦、客廳、灶下、廁所、廚房、房間</p>		
<p><b>句型</b></p> <p>你在哪裡? 我在_____。 你在哪裡? 我在_____。 你在哪裡? 他在_____ (動詞)。</p>	<p>你在哪呢? 我在_____。 你在哪呢? 我在_____。 你在哪呢? 他在_____ (地方) (動詞)。</p>		
<p><b>對話</b></p> <p>媽媽：阿美，你在哪裡? 妹妹：我在廁所。 媽媽：你在做什麼? 妹妹：我在洗手。 媽媽：弟弟在哪裡? 妹妹：他在房間。 媽媽：他在做什麼? 妹妹：他在玩玩具。 媽媽：一起來客廳吃東西吧!</p>	<p>阿媽：阿美，你在哪呢? 妹妹：我在便所。 阿媽：你在讀幾個? 妹妹：我在洗手。 阿媽：弟弟(弟弟)在哪呢? 妹妹：他在房間(房間/廚房)。 阿媽：他在讀幾個? 妹妹：他在讀玩具。 阿媽：共下來客廳吃東西吧!</p>		

資料來源：客家委員會 (2021)。

## 附錄 2 各關卡內容

開頭暖身：

[ 華語 ] 你叫什麼名字？你今年幾歲？

[ 華語 ] 現在我們要開始用客語玩遊戲了喔，所有關卡都要說客家話了喔！準備好了嗎？

### 施測關卡一：位置及陳設評量表

評量項目	客語基本能力			備註
遊戲方式：你推我擠	得分			1. 特別反應(哭、拒測、說中文…等) 2. 回答型式
提示語：小朋友，請你把這個框框推到我說到的東西上面喔！（示範一次）。 試玩題：請你把手機放在櫃子裡（引導幼兒看物品圖卡區）				
測驗聽力				
1. 書包放在櫥櫃裡面。	2	1	0	
2. 鑰匙／水壺放在椅子上面。	2	1	0	
3. 鞋子放在客廳。	2	1	0	
4. 爸爸／媽媽在廚房煮飯。	2	1	0	
5. 哥哥／姐姐／弟弟／妹妹在房間玩。	2	1	0	
測驗口說 施測員指定				
1. 他在哪裡？他在_____。 廚房／廁所	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
2. 他在做什麼？他在_____。(對應第 1 題) 煮飯／洗手／洗澡／上廁所	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
3. 他在房間做什麼？他在_____。 看書／打電腦／看電視／玩玩具	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
4. 什麼不見了？鑰匙／襪子／鞋子	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
5. (鑰匙／鞋子／襪子) 在哪裡？ 在_____那邊。(對應第 4 題) 櫥櫃／桌子／椅子	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
總分				

提示：

1. 第一次若幼兒沒有回應，施測者可再說一次；若沒有回應則跳至下一題。
2. 若幼兒未以客語回答，請施測者用華語說：「請用客語回答」；若仍未用客語回答，則標記無反應。
3. 幼兒的回答比預設答案更豐富多元 [ 可重覆勾選 ]：(1) 詞彙呈現多樣化（如：加上形容詞或副詞等詞彙；(2) 能回答完整的句子）

### 施測關卡二：天氣變化及生病評量表

評量項目	客語基本能力			備註
遊戲方式：扭蛋機（聽力、口說各一）	得分			1. 特別反應（哭、拒測、說中文…等） 2. 回答型式
提示語：小朋友，請你把這個錢幣投進去、再扭一顆扭蛋，等一下我說到什麼你就要指出來喔！				
試玩題：我感冒發燒（請小朋友用聽力扭蛋機扭出一個扭蛋，用手指出發燒的圖卡，接著繼續用這張圖測試聽力）				
測驗聽力				
1. 我感冒頭痛。	2	1	0	
2. 我感冒肚子痛。	2	1	0	
3. 我感冒打噴嚏。	2	1	0	
4. 要吃藥／多喝水才會好。	2	1	0	
5. 今天天氣好熱，要吹電風扇／冷氣。	2	1	0	
測驗口說				
1. 今天天氣怎麼樣？晴天／陰天。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
2. 今天會很熱喔，你要帶什麼？ 帽子／扇子。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
3. 今天風很大、會下雨喔，你要帶（戴） 什麼？ 雨傘／外套／圍巾／口罩／雨衣。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
4. 他怎樣不舒服？流鼻涕／咳嗽。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
5. 要怎麼樣才會好？多休息／多喝水。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
總分				

## 施測關卡三：清潔好寶寶評量表

評量項目	客語基本能力			備註
遊戲方式：套圈圈（聽力）、彈珠檯（口說）	得分			1. 特別反應（哭、拒測、說中文…等） 2. 回答型式
提示語：小朋友，我等一下會說一個東西，你聽到之後要把圈圈套到那樣東西的上面。（示範一次）				
試玩題：你的書包在哪裡？（請小朋友將圈圈套到書包圖卡立柱上）				
測驗聽力				
1. 你的頭枕頭在哪？	2	1	0	
2. 你的湯匙在哪？	2	1	0	
3. 你的衛生紙在哪？	2	1	0	
4. 我現在要洗手／換衣服。	2	1	0	
5. 幫我拿牙膏和牙刷／碗和筷子。	2	1	0	
提示語：小朋友，等一下我會問你一個問題，你要回答我，還要把彈珠推到那個圖片旁邊的洞裡面。（示範一次）				
試玩題：哪邊弄髒了？手髒了（請小朋友把彈珠推到手圖卡的洞口）				
測驗口說				
1. 哪邊弄髒了？____髒了。 頭髮／臉／腳。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
2. 要幫你拿什麼？洗髮精／肥皂。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
3. 洗臉要拿什麼？毛巾。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
4. 起床要做什么？洗臉／刷牙／上廁所。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
5. 在學校睡覺要帶什麼？棉被。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
總分				

## 施測關卡四：學校的一天評量表

評量項目	客語基本能力			備註
遊戲方式：桌上轉盤（聽力、口說各一）	得分			1. 特別反應（哭、拒測、說中文…等） 2. 回答型式
提示語：小朋友，等一下你要轉到我說的那個圖片上喔。（示範一次）				
試玩題：他在畫圖（用聽力轉盤）（請小朋友轉到指針指著的圖卡，用手指圖）				
測驗聽力				
1. 他在玩沙子。	2	1	0	
2. 他在跳舞。	2	1	0	
3. 他坐下來。	2	1	0	

4. 他在吃點心。	2	1	0	
5. 他排隊時推人。	2	1	0	
提示語：小朋友，現在換我轉了喔，等一下請你說出我轉的圖片喔。				
測驗口說 施測員指定				
1. 他今天心情怎麼樣？高興。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
2. 為什麼？他跟朋友一起玩。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
3. 他為什麼生氣？他跟朋友打架。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
4. 他喜歡做什麼？聽故事。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
5. 他還喜歡做什麼呢？跑步／唱歌。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
總分				

### 施測關卡五：一起出去玩評量表

評量項目	客語基本能力			備註
遊戲方式：貼骰發骰樂	得分			1. 特別反應(哭、拒測、說中文…等) 2. 回答型式
提示語：小朋友，等一下請你把我說到的圖拿給我。(示範一次) 試玩題：我要去百貨公司(請小朋友拿出黏在教具上的"百貨公司"圖卡，施測員幫他黏回。)				
測驗聽力				
1. 我要去圖書館。	2	1	0	
2. 我要喝白開水。	2	1	0	
3. 回家的時候我要吃麵／炸雞。	2	1	0	
4. 回家的路上我看到漂亮的花。	2	1	0	
5. 我還有看到可愛的鳥。	2	1	0	
提示語：小朋友，請你丟這個骰子，我再問你問題喔。(示範一次)				
測驗口說				
1. 你想去哪裡？學校／公園／海邊。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
2. 你要喝什麼？果汁／牛奶／汽水。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
3. 你要吃什麼？飯／麵包／薯條。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
4. 你要帶什麼去海邊？水桶／球。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化

5. 去海邊你有看到什麼？ （漂亮的）石頭／（可愛的）螃蟹／ （高高的）樹。	2	1	0	<input type="checkbox"/> 完整句型 <input type="checkbox"/> 詞彙多樣化
總分				

資料來源：客家委員會（2020）。

## 書評

評廖玉禪 (Jessica Leo)，2015，《全球客家：重塑中的客家認同》  
(*Global Hakka: Hakka Identity in the Remaking*)。萊頓；波士頓：布里爾學術出版社 (Brill Academic Publisher)，534 頁。

陳麗華\* 國立清華大學通識中心暨歷史所助理教授

客家人作為華人中辨識度相對高的群體，一直受到海內外學者的高度關注。不過，在一個全球化日益侵蝕傳統生活方式的 21 世紀，宣稱自己是客家人是否還有意義？還有所謂的客家認同嗎？本書以馬來西亞至世界各地的「全球客家」為例，追蹤過去幾十年它如何由群體的文化 and 族群意識，演變成了個人的選擇。在作者看來，這既是立基於個人經驗的跨學科研究，亦是對 20 世紀末至 21 世紀初客家認同迅速變遷軌跡的翔實記錄。

作者出版該書的年代，是一個全球化趨勢風起雲湧、勢不可擋的時代。她探究 1980 年至 2010 年這三十年間客家認同變化的趨勢，不但濃墨重彩地描述了全球化變遷對於個體生命和認同的影響，亦樂觀地展望這一因素未來兩到三個十年仍將持續地發揮影響力。孰料進入 21 世紀的第三個十年，全球便因新冠疫情而陷入了持久的封閉與隔離狀態，國際局勢與地緣政治亦發生了翻天覆地的變化，波濤洶湧的全球化似乎轉瞬間成了遠眺及憧憬的對象。未來人類社會何去何從尚不明朗，但是跨域流動、文化變遷、數位科技、基因交換等因素，並不會從客家人、亦或是全球其它群體的日常生活中消失。重讀該書，彷彿與另一個時空下

\* E-mail: lhchen101@mx.nthu.edu.tw

投稿日期：2022 年 4 月 8 日

接受投稿日期：2022 年 4 月 30 日

Date of Submission: April 8, 2022

Accepted Date: April 30, 2022

的價值體系進行對話，亦有助於我們省思新時代臺灣客家認同的走向。

## 一、本書主要內容

本書由前言與七個章節構成。在前言中，作者從個人經歷出發，闡明了自己問題意識的來源，以及為何會選擇「全球客家」這一研究視角。作者出生在馬來西亞霹靂州木威鎮，是客家移民的第三代，她從小接受英文教育，赴紐西蘭取得學位，並在日後穿梭於紐西蘭、美國、加拿大、英國、新加坡等地工作，最後定居於德國。在日常生活中，她是典型的多重認同持有者，視乎對象而選擇不同的身份認同。不過，面對馬來西亞故鄉新一代成員客家話的快速流失，她仍感到相當震驚。在她看來，過去三十年是整個海外客家社群以驚人速度「去客家化」的過程，如何分析外部環境變遷對於這一變化的影響，並探究 21 世紀該用何種方式定義客家，是本研究的核心問題。

為了回答這一問題，作者提出了「全球客家」的分析性概念。這一概念捨棄傳統上對於分散地理區域客家人的點狀研究，而將其放在全球的廣闊脈絡下進行重新思考。如她所言，正是由於全球化所帶來的移民跨國流動、解域化、異國文化影響、技術進步及跨國婚姻等，導致了客家認同逐漸被侵蝕與邊緣化，「去客家化」的過程遂迅猛發生，亦帶來客家認同的新變化。而傳統的「客家移民」、「海外客家」、「華僑」、「離散」等概念，均帶有特定的理論預設與適用範圍，對於分析深度、系統地受到全球化影響的客家群體而言，並不適用。而「全球客家」這一新概念，指的是離開原生國、定居具有不同文化他國的客家群體，背

後強調了全球化浪潮及連鎖效應的深刻影響。她的研究對象，即是和她一樣來自馬來西亞木威鎮的特定客家移民，往往受過良好的高等教育，有在西方發達國家及東亞世界流動的經歷，可能或多或少對客家文化遺產有興趣，但日常生活中早已失去了客家文化特性或講客家化的能力。在各種不同文化環境的衝擊下，其客家認同往往只是其多重認同中相對邊緣化的一部分，但卻依舊存在。為何會如此？下面的章節作者便試圖給出答案。

第一章〈客家認同走向世界：方法論與問題性〉，作者再次勾勒自己的研究架構，以及研究方法與其限制。按照她的描述，全球化所帶來的跨國流動、文化適應、解域化、基因交換等因素，一方面導致了客家認同的流失和邊緣化，但另一方面，通訊便利、交通成本低廉、教育和文化擴張等，亦使得跨時空的彼此連結、重塑認同成為可能，木威全球客家的個案，便為 21 世紀客家移民和認同的批判研究，提供了一個豐富的例證。在研究方法上，作者立基於個人經驗，希望從「內部者」的觀點，探究全球化時代客家認同的變遷。同時，她也借鑒了人類學、族群學研究者對於族群、歷史研究的取徑，即客家研究範式已經從本體化的論述，轉移至更為靈活的個人經驗與具體化知識考察，在這一意義上，她認為自己的經驗和研究將有助於推進全球客家認同研究。她亦展示了自己的研究歷程，六年多時間中她曾多次探訪馬來西亞木威鎮、赴中國大陸尋根，並訪問分散世界各地的馬來西亞客家人等。由於馬來西亞木威鎮的樣本不多，「內部者」觀點亦有局限，她亦廣泛蒐集文獻資料與前人研究，試圖從更寬廣的視野，探究全球客家的特色。

第二章〈客家研究與客家文本中的認同製造〉，則回顧了 19 世紀

以來客家書寫與客家研究的歷史背景，尤其是以 12 份其它研究者較少採用的客家各種類型文本為例，展示客家認同變遷的軌跡。這 12 份文獻若從文獻類型分析，除了家譜登記、派輩歌與名為「人家日用」的客家詞彙表外，會發現大部分都是各個時期的客家民謠、小調與流行歌曲。作者試圖分析其中展示出來的客家認同基本元素，如宗族、性別、職業、文化、語言等的角色，以及一些被稱為客家特性的元素，如勤勉、獨立、努力工作的能力、節約等如何在其中呈現。她也從這些歌曲當中，發現既有早期原生性的認同焦慮呈現，亦有當代流行歌曲中，發現已經脫離了客家精神或氣質的移民、地方化、跨國主義等。如從文獻的來源地分析，可以看出部分文獻來源於中國大陸福建、廣東等地的社區，被認為是傳統的原鄉之地；而其它大部分則與馬來西亞的客家移民有關，或至少在馬來西亞社會經過文化的改造與轉譯，例如馬來西亞客家小曲「番人曉著褲」、「亞婆買鹹菜」便頗具地方文化特色（本書附錄中均有全文呈現）。

第三章〈移民模式〉中，作者將移民視為是客家的重要文化標籤，並展示了全球化、跨國主義與解域化對於客家移民的深遠影響。在她看來，傳統的移民理論通常分成三個階段論述，其一為原本的文化論述，其二為現在的移動過程，其三為同化入移民社會的過程。不過，對於全球化時代的新移民來說，有諸多傳統移民論述無法解釋的流動軌跡。作者認為在此基礎上，應還要加上兩個新的階段，即華裔子孫再移民的模式，以及從移居地再次返回出生地的旅程。作者也根據自己的觀察和研究，提出了 1980 年代以後一些新的移民模式，如移回出生國、作為準移民的學生群體及跳機者等。作者也深入探究了木威全球客家移動背後

的最大促動因素，即馬來西亞社會內部的政治變化。1970 年代開始，馬來西亞政府實施新經濟政策，該政策建構了有利於馬來人的分配體系，而華人則在教育、文化、政治自由、工作及商業等各方面都遭受歧視，導致種族分裂和憎恨。尤其是高等教育機會的限縮，導致了不少馬來西亞年輕人的出走。此外，馬來西亞社會 1970 年代晚期逐漸伊斯蘭化，不同族群對於國家政治走向意見不同，亦加速了外移的潮流。作者甚至稱：「木威全球客家認同的變化，是馬來西亞種族政策的副產品。」（Leo 2015：84）而另一方面，澳大利亞、紐西蘭、加拿大、美國等工業國家開放移民，吸引專業的勞動力，成為移民的最大拉力。

第四章〈族群、漢、中國與海外華人〉，透過展示這些不同概念的流動性，作者試圖客家「族群性」在 21 世紀客家研究中沒有位置，必須放入全球客家的框架下重新定義，同時亦反駁鐵板一塊的中國性與漢族性。她認為「客家族群」這一定義在 21 世紀有問題的原因之一，是之前學者所賦予客家族群的種種特性，例如父系制度、地域性、語言等等，在年輕一代身上均已經蕩然無存。其二在於馬來西亞的客家人均可以聚集在「華人」的大傘之下，構成統一的族群，以便與馬來人、印度人等族群競爭。而為了重新定義，就需要重新審視東南亞客家人相對弱化的客家認同、相對強化的漢人認同的關係。在作者看來，華人這個概念本身就是族群性的，有非常多不同的樣貌和選擇性。這也給了馬來西亞人在「華人」的標籤之下，發展獨特的認同空間的可能性，儘管客家在裡面成分很小。其三在於作者認為這一詞彙很深入地受到種族或民族主義的影響。中國大陸和臺灣均試圖將自己塑造為全球客家文化的中心，而香港、新加坡、馬來西亞這些地方的客家人，實際上採取的是更為開

放、更具靈活性的認同概念，各地具有不同的中國性。和中國大陸民族主義取向、臺灣政治議程取向的客家相較，東南亞全球客家有截然不同的客家認同，不忠誠於特定國家，亦未形成特殊群體，在定居國爭取政治利益，可謂自成一格。本章的最後，作者提出「客家性」是更適合描述個人感覺中客家認同的概念。

第五章〈客家認同的過去、現在與未來〉，作者認為在身份認同更為多元的 21 世紀，去客家化過程已經勢不可擋，應用更個人化、更具靈活性的「客家性」概念，取代傳統的本體論定義。她首先追溯了學界對於客家認同起源的不同看法，指出客家名稱和認同是自稱還是他稱問題的論爭只是學術性的，可以確定歷史上客家認同曾根據不同的目的，有幾次變換。其次，她亦考察了目前學界對於客家基因的爭論，認為這一研究取向亦只能證明移民路徑的生物聯繫，而無法說明和客家的關聯。受到人類學等族群研究的影響，她認為去除客家本體理論，從個人概念角度討論客家是可行的。馬來西亞的客家認同處於被不斷侵蝕的處境，但是放在世界性的平台上，依靠個人選擇和生活方式，擁抱與客家認同有關聯的少量元素，亦即她所謂的「客家性」，便成為全球化大背景下的一個合適選擇。重要的不是「客家性」的數量和質量如何，而是個人主觀認同上它是可以比例化、份額化的對象，從而嵌入到多元認同的整體格局之中。她認為此概念亦可以用在其它群體身上，成為評估 21 世紀消亡傳統認同的概念模型。

第六章〈客家文化標籤〉，作者重新檢視了 20 種被視為客家文化標籤的元素在馬來西亞客家社區中的呈現，分析其對於建構新世代個體的「客家性」是否有所助益。她列出的文化標籤包羅廣泛，但大部分對

她來說已經是失效的標籤。如首先列舉出來的血緣和語言，她認為這些標籤賦予客家人以無可爭辯、無法協商的客家認同，但這些因素在 21 世紀已經迅速變化和消亡。其次則是教育和職業，客家移民第三代往往受過高等教育，傳統上被賦予客家人的職業類型已經逐漸消失，亦導致標籤失去功能。而屬於客家人的信仰、死亡禮儀、賦予男孩的某些傳統儀式、童養媳，以及郎名等習俗，有的已經逐漸消失，對於客家性建構作用有限。此外，戰鬥先鋒精神、勤奮、節儉、保守等被視為客家特性的標籤，亦只是美好願望的迴響，在 21 世紀同樣已經失去基礎。最後，女性角色、藝術表達（如客家山歌等）、輩名等還有存在，亦對客家性建構有幫助，只是作用不一而足。總括而言，她認為這些文化標籤是客家歷史的遺產，可以在研究歷史和回憶的時候使用，至於是否以此定義自己的客家認同，關注主觀認同層面的客家性或許是更有效方法。

在結論部分，作者重申了自己的上述觀點，亦從自身經驗出發，描述了客家認同的現狀及展望未來。她認為在全球化時代，客家認同流失已經不可避免，對於客家的認識對兒時鄉愁式的回憶。「客家性」的定義與特定文化屬性無關，而與個人面對變動的外部環境，如何進行靈活彈性的認同選擇有關。至於未來，她認為客家認同不會復興，但會低水平維繫。對於她所屬的木威全球客家來說，悲觀一點，客家認同未來兩代可能會消失；樂觀一點，可以用宣稱客家性的方式，賦予個人認同更為豐富的多面性。

整體而言，作者的書可以分成兩部分，第一部分是整體的全球客家文化變遷討論，另一部分則是以馬來西亞木威鎮移居世界各地的移民為例，探究全球客家的認同變化。這兩種探究取徑背後均有東南亞社會特

殊的歷史與文化脈絡，在學術研究取徑上亦均帶有跨學科影響的色彩，正可與臺灣社會和學界的討論形成比較與對照。

## 二、「全球客家」研究：與臺灣社會的比較

近年來，臺灣政治風向的轉變與學界研究興趣的轉移，亦使得東南亞客家討論熱度日漸升高。作者的研究個案聚焦於馬來西亞的木威全球客家，書中亦分析了馬來西亞過去幾十年來特殊政策對於該群體的影響，無疑對於從比較角度出發，探討不同地區客家認同變遷的讀者而言，是極好的借鑒之作。同時，作者亦試圖從更宏觀的角度探討 21 世紀客家認同的變遷，其中亦不乏與臺灣社會對比的例子，亦有助於反思臺灣客家研究中的範式轉移。

首先需要釐清的，是作者對於「全球客家」的定義，便與臺灣社會存在差異。正如她所言，「全球客家在移民之前，是全世界客家社區的一部分，但不是全世界所有的客家人都是全球客家。」（Leo 2015：3）這一概念強調的是全球化所帶來的一系列社會變遷的影響，指的是離開了原生國，而到文化迥異的其它國家居住的客家群體，亦可能多次流動。在此定義下，世界上大部分國家和地區傳統意義上的客家人便被排除在外。落實到更具體研究對象上，被她稱為 BGH（即 The Beruas Global Hakka，木威全球客家）的群體，才是其分析的核心。木威鎮（Beruas）位於馬來西亞霹靂州，包含一個鎮與一個新村，後者是二戰後英國人建立的 440 個新村之一，東莞客家話是當地華人的主流語言（另外亦有閩南話）。不過，「全球客家」定義下的客家人，實際上也

排除了木威鎮上的絕大部分客家人，目的是聚焦在一小部分在全球化浪潮中處於流動頂端的個體。可以看出，這一概念本身便具有雙重性，一方面它具有很強烈的跨域精英性格，另一方面則亦不脫地方社會原生社區的根源。

反觀臺灣社會，「全球客家」雖然有時是籠統指稱分佈在全球各地客家人的詞彙，但取代傳統的「移民」、「華僑」，乃至「海外客家」、「國際客家」等詞彙，背後有 1980 年代末以來臺灣政治、社會與學術演變的深刻影響。在學者看來，這一階段已衍生出越來越多的「制度化」因素，例如對族群運動的賦權、官方政策的認可，以及個人利益考量等，讓客家族群認同越來越具有「制度化政治認同」的傾向（許維德 2013）。同時，學界亦越來越清晰地發展出「客家學」的研究取向，它開始反思客家處在漢族邊陲地帶的處境，與其中原客家宣稱之間的矛盾，同時將客家移民史放入到世界資本主義勢力擴張的宏觀脈絡中進行觀察，亦強調跨越人文與社會科學鴻溝，採取跨學科研究的重要性（莊英章 2019）。

在這一背景下，對於何謂「全球客家」，亦發展出與作者不盡相同的觀點。如吳憶雯便將變革的發源，指向 1990 年代以來全球史興起的影響，這一研究取徑試圖挑戰之前世界史論述中的西方中觀，對於亞洲國家如中國、日本、印度等給予更多關注，在比較的視野上尋求對於全球歷史的新詮釋。她認為所謂「全球客家」，既包括客家族群在中國大陸的原鄉所在地，亦包括散佈在海外的各個移居地，重要的是在不同歷史時期，如何與海外移居地的各個國家、社會、文化群體等進行互動。這種跨地域、跨文化、長時段的研究方式，才是其心目中全球客家研究

的核心。她的研究也告訴我們，2000年之後陸續成立的客家行政機關、博物館管理及研究機構，以及大學中的客家研究單位，成為推動「海外客家」、「全球客家」相關各種計劃的最大動力（吳憶雯 2017）。黃信洋的研究則更深地受到社會學觀點的影響，他認為「全球客家」應是探討全球客家族群網絡浮現與擴張的過程，而客家人口、客家社團、國際會議與博物館，則是全球客家得以成立的「四大基礎」。由此，他聚焦於分析 1971 年開始在世界各地輪流舉辦的世界客屬懇親大會，其背後隱含的政治文化意涵為何。另一篇文章中，他更明確指出「全球客家」即從客家文化全球互動的角度探討客家文化發展，背後暗示了存在廣義上的全球客家文化圈（黃信洋 2017、2020）。這顯示出無論是分析主體還是研究方法上，不同的學者看法亦不盡相同。不過值得注意的是，部分臺灣學者與作者類似，亦認為「族群」一詞已經不足以涵蓋全球客家的特性，並試圖賦予本地客家社群以更大的主體性。

其次，在作者看來，不同地域客家認同的表現方式是不同的，而背後的促動因素不僅有本國政治變化的影響，亦有外部環境，甚至是全球因素的影響。她指出臺灣相當特殊，是世界上唯一有客家政治議程的國家。關於族群與民族的爭論，在 1980 年代後期臺灣解嚴以來立即爆發，也使得客家人逐漸被建構為臺灣四大族群之一（Leo 2015：121-2）。由於政府的努力，客家族群認同變得頗具政治性，亦是展示臺灣多元文化主義的工具。她引用 Jens Damm 的研究指出，多元文化的採用不單是為了國族建構，也是為了在國際上取得合法性，以客家為例向世界證明臺灣是多元文化的社會。相伴隨的，是大學中客家研究機構的設立、客家國際會議的召開等。（Leo 2015：55、183）。而在法屬波利尼西亞，

則族群化了（Leo 2015：24）。

相較之下，馬來西亞社會在客家認同的塑造與重塑上，則處於截然不同的政治環境，亦沒有興趣發展族群客家的政治議程。不過，作者精彩地分析了馬來西亞近幾十年來政治變遷，對於當地客家認同的深遠影響。木威鎮的全球客家移民主要是馬來西亞種族政策的副產品，1970年代的新經濟政策，尤其是高等教育配額制度，導致種族不平等和對華人不不利，不少華人遂選擇去海外讀書和工作。在馬來西亞的政治話語中，亦沒有「中國方言族群」的需要。馬來西亞客家人將自己視為是漢人下面的一個文化群體，來對抗馬來、印度人，而用「客家族群」會暗示和其他馬來西亞華人太多差異和分離。而對於1980年代以後分散在經濟發達國家各大都市的華人客家精英而言，在多重認同的爭奪過程中，客家認同所處的位置極為邊緣。

既然如此，為何還是有馬來西亞華人大聲說出「我是客家人」？作者至此則捨棄了對於原生社區政治經濟環境的強調，轉而將焦點放在了個體的主觀認同上。她指出，在21世紀是否是客家，與個人生活方式及選擇有關，即在認同中容納多少的「客家性」，這個概念巧妙地減少它在一個人主觀認同中所佔的分量，從而適應個人認同更為分裂和多元的情況。由此，客家認同變得非常開放和有彈性，可以根據情況擴大或邊緣化客家認同。同樣，一個人身上也可以有各種「某某性」，從而調和各種認同之間的矛盾。這同時有理論和現實意義，因為在她看來未來客家可能會面臨如何「測量」客家人的問題。她的立基點，是那些具有極高流動能力的少數客家精英群體，但是文化衝擊與認同流失是現代社會群體均面臨的問題。反觀臺灣社會，雖然國家在客家族群重塑上扮演

核心地位，不過 20 世紀後半以來的都市化、流動化甚至亦包括全球化，同樣帶來了「隱形化」的焦慮、客家認同的流失以及多重身份認同等一系列問題。如何從具有能動性的個體角度對上述問題進行反思，作者新穎的回答方式便頗富啟發意義。

本研究試圖在族群認同受到侵蝕和個人認同日趨複雜的全球化時代，找到客家認同重構的空間。雖然建立在少量調查和資料基礎上，但是有內部人的觀念，為窺見客家族群認同在新時代的變化和重生提供了生動的例子。跨越 21 世紀的第一個 20 年，整個世界進入一個動盪、隔絕、重組的時期。沒有人期待它是常態，但它已深刻地影響了全球的政治、經濟格局與文化心理認同，足以讓客家移民與客家認同面臨嚴峻考驗。如何以比較的視野觀察不同國家與族群的因應之道，與全球整體社會變遷之間的互動，以及追尋本土客家社群的主體性，將是新世代跨學科的客家研究者繼續面對的問題。作者已經跨出了社區範疇，將討論維度放大至全球尺度，不管未來這一尺度會如何調整校準，已為客家研究的深化提供了獨特的比較基礎。

## 參考文獻

- 許維德，2013，《族群與國族認同的形成：台灣客家、原住民與台美人的研究》。桃園：中央大學出版中心；臺北市：遠流出版事業股份有限公司。
- 莊英章，2019，〈族群互動、文化認同與「歷史性」：客家研究的發展脈絡〉。頁 41-53，收錄於蕭新煌主編，《客家研究與客家學》。

新竹市：國立交通大學出版社。

吳憶雯，2017，〈由全球史視角從事客家研究的幾點看法〉。《中正歷史學刊》20：211-233。

黃信洋，2017，〈政治先行抑或文化先行：政治先行抑或文化先行：世界客屬懇親大會的全球客家網絡建構方式之探討〉。頁 499-531，收錄於張維安主編，《在地、南向與全球客家》。新竹市：國立交通大學出版社。

黃信洋，2020，〈評蕭新煌、張翰璧、張維安編，2020，《東南亞客家社團組織的網絡》〉。《全球客家研究》15：175-200。

Jessica Leo (廖玉禪), 2015, *Global Hakka: Hakka Identity in the Remaking* (全球客家：重塑中的客家認同). Boston: Brill Academic Publisher (萊頓；波士頓：布里爾學術出版社)。



## 稿約

「海水所到之處，就有華人，有華人就有客家人」，客家移民的研究，本身就具有全球化的性格，必須被放置在全球化的脈絡中才更能顯現出在地文化、區域交流與國際互動間相互整合、影響的發展趨勢。近年來，臺灣在地的客家研究已經奠立根基，客家學也開始往海外客家研究拓展，許多臺灣學者從個別型的計畫，開始漸漸發展成團隊式的整合性計畫。然而，即使客家人一直是構成海外華人的主要成分，也具備不容忽視的全球化特性，卻沒有在學術的研究場域得到同等的重視。有鑑於此，《全球客家研究》期刊的發行，著眼於學術專業、國際性的視野，旨在提供國內外客家相關的學術成果一個專業發表的園地，促進各地、各領域客家研究的對話與交流，期待為臺灣繼續引領客家學研究的優勢，注入新的元素與動力。

### 一、來稿類型

本期刊歡迎各領域與客家相關的研究議題與成果，收稿類別包括研究論文（Research Articles）、研究紀要（Research Note）與書評（Book Review）、影評（Film Review），來稿中文、英文、客語不拘。

1. 研究論文：報導原創性研究成果之正式論文（25,000字以內）。
2. 研究紀要：用以開發特定議題或引發概念討論，偏重於資料之整理、檢討、田野調查心得或初步分析之論文（15,000字以內）。
3. 書評、影評：全球各地出版之客家或族群研究相關學術專書，以及具有族群研究意涵的影像紀錄片所撰寫之評論與推介（5,000字以內）。

## 二、論文格式

1. 來稿請用 MS-WORD 電腦打字，本刊編審作業完全以電子檔案傳送。
2. 稿件順序：首頁、中英文摘要、正文（含圖表）、附錄、參考文獻。
3. 首頁請載明：中英文論文題目、中英文作者姓名、中英文服務機構（以專職為準，不列兼職機關）連絡作者（通訊地址、電話、傳真、E-Mail 等資料）、頁首短題（以不超過 10 個字為原則）。
4. 摘要頁包含題目、中英文摘要（300 字以內）與關鍵字（三個以上，八個以下）。

\*\* 詳細格式規則請見「稿件格式」<http://ghk.nctu.edu.tw/>。

## 三、審查方式

1. 論文審查每篇以兩位匿名評審為原則，評審意見分為同意刊出、修改後刊出、修改後重審、不同意刊出四類，評審意見不同時將會送交第三者複查。
2. 本刊來稿隨到隨審，接受稿件之刊登時間依評審進度而定。所有評審程序如未能於三個月內完成者，將由編輯委員會以書面方式向作者說明原委。

## 四、版權事宜

1. 本刊不接受已經正式出版或一稿數投的論文。
2. 經刊登之論文，其著作財產權仍歸作者所有，然本刊享有製作電子檔案發行之權利，原作者轉載或轉譯時應告知本刊。
3. 稿件一經採用，本刊致贈當期期刊一冊。

## 五、稿件交寄

本刊使用線上投審稿系統。作者請至期刊網站進行投稿，網址為：  
<http://ghk.nctu.edu.tw/>。若有任何問題請來信至期刊信箱，本刊收到後  
會儘速回應。

## Call for Papers

This Journal aims to present the development of Hakka Studies in the global context, and encourage the research of Hakka societies in regional, national and transnational scales. The Hakka, who constitute an important part among the Han Chinese in the diaspora, are usually regarded as a population who have been and are being ‘on the move.’ As a saying has stated, the Han Chinese have spread throughout the world as wide as the sea, and among these Han immigrants, you can always find the Hakka. However, until recently, much of the research done on the overseas Han population has tended to view the Han Chinese as a whole. As a result, the distinction of the Hakka is usually devoiced. In view of this, we hope to build a platform by which international scholars of different disciplines can share their knowledge of the Hakka. The *Global Hakka Studies*, therefore, is to promote international dialogue and collaboration on the Hakka Studies and the issues of ethnicity, migration, diaspora, and the debates between the global and the local. *Global Hakka Studies* is a Semi-Annual Journal.

### 1. Author Guidelines

We welcome articles of all disciplines concerning with Hakka issues and Hakka communities. The types of articles we are looking for include: “Research Articles” (maximum words: 25000), “Research Note” (maximum words: 15000), and “Book Review/ Film Review” (maximum words: 5000). Articles could be written in Chinese, English and Hakka.

## 2. Style and Formatting

- 2.1 Please format your document in Word, and upload the document online to our peer review system.
- 2.2 The paper must be ordered by: Cover Page, Abstracts (both in Chinese and English), Main Text (including the figures), Appendices, References.
- 2.3 On the Cover Page, please provide: Title (both in Chinese and English), name of the author, affiliated institution (full time) , contact method (including post address, phone number, fax, email, etc.), and running head (less than 10 words).
- 2.4 On the page of Abstract, please provide title, abstract (300 words maximum), and keywords (at least three, but not more than eight)

\*\* Please click “Style Guide” to download detailed format: <http://ghk.nctu.edu.tw/>

## 3. Peer Review Process

- 3.1 All submitted papers will be sent for anonymous review by at least two referees.
- 3.2 There is no deadline for the submission of the paper. We welcome the contribution anytime. The expected time of the peer review is 3 months.

## 4. Copyright and Permissions

- 4.1 Manuscripts must not have been previously published, and must not be under consideration by another journal. The author must also indicate

whether the paper is posted on a website other than *Global Hakka Studies*.

4.2 The author is required to transfer copyrights of his/her paper to *Global Hakka Studies* for both electronic and print publication. The author reserves the right to use all or part of paper in future works he/she may write, but is required to inform *Global Hakka Studies*.

4.3 The author will receive one copy of the issue, where his/her manuscript is published.

## 5. Submission

We don't accept submissions by e-mail or postal mail. Manuscripts should be submitted online via *Global Hakka Studies'* submission and peer review website (<http://ghk.nctu.edu.tw/>). If you have any question, please do not hesitate to contact us by email.

第 18 期，2022 年 5 月

封面題字 陳世憲  
Cover Calligraphy Shih-hsien Chen

出版者 國立陽明交通大學客家文化學院  
Publisher College of Hakka Studies, National Yang Ming  
Chiao Tung University  
國立陽明交通大學國際客家研究中心  
International Center for Hakka Studies, NYCU  
302 新竹縣竹北市六家五路一段一號  
No.1, Sec. 1, Liujia 5th Rd., Zhubei City, Hsinchu  
County 302, Taiwan (R.O.C.)

紙本印刷及線上出版 (<http://ghk.nctu.edu.tw>)  
Print and Digital Publishing

半年刊 / 每年 5 月、11 月  
Semi-Annual/ May and November

紙本版 ISSN: 2310-8436  
電子版 ISSN: 2308-2437  
建議售價：新台幣 300 元

贊助單位  
Sponsors

